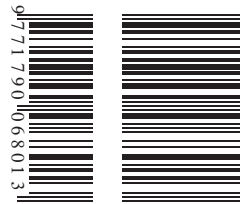


# 2board

THE OFFICIAL ATHENS AIRPORT MAGAZINE



*Voted  
Best  
airport  
magazine  
Upwards 2009*

**144 WAYS TO GREEN YOUR TRAVEL**

**NATURAL HIGH** 7 Top green destinations | Athens greenspotting | Eco-cities of the future | Η πράσινη αρχιτεκτονική του αύριο



# THE GREEN ISSUE





**BEST  
PRICE  
GUARANTEE**

# ΒΡΗΚΑΤΕ ΚΑΛΥΤΕΡΗ ΤΙΜΗ; ΣΑΣ ΕΠΙΣΤΡΕΦΟΥΜΕ ΤΗ ΔΙΑΦΟΡΑ ΣΤΟ ΔΙΠΛΑΣΙΟ!

Στο Shopping Centre του αεροδρομίου, οι τιμές σε αρώματα, καλλυντικά και επώνυμες μάρκες ρούχων και αξεσουάρ είναι εγγυημένα οι καλύτερες της Αθήνας. Πραγματοποιήστε τις αγορές σας στα συμμετέχοντα καταστήματα και, εάν μέσα σε 30 ημέρες από την αγορά ενός προϊόντος, βρείτε χαμηλότερη τιμή στην Αθήνα, θα σας επιστραφεί η διαφορά τιμής στο διπλάσιο\*.



\* Σύμφωνα με τους «Όρους Εγγύησης Καλύτερης Τιμής» που αναγράφονται στο σχετικό φυλλάδιο που διατίθεται στους χώρους του αεροδρομίου.



**Tumi Store:** Golden Hall, tel: 210 6829686, **Tumi Corner:** Attica, the department store, tel: 211 1802791  
**Bag Stories:** International airport El. Venizelos tel: 210 3534206, **The Mall Athens** tel: 210 6300324,  
**Glifada** tel: 210 9680316, **Chalandri** tel: 210 6856886, **N.Smirni** tel: 210 9330932, **Piraeus** tel: 210 4117102,  
**Panepistimiou str.** tel: 210 3237405, **Kalithea** tel: 210 9525452,  
**Thessaloniki:** Mitropoleos, tel: 2310 228334, **Mediterranean Cosmos**, tel: 2310 473749

**TUMI**

## The green zone Η πράσινη γραμμή

**T**here are no easy equations, nor axioms, for the demanding and continuous challenges posed by the urgent need to safeguard the planet. After being long considered a disturbing paradox, progress and ecology now walk hand-in-hand along a one-way street.

Instead of heralding doomsday, 2board's second green issue reads as an environmental guide to the earth's green zone, celebrating its natural wonders, as well as human achievements in the preservation of the planet, through innovative ideas and pioneering initiatives.

Moreover, the issue you hold in your hands encapsulates Athens International Airport's (AIA's) environmental responsibility initiatives. The recent highlight in our continuous effort to mitigate the airport's impact on the environment is our campaign to reduce carbon emissions since 2008. Towards this objective, we were among the key contributors in the design and implementation of the "Airport Carbon Accreditation Scheme" (ACA), a pan-European volunteer programme launched by the Airports Council International (ACI), with the collaboration of a total of 31 international airports.

Beyond AIA's international endeavors, the regional environment is always a top priority in our "green" agenda: In collaboration with the responsible public authorities, we are spearheading research in measuring the effects of airport noise pollution, while working closely with local communities, in an effort to protect and enhance the regional environment through various initiatives, such as the creation and protection of nature reserves.

Of course, fulfilling our corporate responsibility does not mean neglecting airport development. Despite harsh economic times for the industry, we have still managed to enhance our network in 2009. This has led to new international distinctions: For the 6th consecutive year, we proudly received the Airport Marketing Award Europe, which honours AIA's success in consistently and dynamically supporting airlines' route development, through the airport's wide-scale innovative marketing programmes, leading to the attraction of 11 new airlines and the addition of eight new destinations.

It is clear that development and improvement excites us at all levels: From pioneering visions and ingenuity, to large-scale responsibility and real achievements, sustainable growth can now be a realistic goal.

**O**ι συνεχείς προκλήσεις που θέτει η επείγουσα ανάγκη προστασίας του πλανήτη δεν αντιμετωπίζονται με εύκολες εξισώσεις και αξιώματα. Γι' αυτό και η μέχρι πρότινος παράδοξη συμπόρευση ανάπτυξης και οικολογίας αναγνωρίζεται πλέον ως μονόδρομος.

Εστιαζόμενοι στις ευεργετικές πτυχές της ανθρώπινης επίδρασης στο περιβάλλον, το δεύτερο πράσινο τεύχος του 2board είναι ένας περιβαλλοντικός οδηγός που χαρτογραφεί την πράσινη γραμμή της γης, παρουσιάζοντας τους πιο πράσινους προορισμούς αλλά και τα επιτεύγματα στην προστασία του πλανήτη, μέσα από καινοτόμες ιδέες και πρωτοποριακές πρωτοβουλίες.

Παράλληλα, το τεύχος που κρατάτε στα χέρια σας αντανακλά την υπευθυνότητα με την οποία προσεγγίζει ο Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών (ΔΑΑ) όλα τα θέματα που αφορούν το περιβάλλον. Υπευθυνότητα, που αποτυπώνεται και στην πρωτοβουλία μας να ξεκινήσουμε ήδη από το 2008 μια συντονισμένη προσπάθεια μείωσης των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα, η οποία από φέτος εντάσσεται στο πλαίσιο του νέου πανευρωπαϊκού εθελοντικού προγράμματος του Διεθνούς Συμβουλίου Αεροδρομίων (ACI) με τη συμμετοχή συνολικά 31 διεθνών αεροδρομίων. Μια ευρωπαϊκή πρωτοβουλία στην οποία το αεροδρόμιο της Αθήνας είχε πρωταρχικό ρόλο τόσο στον σχεδιασμό όσο και στην υλοποίηση.

Σε τοπικό επίπεδο, το άμεσο περιβάλλον του ΔΑΑ αποτελεί σταθερά κορυφαία προτεραιότητα στην «πράσινη» ατζέντα μας: σε συνεργασία με τους αρμόδιους φορείς πρωτοστατούμε στην έρευνα για τη μέτρηση της ηχητικής ρύπανσης, ενώ συνεργαζόμαστε στενά και με τις τοπικές κοινωνίες στην προσπάθεια για την προστασία και την αναβάθμιση του περιβάλλοντος γύρω από το αεροδρόμιο, με διάφορες πρωτοβουλίες όπως η δημιουργία και προστασία βιοτόπων.

Η υπεύθυνη εταιρική στάση δεν σημαίνει βεβαίως για το αεροδρόμιο αναπτυξιακή ολιγωρία. Παρά τις αντίθετες οικονομικές συνθήκες στον κλάδο των αερομεταφορών, καταφέραμε να ενισχύσουμε το δίκτυό μας μέσα στο 2009, γεγονός που οδήγησε σε νέες διεθνείς διακρίσεις: για έκτη συνεχόμενη χρονιά, απενεμήθη στον ΔΑΑ το εξαιρετικά τιμητικό βραβείο «Airport Marketing Award Europe», για τη συνεπή και δυναμική υποστήριξη της αναπτυξιακής προσπάθειας των αεροπορικών εταιρειών μέσω καινοτόμων προγραμμάτων του αεροδρομίου, που οδήγησαν στην προσέλκυση 11 νέων αερογραμμών και την προσθήκη 8 νέων προορισμών.

Είναι σαφές ότι ανάπτυξη και συνεχής βελτίωση σε όλα τα επίπεδα αποτελούν για μας τη μεγάλη πρόκληση. Πρωτοποριακά οράματα, υπευθυνότητα και πραγματικά αποτελέσματα καθιστούν ρεαλιστικό τον στόχο για βιώσιμη ανάπτυξη.



“From pioneering visions and ingenuity, to large-scale responsibility and real achievements, sustainable growth can now be a realistic goal”

«Πρωτοποριακά οράματα, υπευθυνότητα και πραγματικά αποτελέσματα, καθιστούν ρεαλιστικό τον στόχο για βιώσιμη ανάπτυξη»

**ΓΙΑΝΝΙΣ ΠΑΡΑΣΧΗΣ**  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER  
ATHENS INTERNATIONAL AIRPORT (AIA)

**ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΑΡΑΣΧΗΣ**  
ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ  
ΔΙΕΘΝΗΣ ΑΕΡΟΛΙΜΕΝΑΣ ΑΘΗΝΩΝ (ΔΑΑ)

## 2BOARD MAGAZINE

### OWNED BY

Athens International Airport  
"ELEFTHERIOS VENIZELOS" SA  
190 19 Spata

www.aia.gr airport\_info@aia.gr

Tel. +30 210 3530000, Fax +30 210 3530001

### EDITORIAL

Editor-in-Chief

**Petros Bourovilis**  
bourovilis@liberis.gr  
Creative Art Director

**Ioanna Veziri**  
Senior Editor  
**Elena Siampou**  
siabou@liberis.gr  
Editorial Team

**Daphne Karoutsou,**  
**Amelia Zavacopoulos,**  
**Vivi Vourtsa**  
Coordination

**Katerina Sinekoglou**  
English Copy Editor  
**Elisabeth Maragoula**  
Proof Reader

**Betty Diakogianni**  
Translations  
Translation Centre Kifissia

### ART

Art Directors  
**Maria Betinaki**  
**Nikos Michalonakos**

### CONTRIBUTING EDITORS

**Michael Skafidas**  
**Dimitris Machairidis**  
**Peter Alatsas**  
**Yorgos Pantazopoulos**  
**Vassilis Wooseas**  
**Mania Mousouri**  
**Crystalia Patouli**

## 2BOARD MAGAZINE

Creative design -  
Production & Publishing  
CORPORATE & SPECIAL EDITIONS  
LIBERIS PUBLICATIONS SA

80 Ioannou Metaxa St, 194 00 Koropi  
Tel. +30 210 6688488, Fax +30 210 6688270

### PHOTOGRAPHY & STYLING

Photo Editor  
**Elisabeth Maragoula**  
Assistant Photo Editor  
**Lito Vavouraki**  
Photos Market  
**Studio Liberis**  
Styling  
**Manthos Dellatolas**  
Beauty Editor  
**Kakia Kaffa**

### ADVERTISING

Advertising Director  
**John Vrontos**  
Advertising Supervisor  
**Rania Divani**  
divani@liberis.gr  
Advertising Executives  
**Vivi Theodosiou**  
Advertising Reception  
**Irini Stathatou**  
+30 210 6688201, stathatou@liberis.gr

### MARKETING

Marketing Manager  
**Stella Karamoussanta**  
Product Manager  
**Maria Tranopoulou**  
Media Manager  
**Konstantinos Stavropoulos**  
Creative Manager  
**Aggeliki Gourni**  
Creative Executive  
**Efstathia Chronopoulou**  
Art Director  
**Maya Apostolidi**

### PHOTO SERVICES

**Sipa Press**  
**IML Image Group**  
**Visual Photos**  
**Apeiron**  
**Ideal Images**  
**AK Images**

### CONTRIBUTING PHOTOGRAPHERS

**Nikos Daniilidis**  
**Periklis Merakos**  
**Giannis Dimotsis**  
**Claire Moustafellou**

### CONTRIBUTING ILLUSTRATORS

**Eleni Tsakmaki**

### PRODUCTION

Production Manager  
**Christos Kiratzis**  
Production Supervisor  
**Angelos Dounis**  
Printing Executives  
**Dimitris Pantelos, Yiorgos Rammos**  
Coordination & Production Manager  
Assistant **Irini Remoundou**  
Colour Separation Executive  
**Pantelis Miliotis**  
Colour Separation Atelier  
**Dionissis Tsakonas, Dimitris Tsiros**  
Photoshop Department Supervisor  
**Maria Tahtsi**  
Photoshop Department  
**Vasso Vergi, Dina Georgopoulou, Eleni Korakaki, Vaggelis Kourmoulis, Elsa Konsta, Manos Manolioudakis, Vassiliki Monsela, Kalliope Foustalieraki**  
Distribution Department Manager  
**Andreas Boukouvalas**  
Printing **Haidemenos A EVE**  
Binding **N. Liapis**  
Cover Gold blocking & Gloss  
Varnishing **Skaltsas**

## 2BOARD MAGAZINE

Δημιουργικός Σχεδιασμός,  
Παραγωγή & Έκδοση Εντύπου  
ΕΙΔΙΚΕΣ & ΕΤΑΙΡΙΚΕΣ ΕΚΔΟΣΕΙΣ  
LIBERIS PUBLICATIONS SA

Διευθυντής  
**Πέτρος Μπουροβίλης**  
bourovilis@liberis.gr

Creative Art Director  
**Ιωάννα Βεζύρη**

### ΣΥΝΤΑΞΗ

Αρχισυντάκτρια  
**Έλενα Σιάμπου**  
siabou@liberis.gr  
Συντακτική Ομάδα  
**Δάφνη Καρούτσου**  
**Αρμλία Ζαβακοπούλου**  
**Βιβή Βούρτσα**  
Συντονισμός - Γραμματεία Σύνταξης  
**Κατερίνα Σινέκογλου**

Photo Editor  
**Ελισσαόβη Μαραγγούλα**  
Assistant Photo Editor  
**Λητώ Βαβουράκη**

English Copy Editor  
**Ελισσαόβη Μαραγγούλα**  
Διόρθωση  
**Μπέττυ Διακογιάννη**

### ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΚΟ

Art Directors  
**Μαρία Μπετινάκη**  
**Νίκος Μιχαλονάκος**

### ΔΙΑΦΗΜΙΣΗ - ΠΩΛΗΣΕΙΣ

Advertising Director  
**Γιάννης Βρόντος**  
Advertising Supervisor  
**Ράνα Διβάνη**  
divani@liberis.gr  
Advertising Executives  
**Βιβή Θεοδοσιού**  
Υποδοχή Διαφήμισης  
**Ειρήνη Σταθάτου**  
+30 210 6688201, stathatou@liberis.gr

## LIBERIS

Publisher  
**Antonios Liberis**  
Liberis Publications Corporate & Special Editions Manager  
**Petros Bourovilis**  
General Manager  
**Konstantinos Korletis**  
Coordination-Scheduling Manager  
**Lakis Mastrantonis**  
IT Manager  
**Iro Makrinaki**  
Human Resources Manager  
**Aneza Minogianni**  
Public Relations & Communication Manager  
**Natassa Krentz**

Εκδότης  
**Αντώνης Λυμπέρης**  
Διευθυντής Ειδικών & Εταιρικών Εκδόσεων ΛΥΜΠΕΡΗ ΑΕ  
**Πέτρος Μπουροβίλης**  
Γενικός Διευθυντής  
**Κωνσταντίνος Κορλέτις**  
Διεύθυνση Συντονισμού - Προγραμματισμού  
**Λάκης Μαστραντώνης**  
Διευθύντρια IT  
**Ηρώ Μακρυνάκη**  
Υπεύθυνη Τμήματος Προσωπικού  
**Ανέζα Μινόγιαννη**  
Public Relations & Communication Manager  
**Νατάσσα Κρεντζ**



Chief Executive Officer  
of Athens International Airport  
**Yiannis Paraschis**  
Communications & Marketing Director  
**Ioanna Papadopoulou**  
Head Airline Marketing  
**Katerina Pollatou**

Γενικός Διευθυντής  
Διεθνούς Αερολιμένα Αθηνών  
**Γιάννης Παράσχης**  
Διευθύντρια Επικοινωνίας & Marketing  
**Ιωάννα Παπαδοπούλου**  
Marketing Αεροπορικών εταιρειών  
**Κατερίνα Πολλάτου**

2BOARD: ΤΡΙΜΗΝΙΑΙΑ ΕΚΔΟΣΗ (ΑΠΡΙΛΙΟΣ, ΙΟΥΛΙΟΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ)

Οι γνώμες που εκφράζονται στα κείμενα του περιοδικού δεν αντιπροσωπεύουν αναγκαστικά τις απόψεις του Διεθνούς Αερολιμένα Αθηνών «Ελ. Βενιζέλος» Α.Ε. Δεν επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή αποσπασματική μεταφορά κειμένων χωρίς τη γραπτή συναίνεση του Εκδότη. Το περιοδικό διατίθεται δωρεάν.

Υπεύθυνος για τον νόμο: Πέτρος Μπουροβίλης

2BOARD: QUARTERLY PUBLICATION (APRIL, JULY, OCTOBER, JANUARY)

AIA does not necessarily share the opinions expressed in 2board.  
No part of this publication may be reproduced without the prior permission from the publisher.  
This magazine is distributed free of charge.

Responsible against the law: Petros Bourovilis

# Κερδίστε **BONUS** με κάθε αγορά!

**Bonus. Το Μεγαλύτερο Πρόγραμμα  
Επιβραβεύσεως Συναλλαγών.**

Χρησιμοποιήστε τις κάρτες Bonus σε όλες τις καθημερινές αγορές σας, παντού στην Ελλάδα και το εξωτερικό και κερδίστε:

- 1 Bonus πόντο για κάθε Ευρώ 1 αγορών σε οποιαδήποτε επιχείρηση
- 2 Bonus πόντους για κάθε Ευρώ 1 αγορών στις συνεργαζόμενες επιχειρήσεις με το σήμα Bonus
- 4 Bonus πόντους για κάθε Ευρώ 1 αγορών στη Wind, τα ΑΒ Βασιλόπουλος, την Aegean Airlines, την Hertz, σε επιλεγμένα πρατήρια της BP, καθώς και στα Πολυκαταστήματα Fokas
- 4 Bonus πόντους για κάθε Ευρώ 1 μεταφοράς υπολοίπου από άλλες κάρτες, εκτός εκδόσεως Alpha Bank.

Εξαργυρώστε τους πόντους σας με δώρα, ειδικές τιμές ή εκπτώσεις στους Μεγάλους Συνεργάτες και σε χιλιάδες καταστήματα με το σήμα Bonus σε όλη την Ελλάδα.

## Ανακαλύψτε την αξία των Bonus πόντων!



Αποκτήστε τη δική σας κάρτα Bonus **χωρίς συνδρομή για πάντα** στα Καταστήματα Alpha Bank, Wind και Fokas, με on-line αίτηση στο [www.aegeanair.com](http://www.aegeanair.com) και [www.alpha.gr/bonus](http://www.alpha.gr/bonus) ή τηλεφωνικά στο 801 11 326 0000

**BONUS** ALPHA BANK  
Δώστε Bonus στον εαυτό σας.

Μεγάλοι Συνεργάτες:





### 12 Greece unexpected

Greece naturally  
Ελλάδα, φυσικά

### Latitudes

#### 27 Take off

Global Views | Εικόνες του κόσμου

#### 34 Travel events

World Solar Challenge

#### 36 The country

Costa Rica

#### 38 City secrets

Stockholm | Στοκχόλμη

#### 40 Heaven on earth

Yellowstone

#### 42 Short breaks

Meteora | Μετέωρα

#### 46 5 Days in...

Amsterdam | Άμστερνταμ

#### 52 Great trips

Jewel of the Nile | Κρουαζιέρα  
στον Νείλο

### 56 Numerology

Earth Day | Παγκόσμια  
Ημέρα της Γης

#### 58 10 Best

Eco-adventures

### Best of Athens

#### 61 Feature

Athens' green shades | Πράσινη  
Αθήνα

#### 62 Athens Greenspotting

The green map of Athens

#### 66 Preview

Renzo Piano's plans of the future

Stavros Niarchos Foundation

Cultural Centre in Athens

#### 70 Faces & Places

The Visionaries - Making Athens  
green | Οι οραματιστές μιας πιο  
πράσινης Αθήνας

#### 78 City walks

Open Museum | Ανοιχτό Μουσείο



52



146



28



46



“BRILLIANT BOTANICALS” lighting design by TORD BOONTJE

**BOMBAY SAPHIRE**  
**INSPIRED**

A UNIQUE COMBINATION OF 10 EXOTIC BOTANICALS SUBTLY BALANCED  
THROUGH VAPOUR INFUSION FOR A CRISP, MORE REFINED TASTE

ENJOY BOMBAY SAPHIRE RESPONSIBLY.

BOMBAY SAPHIRE, THE BOMBAY SAPHIRE BOTTLE DESIGN AND DEVICE ARE TRADEMARKS AND/OR REGISTERED TRADEMARKS. [WWW.BOMBAYSAPHIRE.COM](http://WWW.BOMBAYSAPHIRE.COM)

Απολαύστε υπεύθυνα

# ✈️ Oct-Dec | 09 Summary

TABLE OF CONTENTS | ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ



**80 Zoned in**  
Grace Anatomy  
**82 Entertainment**  
New bars in town | Οι νέες αφίξεις  
στη νυχτερινή σκηνή της Αθήνας  
**88 Great dates**  
Art & Culture Calendar  
Πολιτιστικό Ημερολόγιο

## Business

**91 Future airports**  
New Doha International Airport  
**92 Airport check**  
Kuala Lumpur International Airport  
**94 Airport Lounges**  
Qantas Sydney First Lounge  
**96 Flight test**  
Athens-Beijing with Turkish Airlines  
Business Class  
**98 5 Hours in...**  
Hamburg | Αμβούργο  
**100 Architecture**  
Future Eco-cities | Πράσινα projects  
του μέλλοντος  
**108 Ecology**  
Airport Carbon Accreditation  
programme  
**110 Environment**  
Mission "Clean Vravrona"  
Επιχείρηση «Καθαρή Βραυρώνα»  
**112 Personal best**  
Nikos Koutsianas | Νίκος Κουτσιανιάς  
**114 Industry update**  
Airline News | Τα νέα  
των αεροπορικών εταιρειών



## Material world

**117 Green design**  
Design for a living world  
**130 Beauty**  
Green rules  
**132 Style**  
Activewear  
**136 Check in**  
New hotels and eco-retreats  
around the globe  
**140 Avant-garde hotels**  
Hotel Aire de Bardenas, Spain  
**142 Luxury travel**  
Eco-escapes  
**146 Deco**  
Down to earth  
**148 Culture**  
5 books boosting eco awareness -  
Music for the soul  
**150 Airport buys**  
Travel Value / Duty Free

## The Globe

**153 Green giants**  
11 influential people at the service  
of the planet | 11 προσωπικότητες  
στην υπηρεσία του πλανήτη  
**168 Paradise found**  
The world's 7 top eco-destinations  
**180 Darwin's choice**  
Retracing Darwin's steps around the  
globe | Στα ίχνη του Δαρβίνου  
**192 Vanishing points**  
Eight endangered places and species  
you must see. | Τα 8 μέρη και είδη  
που απειλούνται με εξαφάνιση

## Airport guide

**205 Yellow Pages**  
Addresses | Διευθύνσεις  
**216 Flash**

## Afterword

**218 Thoughts of a globetrotting  
hotelier by Peter Alatsas**



Γρήγορες ταχύτητες εκεί που δεν το περιμένεις.



## COSMOTE Internet On The Go



Η COSMOTE εξελίσσει ακόμα περισσότερο το δίκτυό της, για να προσφέρει γρήγορο mobile internet σε όλο και περισσότερα μέρη. Έτσι, με το COSMOTE Internet On The Go μπορείς να απολαμβάνεις γρήγορες ταχύτητες, **έως 21,6 Mbps\***, εκεί που δεν το περιμένεις!

ΒΛΕΠΟΥΜΕ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ ΟΠΩΣ ΕΣΥ.  
ΓΕΜΑΤΟ ΤΑΧΥΤΗΤΑ.



ο κόσμος μας, εσύ.

\*Όπου υπάρχει διαθέσιμο δίκτυο 3G και HSPA+. Οι τιμές των ταχυτήτων είναι οι μέγιστες θεωρητικές και ισχύουν εφόσον υποστηρίζονται από το δίκτυο και το τεμαχικό του χρήστη. Οι ταχύτητες ενδέχεται να διαφέρουν αναλόγως της γεωγραφικής περιοχής που γίνεται χρήση. Για πληροφορίες κλήσε στην Εξυπηρέτηση Πελάτων Συμβολαίου στο 1212, Καρτοκινητής στο 1313 και Εταιρικών στο 1200. COSMOTE, Α. Κηφισίας 44, 151 25 Μαρούσι.

[www.cosmote.gr](http://www.cosmote.gr)



# Greece naturally

## ΕΛΛΑΔΑ, ΦΥΣΙΚΑ

The road less travelled will take you to Greece's best-kept secrets, where enchanting landscapes reveal abundant parks and forests, rare wetlands and breathtaking gorges. | Ο δρόμος ο λιγότερος ταξιδεμένος θα σε οδηγήσει στα πιο καλά κρυμμένα μυστικά της Ελλάδας: μαγευτικά τοπία, που ξεδιπλώνονται σε πυκνούς δρυμούς και δάση, σπάνιους υγρότοπους και συγκλονιστικά φαράγγια.

Photos: Nikos Daniilidis | Φωτο: Νίκος Δανιηλίδης



River Louros shimmers in the morning light as it winds through the lush pastures of Preveza's countryside  
Λαμπυρίζοντας στο πρωινό φως ο ποταμός Λούρος διασχίζει τα καταπράσινα βοσκότοποια του Νομού Πρεβέζης

The Dodecanese have a heart of stone, the skerry in Astypalia's Vai cove  
Τα Δωδεκάνησα έχουν μια καρδιά από πέτρα, τη Βραχονησίδα, στον όρμο Βάι της Αστυπάλαιας

**T**ravelling around Greece, emotions vary depending on the changeable landscape: from the stillness and serenity of calm waters, shadowed by weeping willows and plane trees, to the awe and wonder of imposing jagged rock faces rising up into the sky. Sweeping across Greece from Evros to Crete we take a panoramic look at its hidden natural treasures.

## Northern Greece

The 530km Evros River defines the landscape: something you would expect from the largest river in the Balkans and the natural “wet” (but far from fluid) border between Greece and Turkey. Three quarters of all bird species spotted in Greece (more than 300) winter on these riverbanks; wild horses gallop through the Delta; and vultures circle over the protected Dadia Forest, several kilometres before the river estuary.

To the east, and with the necessary force to traverse 234km, Nestos River begins in Bulgaria and empties into the Gulf of Thrace, leaving behind a trail of blue-green rivulets. The imposing landscape has been formed by the river. Its constant flow, dating back five million years, feeds mountain slopes covered in beech, oak and ash trees, and provides shelter for a variety of birds. The Xanthi Delta's extensive sea-lakes, such as Gefiraki, Keramoti and Kokala, have been recognised as important wetlands and are home to over 250 bird species.

Further north, near the border with Kavala, the village Livaditis boasts the tallest waterfall in the Balkans. Nearby you will also find Haidou Forest, full of natural beauty and centenarian trees, which have earned it the accolade, “nature's living museum”. An unusual way to discover Nestos River is by train, which leaves daily from Xanthi and passing through the impressive Thracian Tempi. Paranesti Dramas is a worthwhile stop

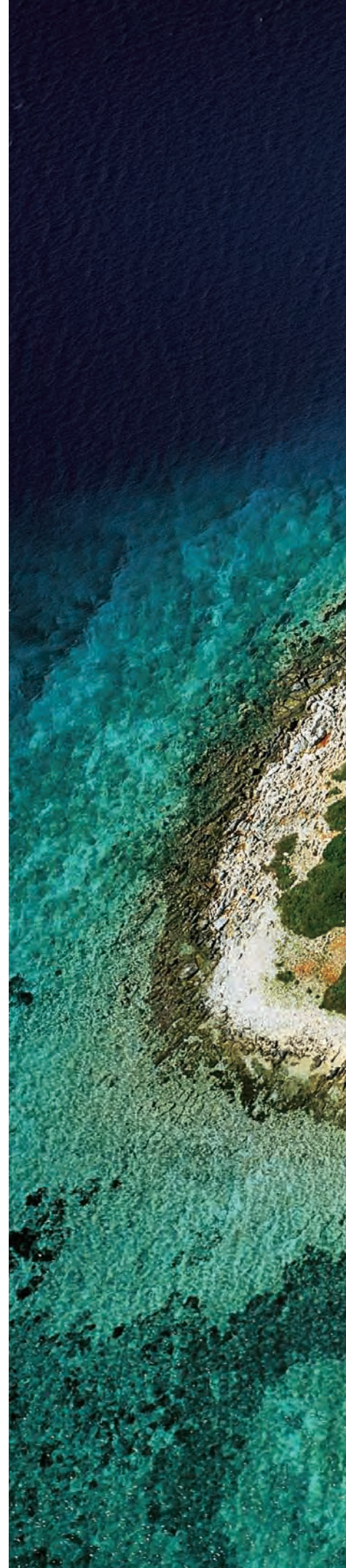
where experts (Tel. +30 6947 825551, +30 25240 22210, forestis.gr) give tours of the province's most beautiful sites such as the Rodopi Natural History Museum and the region's gorgeous waterfalls.

Flanked by the two great rivers of Northern Greece, between Rodopi and Xanthi, idyllic wetlands shimmer under the sun. Lake Vistonida and sea-lake Porto Lagos are surrounded by willows, plane trees and reed fields, where rare birds such as pelicans, eagles and seagulls nest. If you're lucky you will witness the European flamingo's “pink parade”, since these graceful creatures find shelter here in the winter.

Continuing further east, the natural world of Macedonia reveals its grandeur over 33,000 hectares of forest with more than 20 different tree species, including beech and pine trees. Just 25km from the town of Serres, on the western slope of the Vrontous Mountains, sits the emerald Laila forest: the proud home of approximately 20 endemic plant species and a refuge for foxes, roe deer and wildcats. You must seek out Sfagnona, one of the oldest forests in Europe, an ancient 39-hectare botanical garden that has been declared a preserved natural monument, a place of outstanding natural beauty.

A visit here can be combined with excursions to the foot of Mount Beles, near the Bulgarian border, where Lake Kerkini spreads its deep waters amid bright green plane tree forests. Further south, on the same level as the top of the Halkidi peninsula, Lake Koronia and Lake Volvi combine to form wetlands of international importance. Enormous colonies of herons, combined with the impressive lakeside Nea Apollonia forest, bursting with white poplars, and sky-high plane and willow trees, compose a charming elegy to the region's natural beauty.

However, the real Macedonian natural extravaganza waits even further south in the Gulf of Salonica,







A pumice mine on the small Dodecanese island of Giali, where more than a hundred thousand tonnes of pumice are produced every year  
**Ορυχείο Ελαφρόπετρας στο νησί Γιάλι της Δωδεκανήσου όπου παράγονται εκατοστάδες χιλιάδες τόνοι ελαφρόπετρας κάθε χρόνο**



*Limestone rock formations, deep valleys, extensive plateaus and vertical rocky slopes compose a natural relief full of contrasts*

where three large rivers converge into the sea. The Axios, Loudias and Aliakmonas Deltas make up a unique 20,000-hectare fenland that endows Northern Greece with endless rice fields, willows, salt cedars and white poplars—a place where rare birds build their nests.

The route continues to the snow-covered slopes of the Pieria Mountains, where popular ski resorts owe their reputation and fame to the region's rich, virgin vegetation and breathtaking views, which on clear days reach all the way to the imposing Mount Olympus, the legendary home of the Greek gods.

Mount Olympus is Greece's first national park, created in 1938. Limestone rock formations, deep valleys, extensive plateaus and vertical rocky slopes, such as the grand Kazania, compose a natural relief full of contrasts. More than 100 bird species fly over this wild landscape brimming with plant life and dozens of mammals.

Some 200 bird species nest on the banks of two large lakes in Prespes, the national park near Florina in the northwest. Here the large and small Prespa lakes create a wetland paradise for both birds and birdwatchers.

### **Central Greece**

The exploration continues southwest to Vikos-Aoos National Park, a natural wonder that you can combine with an idyllic stay at the picturesque Zagorohoria—an ideal base from where you can arrange visits and excursions to the remarkable natural beauties of the park: Vikos Gorge and the Aoos River ravine, (one of the clearest rivers in Europe) with a powerful gushing current that pours into the icy waters of the Voidomati springs.

However, the region's highlight is Drakolimni, an alpine lake in the small valley of Laka, just before the Astraka peak in the Tumfi Mountain range.

Not far from Vikos, in northern Pindos, you will find a natural treasure chest of rare plants. The larger part of Valia Kalda is located in Pindos National Park, a continental jungle with verdant beech, oak, plane and pine tree forests, surging currents, natural springs and the Aoos artificial lake. Metsovo is a great starting place for many outings. Be sure to not miss the opportunity to visit Vovousa, one of the most beautiful

Zagorohoria in the northwest.

Fir trees along the slopes of Mount Fourka in Pindos make for a magical scene as you leave Metsovo towards Kalabaka, where the university forest is a must-see. But the real destination is just a bit further: A breath away from Kalabaka and a few kilometres from Trikala you will discover perhaps Greece's most hermitic environment, adorned by tradition and history, Meteora. The giant and treacherous bare rocks have held an unusual appeal for centuries, inspiring visitors with feelings of both remorse and awe.

The unpredictable character of the Greek landscape is confirmed a few kilometres south, in the Nevropolis Agrafon plains, due west of Karditsa, where a beautiful lake rests within soaring lush mountains. Lake Plastira is the active nature lover's favourite destination—a place for rowing, swimming and fishing, as well as climbing and hiking in the surrounding forest. A sea-lake, rivulet and reed-field mosaic compose Greece's largest wetlands, located on the western shores of the Gulf of Amvrakia. Further south, near the Ahelos Delta and the gorgeous Fraxos forest, you will find many bird and amphibian species around Mesolongi's sea-lake, spreading out into the Gulf of Patras.

Mount Iti, situated slightly north on the way to Athens, is home to an ecologically important, government-protected nature reserve that includes striking caves and brilliant hiking trails. A dazzling lake is formed every spring in the peaceful alpine fields in the heart of the forest.

The Parnassos national forest is located a few kilometres away, near the town of Amfissa, a fairly popular destination due to its proximity to Delphi, an ancient archaeological site. Parnassos is an area of unparalleled beauty, with well-preserved fir and oak forests in an impressive backdrop of hollows, grottos and rocky peaks.

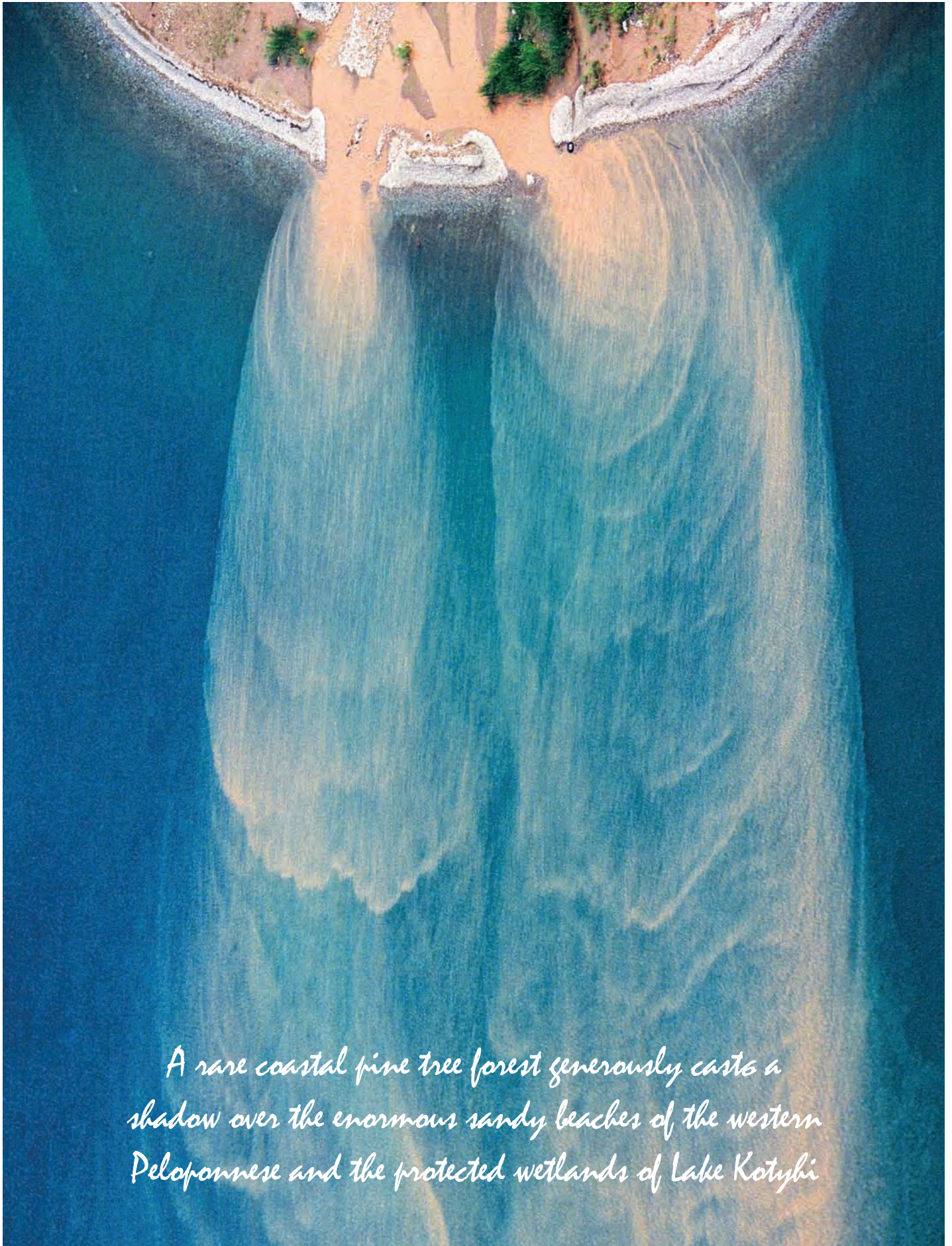
Discover the thick forests of fir trees on the gentle slopes of Parnitha, a stone's throw away from Athens and home to more than 800 plant species, some of which are threatened by extinction. Located near Athens, the protected Sounio national forest boasts all three basic types of Mediterranean ecosystems: pine forests, maquis and garrigue shrubland. It also houses great mineral wealth: some minerals were first unearthed here.

The shipwrecked vessel that gives this Zakynthos beach its name has laid half-buried in the sand since 1981. Το μισοθαμμένο στην άμμο πλοίο που προσάραξε ενώ μετέφερε λαθραία βάφτισε την περιοχή της Ζακύνθου Ναυάγιο

Right page: Flume estuary after rainfall near Psathopirgos Ahaïas

Δεξιά σελίδα: Εμβολή ρέματος κοντά στον Ψαθόπιργο Αχαΐας ύστερα από βροχή





*A rare coastal pine tree forest generously casts a shadow over the enormous sandy beaches of the western Peloponnese and the protected wetlands of Lake Kotyhi*



Horses gallop freely in  
the Evros Delta

Άλογα καλπάζουν ελεύθερα  
στο Δέλτα του Έβρου



## South Greece and the islands

Nestled on the slopes of Helmos in the Aroanian Mountain range, Lake Tsivlou has grown into an important wetland habitat since it provides shelter for dozens of bird species; and the lake itself is projected to be included in the future Helmos-Vouraikos National Park. We continue to the heart of the Peloponnese, where the Alpheus River (Zeus' personal favourite and the brother of India's river Ganges) has painted the highlands of Arcadia a deep green, endowing the region with an imposing waterfall that cascades from a height of 17 metres between shady plane trees and beautiful pools of water.

Heading towards the western shores of the Peloponnese, we reach Ancient Olympia and the incredibly dense Foli Forest: an endless expanse of 45,000 hectares where approximately five million oak trees cast shadows and the streams of the Erymanthos River replenish the thirsty land.

Further north in the Achaia province, a rare coastal pine tree forest spreads across 19,000 hectares, generously casting a shadow over the enormous sandy beaches of the western Peloponnese and the protected wetlands of Lake Kotyhi in the Ileia province. Our route continues by sea towards Zakynthos—home of Greece's first National Marine Park, created for the protection of the loggerhead sea turtle, *Caretta-Caretta*.

A veritable natural history museum and the uniquely verdant Ionian fir tree forest that graces the slopes of Mount Ainos, over 1,628 metres above sea level, thrives on the neighbouring island of Kefallonia. On the other side of the Peloponnese, nature was similarly generous in the Aegean region. The Biopolitics International Organisation has dubbed Skopelos as the "green and azure" island since 67% of the land is covered in virgin pine forest.

We complete our journey southward to Crete, the enchanting mega island famous for its wild nature. It is also home to the remarkable Samaria Gorge, which pierces through the imposing White Mountains and measures 18km in length, making it the largest canyon in Europe (a width 150 metres and three metres at Portes, its narrowest point). It was declared a national park in 1960 for the protection of its unique flora and fauna, and named in 1980 by the Council of Europe as one of the most beautiful regions in Europe.

**T**αξιδεύοντας στην Ελλάδα, τα συναισθήματα εναλλάσσονται ανάλογα με το τοπίο: από την αταραξία και τη γαλήνη των ήρεμων νερών που σκιάζουν ιτιές και πλατάνια, μέχρι το δέος της κοφτερής γυμνής πέτρας που ορθώνεται επιβλητικά στον ουρανό. Σαρώνουμε την Ελλάδα από τον Έβρο μέχρι την Κρήτη για μια πανοραμική ματιά στους πιο απόκρυφους θησαυρούς της.

## Βόρεια Ελλάδα

Υγρό -μα δίολου ρευστό- σύνορο μεταξύ Ελλάδας και Τουρκίας, ο μήκος 530 χιλιομέτρων Έβρος επιδεικνύει την επιβλητικότητα που αρμόζει στον ποταμό που κρατά τα σκίπτρα του μεγαλύτερου των Βαλκανίων. Στις όχθες του ξεχειμωνιάζουν τα τρία τέταρτα των πουλιών που έχουν καταμετρηθεί στην Ελλάδα (περισσότερα από 300), ενώ άγρια άλογα καλπάζουν στο Δέλτα του και γύπες κάνουν κύκλους πάνω από το προστατευόμενο δάσος Δαδιάς αρκετά χιλιόμετρα πριν από τις εκβολές του.

Αρκετά πιο ανατολικά, και με τη δέουσα ορμή για να διανύσει 234 ολόκληρα χιλιόμετρα, ο Νέστος που ξεκινάει από τη Βουλγαρία καταλήγει κι αυτός στο Θρακικό πέλαγος αφήνοντας πίσω του μια βαθιά γαλαζοπράσινη αυλακιά. Ένας ποταμός με παρελθόν πέντε εκατομμυρίων ετών δεν θα μπορούσε παρά να έχει διαμορφώσει αρκούντως επιβλητικό περιβάλλον, καθώς ποτίζει ασταμάτητα ορθοπλαγιές δασωμένες με οξιές, βελανιδιές και φράζους, ενώ με τη σειρά του προσφέρει κατοικία σε κάθε λογής πουλιά. Στο Δέλτα του στην Ξάνθη εκτεταμένες λιμνοθάλασσες όπως το Γεφυράκι, η Κεραμωτή και η Κοκάλα, έχουν αναγνωρισθεί ως σημαντικόι βιότοποι που φιλοξενούν πάνω από 250 είδη πουλιών.

Λίγο πιο βόρεια, κοντά στα σύνορα με Καβάλα, στο χωριό Λειβαδίτης, κυλάει ο ψηλότερος καταρράκτης των Βαλκανίων. Εκεί κοντά βρίσκεται και το δάσος της Χαϊντούς με το Αρκουδόβατε και τα υπεραιώνόβια δέντρα που του χάρισαν τον τίτλο του «ζωτανού μουσείου της φύσης». Ένας ξεχωριστός τρόπος γνωριμίας με τον Νέστο είναι με το τρένο της γραμμής που εκτελεί καθημερινά δρομολόγια από την Ξάνθη, περνώντας μέσα από τα εντυπωσιακά θρακικά Τέμπη. Μπορείτε να κατεβείτε στο Παρανέστι Δράμας όπου ειδικοί ([forestis.gr](mailto:forestis.gr) τηλ. 6947 825551, 25240 22210) θα σας ξεναγήσουν στα πιο όμορφα αξιοθέατα της περιοχής, όπως το Μουσείο Φυσικής Ιστορίας

*Υγρό σύνορο μεταξύ Ελλάδας και Τουρκίας,  
ο επιβλητικός Έβρος κρατά τα σκίπτρα του  
μεγαλύτερου ποταμού των Βαλκανίων*

της Ροδόπης, αλλά και οι καταρράκτες της περιοχής. Ανάμεσα στους δύο μεγάλους ποταμούς της Βόρειας Ελλάδας, μεταξύ Ροδόπης και Ξάνθης, γυαλοκοπάει στον ήλιο ένας ειδυλλιακός υγρότοπος. Είναι η λίμνη Βιστωνίδα και η λιμνοθάλασσα Πόρτο Λάγος που περιβάλλονται από ιτιές, πλατάνια και καλαμιώνες όπου φωλιάζουν σπάνια είδη πουλιών όπως πελεκάνοι, αετοί και γλάροι. Αν είστε τυχεροί, θα πετύχετε τη ροζ επέλαση των λυγερόκορμων ευρωπαϊκών φλαμίνγκο που βρίσκουν καταφύγιο εδώ τον χειμώνα.

Συνεχίζοντας ανατολικά, η μακεδονική φύση ξετυλίγει το μεγαλείο της με 33.000 στρέμματα δάσους από οξιές, ορεινή πεύκη και άλλα 20 διαφορετικά είδη δέντρων, μόλις 25 χιλιόμετρα βόρεια της πόλης των Σερρών, στο δυτικό τμήμα των βουνών της Βροντούς. Είναι το σμαραγδένιο δάσος Λαϊλιά, υπερήφανη κατοικία περίπου 20 ενδημικών ειδών φυτών, αλλά και φιλόξενο καταφύγιο για αλεπούδες, ζαρκάδια και αγριόγατες. Όταν βρεθείτε εδώ αξίζει να αναζητήσετε ένα από τα αρχαιότερα δάση της Ευρώπης, τον Σφαγώνα, έναν ζωντανό παλαιοβοτανικό κίπο 39 στρεμμάτων, που έχει ανακηρυχθεί Διατηρητέο Μνημείο της Φύσης και περιοχή ιδιαίτερου φυσικού κάλλους. Η επίσκεψη συνδυάζεται θαυμάσια με μια εξόρμηση στους πρόποδες του όρους Μπέλες κοντά στα σύνορα με τη Βουλγαρία, όπου ανάμεσα σε σμαραγδένια δάση με πλατάνια απλώνει τα βαθιά νερά της η λίμνη Κερκίνη. Αρκετά νοτιότερα, στη νοτιο ευθεία από όπου ξεκινάει η μεγάλη χερσόνησος της Χαλκιδικής, δύο άλλες μεγάλες λίμνες, η Κορώνεια και η Βόλβη, συμμαχούν για τη δημιουργία ενός διεθνούς σημασίας υγρότοπου. Μεγάλες αποικίες ερωδιών και το εντυπωσιακό παραλίμνιο δάσος της Νέας Απολλωνίας με τα πανύψηλα πλατάνια, τις ιτιές και τις λεύκες συνθέτουν ένα πολύ γοητευτικό μνημείο φυσικής ομορφιάς. Όμως, το πραγματικό μακεδονικό υπερθέαμα παραμονεύει νοτιότερα, στον κόλπο της Θεσσαλονίκης, όπου εκβάλλουν τρεις μεγάλοι ποταμοί. Στο Δέλτα του Αξιού, του Λουδία και του Αλιάκμονα ένας μοναδικός υγρότοπος 200.000 στρεμμάτων προικίζει τον ελληνικό Βορρά με απέραντους ορυζώνες, ιτιές, αρμυρικά και λεύκες, για να χτίζουν τη φωλιά τους σπάνια είδη πουλιών.

Η πορεία συνεχίζεται στις χιονοσκεπαστες κορφές με σάλομ στις πλαγιές των βουνών της Πιερίας, όπου τα δημοφιλή χιονοδρομικά κέντρα χρωστούν μέρος της φήμης τους στην πλούσια παράθενα βλάστηση αλλά και στη συναρπαστική θέα

που -όταν ο ουρανός είναι καθαρός- φτάνει μέχρι τον επιβλητικό Όλυμπο, τη θρυλική κατοικία των αρχαίων θεών.

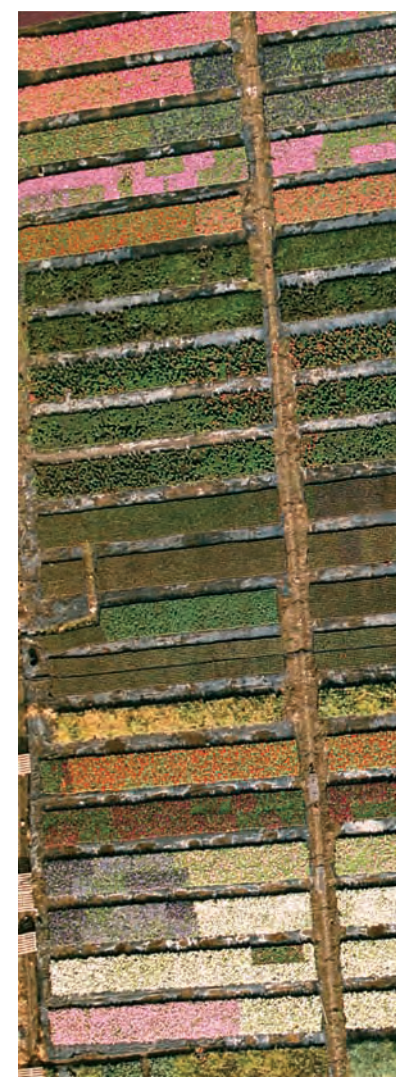
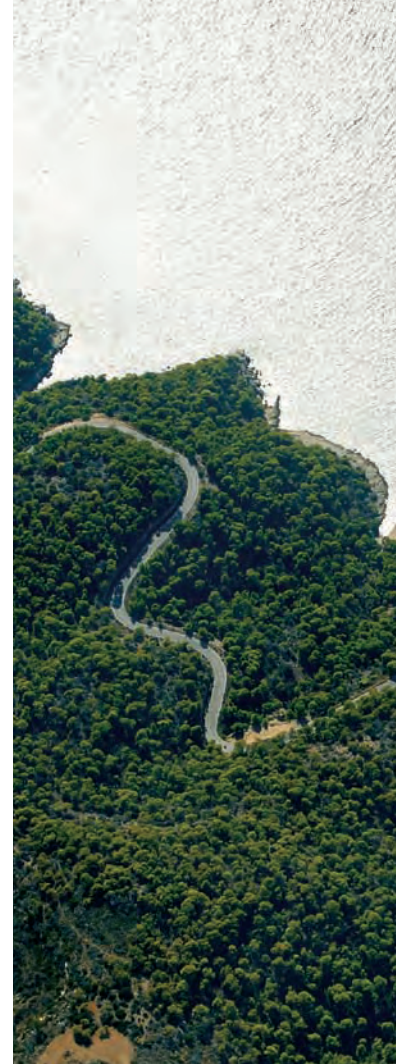
Το βουνό του Ολύμπου υπήρξε ο πρώτος χαρακτηρισμένος Εθνικός Δρυμός της χώρας, από το 1938. Ασβεστολιθικά πετρώματα, βαθιές κοιλάδες, εκτεταμένα οροπέδια και κάθετες βραχώδεις πλαγιές, όπως τα επικά Καζάνια, συνθέτουν ένα ανάγλυφο γεμάτο αντιθέσεις. Πάνω από αυτό το άγριο τοπίο με τα ενδημικά φυτά και τα δεκάδες είδη θηλαστικών πετούν περισσότερα από 100 είδη πουλιών.

Στο βορειοδυτικότερο άκρο της χώρας, στον Εθνικό Δρυμό των Πρεσπών στη Φλώρινα, και συγκεκριμένα στις όχθες των δύο λιμνών, φτιάχνουν τις φωλιές τους περίπου 200 είδη πουλιών. Εδώ, η Μικρή και η Μεγάλη Πρέσπια οριοθετούν έναν υπάτινο παράδεισο όχι μόνο για πουλιά, αλλά και για τους λάτρεις του bird-watching.

## Κεντρική Ελλάδα

Η εξερεύνηση συνεχίζεται με κατεύθυνση νοτιοδυτική, μέχρι τον Εθνικό Δρυμό Βίκου-Αώου, ένα φυσικό θαύμα που συνδυάζεται ιδεωδώς με διαμονή στα γραφικά Ζαγοροχώρια, από όπου μπορείτε να προγραμματίσετε επισκέψεις στα εμβληματικά φυσικά μνημεία του Δρυμού: το φαράγγι του Βίκου, τη χαράδρα του ποταμού Αώου (από τα πιο καθαρά ποτάμια της Ευρώπης) και τον ορμητικό χείμαρρο που εκβάλλει στις πηγές του Βοϊδομάτη με τα παγωμένα νερά. Το highlight πάντως της περιοχής είναι η αλπική Δρακολίμνη στη μικρή κοιλάδα Λάκα, λίγο πριν από την κορυφή της Αστράκας του όρους Τύμφη. Όχι πολύ μακριά από τον Βίκο, στη βόρεια Πίνδο, φιλοξενείται ένα φυσικό θησαυροφυλάκιο σπάνιων φυτών. Στον εθνικό δρυμό με το όνομα της οροσειράς εντάσσεται το μεγαλύτερο τμήμα της Βάλια Κάλντα, μιας πειρωτικής ζούγκλας με πυκνά δάση από οξιές, βελανιδιές, πλατάνια και πεύκα, ορμητικούς χείμαρρους, πηγές και την τεχνητή λίμνη του Αώου. Για εξορμήσεις στη φύση μπορείτε να χρησιμοποιήσετε ως βάση το Μέτσοβο, αλλά μη χάσετε την ευκαιρία να επισκεφθείτε στα βορειοδυτικά του δρυμού ένα από τα πιο γραφικά Ζαγοροχώρια, τη Βοβούσα.

Φεύγοντας από το Μέτσοβο, καθ' οδόν προς Καλαμπάκα, εδρεύει ένα μαγευτικό όλο έλατα τοπίο στις πλαγιές του βουνού Φούρκα της Πίνδου, όπου αξίζει να επισκεφθείτε το πανεπιστημιακό δάσος. Όμως ο προορισμός είναι άλλος: ίσως, το πιο ασκητικό και υπερήφανο τοπίο της Ελλάδας,



*Ασβεστολιθικά πετρώματα, βαθιές κοιλάδες, οροπέδια και κάθετες βραχώδεις πλαγιές συνθέτουν ένα ανάγλυφο γεμάτο αντιθέσεις*



Top from left: Spetses, the emerald island of the Argosaronic Gulf, Bentonite drying flats in Milos | Πάνω από αριστερά: Οι Σπέτσες, το αυαργαρόνιο νησί του Αργοσαρωνικού Πλαταιία Ξήρανσης μπεντονίτη στη Μήλο



Bottom from left: Flowers growing near Etoliko, Flamingos over the Mesolongi sea-lake | Κάτω από αριστερά: Ανθοκαλλιέργειες κοντά στο Αιτωλικό Φλαμίνγκο πάνω από τη λιμνοθάλασσα του Μεσολογγίου



The Hozoviotissa Monastery dedicated to the Virgin Mary, in Amorgos is only visible from the open sea, nestled on steep cliffs 300 metres high. Η απομονωμένη στον Παναγιά μονή Ηοζοβιώτισσας στην Αμοργό είναι ερατά μόνο από το πέλαγος από το οποίο τη χωρίζουν από τη θάλασσα βράχια 300 μέτρων.

## *Στη Ζάκυνθο βρίσκεται το ιδρύμα Εθνικό Θαλάσσιο Πάρκο που δημιουργήθηκε στην Ελλάδα για τη υδροστασία της Καρέτα-Καρέτα*

διανθισμένο με παραδόσεις και ιστορίες, σε απόσταση αναπνοής από την Καλαμπάκα και λίγα χιλιόμετρα από την πόλη των Τρικάλων: ο λόγος για τα Μετέωρα, αυτούς τους γυμνούς πανύψηλους και δύσβατους βράχους που επί δεκαετίες ασκούν ασυνήθιστη έλξη και εμπνέουν στους επισκέπτες τους κατάνυξη και δέος.

Το ελληνικό ανάγλυφο επιβεβαιώνει τον ανατρεπτικό του χαρακτήρα λίγα χιλιόμετρα νοτιότερα, καθώς κατευθυνόμαστε δυτικά από την Καρδίτσα, στο οροπέδιο της Νεβρόπολης των Αγράφων, όπου δεσπόζει μια πανέμορφη λίμνη περικυκλωμένη από καταπράσινα ψηλά βουνά. Η λίμνη Πλαστήρα είναι ένας αγαπημένος προορισμός για τους πιο active φυσιολάτρες, που έρχονται για ορειβασία, κωππλασία, κολύμπι και ψάρεμα ή απλώς για πεζοπορία στο δάσος γύρω από τη λίμνη.

Στα δυτικά παράλια, και συγκεκριμένα στον Αμβρακικό κόλπο, ένα μωσαϊκό από λιμνοθάλασσες, παραποτάμιες ζώνες και καλαμιώνες αποτελεί τον μεγαλύτερο υγρότοπο της Ελλάδας. Αρκετά πιο νότια, κοντά στο Δέλτα του Αχελώου με το πανέμορφο δάσος του Φράξου, θα συναντήσετε τη λιμνοθάλασσα του Μεσολογγίου, η οποία, καθώς ανοίγει προς τον Πατραϊκό κόλπο προσφέρει φιλόξενη αγκαλιά σε πολλά είδη αμφίβιων και ψαριών.

Ένας τεράστιος οικολογικής αξίας προστατευόμενος δρυμός, με πολλά όμορφα σπήλαια και θαυμάσια μονοπάτια πεζοπορίας βρίσκεται στο όρος Οίτη, ελαφρώς βορειότερα με κατεύθυνση προς Αθήνα. Κάθε άνοιξη σχηματίζεται μια πανέμορφη λίμνη σε ένα γαλάνιο αλπικό λιβάδι στην καρδιά του Δρυμού. Μερικά χιλιόμετρα παρακάτω, κοντά στην Άμφισσα θα συναντήσετε έναν ακόμη Εθνικό Δρυμό, αυτόν του Παρνασσού, που είναι αρκετά διάσημος προορισμός λόγω του αρχαιολογικού χώρου των Δελφών στο νότιο τμήμα του. Πρόκειται για μια περιοχή άφατης ομορφιάς, με καλοδιατηρημένα δάση δρυός και ελάτης με φόντο εντυπωσιακές καταβόθρες, σπήλαια και βραχώδεις κορυφές.

Σε απόσταση αναπνοής από την Αθήνα, ανακαλύψτε την Πάρνηθα, με απαλές πλαγιές, πυκνά δάση κεφαλληνιακής ελάτης, όπου έχουν καταγραφεί πάνω από 800 είδη φυτών, ορισμένα από τα οποία απειλούνται με εξαφάνιση. Εξίσου κοντά στην πολύβουη Αθήνα, ο προστατευόμενος Δρυμός του Σουνίου έχει να επιδείξει και τους τρεις βασικούς τύπους μεσογειακών οικοσυστημάτων (πευκοδάση, μακκίες και φρυγανότοπους), αλλά και εκατοντάδες ορυκτά, μερικά από τα οποία ανακαλύφθηκαν για πρώτη φορά εδώ.

### **Νότια Ελλάδα & νησιά**

Στις πλαγιές του Χελμού (Αροάνια όρη) η λίμνη Τσιβλού έχει αναδειχτεί σε σημαντικό υδροβιότοπο, καθώς προσφέρει καταφύγιο σε δεκάδες είδη πουλιών, ενώ προβλέπεται ότι θα περιληφθεί στο μελλοντικό εθνικό πάρκο Χελμού-Βουραϊκού. Στη συνέχεια κατευθυνόμαστε προς την καρδιά της Πελοποννήσου, όπου ο Αλφειός -αγαπημένος ποταμός του Δία και αδελφός του Γάγγη στην Ινδία- έχει καταφέρει να πρασινίσει την ορεινή Αρκαδία προικίζοντάς την και με έναν επιβλητικό καταρράκτη που κατακυλά από ύψος 17 μέτρων ανάμεσα σε οικιακά πλατάνια και πανέμορφες βαθμιδωτές βάρρες. Ξεκινώντας την πορεία προς τα δυτικά παράλια της Πελοποννήσου, φτάνουμε στην Αρχαία Ολυμπία με το εκπληκτικό πλούσιο δάσος της Φολόης -ένα απέραντο ίσιωμα 45.000 στρεμμάτων όπου ρίχνουν την πλούσια σκιά τους περίπου πέντε εκατομμύρια πανύψηλες βελανιδιές και ενισχύουν με τη δροσιά τους ρυακία του Ερύμανθου ποταμού.

Βορειότερα, στον Νομό Αχαΐας απλώνεται σε περίπου 19.000 στρέμματα ένα σπάνιο παραθαλάσσιο δάσος πεύκης στροφιλιάς, που ρίχνει γενναίο όδωρα τη σκιά του στις απέραντες αμμουδιές της δυτικής Πελοποννήσου μέχρι και τον προστατευόμενο υγρότοπο της λιμνοθάλασσας Κοτυχίου στον Νομό Ηλείας. Η πορεία συνεχίζεται στη θάλασσα, με προορισμό τη Ζάκυνθο και το πρώτο Εθνικό Θαλάσσιο Πάρκο του είδους στην Ελλάδα για τη προστασία της Καρέτα-Καρέτα. Στη γειτονική Κεφαλονιά, ένα πυκνό και μοναδικό στο Ιόνιο δάσος κεφαλληνιακής ελάτης πρασινίζει το βουνό του Αίνου (1.628 μ.), που αποτελεί ένα θαυμαστό ανοιχτό μουσείο φυσικής ιστορίας.

Στο απέναντι πέλαγος, το Λιγαίο, η φύση αποδεικνύεται εξίσου γενναίοδωρη, κάτι που ανακάλυψε και ο Διεθνής Οργανισμός Βιοπολιτικής, που χαρακτήρισε τη Σκόπελο πράσινο και γαλάζιο νησί, λόγω της εκτεταμένης κάλυψης (άνω του 67%) με παρθένα πυκνά πευκοδάση.

Το ταξίδι ολοκληρώνεται στον Νότο, στην ελληνική μεγαλόνησο με την άγρια φύση και το περίφημο φαράγγι της Σαμαριάς, που ορθώνεται επιβλητικό στα Λευκά Όρη της Κρήτης. Πρόκειται για το μεγαλύτερο φαράγγι της Ευρώπης με 18 χλμ μήκος, και πλάτος που κυμαίνεται από 150 έως 3 μέτρα, στο στενότερο σημείο του, τις Πόρτες. Ανακηρύχθηκε Εθνικός Δρυμός, το 1962 για την προστασία της σπάνιας χλωρίδας και πανίδας, ενώ το 1980 βραβεύτηκε από το Συμβούλιο της Ευρώπης ως μια από τις πιο όμορφες περιοχές.

Ο νεαρός θα μπει στο γήπεδο.

Στο γήπεδο θα βρει τη μπάλα.

Η μπάλα θα έρθει στο χέρι του.

Το χέρι του θα βάλει δύναμη.

Η δύναμη θα βγάλει μια κραυγή.

Η κραυγή θα τραντάξει το ταμπλό.

Το ταμπλό θα υποδεχτεί τη μπάλα.

Η μπάλα θα μπει στο καλάθι;

Δεν έχει σημασία. Αρκεί που καταφέραμε ακόμη ένας νέος,  
να μπει στο γήπεδο.



**Δεν αφήνουμε τίποτα στην τύχη.**

Δημιουργούμε ένα καλύτερο αύριο. Προσφέρουμε **1.050.000€** για την οικονομική ενίσχυση της Εταιρείας Προστασίας και Αποκατάστασης Παίδων “ΕΛΕΠΑΠ”, της Εθνικής Συνομοσπονδίας Ατόμων με Αναπηρία, του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων Σχολείου Ειδικής Αγωγής Νάουσας, της “Μέριμνας Ζωής”, του Αθλητικού Σωματείου Ατόμων με Αναπηρία “Δωδεκάνησος”, της Ομοσπονδίας Σωματείων Ελλήνων Καλαθοσφαιριστών με Καρότσι, με σκοπό την αγορά ειδικών αυτοκινήτων μετακίνησης και ειδικού εξοπλισμού άσκησης.

**Μην αφήνεις κι εσύ τίποτα στην τύχη! Μπες στο [www.opap.gr](http://www.opap.gr) και μάθε περισσότερα για το κοινωνικό πρόγραμμα της ΟΠΑΠ Α.Ε.**



Πρόγραμμα Κοινωνικής Ευθύνης

MARTIN HILL



→ WANAKA 44°42'S 169°9'E

## Nature's Design

Martin Hill, an environmental artist, designer and photographer from New Zealand, uses his art to promote sustainability. The album entitled "Earth to Earth: Sculptures Inspired by Nature's Design" features 90 of his ephemeral works made from natural materials such as stones, sand and snow. (martin-hill.com) | Ο Νεοζηλανδός designer, φωτογράφος και αφοσιωμένος οικολόγος, Martin Hill χρησιμοποιεί την τέχνη του για την προώθηση της βιωσιμότητας. Το Earth to Earth: Sculptures Inspired by Nature's Design είναι μια συλλογή 90 έργων του, εφήμερων γλυπτών από φυσικά υλικά, όπως πέτρες, άμμος και χιόνι.



✦ VERSAILLES 48°51'N 2°21'E

### Purple horses

French artist Xavier Veilhan takes over the historic Château de Versailles with his modern, multicoloured works. Until December 13th you will have the opportunity to admire the impressive sculptures scattered around the palace courtyards and gardens. Perhaps the most spectacular is "Le Carrosse", a 50-foot-long purple horse-driven carriage constructed from welded steel sheet metal. (veilhan.net) | Γύρω από το ιστορικό παλάτι και στους κήπους των Βερσαλλιών, θα παρουσιάζονται σε μια μοναδική έκθεση ανοιχτή σε όλους μέχρι τις 13 Δεκεμβρίου τα μοντέρνα πολύχρωμα έργα του Xavier Veilhan. Ίσως το πιο εντυπωσιακό, είναι το εικονιζόμενο "Le Carrosse", μια μοβ άμαξα με άλογα μήκους 15 μέτρων από ασάλι.



✦ KEMPEN 51°22'N 6°5'E

### Travel notes

The latest City Journals designed by French artist Martine Rupert will help you discover the world's most interesting cities. Containing hotel, museum and public transportation information, plenty of space for notes and city maps, planning an unforgettable trip has never been easier. (€ 12,95, teneues.com) | Οι νέοι οδηγίοι City Journals του εκδοτικού οίκου TeNeues, σχεδιασμένοι από τη Martine Rupert είναι θαυμάσιοι σύντροφοι για ταξίδια στις πιο ενδιαφέρουσες πόλεις του κόσμου. Ξενοδοχεία, τέχνη, μεταφορικά μέσα, χώρος για σημειώσεις και χάρτες θα σας βοηθήσουν να προετοιμάσετε ένα αξεχαστο ταξίδι.



✦ PARIS 48°51'N 2°21'E

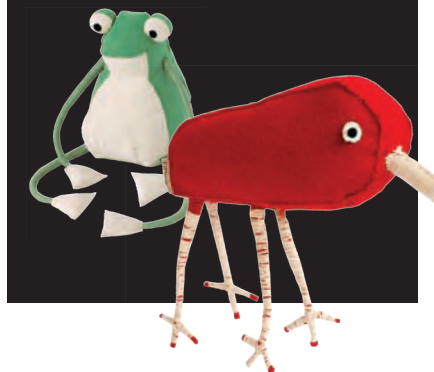
### Boxing Laduree!

A unique collaboration between shoe designer Louboutin and renowned macaron maker Ladurée, resulted in an exclusive collection of fig and date flavoured macarons, which come in limited-edition shoe boxes. (€12.90-35.80, laduree.fr) | Μια πρωτότυπη συνάντηση κορυφής ανάμεσα στον μετρ της υψηλής υποδηματοποιίας Louboutin και τον διάσημο για τα macarons του Ladurée, απέδωσε μια εξαιρετική συλλογή macarons με γεύση σύκο και κουρμά, που πωλείται σε limited edition κουτιά παπουτσιών.

✦ SYDNEY 33°55'S 151°17'E

### Fair Play

Bholu, created by an Australian designer who works with seamstresses in India, creates fair trade products that help sustain local communities. Its ranges, based on drawings by underprivileged children in India, include adorable stuffed animals made of exquisite wool felt. (€35, bholushop.com) | Λούτρινα ζωάκια βασισμένα σε ζωγραφιές παιδιών από φτωχές γειτονιές της Ινδίας περιλαμβάνει η συλλογή fair trade προϊόντων της Bholu. Την εταιρεία ίδρυσε ένας Αυστραλός designer ο οποίος συνεργάζεται με Ινδές μοδίστρες και εργάζεται για την υποστήριξη των τοπικών κοινοτήτων.



✦ RIYADH 24°39'N 46°44'E

### Writing botanical history

The King Abdullah International Gardens due to be completed in 2010 cover 160 hectares in Saudi Arabia, recreating the 400-million-year-old history of the earth's flora. The gardens, designed by Barton Willmore and Buro Happold, reflect ecological and sustainability concerns. (kaig.net) | Οι διεθνείς κήποι του βασιλιά Abdullah στη Σαουδική Αραβία, σε σχέδια των Barton Willmore και Buro Happold, προβλέπεται να ολοκληρωθούν το 2010. Τα 1.600 στρέμματα έχουν σκοπό την αναπαράσταση 400 εκατομμυρίων ετών ιστορίας της κλωρίδας του πλανήτη. Ο σχεδιασμός αντανάκλα τις οικολογικές ανησυχίες και αρχές βιώσιμης ανάπτυξης.

# LIANA VOURAKIS

arrow



Photo: Πάριος Σαββουρίδης

συλλογή  
*bons merveilles*

Βουκουρεστίου 1, Σύνταγμα, CITYLINK, Τηλ.: 210 3311107, Fax: 210 3311017  
Πινδάρου 42, Κολωνάκι, Τηλ.: 210 3618029, Fax: 210 3617703  
Αγ. Δημητρίου 7, Κηφισιά, Τηλ.: 210 8017151  
Κηφισίας 37Α, Μαρούσι, Golden Hall  
e-mail: info@vourakisliana.gr

[www.lianavourakis.com](http://www.lianavourakis.com)



✦ HAGUE 52°5'N 4°18'E

### Sporting notes

The "Play more more" notebook designed by the dutch designers Trapped in Suburbia features a ball print behind every page, encouraging its users to play more. Have fun wherever you are! (trappedinsuburbia.com)

Το σημειωματάριο "Play more more more", που σχεδίασε η ολλανδική εταιρεία Trapped in Suburbia, έχει μια μπάλα τυπωμένη πίσω από κάθε σελίδα, που προκαλεί για περισσότερα καλάθια όπου κι αν βρίσκεστε!



✦ WASHINGTON 38°53'N 77°02'W

### Terracotta Warriors rise!

Washington's National Geographic Museum welcomes 15 members of China's terracotta warriors –complete life-sized figures which guarded the tomb of China's first emperor, Qin Shi Huang. (19/11/09-31/03/10, € 8, warriorsdc.org) | Το National Geographic Museum στη Washington υποδέχεται 15 μέλη του κινεζικού πύλινου στρατού: εντυπωσιακά αγάλματα φυσικού μεγέθους από τερακότα.

✦ TOKYO 35°41'N 139°46'E

### Planted statues

A flower shop owner in Tokyo as well as an artist, Makoto Azuma creates huge sculptures of vegetables, fruits and flowers, celebrating the beauty and greatness of nature. So far, he has exhibited in various places nationally and internationally, including a show at Colette, a performance for the Fondation Cartier in France and a solo show at NRW Forum in Germany. His next exhibition in February 2010 will be at the



POLA Museum Annex, Tokyo. (azumamakoto.com) | Τα τεράστια γλυπτά από ζαρζαβιατικά, φρούτα και άνθη του Makoto Azuma αποτελούν ύμνο στη φύση. Έργα του καλλιτέχνη κοσμούν το ανθοπωλείο του στο Τόκιο, αλλά έχουν εκτεθεί επίσης στη Γαλλία (Colette, Fondation Cartier), τη Γερμανία (NRW Forum) και αλλού. Η επόμενη έκθεση θα πραγματοποιηθεί τον προσεχή Φεβρουάριο στο Pola Museum Annex του Τόκιο.

✦ LONDON 51°30'N 00°07'W

### The green mile

What is red on the outside and green on the inside? Volvo's 6 new hybrid double decker buses. They look like any other bus but boast I-SAM (Integrated Starter, Alternator, Motor) technology, which ensures up to 35% fuel economy and of course, less pollution for London skies. | Τι είναι κόκκινο από έξω και πράσινο από μέσα; Τα 6 καινούργια υβριδικά λεωφορεία της Βολβο, τα οποία διατηρούν τη χαρακτηριστική εμφάνιση των λονδρέζικων διώροφων λεωφορείων, αλλά διαθέτουν τη νέα τεχνολογία I-SAM (Integrated Starter, Alternator, Motor), η οποία εγγυάται έως και 35% οικονομία καυσίμων, και βεβαίως, μείωση των ρύπων της ατμόσφαιρας στην αγγλική πρωτεύουσα.



✦ TOKYO 35°41'N 139°46'E

### Groovy swings

Targeting golf aficionados who crave exclusivity and originality, Qgroove offers limited edition golf cart bags. The impressive waterproof bags will be available in eight designs, only 100 pieces per design. (from € 455, qgroove.com).

Οι λάτρεις του γκολφ με αδυναμία στα αυθεντικά αξεσουάρ θα λατρέψουν τη νέα limited edition της Qgroove σε golf cart σάκους. Είναι αδιάβροχοι και διατίθενται σε οκτώ σχέδια, το καθένα από τα οποία κυκλοφορεί σε μόλις 100 κομμάτια.



AIRFRANCE 

*To help combat global warming,  
Air France is committed to modernizing its fleet,  
optimizing flight procedures and calculating routes  
to consume less fuel, reducing carbon emissions  
and MAKING THE SKY THE BEST PLACE ON EARTH.*

EURO RSCG

AIRFRANCE\_KLM

airfrance.gr





✦ MUNICH 48°9'N 11°5'E

### Paper bag

The recyclable "Papier" bags by Saskia and Stefan Diez are made of Tyvek, a lightweight synthetic paper that is durable and waterproof, and come in two sizes. (€109-135, [shop.saskia-diez.de](http://shop.saskia-diez.de)) | Αυτές οι τσάντες από το ανθεκτικό σε νερό και σκισίματα χαρτί tyvek είναι προϊόν της φαντασίας των σχεδιαστών Saskia και Stefan Diez και κυκλοφορούν σε δύο μεγέθη.

✦ AIX EN PROVENCE 43°32'N 5°26'E

### A gardener for walls

Botanist Patrick Blanc is the creator and craftsman of the vertical gardens that spread through the greenest cities in the world. Hotels, private residences, even bridges, such as the one pictured below in the south of France, acquire their own 'Mur Vegetal' (plant wall), kept alive by automatic watering and fertilising systems. | Ο βοτανολόγος Patrick Blanc είναι ο εμπνευστής και δεξιοτέχνης των κάθετων κήπων που εξαπλώνονται και πρασινίζουν τις πιο πράσινες πόλεις του κόσμου. Ξενοδοχεία, ιδιωτικές οικίες, ακόμη και γέφυρες, όπως η εικονιζόμενη στη νότια Γαλλία, αποκτούν τον δικό τους «Mur Vegetal» (φυτικό τοίχο), που διατηρείται χάρη σε αυτόματα συστήματα ποτισμού και λίπανσης.



✦ AMSTERDAM 52°22'N 04°53'E

### Hermitage Museum

Amsterdam has just acquired its own Hermitage. Satellite to St. Petersburg's renowned museum, the new opulent space was designed by Merckx+Girod architects. | Το Άμστερνταμ απέκτησε ένα εντυπωσιακό παράρτημα του ρωσικού μουσείου Hermitage της Αγίας Πετρούπολης. Τον εντυπωσιακό σχεδιασμό υπογράφει το ολλανδικό αρχιτεκτονικό γραφείο Merckx+Girod.



✦ Paris 48°51'N 2°21'E

### Chess-Mat

The prestigious Hermes fashion house has designed the ideal travel companion for chess lovers. The chessboard is made from sheepskin, while the chess pieces are carved in boxwood and distinguished by using the classical Hermes logo, whose taste, as always, shows in the details. ([hermes.com](http://hermes.com)) | Η υπογραφή του οίκου Hermès υποσχεται «μάχες» μέχρις εσχάτων με κομψά σκαλισμένα ξύλινα πιόνια πάνω στη δερμάτινη σκακιέρα που τυλίγεται για να χωράει και στην πιο μικρή βαλίτσα.

✦ VIENNA 48°13'N 16°22'E

### Solar trees

As of October 8, the streets around the museum MAK in Vienna will be lit by futuristic solar trees, designed by celebrated eco-designer Ross Lovegrove. | Από τις 8 Οκτωβρίου οι δρόμοι γύρω από το μουσείο MAK της Βιέννης θα φωτίζονται τις νύχτες από τα φουτουριστικά ηλιακά δέντρα, που σχεδίασε ο διάσημος eco-designer Ross Lovegrove.



# Samsung LED TV



Καλωσορίσατε στη νέα εποχή της τηλεόρασης, όπου η τεχνολογία Samsung LED σας προσφέρει εντυπωσιακά πιο καθαρές εικόνες, βαθύτερο μαύρο και χρώματα ζωντανά με εκπληκτική φωτεινότητα.

Samsung LED TV. Το νέο είδος τηλεόρασης.



Ultra  
Slim

LED TV SERIES 7

**FOURLIS TRADE**

Customer Service: Tel.: +30210 6293001  
www.fourlistrade.gr www.samsung.com

[www.samsung.com/led](http://www.samsung.com/led)

**SAMSUNG**



## World Solar Challenge

The 3,021km World Solar Challenge race through the Australian Outback represents the future of alternative energy travel.

**Κάθε χρόνο δεκάδες παράξενα οχήματα που κινούνται με ηλιακή ενέργεια διαγωνίζονται σε μια κούρσα 3.021 χλμ στην Αυστραλία.**

**I**n 1982 Danish-born adventurer Hans Tholstrup designed the world's first solar car, which he aptly named the "Quiet Achiever", and completed his 4,052km odyssey across Australia in 20 days. This amazing feat has developed into the famous World Solar Challenge: a gruelling 3,021km race, taking place every two years from Darwin to Adelaide, in which the ambitious contenders use only sunlight for fuel. For more than two decades this extreme speed and endurance event through ancient desert, tropical rainforest and lush pasture has remained the world's leading cross-continental showcase of the latest advances in hybrid, electric, solar, low emission and alternative energy vehicles.

This year the participating top companies and engineering schools include teams from Britain, Turkey, Malaysia, Iran, India and the United States. So start your engines, pack a sandwich and pray for clear skies. ☒ AMELIA ZAVAKOPOULOS

When: October 25-31, 2009 (every 2 years) |  
25-31 Οκτωβρίου (κάθε 2 χρόνια) info: wsc.org.au

**T**ο 1982 ένας πολυμήχανος ταξιδευτής, ο Δανός Hans Tholstrup, σχεδίασε το πρώτο ηλιακό αυτοκίνητο στον κόσμο, το βάφτισε Quite Achiever (Αθόρυβος Θριαμβευτής) και ολοκλήρωσε μια οδύσσεια 4.052 χιλιομέτρων διασχίζοντας την Αυστραλία μέσα σε είκοσι ημέρες. Αυτό το κατόρθωμα έγινε αφορμή για τη γέννηση του World Solar Challenge: ενός αγώνα ταχύτητας που διοργανώνεται κάθε δύο χρόνια, με πρωταγωνιστές αυτοσχέδια οχήματα που κινούνται αποκλειστικά με ηλιακή ενέργεια και τρέχουν για το πρώτο βήμα διανύοντας τα 3.021 χλμ που χωρίζουν το Darwin από την Αδελαΐδα της Αυστραλίας. Για περισσότερες από δύο δεκαετίες αυτή η extreme κούρσα ταχύτητας και αντοχής μέσα από ερήμους, τροπικά δάση και βοσκοτόπια παραμένει η σπουδαιότερη εκδήλωση επίδειξης των πιο σύγχρονων εξελίξεων σε εναλλακτικά οχήματα υβριδικής τεχνολογίας και χαμηλών εκπομπών καυσαερίων. Φέτος, θα λάβουν μέρος με ομάδες κορυφαίες εταιρείες και πολυτεχνεία από τη Βρετανία, την Τουρκία, τη Μαλαισία, το Ιράν, την Ινδία και τις ΗΠΑ. Λάβετε θέσεις... ☒


# ΝΕΟ RENAULT SCENIC

## ΣΑΣ ΠΕΡΙΜΕΝΕΙ ΣΕ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΕΚΘΕΣΕΙΣ RENAULT.

Επιβατικές CO<sub>2</sub> 97/100km από 145 έως 185, Κιλόγραμμάκια 1010/100km από 88 έως 103 — Έναρξη πώλησης 11/10/09 (στη 4x4 10/10/09) από 448 έως 512 — Μικτή συνθήκη (π/100km) από 5,5 έως 7,7



Ελάτε σήμερα στις εκθέσεις Renault και γνωρίστε το 5θέσιο Scenic και το 7θέσιο Grand Scenic με το νέο turbo κινητήρα 1.4lt TCe 130hp, με πρωτοποριακές τεχνολογίες όπως η έγχρωμη TFT οθόνη, αλλά και με τα κορυφαία standards ασφάλειας της Renault. Ανακαλύψτε ξανά τις έννοιες της ευρυχωρίας και της άνεσης και προετοιμάστε όλη την οικογένεια για απολαυστικές διαδρομές με τις πολλαπλές δυνατότητες εσωτερικής διαρρύθμισης και τους έξυπνους αποθηκευτικούς χώρους. Τα νέα Scenic και Grand Scenic θα κατακτήσουν κάθε οικογένεια, όσο μεγάλη κι αν είναι!

Η Renault συνιστά 





COSTA RICA



## Happy nation

What makes some inhabitants the happiest on earth? Find out with a trip to Costa Rica.

Ο πιο ευτυχισμένος λαός ζει σε μια από τις πιο πράσινες χώρες.



Waterfalls in Braulio Carrillo National Park. Bottom from left: El Silencio Resort, the Great Green Macaw, surfers in Tamarindo | Καταρράκτες στο εθνικό πάρκο Braulio Carrillo. Κάτω, από αριστερά, θέα από τις σουίτες του El Silencio Resort, ο εξωτικός, πράσινος παπαγάλος Macaw, surfers στο Tamarindo

CLOCKWISE FROM TOP: SIME/VISUALPHOTOS.COM, GETTY IMAGES/IDEAL IMAGE, COURTESY OF INTERNATIONAL EXPEDITIONS

## THE TRADEMARK

Costa Rica boasts unique beaches along its Pacific and Caribbean coastlines, and more than 20 national parks, home to over 500,000 plant species. Lace up your sneakers and head out on a trek through stunning parks and tropical rainforests. Keep an eye out for colourful parrots or monkeys, likely to be messing about over your head, and, while at the Torturego National Park, for the endangered green turtle.

## ULTIMATE EXPERIENCES

- Mercado Central, San José's largest and most representative market, offers an enticing extravaganza.
- If you're into chasing big waves, you've come to the right place. Take your surfboard for a test drive in Puerto Viejo.
- October is the month for wild partying at the week-long carnival in Limon. Don't be surprised to find yourself pulsating to the beat of exotic music while weaving through the madness of carnival floats.

## TASTE

You are more likely to chat with a parrot than find a place that serves good traditional food, such as gallo pinto—a dish made with rooster mixed with rice and beans, fried together with various spices. Coffee is another matter altogether. Reach new heights of quality and flavour by sampling coffee varieties from the Barva de Heredia, Tres Rios and Tarrazu regions.

## LIVE IT

In San José, the country's young capital (since 1823), all roads lead to Plaza de la Cultura, a lively open square brimming with small cafes and street entertainers. Before or after, take some time to visit the National Museum, which represents the country's peaceful tradition (Costa Rica does not have an army). Check out the various pre-Columbian pottery and artefacts, and of course the museum's highlights: labyrinthine engravings supposedly created by pre-Mayan tribes.

## THE SURPRISE

Volcanic eruptions have demolished many buildings in Cartago, the old capital of Costa Rica, but many churches still stand in mint condition, dominating the city. Nuestra Señora de los Angeles Cathedral is a typical example. ✉ YORGOS PANTAZOPOULOS

## ΣΗΜΑ ΚΑΤΑΤΕΘΕΝ

Η καταπράσινη Κόστα Ρίκα έχει μοναδικές παραλίες στις ακτογραμμές του Ειρηνικού και της Καραϊβικής και αριθμεί αιώως περισσότερα από 20 εθνικά πάρκα που φιλοξενούν πάνω από 500.000 είδη φυτών. Περιπατήστε ολόκληρα χιλιόμετρα τα πάρκα και τα τροπικά δάση. Στη διαδρομή θα δείτε πολύχρωμους παπαγάλους πάνω από τα κεφάλια σας, μαιμούδες να παιδιαρίζουν, ενώ στο εθνικό πάρκο Tortuguero, θα παρατηρήσετε τις απειλούμενες προς εξαφάνιση πράσινες χελώνες.

## ΑΠΟΛΥΤΕΣ ΕΜΠΕΙΡΙΕΣ

- Η Μερκάδο Σεντράλ, η μεγαλύτερη και πιο αντιπροσωπευτική αγορά του Σαν Χοσέ είναι ένα εξωτικό υπερθέαμα.
- Αν ψάχνετε το μεγάλο κύμα, τότε είστε σε καλό δρόμο. Στην παραλία του χωριού Πουέρτο Βιέχο, η σανίδα του σερφ σας θα δοκιμαστεί στα ιδανικά -για το μεγάλο ride- κύματα.
- Γλεντήστε με ξέφρενους ρυθμούς σε ένα multi culti καρναβάλι μιας εβδομάδας στο Λιμόν τον Οκτώβριο. Το τέλος του θα σας βρει να χορεύετε ασταμάτητα σε έθnikό ρυθμό, ακολουθώντας την τρελή πορεία της παρέλασης.

## ΓΕΥΣΗ

Πιο εύκολα μπορείτε να συνηθιστείτε με έναν παπαγάλο παρά να βρείτε μέρος που να σερβίρει καλή τοπική κουζίνα, όπως την τοπική σπεσιαλιτέ, το gallo pinto, που φτιάχνεται με ηλιανθό ρύζι με φασόλια και διάφορα μυρωδικά. Στον καφέ αλλάζει η κατάσταση. Πιάστε κορυφή σε ποιότητα και γεύση δοκιμάζοντας ποικιλίες από τις περιοχές Μπάρβα ντε Χερέδια, Τρες Ρίος και Ταρρασού.

## ΖΗΣΤΕ ΤΑ

Στο San Jose, τη νεαρή πρωτεύουσα της χώρας (από το 1823), όλοι οι δρόμοι οδηγούν στην Plaza de la Cultura, μια ανοικτή ζωντανή πλατεία γεμάτη καφεενεδάκια και ζογκλέρ του δρόμου. Μην χάσεις όμως την ευκαιρία να επισκεφθείς και το Εθνικό Μουσείο, που συμβολίζει την ειρηνική παράδοση της χώρας που δεν έχει στρατό. Στους χώρους του φιλοξενεί διάφορα προ Κολόμβου κομψοτεχνήματα και είδη κεραμικής αλλά το highlight είναι κάποιες δαιδαλώδεις χαρακτικές που πιστεύεται ότι έχουν δημιουργηθεί από φυλές πριν από τους Μάγιας.

## Η ΕΚΠΛΗΞΗ

Στην παλιά πρωτεύουσα της Κόστα Ρίκα, το Καρτάγο, οι εκρήξεις των φηαιστειών έχουν γκρεμίσει πολλά κτίρια, αλλά οι εκκλησίες εξακολουθούν να δεσπόζουν στην πόλη σε άριστη κατάσταση. Χαρακτηριστικό παράδειγμα, η Παναγία των Αγγέλων. ✉ Γ. ΠΑΝΤ.

## BEST CONNECTIONS

ΚΑΛΥΤΕΡΕΣ ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ  
FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ

Iberia  
Via Madrid | Μέσω Μαδρίτης  
Tel. +30 210 3537600, www.iberia.gr

Best time to visit | Ιδανική περίοδος: Nov-Apr | Νοέ.-Απρ. Tourist info: www.costa-rica-guide.com



The Tall Ships Race in Old Town  
Bottom: The royal warship, Vasa,  
on display in the Vasa Museum  
Αγώνα ιστιοφόρων στην παλιά πόλη  
Κίβου, το παλαιό πλοίο «VASA»  
στο ομώνυμο μουσείο

## Venice of the North

Stockholm is officially Europe's first Green Capital. A visit will show you why. | Η Στοκχόλμη είναι και επισήμως η πρώτη «πράσινη πρωτεύουσα της Ευρώπης». Από κοντά θα μάθεις το γιατί.



**DATE OF BIRTH:** 12<sup>th</sup> century  
**ADDRESS:** SWEDEN  
**SIZE:** 188km<sup>2</sup>  
**POPULATION:** 842.376  
**NICKNAME:** LOG ISLAND

## BEST CONNECTIONS

ΚΑΛΥΤΕΡΕΣ ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ  
FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ

KLM

Via Amsterdam | Μέσω Αμστερνταμ  
Tel. +30 2109110000, www.klm.com

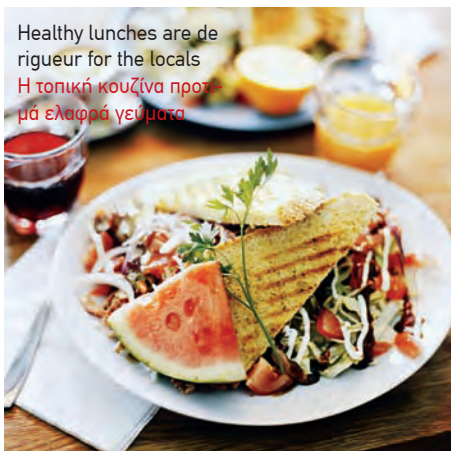


Grand Hotel Stockholm



A couple outside the Royal Palace

Ζευγάρι μακριά στο παλάτι



Healthy lunches are de rigueur for the locals

Η τοπική κουζίνα προτιμά ελαφρά γεύματα

## ANATOMY | ΑΝΑΤΟΜΙΑ

Spread over 14 islands on Lake Mälaren, this “Venice of the North” boasts impressive palaces and a plethora of charming bridges. | Αυτή η «Βενετία του Βορρά» με τα υπέροχα παλάτια και τις γέφυρες εκτείνεται πάνω σε 14 νησιά της λίμνης Mälaren.

## TYPICAL STOCKHOLMER | Ο ΜΕΣΟΣ ΚΑΤΟΙΚΟΣ

Accustomed to being close to nature—95% of the population lives within 300 metres of green space—he loves fishing and swimming during the summer months in the crystal-clear Baltic Sea. Έχει συνθίσει να ζει δίπλα στη φύση – το 95% του πληθυσμού ζει σε απόσταση μικρότερη των 300 μέτρων από περιοχές πρασίνου, είναι καλλιεργημένος και αγαπάει το ψάρεμα και το καλοκαιρινό κολύμπι στα νερά της Βαλτικής.

## DEFINING EXPERIENCE | ΑΠΟΛΥΤΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ

The city’s highlight is the Nobel Prize Award Ceremony every November. Without an invite, get a taste of the action by visiting the Grand Hotel, where the dinner ceremony was initially held and where today Nobel’s honoured guests and celebrities still flock. (8 Södra Blasieholmshamnen, Tel. +46 (0) 86793500, info@grandhotel.se) | Το highlight είναι η απονομή Βραβείων Νόμπελ κάθε Νοέμβριο. Επειδή λογικά δεν θα έχετε πρόσκληση, μπορείτε να πάρετε μια γεύση με μια επίσκεψη στο Grand Hôtel, το διάσημο ξενοδοχείο που αρχικά φιλοξενούσε το επίσημο δείπνο της απονομής αλλά πλέον φροντίζει για την πολυτελή διαμονή των επισήμων.

## STRENGTHS | ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ

Stockholm is the ideal starting point to explore islands of the Swedish archipelago. | Η Στοκχόλμη είναι ιδανικό ορμητήριο για να περιπλανηθείτε στα νησιά του σουηδικού αρχιπελάγους.

Gamla Stan (Old Town) is a picturesque island boasting the Royal Palace (1 Slottsbacken) and the imposing Storkyrkan Church, where royal marriages and coronations still take place. | Το Gamla Stan (παλιά πόλη), ένα γραφικό νησί, όπου μπορείτε να επισκεφθείτε το Kungliga Slottet, το βασιλικό ανάκτορο (Slottsbacken 1) και την επιβλητική εκκλησία Storkyrkan όπου γίνονται οι γάμοι και οι στέψεις των βασιλέων.

## WEAKNESSES | ΑΔΥΝΑΜΙΕΣ

Unless you are an insomniac, the 18-hour winter nights will likely prevent you from quality sightseeing. It’s best to visit in the summer, but don’t forget to bring along an eye mask to block out the sun. | Εκτός αν υποφέρετε από αϋπνίες, οι 18 ώρες νύχτας τον χειμώνα μάλλον θα σας αποτρέψουν από το sightseeing. Προτιμήστε τους καλοκαιρινούς μήνες και πάρτε μαζί σας μια μάσκα ύπνου για να καταπολεμήσετε το συνεχές φως.

## EXPORTS | ΕΞΑΓΩΓΕΣ

Alfred Nobel, Augustus Strindberg, Björn Borg, Ericsson, IKEA

## THE GOLD STAR | THE GOLD STAR

The royal warship, Vasa, which dates from the 17<sup>th</sup> century and was salvaged from the sea almost intact after 330 years. A large part of the hull is decorated with hundreds of sculptures, making it one of the most important monuments in the world. (The Vasa Museum, Box 27131 SE-102 52, vasamuseet.se)

Το πολεμικό πλοίο «VASA» του 17ου αιώνα που ανασύρθηκε σχεδόν άθικτο από τον βυθό έπειτα από 330 χρόνια. Το μεγαλύτερο μέρος του είναι διακοσμημένο με εκατοντάδες σκαλιστά γλυπτά, γεγονός που το τοποθετεί σε ένα από τα σημαντικότερα αξιοθέατα του κόσμου.

## SMART TIP | Η ΣΥΜΒΟΥΛΗ

Ditch your car, and grab a bicycle. By reducing your carbon footprint, you’ll avoid the disapproving looks of the eco-friendly Stockholmers. | Αφήστε το αυτοκίνητο και αρχίστε τις ορθοπεταλιές. Έτσι θα αποφύγετε και τα αποδοκιμαστικά βλέμματα των Σουηδών επειδή παράγετε CO<sub>2</sub> στην eco-friendly πόλη τους.

## FREE ENTRANCE | ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΗ

Half a century ago, city officials asked various artists to paint the metro passages, turning them into works of art. Today the world’s largest art collection (in terms of space) is located in the Stockholm metro—the cheapest entrance fee being a bonus. | Πριν από μισό αιώνα, οι Αρχές της πόλης ζήτησαν από διάφορους καλλιτέχνες να φιλοτεχνήσουν τους χώρους του μετρό και να τα μετατρέψουν σε έργα τέχνης. Σήμερα αποτελεί τη μεγαλύτερη σε έκταση έκθεση έργων τέχνης στον κόσμο και μάλιστα με το φθηνότερο εισιτήριο.

## BEST-KEPT SECRET

Leijontorget’s seafood served with homemade butter. This strictly organic restaurant will tantalise your palate and convince you once and for all that Michelin stars are not awarded at random. (5 Lilla Nygatan, Gamla Stan) | Το εστιατόριο Leijontorget, που χρησιμοποιεί μόνο βιολογικά προϊόντα, θα σας ευφράνει τον ουρανό και θα σας πείσει ότι δεν έχει ένα αστέρι Michelin τυχαία.

## URBAN MYTH | ΑΣΤΙΚΟΣ ΜΥΘΟΣ

If you are on a quest for eternal health, fill up your flask with water flowing from the tomb of St Erik, Stockholm’s patron saint. According to legend, it heals all illnesses. | Γεμίστε ένα φλασκι με το νερό που αναβλύζει από τον τάφο του αγίου προστάτη της Στοκχόλμης Έρικ, που σύμφωνα με τον μύθο, θεραπεύει όλες τις ασθένειες. ☒ Y. PANTAZOPOULOS

Best time to visit | Ιδανική περίοδος: Jun-Oct | Ιούνιος-Οκτώβριος Travel info: beta.stockholmtown.com/en



NATIONAL PARK SERVICE PHOTO BY M. STOREY

# Yellow Stone (Geyser Basin)

Steamy encounters in nature's ancient playground.  
**Εκρηκτικός νατουραλισμός στον αρχαιότερο δρυμό του κόσμου.**

**T**he 9.000 square kilometres of the world's most ancient and extraordinary national park are home to a variety of wild mammals. Bisons, bears, wolves and pumas have found here a natural wonderland with more than 10.000 geothermal hot springs spreading across three different states, Wyoming, Montana and Idaho. Geological highlights include numerous geysers, hot springs that erupt periodically, releasing a powerful jet of hot water and steam in a spectacular performance. The most renowned is 'Old Faithful' which erupts every 90 minutes. At night, you can camp in one of the park's 2.000 sites. Tomorrow a new day at Yellowstone awaits you, and rest assured it will be as unique as the park's distinctive natural beauty. ☑

YORGOS PANTAZOPOULOS

**O** αρχαιότερος εθνικός δρυμός του πλανήτη φιλοξενεί στα 9.000 τετραγωνικά χιλιόμετρα του δεκάδες είδη άγριων θηλαστικών, όπως βίσωνες, αρκούδες, λύκους και πούμα. Με περίπου 10.000 θερμές πηγές ξεδιπλώνει το φυσικό μεγαλείο του σε τρεις πολιτείες (Wyoming, Montana και Idaho), αλλά το highlight του είναι τα geysers – πίδακες θερμού νερού και αέρα που σπίνουν έναν ολιγόλεπτο εκρηκτικό χορό. Το πιο φημισμένο είναι το Old Faithful που εκρήγνυται κάθε 90 λεπτά με φόντο την αρχαία ηφαιστειακή καλντέρα. Τη νύχτα μπορείτε να ξεκουραστείτε σε κάποιο από τα 2.000 κάμπινγκ. Αύριο είναι μια νέα μέρα στο Yellowstone. Και το μόνο σίγουρο είναι ότι θα είναι διαφορετική. ☑

Γ. ΠΑΝΤΑΖΟΠΟΥΛΟΣ

Best time to visit: June-October | Ιούνιος-Οκτώβριος Travel info: [www.nps.gov/yell](http://www.nps.gov/yell)

Μαζί σας έστω

Η ΚΡΑΤΗ ΜΑΖΙ ΣΟΥ ΝΙΚΟΣ.

ΟΑ ΟΕ ΟΕ ΟΕ! ΝΤΙΝΟΣ.

Νιώθω περιεργά Μαγικά  
Επιζήτησες! Άρως  
ΜΕ ΓΕΙΑ! ΝΑΡΙΝΑ.

Ουαί λέγε ευτυχία! Νάνα

Αντίθετα κι άλλο. Σωφισμός

ΠΕΡΙΜΕΝΕ ΠΟΛΛΑ. ΗΛΙΣΣΕ

Όχι κατ'εξοχή! Στάσεις

Πάντα ψυχή! Γλυφός

Είπατε κοιλιά σου! Ελένη

Ζητώω!!! κλεάνθης

καθ' αρχή. Θέφης

Ολυμπιακή Forever! Χουτίφα

Είδα και η προέδρη! Αριστοτέλης

Ολυμπιακή δκ-γκω-το!! Γιάννης

Απογειωνόμαστε και δεν παύουμε!! κ. Καλίν Αϊγιού! Νεωνίδης

Τρεις και αήτητη! Αλέξανδρος Έχουμε να βάλουμε τα πόδια σου Χουτίφα

Απόλαυσε ιστορία. Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Πάμε γέρα, πάμε γέρα, πάμε γέρα! Αρβύλα σου οχλοποι! Ανίκοι. Πάμε γέρα! Κωστός

Νιώθω  
Περιεργά  
Μαγικά  
Super. Διήγησε  
Μαζί σου. Μαγικός  
Έχει! Άρως  
Μαζί σου! Ολυμπιακή  
123 και πετώ  
Όσο πιο ψηλά!  
Ντάκης  
Αντα σου γραφει  
SUPER-SUPER  
Αντα Γράφε ιστορία.  
Αρβύλα σου οχλοποι!  
Με την ευχή σου!  
Μαζί σου! Ολυμπιακή  
καλοσύνη. Βαγγέλης  
Με το γέρο! Σίλβια  
Μαζί σου. Σίλβια  
Δεν θάβρω  
των υψών  
Ταύος

ΚΑΛΗ ΤΑΞΙΔΙΑ. ΟΔΟΣΤΡΟΦΗ

Με τις ευχές όλων των Ελλήνων, ανοίγουμε φτερά.

Για κρατήσεις θέσεων επικοινωνήστε με το τηλεφωνικό μας κέντρο στο 801 801 0101, 210 3550500 ή απευθυνθείτε σε όλα τα ταξιδιωτικά γραφεία ή επισκεφθείτε την ιστοσελίδα μας [www.olympicair.com](http://www.olympicair.com)



Η Ελλάδα ψηλά



# Meteoric beauty

A blend of wild splendour and ascetic spirit. Ένα μάγμα άγριας ομορφιάς και ασκητικού πνεύματος.

**S**unrise at Meteora. Colossal rock leviathans abruptly disturb the rolling Thessaly plains and rise into view through the windows of our sleepy car. This unique geological phenomenon steeped in monastic traditions has its own logical explanation, though versions of the birth of these towering rocks often differ. A morning mist envelops this bizarre setting, one of Greece's 18 UNESCO World Heritage Sites, and here our soundtrack begs for Liza Gerard.

Morning at Meteora. For brief moments, pilgrims, rock climbers, people from villages and people from the city, young and old, make up this uniquely contradictory rock-monastery-rock tableau. Kalampaka slowly awakens below, and through the mist I map out my intentions to explore Meteora, visit the monasteries—today only six out of twenty monasteries are inhabited—and gaze on to the plains below. Starting off from Megalo Meteoro, the largest monastery of all, I admire its rooms, museums and collections. Iconographer Georgy's murals grace the catholic monastery, and my camera's "memory" becomes saturated. Continuing to the Varlaam Monastery, I get out of breath after climbing the steep steps to enjoy the Agion Pandon (All Saints) temple. The Agios Nikolaos Anapafsa Monastery reveals impressive murals by the iconographer, Theofanis, and offers me more spectacular views, while

beside me monks collect their supplies from metallic boxes transported via long metal wires. I pick up select handmade sweets and embroidery made by nuns at the Roussanou-Agio Barbara Monastery, while gazing out to Agios Stefanos and Agia Triada, as well as Varlaam and Megalo Meteoro. Walking to the Agios Stefanos Monastery is not taxing, as the parking lot is right next door, but facing the pilgrim crowds that congregate in this holy area every day requires patience-building exercises. I regain my strength to climb the 140 steps to the Agia Triada Monastery, where the cold water and loukoum (turkish delight) offerings at the entrance seem almost therapeutic! In Agia Trapeza, all eyes are on the Agios Trifonos relic, and I begin to think about returning to my hotel. Still, a small stop in Kalampaka and its unique woodcarving school is essential, where the sound of hammers banging on wood makes up the daily routine of students training to become expert wood-sculptors and furniture decorators.

Nightfall at Meteora. From the cottage window I cannot get enough of these gargantuan rocks, the rest place of the countless prayers, hopes and expectations whispered by departing monks, hasty tourists and brave rock climbers. I can see as far as Kastraki, while the "Holy Spirit", a 300-metre rockface, towers above the village. I feel my strength leaving me; I close my eyes and smile. D. MANIATIS



LOUKAS HAPSI



## METEORA | ΜΕΤΕΩΡΑ

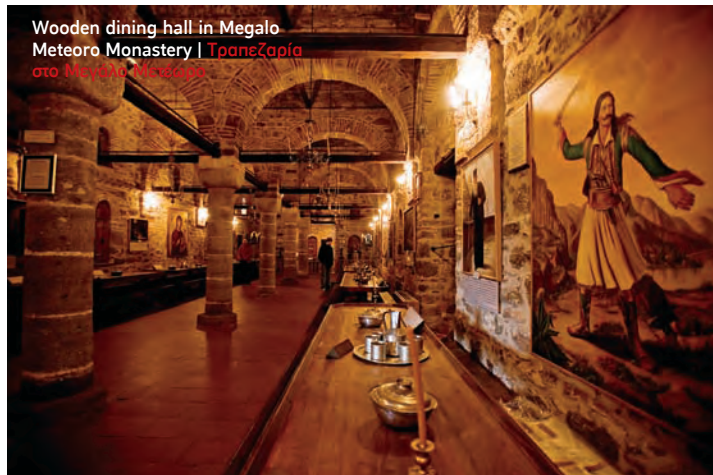
**Ε**πμέρωμα στα Μετέωρα. Οι πελώριοι λιθίνοι γίγαντες διακόπτουν απειλητικά τη «θάλασσα» του θεσσαλικού κάμπου. Η πρωινή ομίχλη ντύνει το αλλόκοτο σκηνικό, που αποτελεί ένα απ' τα 18 Παγκόσμια Μνημεία Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO στη χώρα μας.

Πρωί, στα Μετέωρα. Αναρριχητές και προσκυνητές, άνθρωποι των πόλεων και των χωριών, νέοι και γέροι γίνονται για λίγο μέτοχοι του παράδοξου κάδρου με τα βράχια και τα μοναστήρια. Από κάτω η Καλαμπάκα ξυπνάει και μέσα στην ομίχλη βγάζω πρόγραμμα για τον γύρο των Μετεώρων, την επίσκεψη στις μονές -σήμερα λειτουργούν οι έξι απ' τις περίπου είκοσι που υπάρχουν- και το αγνάτιο στην πεδιάδα. Ξεκινώ από τη μονή Μεγάλου Μετεώρου, τη μεγαλύτερη όλων, με τις αίθουσες, τα μουσεία και τις συλλογές. Συνεχίζω με τη μονή Βαρλαάμ, λαχανιάζω από τα απότομα σκαλιά και απολαμβάνω τον ναό των Αγίων Πάντων. Η μονή Αγίου Νικολάου Αναψασά με τις τοιογραφίες του Ξακουστού Θεοφάνη χαρίζει μια ακόμη εκπληκτική θέα και πλάι μου οι μοναχοί παραλαμβάνουν προμήθειες από το σιδερένιο κουτί που ανεβαίνει με το συρματόπλεγμα. Στη μονή Ρουσσάνου-Αγίας Βαρβάρας, διαλέγω απ' το εκθετήριο χειροποίητα γλυκά και κεντήματα που φτιάχνουν οι καλόγριες και αγναντεύω τις μονές Αγίου Στεφάνου και Αγίας Τριάδας, αλλά και τις μονές Βαρλαάμ και Μεγάλου Μετεώρου. Η μονή Αγίου Στεφάνου δεν απαιτεί περπάτημα (το πάρκινγκ είναι δίπλα) και κάνω ασκήσεις υπομονής μέσα στο πλήθος των προσκυνητών. Τέλος, αφού ανακτήσω δυνάμεις σκαρφαλώνω από τα 140 σκαλιά για τη μονή Αγίας Τριάδας, και το δροσερό νερό -αλλά και το λουκούμι που κερνούν στον χώρο υποδοχής- μοιάζουν θεραπευτικά! Στην Αγία Τράπεζα, η κέρα του Αγίου Τρύφωνος συγκεντρώνει όλα τα βλέμματα και αρχίζω να σκέφτομαι την επιστροφή στο ξενοδοχείο μου.

Νύχτα στα Μετέωρα. Απ' το παράθυρο του ξενώνα δεν χορταίνω να παρατηρώ τα θεόρατα βράχια που φωλιάζουν τις δεκάδες προσδοκίες αναχωρητών-μοναχών, των βιαστικών τουριστών, των θαρραλέων αναρριχητών. Το βλέμμα μου φτάνει στο Καστράκι και στον βράχο ύψους 300 μέτρων που έχει το όνομα Άγιο Πνεύμα και ορθώνεται πάνω απ' το χωριό. Οι δυνάμεις μου με εγκαταλείπουν, χαμογελώ και κλείνω τα μάτια. ☒ ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΜΑΝΙΑΤΗΣ



Call to prayers at the Varlaam Monastery  
Bottom from left: the "Vaioforos" mural in Agios Nikolaos Anapafsas Monastery, Irapadis Monastery  
Ώρα προσευχής στη μονή Βαρλαάμ  
Κάτω από αριστερά: τοιογραφία Η Βαίοφόρος στο μοναστήρι Αγ. Νικολάου Αναψασά - Η Ιερά Μονή Υπαπαντής



Wooden dining hall in Megalo Meteoro Monastery | Τράπεζα στο Μεγάλο Μετέωρο

### Stay | Διαμονή

**Petrino** (Kastraki, Tel. +30 24320 78105) A stone building from 1845 with rooms named after the Meteora rock they face. | **Ονόματα δωματίων ανάλογα με τον βράχο των Μετεώρων που κοιτάζουν, σε πέτρινο κτίριο του 1845.**

**Meteora** (Kalampaka-Ioannina road just outside Kastraki, Tel. +30 24320 78180, meteorahotels.com) Luxury hotel with suites and comfortable rooms, a pool bar and stylish decor. | **Πολυτελές, με σουίτες και άνετα δωμάτια. Διακόσμηση και pool bar στα επιπλέον ατού.**

**Divani Meteora Hotel** (Kalampaka, Tel. +30 24320 23330, divanis.com) Rooms with views of Meteora and an impressive spa. | **Βεράντες με θέα στα Μετέωρα και SPA για τους απαιτητικούς.**

### Food | Φαγητό

**Ziogas** (Kastraki, Tel. +30 24320 22286) Decades of experience in traditional skewer grilling.

**Δεκαετίες εμπειρίας στη σουβλά.**

**Inopolis** (Kalampaka, Tel. +30 6975 794464) Serving delicious pan-fried meat with mustard and homemade tsipouro. | **Δοκίμασε τηγανιά με δικό τους τσίπουρο.**

**Stagon Gefsis** (Kalampaka, Tel. +30 24320 77919) Enormous menu, elegant atmosphere. **Ατέλειωτο μενού σε κομψό χώρο.**



Kastraki village

**Ο Kipos tou Ilia** (Kalampaka, Tel. +30 24320 23218). A cosy place for homemade meals and an agreeable wine list. **Ζεστός χώρος με μαγειρευτά και ικανοποιητική λίστα κρασιών.**

### Tip

Start from Kalampaka Town Hall Square, take the 18km tour of Meteora towards Kastraki, stopping to visit all the functioning monasteries along the way. **Από την πλατεία Δημαρχείου της Καλαμπάκας ξεκινά ένας 18 χλμ γύρος των Μετεώρων με κατεύθυνση το Καστράκι και τα Μετέωρα και με ενδιάμεσες στάσεις σε όλα τα εν ενεργεία μοναστήρια.**

**Distance | Απόσταση:** Kalampaka is 357km from Athens and 22 from Trikala.

Best time to visit: Autumn and Spring | **Ιδανική περίοδος: φθινόπωρο και άνοιξη** Travel info: [www.kalampaka.com](http://www.kalampaka.com)

up to **60%** off

www.factory.gr  
**FACTORY  
OUTLET**



ACCESSORIZE  
ADIDAS  
ADMIRAL  
ALEXI ANDRIOTTI  
ALL ABOUT SHOES\*  
ALOUETTE  
ARTISTI ITALIANI  
ATTRATTIVO  
BALLY  
BAMBINERIA  
BILLABONG  
BSB  
CAMEL  
COLUMBIA  
CROCODILINO  
CONVERSE  
CUSTO BARCELONA  
CALVIN CLEIN  
DIESEL  
DKNY  
ENERGIE  
FOLLI FOLLIE  
FRANKLIN & MARSHALL  
FRED PERRY  
GALLERIE DE BEAUTE  
GANT  
GAS  
HARLEY-DAVIDSON  
LACOSTE  
LAK  
LAPIN  
LEE  
LEVI'S  
LUCIFAIR  
MANETTI  
MARLBORO CLASSICS  
MISS SIXTY  
NAK  
NAPAPIJRI  
NAUTICA  
NAVY GREEN  
NIKE  
NORTH FACE  
O'NEILL  
OXFORD COMPANY  
PEPE JEANS  
PUMA  
REPLAY  
ROCCOBAROCO  
SARAH LAWRENCE  
SEBAGO  
TIMBERLAND  
TOMMY HILFIGER  
VERSACE  
TOI & MOI  
**AND MARY MORE...!!**

**SERVICES**

RESTAURANT  
ESPRESSO BAR  
HAIRDRESSER  
FREE PARKING  
BABY CARE AREA  
ITEM STORAGE  
ATMs



**ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ**

ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ  
ΚΑΦΕ  
ΚΟΜΜΩΤΗΡΙΟ  
ΔΩΡΕΑΝ ΠΑΡΚΙΝΓΚ  
ΧΩΡΟΣ ΦΡΟΝΤΙΔΑΣ ΒΡΕΦΩΝ  
ΦΥΛΑΞΗ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ  
ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΑ ΑΝΑΛΗΨΗΣ  
ΜΕΤΡΗΤΩΝ



**AIRPORT RETAIL PARK**

Tel.: 210 354 1800

Fax: 210 354 1849

Email: Factory-airport@elmec.gr

**OPENING HOURS**

MONDAY - FRIDAY: 10:00 - 21:00

SATURDAY: 10:00 - 20:00

**ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΠΑΡΚΟ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟΥ**

Τηλ.: 210 354 1800

Fax: 210 354 1849

Email: Factory-airport@elmec.gr

**ΩΡΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ**

ΔΕΥΤΕΡΑ - ΠΑΡΑΣΕΥΗ: 10:00 - 21:00

ΣΑΒΒΑΤΟ: 10:00 - 20:00

**PIREOS 76, NEO FALIRO**

Tel.: 210 483 3926

Fax: 210 483 3928

Email: Factory-piraeus@elmec.gr

**OPENING HOURS**

MONDAY - FRIDAY: 09:00 - 21:00

SATURDAY: 09:00 - 20:00

**ΠΕΙΡΑΙΩΣ 76, ΝΕΟ ΦΑΛΗΡΟ**

Tel.: 210 483 3926

Fax: 210 483 3928

Email: Factory-piraeus@elmec.gr

**ΩΡΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ**

ΔΕΥΤΕΡΑ - ΠΑΡΑΣΕΥΗ: 09:00 - 21:00

ΣΑΒΒΑΤΟ: 09:00 - 20:00

**5** DAYS  
**IN...**



# AMSTERDAM

## THE HIPPIE CAPITAL

The urban equivalent of a flower child gracefully bridges its cultural heritage with a unique funky, yet natural style. | Ὕμνος στην ελευθερία, τη φύση και την τέχνη, μια πόλη-παιδί των λουλουδιών πλέει σε κανάλια ευτυχίας.



The Golden bend's stately buildings overlooking the channel | Τα εντυπωσιακά κτίρια στην αριστοκρατική συνοικία Golden Bend

Felix Marti-Ibanez (Spanish doctor and author of the 20<sup>th</sup> century) once said that in Amsterdam, “the water is the mistress and the land the vassal. Throughout the city there are as many canals and drawbridges as bracelets on a Gypsy’s bronzed arms.” Part of the charm of this canal labyrinth lays in its extremely liberal temperament, which unfolds throughout its “brown cafes”, floating flower markets and red-light district.

## DAY ONE

Although I am aware that Amsterdam is featured high on the list of the world’s greenest cities, I can’t help but admire its excellent public transportation network as soon as I land at Schiphol International Airport. I board a train and then take a tram to my hotel, all along gazing at the brick houses, the people passing by on bicycles and the lovely canals. I check in at the Lloyd Hotel (34 Oostelijke Handelskade, +31 20 5613636), which, consistent to the city’s avant-garde spirit, offers an interesting option: Its room ratings range from one- to five-stars, allowing me to choose the luxury level I can afford! After sunset, I stroll around the neighbourhood, renowned for its modern architecture. A perfect example is the concert hall, Muziekgebouw aan ‘t IJ (1 Piet Heinkade, +31 20 788 2000), also a great venue for classical music and jazz.

## DAY TWO

Today, I rent a bike from the hotel and speed past Amsterdam’s famous square, the Dam, with the Royal Palace on its west side. I reach Singel Canal anxious to visit the unique floating flower market where tulips and all kinds of colourful flowers fill the stalls on house boats. In the nearby Jordaan area I look for the house of Anne Frank, now a very emotional museum (267 Prinsengracht, +31 20 5567100). The area is also popular for its old “brown cafes”, with their trademark dark walls—a result of decades of tobacco smoking. Since I’m in the birthplace of Amstel and Heineken, I stop for a cold beer at ‘T Smalle, (12 Egelantiersgracht, +31 20 6239617). Later on, I dine at Spanjer & Van Twist (60 Leliegracht, + 31 20 6390109), the best place to try traditional meat croquettes and other tasteful Dutch dishes.

## DAY THREE

Museumplein, the square with Amsterdam’s biggest museums, is my starting point today. First I visit the Van Gogh Museum (7 Paulus Potterstraat, + 31 20 5705200), which, apart from some 200 works of the famous artist, also features works by Gauguin, Toulouse-Lautrec and Monet. Since the Stedelijk Museum of Modern Art (13 Paulus Potterstraat, +31 20 5732741) will remain closed for renovation until 2010, I head straight to Rijksmuseum (42 Stadhouderskade, +31 20 6747047) to admire works of great Dutch painters such as Rembrandt and Vermeer. To avoid a cultural overdose I walk to the country’s most famous park, the Vondelpark, ideal for a picnic.

## DAY FOUR

I take the train from Amsterdam Central Station to Koog-Zaandijk, crossing the 16km to Zaanse Schans, a replica of a traditional Dutch 17<sup>th</sup> century village. I travel through time as I walk along the picturesque streets, cross the canals and admire the five windmills next to the Zaanse River. I visit the mustard factory, Mosterdmolen De Huisman (23 Kalverringdijk, +31 75 6168888), the small bakery museum, Bakkerijmuseum (4 Zeilenmakerspad +35 75 6173522) and the Dutch Clock museum, Nederlandse Uurwerk Museum (3 Kalverringdijk, +31 75 6179769). I make one last stop at Klompenmakerij (4 Kraaijenest, +31 75 6177121) to buy a pair of Holland’s famous wooden clogs. Back in Amsterdam the sun has set: It’s time to hit the famous red-light district, just to experience the scene of women behind display windows.





CLOCKWISE FROM L: CUBOIMAGES/AK IMAGES, LAIF/WWWIML.GR, AMSTERDAM TOURISM & CONVENTION BOARD



Clockwise from left: A trendy shop with quirky decor, rows of Rembrandt anniversary wine bottles, lazy days in the tranquil Vondelpark  
 Δεξιάστροφα, από αριστερά: Ανατρεπτικό κατάστημα, επετειακές μπουτίλιες κρασιού για τη χρονιά Rembrandt, ριλάξ στο μαγευτικό Vondelpark



Throughout the city there are as many canals and drawbridges as bracelets on a Gypsy's bronzed arms

## DAY FIVE

I can't think of a better way to say farewell to Amsterdam than with a canal cruise, leaving from the dock in Amsterdam's Quartier Latin (De Pijp, 1a Nicolaas Witsenkade, +31 20 6265636, €12). I'm back ashore in about an hour to explore the open-air market, Albert Cuypmarkt (De Pijp, Mon. to Sat., 9pm to 5am). I buy some herbs, but I focus mainly on buying famous Dutch cheeses such as Gouda and Edam. I speed ahead to the De Taart van m'n Tante bakery (10 Ferdinand Bolstraat, +31 20 7764600) to savour a traditional Dutch apple pie. On my way back to the hotel, I cross Leidesplein Square, where I discover Rokerij (41 Lange Leidsedwardsstraat, +31 20 6229442), an elegant coffee shop set apart from the main tourist traps. The candles, Tibetan décor and cheerful, typically Dutch atmosphere are the ideal conclusion to my journey, until next time. ☑

DAPHNE KAROUTSOU

Ο Ισπανός γιατρός και συγγραφέας του 20ού αιώνα Felix Marti-Ibanez είχε πει ότι «στο Άμστερνταμ το νερό είναι ο αφέντης και η γη, ο υποτέλης. Σε όλη την πόλη είναι τόσα τα κανάλια και οι κινητές γέφυρες όσα και τα βραχιόλια μιας Τσιγγάνας». Μέρος της γοητείας αυτής της νεανικής υδάτινης πολιτείας με τα 1.500 γεφυράκια βρίσκεται στο πνεύμα που αποπνέουν τα καφέ με τους καπνισμένους τοίχους, οι πλωτές αγορές λουλουδιών της και η συνοικία με τα κόκκινα φανάρια.

## ΠΡΩΤΗ ΜΕΡΑ

Μολονότι γνωρίζω ότι το Άμστερνταμ είναι μια από τις πιο πράσινες πόλεις στον κόσμο, εντυπωσιάζομαι από το άριστο δίκτυο μέσων μαζικής συγκοινωνίας μόλις προσγειώνομαι στο διε-

θνές αεροδρόμιο Schiphol. Παίρνω το τρένο και μετά, μέσα από το τραμ, παρατηρώ τα γραφικά τουβλίνα σπιτάκια, τους ποδηλάτες και τα κανάλια. Φτάνω στο Lloyd Hotel (Oostelijke Handelskade 34) που, πιστό στο ανατρεπτικό πνεύμα της πόλης, διαθέτει δωμάτια ενός έως πέντε αστέρων, για να επιλέξω τον επιθυμητό βαθμό πολυτέλειας. Το βράδυ, βγαίνω για τον πρώτο μου περίπατο σε αυτή τη γειτονιά, η οποία φημίζεται για τα ανατρεπτικές αρχιτεκτονικές κτιρία της, όπως το Muziekgebouw aan 't IJ (1 Piet Heinkade), που αποδεικνύεται θαυμάσια επιλογή για κλασική μουσική ή jazz.



**The cheerful, typically Dutch atmosphere is the ideal conclusion to my journey, until next time**



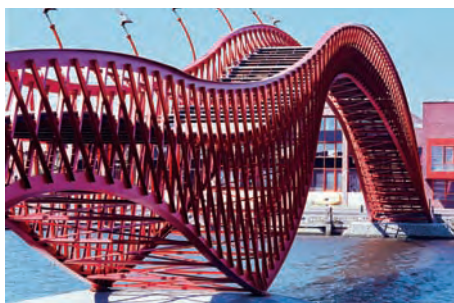
Clockwise from left: Fresh cheese wheels, traditional horse carriages at Hotel de l'Europe, bunches of colourful tulips, traditional rustic five-star elegance at the Lloyd Hotel  
Από αριστερά και δεξιόστροφα: Κεφάλια κίτρινου τυριού, παραδοσιακές άμαξες έξω από το Hotel de l'Europe, μπουκέτα από πολύχρωμες τουλίπες, ρουστίκ δωμάτιο στο 5 αστέρων Lloyd Hotel



## Το διάσημο πάρκο **Vondelpark** είναι **καταπράσινο**, γεμάτο με **Ολλανδέζες** που κάνουν **ηλιοθεραπεία**

From top:  
A lively sidewalk cafe in De Pijp, cannabis starter kits on sale at Bloemenmarkt's flower market, winding paths along the metallic Pythonbrug

Από πάνω:  
Πολύβουνα καφέ στον πεζόδρομο του De Pijp, συσκευασμένη κάνναβη που πωλείται στην αγορά λουλουδιών Bloemenmarkt, η εντυπωσιακή μεταλλική γέφυρα Pythonbrug



**DIRECT FLIGHTS**  
ΑΠΕΥΘΕΙΑΣ ΠΤΗΣΕΙΣ  
FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ

KLM, +30 2109110000, [www.klm.com](http://www.klm.com)  
Olympic Air, +30 2103550500, [www.olympicair.com](http://www.olympicair.com)

## ΔΕΥΤΕΡΗ ΜΕΡΑ

**Ν**οικιάζω ένα ποδήλατο από το ξενοδοχείο και διασχίζω την περριφηρή πλατεία Dam Square με το βασιλικό παλάτι, για να φτάσω πριν ανέβει ψηλά ο ήλιος στο κανάλι Singel με τη μοναδική στον κόσμο πλωτή αγορά λουλουδιών. Επόμενος σταθμός, το σπίτι της Άννα Φρανκ που λειτουργεί ως μουσείο στην περιοχή Jordaan (Prinsengracht 267). Βγαίνοντας ανακαλύπτω τα brown cafés της πόλης – έχουν πάρει το όνομά τους από το χρώμα των τοίχων τους, αποτέλεσμα, λένε, δεκαετιών αφειμάνιου καπνίσματος των πελατών τους. Στην πατρίδα της Heineken και της Amstel εκμεταλλεύομαι την ευκαιρία για μια παγωμένη μπύρα στο 't Smalle (12 Egelantiersgracht), ενώ για δείπνο προτιμώ το Sranjer & Van Twist, (60 Leliegracht), κορυφαίο σύμφωνα με τις πληροφορίες μου στην παραδοσιακή τοπική κουζίνα, με σπεσιαλιτέ τις κροκέτες με κρέας.

## ΤΡΙΤΗ ΜΕΡΑ

**Φ**τάνω πεζί στο Museumplein, μια τεράστια πλατεία με τα μεγαλύτερα μουσεία της πόλης και μπαίνω χωρίς δεύτερη σκέψη στο μουσείο του Van Gogh (Paulus Potterstraat 7), όπου εκτίθενται πάνω από 200 έργα του καλλιτέχνη, αλλά και μερικοί πίνακες των Gauguin, Toulouse-Lautrec και Monet. Δυστυχώς, το γειτονικό Stedelijk Museum of Modern Art (Paulus Potterstraat 13) θα παραμείνει κλειστό λόγω ανακαίνισης μέχρι το 2010, αλλά δεν πτοούμαι και συνεχίζω ακάθεκτη στο επιβλητικό Rijksmuseum (Stadhouderskade 42) με έργα μεγάλων Ολλανδών ζωγράφων όπως του Rembrandt και του Vermeer. Καταλήγω στο κοντινό Vondelpark, το πιο διάσημο πάρκο της χώρας. Καταπράσινο και γεμάτο με Ολλανδές που κάνουν ηλιοθεραπεία, αποδεικνύεται ιδανικό για πικ νικ.

## ΤΕΤΑΡΤΗ ΜΕΡΑ

**Π**αίρνω το τρένο από τον κεντρικό σταθμό του Amsterdam για το Zaanse Schans, έναν παραδοσιακό οικισμό του 17ου αιώνα που απέχει 20 χλμ από την πόλη. Περιδιαβαίνω γραφικά δρομάκια, ατενίζω τους πέντε ανεμόμυλους στην όχθη του ποταμού Zaan, και επισκεπτόμαι το εργαστήριο μουστάρδας Mosterdmolen De Huisman, (Kalverringdijk 23) και το μουσείο ρολογιού Nederlandse Uurwerk Museum, (Kalverringdijk 3). Για τελευταίο άφησα το Klompenmakerij (Kraaijenest 4), ένα εργαστήριο από όπου αγοράσα ένα ζευγάρι από τα χαρακτηριστικά ολλανδικά ξυλοπάπουτσα. Έχει νυκτώσει όταν επιστρέφω στο Άμστερνταμ και αποφασίζω να κάνω μια βόλτα μέχρι την κακόφημη γειτονιά με τα κόκκινα φανάρια, όπου γυναίκες εκτίθενται σιωπηλές πίσω από βιτρίνες.

## ΠΕΜΠΤΗ ΜΕΡΑ

**Δ**εν μπορώ να φανταστώ καλύτερο τρόπο αποχαιρετισμού από μια κρουαζιέρα στα κανάλια και επιβιβάζομαι στην αποβάθρα του De Pijp (Nicolaas Witsenkade 1a, € 12). Μια ώρα αργότερα επιστρέφω στη στεριά και ειδικότερα στην κοσμοπολίτικη De Pijp. Εδώ βρίσκεται και η θρυλική ανοιχτή αγορά Albert Cuypmarkt (Δευτέρα με Σάββατο, 9 π.μ. με 5 μ.μ.), με δεκάδες πάγκους γεμάτους βότανα, φρούτα, λαχανικά και, βεβαίως, τα καταπληκτικά ολλανδικά τυριά. Δοκιμάζω διάφορα είδη gouda και edam, με κύμινο και πάπρικα. Ύστερα, κατευθύνομαι στο δημοφιλές ζαχαροπλαστείο De Taart van m'n Tante (Ferdinand Bolstraat 10) για ένα κομμάτι ολλανδικής μπλόπτας, που είναι η σπεσιαλιτέ του. Καθώς επιστρέφω στο ξενοδοχείο, περνάω από την πλατεία Leidesplein για μια τελευταία στάση στο coffee shop Rokerij (Lange Leidsedwardsstraat 41), για έναν απολαυστικό επίλογο σε θιβητιανό ντεκόρ υπό το φως κεριών ☒ Δ. ΚΑΡΟΥΤΣΟΥ

Best time to visit | **Ιδανική περίοδος**: All-year round | **Όλον τον χρόνο**  
Travel info: [www.iamsterdam.com](http://www.iamsterdam.com)

White-sailed felucca  
gliding along the Nile  
Opposite page from  
left: Top service on the  
upper deck of the Sudan  
steamship, the imposing  
Aswan High Dam


Παραδοσιακή φελούκα  
γλιστρά στα νερά του  
Νείλου Στην απέναντι  
σελίδα, από αριστερά:  
Εξαιρετικό service  
στο κατάστρωμα του  
Steam Ship Sudan - Το  
επιβλητικό φράγμα του  
Ασσούιν






# Jewel of the Nile

The passage in a traditional felucca along the sacred river is so beautiful, it would be a crime not to live it. Thus spoke Agatha. **Η διαδρομή με μια φελούκα στον ιερό ποταμό είναι τόσο όμορφη, που είναι έγκλημα να μη την κάνεις. Τάδε έφη Άγκαθα.**

**T**he ancient Greeks crossed Gibraltar with their triremes. Pacific natives colonised an entire ocean using two pirogue boats, the size of bathtubs. Yet the Egyptians, from a glorious civilisation responsible for the ageless pyramids and colossal Sphinx sculptures, never once launched a single boat into the open sea. Instead, they settled for feluccas, small white sailboats, to glide up and down the sacred Nile. However, now that fast travel is old fashioned and the need for environmental trips is greater than ever, a Nile cruise in a felucca not only reduces your carbon footprint but also takes you back in time to the lost era of a splendid ancient civilisation, all in just 5-6 days. This nostalgic journey leaves from Aswan, Egypt's most northern ancient city, and continues along the Nile for 200 kilometres. As the felucca glides on calm river waters, endless fields of corn, sugarcane and bean plants unfold in all directions along the riverbank, yet the ancient temples, bursting in the foreground under the watchful eye of a distant bare mountain, are the real show stealers. The river is studded with countless sandy beaches, as well as the Horus' shrine at Edfu, and the Kom Ombo and Abydos temples, sure to leave you awestruck. Before taking off, remember to pack some personal items such as snacks, bottled water, toilet paper and a flashlight. The biggest dilemma you'll likely face is before bedtime: Whether to curl up in a sleeping bag on the felucca or stay in one of the floating hotels along the Nile. Hazy sunlight accompanies you to your final destination the following morning to the tourist-loving Luxor, where ancient civilisation meets modernity in a smooth transition. As the traditional feluccas continue their journey along the Nile, all notions of time appear to stand still. 

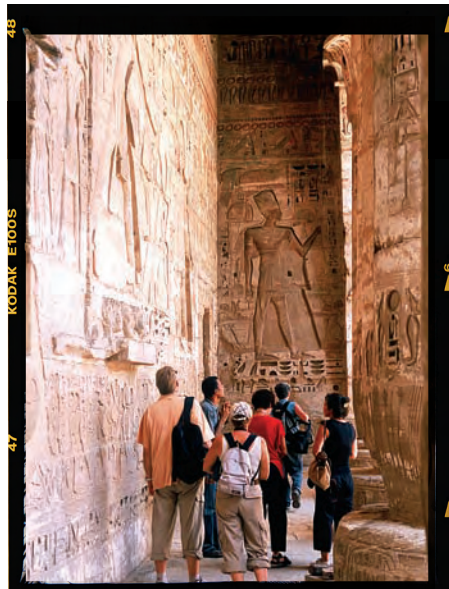
YORGOS PANTAZOPOULOS

**O**ι Έλληνες πέρασαν το Γιβραλτάρ με τις τριήρεις τους. Οι ιθαγενείς του Ειρηνικού αποίκισαν ολόκληρο ωκεανό με δυο πύργους σε μέγεθος μπανιέρας. Και οι Αιγύπτιοι, ο υπέρλαμπρος αυτός πολιτισμός με τις αιώνιες πυραμίδες και τα τεράστια αγάλματα της Σφίγγας, δεν έβγαλαν ούτε μια βαρκούλα στα ανοιχτά. Έμειναν με τις φελούκες, αυτά τα μικρά πλοία με τα λευκά πανιά να πηγαίνουν πέρα-δώθε τον ιερό Νείλο. Σήμερα, όμως, που το fast travel είναι ντεμοντέ και η ανάγκη για οικολογικά μέσα ταξιδιού μεγαλύτερη από κάθε άλλη φορά, η κρουαζιέρα στον Νείλο με μια φελούκα σου δίνει τη δυνατότητα να μειώσεις το ανθρακικό αποτύπώμά σου στον πλανήτη και να κάνεις ένα ταξίδι πέντε-έξι ημερών στον χρόνο ενός λαμπρού πολιτισμού της αρχαιότητας. Το νοσταλγικό αυτό ταξίδι διακοσίων χιλιομέτρων ξεκινάει από το Ασουάν. Καθώς γλιστρά η φελούκα ήρεμα στα νερά του Νείλου, αριστερά και δεξιά απλώνονται χωράφια με καλαμπόκια, ζαχαροκάλαμα και κορμιά φασολιάς που γρήγορα μπαίνουν σε δεύτερο πλάνο αφού ξεπροβάλλουν οι αρχαίοι ναοί και κλέβουν την παράσταση, πάντα υπό το άγρυπνο βλέμμα του φαλακρού βουνού. Αφού ξεπεράσεις το δέος που προκαλούν οι ναοί του Κομπο, του Horus στο Edfu και της Αβύδου, θα δεχθείς επίθεση από αμέτρητα αμμώδη νησάκια. Καλό είναι να έχεις μαζί σου κάποια προσωπικά είδη, όπως σνακ και εμφιαλωμένο νερό, χαρτί τουαλέτας και φακό. Μέχρι το βράδυ, έχεις να λύσεις ένα δίλημμα: θα κοιμηθείς στη φελούκα με sleeping bag ή σε ένα από τα πλωτά ξενοδοχεία που θα συναντήσεις; Το επόμενο πρωί, ο θολός ήλιος σε ακολουθεί στο τουριστικό Λούξορ. Η μετάβαση από τον αρχαίο πολιτισμό στον νεότερο είναι πλέον ολοφάνερη. Η φελούκα συνεχίζει να κυλά πάνω στον Νείλο, ο χρόνος όμως έχει σταματήσει να κυλά εδώ και μέρες. 

ΓΙΩΡΓΟΣ ΠΑΝΤΑΖΟΠΟΥΛΟΣ



Clockwise from left: A cruise boat south of Luxor, tourists in Madinat Habu, fishing boats crossing the river | Δεξιόστροφα από αριστερά: Κρουαζιερόπλοιο νότια του Λούξορ, τουρίστες στο Madinat Habu, ψαροκάικα διασχίζουν τον ποταμό



## Riverside stops | Παραποτάμιοι σταθμοί

### 1. Philae Temple Complex

The locals may not have seen frogs raining down from the sky, but they certainly shared their ancestors' panic upon witnessing the legendary Philae temple flooded by river waters when the Aswan Dam was built. UNESCO moved the temple complex piece by piece several hundred metres away in fear of retribution from the goddess Isis, to whom the temple is dedicated. | Μπορεί να μην είδαν βρατόνικα να πέφτουν από τον ουρανό, αλλά σίγουρα πανικοβλήθηκαν το ίδιο με τους προγόνους τους οι ντόπιοι που είδαν τον θρυλικό ναό Philiae να πλημμυρίζει από τα νερά του Νείλου, όταν κατασκευάστηκε το φράγμα στο Ασουάν. Οι άνθρωποι της UNESCO, φοβούμενοι την οργή της θεάς Isis στην οποία είναι αφιερωμένος ο ναός, μετέφεραν πέτρα πέτρα το οικοδόμημα μερικές εκατοντάδες μέτρα πέρα.

### 2. Karnak

Lovers of ancient Egypt congregate just a few kilometres north of Luxor, at Karnak, a temple complex off the shore of the Nile. The impressive temple of Amun Ra is the most celebrated, as thirty Pharaohs were involved in its complete construction. Στο Καρνάκ -στα Αιγυπτιακά «ο πιο σεβαστός τόπος»-, ελάχιστα χιλιόμετρα βόρεια από το Λούξορ στις ακτές του Νείλου, συνωστίζονται οι λάτρες του αρχαίου αιγυπτιακού κόσμου. Το επίκεντρο του ενδιαφέροντός τους είναι ο εντυπωσιακός ναός του Άμωνα Ρα, για την ανέγερση του οποίου ασχολήθηκαν τριάντα φαραώ.

### 3. Temple of Kom Ombo

Alcohol is not the reason you're seeing double in Egypt. Soon enough you'll have your answer—when a local explains that the Kom Ombo temple was designed with the intention for the temple's southern section to mirror the northern section so that every area has a double. The south side is dedicated to the crocodile god, Sobek, and the north to the falcon-headed god, Haroeris. This is a worthwhile 2-in-1 visit. | Το αλκοόλ δεν μπορεί να είναι η αιτία που τα βλέπεις όλα διπλά στην Αίγυπτο. Γρήγορα όμως βρίσκετε την

απάντηση, όταν ένας φελάχος σου εξηγήσει ότι ο ναός του Κομποά έχει σχεδιαστεί ώστε όλοι οι χώροι του να είναι διπλοί, σαν να αντικατοπτρίζεται το νότιο με το βόρειο μέρος του. Το νότιο μέρος είναι αφιερωμένο στον θεό-κροκόδειλο Σόμπεκ, και το βόρειο στον γερακόμορφο Ηαροερίσ. Μια επίσκεψη 2 σε 1, που αξίζει να κάνεις.

### 4. Temple of Horus

This is the largest and most well-preserved temple after Karnak. Archaeologists and linguists have discovered priceless information from the inscriptions found here. Need yet another reason to visit? The temple has celebrity roots: King Ptolemy the 12<sup>th</sup>, Cleopatra's father, was the one who completed it. Μετά το Καρνάκ είναι ο μεγαλύτερος και καλύτερα διατηρημένος ναός. Οι αρχαιολόγοι και οι γλωσσολόγοι πήραν πολύτιμες πληροφορίες από τις επιγραφές που βρέθηκαν εκεί. Θέλεις κι άλλον λόγο για να πας; Ο ναός έχει γκλάμουρ καταβολές, αφού χτίστηκε από τον βασιλιά Πτολεμαίο τον 12ο, πατέρα της Κλεοπάτρας.

### 5. Nilometer

Elephantine is Aswan's largest island. It doubled as the ancient natural border between Egypt and Nubia. Here you will find the infamous "Nilometer", used to measure the Nile's water levels and annual flooding. Είναι το μεγαλύτερο σε μέγεθος νησί από αυτά του Ασουάν και λειτουργούσε ως φυσικό σύνορο με τη Νουβία. Εδώ θα δεις το περίφημο «Νειλόμετρο», τον σταθμό που χρησιμοποιείτο για να μετράει το ύψος των νερών του Νείλου και της πλημμύρας του.

## DIRECT FLIGHTS

ΑΠΕΥΘΕΙΑΣ ΠΤΗΣΕΙΣ  
FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ

Aegean Airlines, +30 210 6261000, www.aegeanair.com  
Egyptair, +30 210 9212818-20, www.egyptair.com.eg  
Olympic Air, +30 210 3550500, www.olympicair.com

## Info

### Stay | Διαμονή

**Sofitel Old Cataract** If you want to stay where François Mitterand spent the last days of his life and where Agatha Christie got inspiration for her novels, then reserve one of these luxurious hotel rooms. (Aswan, Tel. +2097 316000, hotelium.com/old-cataract) | Αν θέλετε να μείνετε στο μέρος όπου ο Φρανσουά Μιτεράν πέρασε τις τελευταίες ημέρες της ζωής του και η Άγκαθα Κρίστι εμπνεύστηκε τα μυθιστορήματά της, τότε δεν έχετε παρά να κλείσετε ένα από τα πολυτελή δωμάτιά του.

**Movenpick Elephantine Island Resort** The Nile flows just a breath behind its French-style doors. Stay in one of the 244 distinctive rooms at this four-storey "space" hotel on Elephantine Island. (movenpick-hotels.com, Tel. +2097 314666) Πίσω από τις γαλλικού τύπου πόρτες βρίσκεται σε απόσταση αναπνοής ο Νείλος. Διαλέξτε ένα από τα 244 ιδιαίτερα δωμάτια του 4ώροφου space ξενοδοχείου στο νησάκι Elephantine.

### Food | Φαγητό

**Aswan Moon** Chicken kebabs and lamb kofta are some of the Egyptian delicacies you can savour in this restaurant, which may not serve alcohol, but instead offers intoxicating views of the Nile. (Corniche el-Nil, Aswan, Tel. +2097 2316108)

Κοτόπουλο kabab και αρνί kofta είναι μερικές από τις αιγυπτιακές νοστιμιές του εστιατορίου, το οποίο μπορεί να μη σερβίρει αλκοόλ, αλλά προσφέρει εξίσου μεθυστική θέα στον Νείλο.

**Nubian Restaurant** It is nearly impossible to find good food beyond the hotel gates, but this respectable restaurant on Essa Island, in the middle of the Nile, is a promising exception. Here you can enjoy safe, local cuisine to the rhythm of live music and dancing. (Essa Island, Aswan, Tel. +2097 2302465) | Καλό φαγητό δύσκολα βρίσκετε έξω από τα ξενοδοχεία, με εξαίρεση αυτό το αξιοπρεπές εστιατόριο στο νησάκι καταμεσής του Νείλου, όπου μπορείτε να απολαύσετε άρροβα πιάτα τοπικής κουζίνας καθώς διασκεδάζετε με live μουσική και χορούς.

### Not to miss

Since you made it all the way to Aswan, it's worthwhile to take a plane to Abu Simbel, where the two massive rock temples of Ramses II will leave you speechless. UNESCO saved this cultural heritage site by relocating it piece by piece from the bottom of the Nile. | Αφού φτάσατε μέχρι το Ασουάν, αξίζει να επιβιβαστείτε σε ένα αεροπλάνο και να ταξιδέψετε μέχρι το Αμπού Σιμπέλ. Εκεί θα μείνετε εκστατικοί από τη μεγαλοπρέπεια των δύο ναών του Ραμσή του Β'. Η UNESCO ανέλαβε πρωτοβουλία και έσωσε αυτή τη σπουδαία κληρονομιά, καταφέροντας να τους μεταφέρει κομμάτι κομμάτι από τον βυθό του Νείλου.

**Best time to visit:** October-May  
**Ιδανική περίοδος:** Οκτώβριος-Μάιος

**Travel info:** www.nilefelucca.com

# Now, it's time to discover the world with Turkish Airlines.



You are now more privileged than ever with Turkish Airlines.  
Experience the young fleet, world renowned outstanding service, comfort and quality.  
Fly to over 140 worldwide destinations via enchanting city Istanbul.  
Fly to overall 960 worldwide destinations with Star Alliance privileges.



**TURKISH AIRLINES**



# Double celebration

On April 22, 2010 we will celebrate both Earth Day and its 40<sup>th</sup> anniversary. | Η 22η Απριλίου 2010 θα είναι διπλή γιορτή, αφού συμπληρώνονται 40 χρόνια από την πρώτη γιορτή της Ημέρας της Γης.

**20 million** Number of people who celebrated the first Earth Day in 1970  
Άνθρωποι γιόρτασαν την πρώτη Ημέρα της Γης το 1970

**500 million** Number of people who celebrated Earth Day in 2000  
Άνθρωποι γιόρτασαν την Ημέρα της Γης το 2000

**OVER one billion** Number of people expected to celebrate Earth Day in 2010  
Άνθρωποι υπολογίζεται να γιορτάσουν την Ημέρα της Γης το 2010



**80% INCREASE** IN GREENHOUSE GAS EMISSIONS FROM 1970 TO 2008 | Η ΑΥΞΗΣΗ ΕΚΠΟΜΠΩΝ ΑΕΡΙΩΝ ΤΟΥ ΘΕΡΜΟΚΗΠΙΟΥ ΑΠΟ ΤΟ 1970 ΩΣ ΤΟ 2004

# 40 YEARS

OF EARTH DAY: APRIL 22, 2010  
40 ΧΡΟΝΙΑ ΤΗΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΗΣ ΓΗΣ,  
22 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2010

**25 YEARS | ΧΡΟΝΙΑ:** Life expectancy of occidentals in 1800 | Μέση διάρκεια ζωής Δυτικών το 1800

**70 YEARS | ΧΡΟΝΙΑ:** Life expectancy of occidentals in 2000 | Μέση διάρκεια ζωής Δυτικών το 2000

**3.7 BILLION:** World population in 1970 | Ο παγκόσμιος πληθυσμός το 1970

**6.7 BILLION:** World population in 2009 | Ο παγκόσμιος πληθυσμός το 2009

**7.7 BILLION:** Expected world population in 2020 | Αναμένεται να φτάσει ο παγκόσμιος πληθυσμός το 2020

**200 MILLION:** Vehicles on the road in the world in 1970 | Οχήματα στον κόσμο το 1970

**800 MILLION:** Vehicles on the road in the world in 2008 | Οχήματα στον κόσμο το 2008



**2,000:** Events around the world will be organised by the Earth Day Network on that day | Εκδηλώσεις ανά τον κόσμο θα οργανώσει ο οργανισμός Earth Day Network αυτή την ημέρα.

**▲ 58.3°** Average global temperature in 2000-2008 (in degrees Fahrenheit)  
Παγκόσμιος μέσος όρος θερμοκρασίας από το 2000 ως το 2008 (σε βαθμούς Fahrenheit)

**▼ 57.2°** Average global temperature in 1970-1979 (in degrees Fahrenheit)  
Παγκόσμιος μέσος όρος θερμοκρασίας από το 1970 ως το 1979 (σε βαθμούς Fahrenheit)

**12,7 Tonnes** of carbon dioxide emitted per capita by the Greeks | Τόνους διοξειδίου του άνθρακα κατά μέσο όρο εκπέμπουν κατά κεφαλήν οι Έλληνες.

**10,8 Tonnes** of carbon dioxide emitted per capita by the British | Τόνους διοξειδίου του άνθρακα κατά μέσο όρο εκπέμπουν κατά κεφαλήν οι Βρετανοί.

**1.6%** Less global carbon dioxide emissions in 2008 (1.7% against 3.3% in 2007) | Μείωση παγκοσμίως εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα το 2008 (1,7% αύξηση αντί για 3,3% το 2007).



# Η Νότιος Αφρική σας καλωσορίζει.

Καθημερινές πτήσεις σε τρεις πόλεις.

Η Emirates πετάει τρεις φορές τη μέρα προς Γιοχάνεσμπουργκ, μία προς Κέιπ Τάουν και, από την 1η Οκτωβρίου, μία προς Ντέρμπαν. Έτσι, μπορείτε να ταξιδέψετε για δουλειές, για διακοπές, να δείτε συγγενείς ή να απολαύσετε το Παγκόσμιο Κύπελλο FIFA, πιο εύκολα. Fly Emirates. Keep discovering.



400 διεθνή θραβεία και περισσότεροι από 100 προορισμοί σε όλον τον κόσμο. Για περισσότερες πληροφορίες, επικοινωνήστε με το τοπικό σας ταξιδιωτικό πρακτορείο ή με την Emirates, στο τηλ.: 210-9333400. Ανακαλύψτε τα πλεονεκτήματα των συχνών πτήσεων στο [skywards.com](http://skywards.com)



## ECO-ADVENTURES



COURTESY OF INTERNATIONAL EXPEDITIONS

# 10

*Best*

**GREEN**

**ADVENTURES**

### 1. Mokoro ride, Botswana, Africa

**Πλεύση με Μοκόρο, Μποτσουάνα, Αφρική**  
[ietravel.com](http://ietravel.com), +205 428 1700

Cross the verdant labyrinth of lagoons through the Okavango Delta in a mokoro (traditional canoe) to the majestic Victoria Falls, and watch the hippos, crocodiles, elephants and birds in what is known as one of the planet's richest ecosystems. | Διασχίστε τον καταπράσινο λαβύρινθο του Δέλτα του Οκβανγκο σε ένα μοκόρο (παραδοσιακό κανό) μέχρι τον καταρράκτη Βικτώρια, θαυμάζοντας τους ιπποπόταμους, κροκοδείλους, ελέφαντες και τα άπειρα πουλιά, ενός από τα πλουσιότερα

οικοσυστήματα του πλανήτη. Αυτό το σαφάρι ποταμού επιτρέπει την πρόσβαση σε υπέροχα εθνικά πάρκα με τον πιο οικολογικό μέσο μεταφοράς, ενώ το lodge που θα σε φιλοξενήσει χρησιμοποιεί τον τουρισμό ως μέσο στήριξης για ντόπια χωριά και αγορές.

### 2. Kayak through the fjords, New Zealand

**Καγιάκ στα φιορδ, Νέα Ζηλανδία**

[fiordlandseakayak.co.nz](http://fiordlandseakayak.co.nz), +64 (0) 3 249 7700

New Zealand's fjords make up some of the world's most spectacular scenery. Explore their hidden secrets via kayak with the help of the land's original and most



The 12-day river safari by International Expeditions concludes at the Desert & Delta's lodges, which use tourism to support local villages and trade

**Το 12ήμερο σαφάρι με κανό της International Expeditions ολοκληρώνεται σε lodge της Desert & Delta που υποστηρίζει τις τοπικές κοινότητες**



experienced sea kayaking company. **Τα περίφημα φιόρδ της Νέας Ζηλανδίας προσφέρουν μια από τις πιο συγκλονιστικές εμπειρίες στον κόσμο. Εξερευνήστε τα με μια από τις πρώτες και πιο έμπειρες εταιρείες διοργάνωσης καγιάκ στην περιοχή.**

### **3. Trekking to the Tioga Pass Resort, US Πεζοπορία στο Tioga Pass Resort, ΗΠΑ tiogapassresort.com**

Tioga is a four-season mountain resort located in the centre of America's Yosemite National Park. For the best scenery, visit in the winter,

when you'll have to trek 4-6 miles in the snow to access the lodge. **Το Tioga Pass είναι ένα ορεινό καταφύγιο στο Εθνικό Πάρκο Yosemite των ΗΠΑ. Αν το επισκεφθείτε κατά τους χειμερινούς μήνες, θα χρειαστεί να διανύσετε πεζή επί τα δέκα χιλιόμετρα στο χιόνι για να το φτάσετε.**

### **4. Zipline through the Hawaii Forest, US Zipline στο Δάσος της Χαβάης, ΗΠΑ**

**bigislandcoadventures.com, +1 808 889 5111**

Skip the beaches of Hawaii and head inland. The drive up the mountains through North Kohala in six-wheel drive Swiss army vehicles will blow your mind. But the best is yet to come: when you zip your way across hand-carved bridges and waterfalls, while taking in some of Hawaii's best views. **Αγνοήστε τις παραλίες της Χαβάης και απολαύστε συγκλονιστική θέα από ψηλά. Πρώτα θα επιβιβαστείτε σε εντυπωσιακά οχήματα για μια ανώμαλη ανάβαση περίπου 40 λεπτών στα βουνά της βόρειας Kohala και μετά θα κρεμαστείτε για βόλτες πάνω σε συρματοδόχονα (zipline) ανάμεσα στα δάση, απότομες πλαγιές και καταρράκτες.**

### **5. Hang out with the wildlife, Costa Rica Σε επαφή με την άγρια φύση, Κόστα Ρίκα**

**costaricawildlifetours.com, +11 506 8888 0690**

Costa Rica has the world's most diverse flora and fauna. So why not go off-road and see as much of this country's wildlife as possible? Pizotes Eco Adventures Tours brings this premier nature destination to life by offering exciting, creative and safe group tours for 12-25 adult travellers. **Η Κόστα Ρίκα είναι ένα θησαυροφυλάκιο της φύσης με απίστευτη βιοποικιλότητα. Αξίζει να αφησείς την πεπατημένη για να θαυμάσεις από κοντά την άγρια ομορφιά της. Η Pizotes Eco Adventures Tours οργανώνει τις πιο ενδιαφέρουσες και ασφαλείς εκδρομές για γκρουπ 12-25 ενηλίκων.**

### **6. Moose safari, Sweden | Σαφάρι με αμερικανικά ζαρκαδία, Σουηδία**

**scandinavianpackages.com, +46 8 583 53 100**

Experience an unforgettable journey through the dense forests of Bergslagen, where you are most likely to encounter the mighty moose. Look and listen carefully as night falls in the quiet of rural Scandinavia; between bouts of moose spotting, you can relax around the fire at a remote campsite before retiring in a genuine forest hut of the base camp, Kolarbyn. **Εμπειρία ζωής στα πυκνά δάση του Bergslagen, όπου ζουν σε άγρια μορφή τα τρομερά αμερικανικά ζαρκαδία. Μόλις πέφτει η νύχτα ο οδηγός σας θα σας βοηθήσει να διακρίνετε τα επιβλητικά ζώα με τα τεράστια κέρατα που βγαίνουν σε αναζήτηση τροφής. Αργότερα, θα μοιραστείτε τις εντυπώσεις σας παρέα γύρω από τη φωτιά, πριν αποσυρθείτε για ύπνο σε μια από τις παραδοσιακές καλύβες του Kolarbyn.**

### **7. Whitewater rafting in Phang Nga, Thailand | Ράφτινγκ στην Ταϊλάνδη phangnga-rafting.com, +66 76 525010**

If Thailand's gorgeous weather gets too much for you, cool off with a splash of whitewater rafting. The best place to try it out is in southern Thailand's Phang Nga, with the assistance of an experienced crew and fully licensed, trained professionals. **Ο ιδανικός τρόπος για να δροσιστείτε όταν το θερμόμετρο χτυπάει κόκκινο στην Ταϊλάνδη είναι μια βόλτα με ράφτινγκ στα αφρισμένα νερά του ποταμού μιας μικρής πόλης του Νότου, της εξωτικής Phang Nga. Ειδικόί άρτια εκπαιδευμένοι επαγγελματίες θα οργανώσουν την περιπέτεια με ασφάλεια.**

### **8. Explore Daintree Rainforest, Australia Εξερεύνηση τροπικού δάσους, Αυστραλία daintreediscoverytours.com.au, +61 (0)740982878**


Just north of Queensland's stunning beaches is one of Australia's pristine rainforests.


Tour beautiful areas, cruise along rivers and check out the local wildlife. **Λίγο βορειότερα από τις υπέροχες παραλίες του Queensland θα συναντήσετε ένα παρθένο τροπικό δάσος με ήρεμα ποτάμια και πανύψηλα δέντρα. Το μεγαλείο της φύσης σας περιμένει.**

### **9. Hit the trails on Vancouver Island, Canada | Πεζοπορία, Καναδάς coastalrevelations.com, +1 250 954 0110**

Hike through the wilderness with just a backpack and a professional biologist to explore the secrets of Canada's Vancouver Island. **Βαδίστε στο άγνωστο με ένα σακίδιο στην πλάτη και συνοδεύει επαγγελματία βιολόγου που θα σας καταποίσει για τις πιο ενδιαφέρουσες πτυχές της άγριας ζωής, ενώ το Vancouver Island του Καναδά θα σας αποκαλύπτει τα μυστικά του.**

### **10. Overnight in a treehouse, South Africa Μια νύχτα σε δεντρόσιπτο, Ν. Αφρική teniquatreetops.co.za, +27 (0) 44 356-2868**

A tented treehouse resort on the foothills of the ancient Outeniqua mountain range and close to the magnificent sea shores of the Western Cape quietly promises a life-changing experience. Surrounded by pristine forests, full of hiking trails, this resort will reward your outdoor activities with a lovely night, boasting some of South Africa's best panoramic views. 

**Αυτό το θέρετρο δεντρόσιπτων στους πρόποδες της οροσειράς Ουτενίκουα, κοντά στη συναρπαστική ακτογραμμή της Νότιας Αφρικής, υπόσχεται να αλλάξει τη ζωή σας. Ύστερα από μια γεμάτη μέρα στα μονοπάτια που φιδιογυρίζουν μέσα σε παρθένα δάση, θα ανταμειφθείτε με μια διανυκτέρευση σε ένα γοητευτικό δεντρόσιπτο με θέα που κόβει την ανάσα.  ANDY HAYES**



free

your music spirit

en lefko  
87.7



# ATHENS' Shades of green

This valuable guide for walks on the greener side of Athens, maps the city's hot eco-spots and reveals the most innovative ideas and future plans. | Ένας οδηγός στην πράσινη πλευρά της Αθήνας, χαρτογραφεί τα οικολογικά hot spots της και αποκαλύπτει νεωτεριστικές ιδέες και μελλοντικά σχέδια.

By Yiota Omirou





Athens' best-kept secrets and valuable insider's info on the where and how to spend some trully green days.  
 Όλες οι γνωστές και άγνωστες πράσινες διευθύνσεις της Αθήνας, στον πιο πλήρη εναλλακτικό οδηγό πόλης.

# GREENSPOTTING ATHENS



## 1. Hellenic Cosmos Ελληνικός Κόσμος

[www.hellenic-cosmos.gr](http://www.hellenic-cosmos.gr)  
254 Pireos, Tavros, Tel. +30 212 2540000

A 3D digital movie of the Foundation of the Hellenic World, "Earth is our home!", is presented at the "Tholos"—a dome-shaped virtual reality theatre with unique technological infrastructure. With a polar bear as the leading character, this new production responsibly approaches extremely important environmental issues and those of its protection. Η ψηφιακή τρισδιάστατη παραγωγή του Ιδρύματος Μειζονος Ελληνισμού με τίτλο «Η γη είναι το σπίτι μας» προβάλεται στον Θόλο, το θέατρο εικονικής πραγματικότητας του Ελληνικού Κόσμου. Πρωταγωνιστεί μία πολική αρκούδα που ενημερώνει υπεύθυνα και ευαισθητοποιεί το κοινό σε θέματα προστασίας του περιβάλλοντος.

## 2. Diomidis Botanical Garden Διομήδεις Βοτανικός Κήπος

[www.inbiology.gr/botgarden/botgardenmain.html](http://www.inbiology.gr/botgarden/botgardenmain.html)  
403 Iera Odos, Haidari, Tel. +30 210 5811557, +30 210 5813049

The largest botanical garden in the Southeastern Mediterranean region with excellent organisation and an amazing number of plants and trees, seldomly found in Greece. In an area of 170 hectares, it hosts more than 2,500 plant species from all over the world, including those mentioned in ancient Greek mythology, in the Old Testament, and in various myths and events. Ο μεγαλύτερος βοτανικός κήπος στη νοτιοανατολική λεκάνη της Μεσογείου με πάνω από 2.500 είδη φυτών στα 170 εκτάρια του και ένα από τα αρχαιότερα πευκοδάση της αταικής γης υπόσχεται μια μοναδική εμπειρία. Ειδικές επιγραφές ενημερώνουν τους επισκέπτες για την

προέλευση και των πιο αρχαίων φυτών, μερικά από τα οποία αναφέρονται στην Παλαιά Διαθήκη ή ακόμη και στην αρχαία ελληνική μυθολογία!

## 3. Planetarium – Eugenides Foundation | Πλανητάριο – Ίδρυμα Ευγενίδου

[www.eugenfound.edu.gr](http://www.eugenfound.edu.gr)  
387 Leoforos Siggrou, Paleo Faliro, Tel. +30 210 9469600

One of the largest and most advanced digital planetariums in the world, it offers a fascinating visual trip to the stars. Το Νοερό ταξίδι στα αστέρια από το μεγαλύτερο και πιο προηγμένο πλανητάριο στον κόσμο.

## 4. Ecological Park Οικολογικό Πάρκο

[www.oikoparko.cityofnewpsychico.gr](http://www.oikoparko.cityofnewpsychico.gr)  
Stratigou Makrigianni St., Neo Psihiko, Tel. +30 210 6774206

A verdant 7 hectare green expanse with an educational character and entertainment qualities, where the younger residents of Athens can play, exercise and most importantly participate in recycling and ecology programmes. (Open daily 10.00 – 13.00 and 16.00 – 18.00). Καταπράσινος χώρος 7 στρεμμάτων με εκπαιδευτικό-ψυχαγωγικό χαρακτήρα, όπου παιδιά και νέοι αθλούνται, ψυχαγωγούνται και παρακολουθούν ειδικά προγράμματα ανακύκλωσης και οικολογίας.

## 5. Bio Salone

Ithomis 32, Halandri, Tel. +30 210 6753145

Alternative hair salon which uses eco-friendly products made mainly by vitamins, amino acids and extracts of ethereal oils. Έναλλακτικό κομμωτήριο με οικολογικά προϊόντα, που έχουν ως βασικά συστατικά κυρίως βιταμίνες και εκχυλίσματα από αιθέρια έλαια.

## 6. U.B.U.

[www.ubu.gr](http://www.ubu.gr)  
7 Kolokotroni, Kifissia / 83 Adrianou, Plaka, Tel. +30 210 3244081

Its name, initials of the words Used But Useful, speaks volumes. Here you will find art objects and useful items created by recycled material, and designed by artists and architects. Εδώ θα βρείτε από art objects και χρηστικά αντικείμενα μέχρι εταιρικά δώρα, κατασκευασμένα από ανακυκλώσιμα υλικά και σχεδιασμένα από designers, καλλιτέχνες και αρχιτέκτονες.

## 7. Goulandris Museum of Natural History & Gaia Centre Μουσείο Φυσικής Ιστορίας & Κέντρο Γαία Γουλανδρή

[www.gnhm.gr](http://www.gnhm.gr)  
13, Levidou, Kifissia, Tel. +30 210 8015870

A great museum with a mission to raise awareness of the need to protect Greece's natural wildlife habitats and species in danger of extinction. It houses large collections of mammals, birds, reptiles, shells, rocks, minerals and fossils from the rich natural wildlife found here. Το Σπουδαίο μουσείο με αποστολή την μελέτη, συντήρηση και προστασία του φυσικού περιβάλλοντος. Φιλοξενεί πλούσιες συλλογές εκατοντάδων χιλιάδων δειγμάτων, όπως η παλαιοντολογική, η βοτανική και η ορυκτολογική συλλογή του.

## 8. Park of Energy Awareness Πάρκο Ενεργειακής Αγωγής

[www.penaproject.gr](http://www.penaproject.gr)  
Vrahos Stavraetou, Keratea, Tel. +30 2292040510, +30 210 6607400

The Park for the public's awareness of Renewable Energy Sources (RES) is located in a Demonstration Wind Farm and hosts education activities, allowing everyone to see real small-scale RES plants in operation. Younger visitors can learn about environmentally-friendly technologies. Το πάρκο για την ενημέρωση και την ευαισθητοποίηση του κοινού σε θέματα ανανεώσιμων πηγών ενέργειας (ΑΠΕ) βρίσκεται μέσα σε ένα Αιολικό Πάρκο και σκοπό έχει να δώσει την ευκαιρία στο ευρύ κοινό να κατανοήσει τους μηχανισμούς της παραγωγής και χρήσης ενέργειας από ΑΠΕ. Παράλληλα παιδιά και νέοι μπορούν να επισκεφθούν τον χώρο για να ενημερωθούν για τεχνολογίες φιλικές προς το περιβάλλον.

## 9. Adventure Park

[www.adventure-park.gr](http://www.adventure-park.gr)  
National Road Athinon-Lamias, Malakassa, Tel. +30 210 3390985, +30 22950 98335

In this thematic leisure park in the forest,



near Athens, visitors of all ages can safely zipline from tree to tree up to 15 metres high and practice archery or use a bungee trampoline. From November to March, the park remains open Thursday to Sunday and all public holiday days, from 9:00 until the sun sets. Σε αυτό το θεματικό πάρκο αναψυχής στο δάσος κοντά στην Αθήνα, μικροί και μεγάλοι πετάνε με ασφάλεια από δέντρο σε δέντρο, χάρη σε ειδικό εξοπλισμό ασφαλείας, ή εξασκούνται στην τοξοβολία και το bungee τραμπολίνο. (Νοέμβριο-Μάρτιο, Τετάρτη έως Κυριακή μέχρι τη δύση του ήλιου).

## 10. Prasinos Gatos Πράσινο Γάτος

[www.prasinosgatos.gr](http://www.prasinosgatos.gr)  
142 Ippokratous, Athens  
A recycling store where people give away items, so that someone else can buy them at a very low price. The surplus is donated to those in need. Μαγαζί ανακύκλωσης, όπου δωρίζονται πράγματα για να διατεθούν σε πολύ χαμηλή τιμή. Το πλεόνασμα διατίθεται αφιλοκερδώς σε ανθρώπους που έχουν ανάγκη.

## 11. Rubberize

[www.rubberize.gr](http://www.rubberize.gr)  
72 Ippokratous, Exarheia, Tel. +30 210 3832145  
The new theory of upcycling inspires this



place, which takes crussy material, such as inner tubes, old plugs, screws and chains, and creates unique bags, wallets, belts and jewels—adding value and style. Ο νέος όρος upcycling περνάει από τη θεωρία στην πράξη. Ευτελή υλικά (χρησιμοποιημένες συμπαρέτες, παλιά βύσματα, βίδες, αλυσίδες) γίνονται τσάντες, πορτοφόλια, ζώνες και κοσμήματα, σε μοναδικά one off κομμάτια, που αναβαθμίζουν όχι μόνο τα άχρηστα -ως τώρα- υλικά, αλλά και το προσωπικό σας στυλ.

## 12. Petite Fleur

Omirou 44, Kolonaki  
Tel. +30 210 3613169, Ag. Nikolaou Square, Halandri, Tel. +30 210 6814825  
Its name means small flower and indeed it is small and colourful. The only products that enter its kitchen are certified as biological, including Valhrona chocolate, milk and coffee. Bio-beers and wines, fresh juices and salads made from bio-producers' fruits and vegetables will make you rejoice in Petite Fleur's dolly, romantic space. Πιστοποιημένη βιολογική σοκολάτα Valhrona, γάλα και καφές βιολογικής καλλιέργειας είναι τα μόνα προϊόντα που περνούν το κατώφλι αυτής της



κουκλίστικης σοκολατερί. Φρουτοχυμοί και σαλάτες αποκλειστικά από προϊόντα βιοκαλλιεργητών, βιολογικές μπίρες και κρασιά συμπληρώνουν το μενού αυτού του μικρού αλλά ρομαντικού χώρου.

**13. Anna**  
**6 Vamva, Kolonaki, Tel. +30 210 7234869, +30 210 7250579**

At this pioneering green hair salon, Anna Keramida will let you choose a natural tint which does not harm or damage the hair, but instead makes it stronger. | Ίσως το πρώτο οικολογικό κομμωτήριο στην Ελλάδα, όπου η Άννα Κεραμιδά προτείνει βαφές με φυτικά συστατικά που όχι μόνο δεν βλάπτουν, αλλά αντίθετα ενδυναμώνουν τα μαλλιά.

**14. Alatospileo | Αλατοσπίλαιο**  
**www.crystalotherapy.gr**  
**7 Filillion & 6 Xenofontos, Syntagma Tel. +30 210 3222205**

In Greece's first ecological "salt cave" you can enjoy salt therapy and music therapy, take yoga or dance lessons, relax with massage and reiki, or host business meetings and parties. | Στο πρώτο οικολογικό αλατοσπίλαιο στην Ελλάδα προσφέρονται αλατοθεραπείες, μουσικοθεραπείες, μαθήματα yoga,

stretching και χορού, χαλαρωτικά μασάζ και ρέικι, ενώ στον ίδιο χώρο διοργανώνονται από εταιρικές συναντήσεις μέχρι πάρτι γενεθλίων.

**15. Lena's**  
**11 Nikis, Syntagma, Athens Tel. +30 210 3241360**

At this bio-market with green fast food, you can try traditional tastes with biological material. Before leaving, fill your basket to make Lena's recipes at home. | Bio market και πράσινο ταχυφαγείο, όπου θα δοκιμάσετε παραδοσιακές γεύσεις, με βιολογικές πρώτες ύλες. Φεύγοντας, γεμίστε το καλάθι σας για να φτιάξετε γεύσεις της συνταγής της Λένας στο σπίτι.

**16. Altromercato**  
**www.fairtrade.gr**  
**30 Nikis, Syntagma**

Devotees of responsible consumption will appreciate this cafe, which serves snacks, beverages and fruit- uices, all made of fair trade products, in collaboration with the Italian organisation, CTM Altromercato. | Οι οπαδοί της ευσυνειδητής κατανάλωσης αγκύλισαν αυτό το καφέ που σερβίρει σνακ, ποτά, ροφήματα, και χυμούς, από πρώτες ύλες που είναι προϊόντα δίκαιου και αλληλέγγυου εμπορίου της μη κυβερνητικής οργάνωσης Fair Trade Ελλάς, σε συνεργασία με την παλική οργάνωση CTM Altromercato.

**17. New Acropolis Museum**  
**Νέο Μουσείο Ακρόπολης**  
**www.theacropolismuseum.gr**  
**15 Dionisiou Areopagitou, Makrigrigiani Tel. +30 210 9000900.**

Bernard Tschumi and Michalis Fotiades have designed a modern temple to protect and showcase the Acropolis' treasures. Despite the large glass surfaces, it obeys bioclimatic principles. | Στη σκιά του Ιερού Βράχου, σε έναν εκθεσιακό χώρο 14.000 τ.μ. το κτίριο, που φέρει την υπογραφή του Bernard Tschumi και του Μιχάλη Φωτιάδη,

φιλοξενεί τους θησαυρούς της Ακρόπολης. Παρά τις τεράστιες γυάλινες επιφάνειες, ο σχεδιασμός υπακούει στις αρχές της βιοκλιματικής αρχιτεκτονικής.

**18. Evonimos Ecological Library | Ευώνυμος Οικολογική Βιβλιοθήκη**  
**www.evonimos.org**  
**9 Agion Asomaton, Thissio Tel. +30 210 3316516**

The first ecological library in Greece is housed in an old neoclassical building (property of the Ministry of Civilisation), participating in an EU programme for the establishment of energy saving systems in public buildings. | Η πρώτη οικολογική βιβλιοθήκη της Ελλάδας στεγάζεται σε ένα παλιό νεοκλασικό κτίριο (ιδιοκτησίας ΥΠΠΟ), το οποίο μάλιστα είναι ενταγμένο σε πρόγραμμα της Ε.Ε. για εγκατάσταση συστημάτων εξοικονόμησης ενέργειας σε δημόσια κτίρια.

**19. Plant-a-Tree**  
**www.plant-a-tree.gr**  
**44-46 Eschilou, Psirri Tel. +30 211 1824322**

Buy a tree and become a member of this company to contribute to a greener Greece. | Αγοράζοντας ένα δέντρο, γίνεται αυτόματα μέλος αυτής της εταιρείας και συμβάλλεις στο πρασίνισμα της Ελλάδας.

**20. Evripidou Street**  
**Elxir, 41 Evripidou, Tel. +30 210 3215141**  
**Bahar, 31-33 Evripidou, Tel. +30 210 3217225, bahar.spices.gr**  
**Fotsi, 33 Evripidou, Tel. +30 210 3217131**

Scenes from the film, "A Touch of Spice" (or Politiki Kouzina) could have been shot here. Its small traditional shops house a collection of rare herbs and seeds, spices, cold meats and oriental seasonings. It's no coincidence this street is considered a "cultural crossroad". Regulars of this aromatic street include famous chefs, gourmet lovers, fans of

alternative medicine and many a curious folk in search of a note of the exotic in their daily routine. | Εδώ θα μπορούσαν να έχουν γυριστεί σκηνές από την Πολίτικη κουζίνα. Στα μικρά παραδοσιακά καταστήματα συγκεντρώνονται σπάνια βότανα και σπόροι, μπαχάρια, αλλαντικά και καρυκεύματα της Ανατολής. Δεν είναι τυχαίο που πολλοί τη θεωρούν σταυροδρόμι πολιτισμών. Ανάμεσα στους θαμώνες της «αρωματικής οδού», θα συναντήσετε γνωστούς σεφ, εραστές της γευσιγνωσίας, της εναλλακτικής ιατρικής και πλήθος περιεργών που θέλουν να προσθέσουν στην καθημερινότητά τους εξωτικές νότες.

**21. Eco-bookstore Living Green**  
**Οικοβιβλιοπωλείο Living Green**  
**www.livinggreen.gr**

**33 Harilau Trikoupi & Navarinou, Exarheia, Tel. +30 210 3827278**  
A store combining ecology and garden books with products such as green beauty products, eco-gadgets for the garden, green accessories for pets, bags from recycled material and green detergents. Ένα οικολογικό κατάστημα που συνδυάζει τα βιβλία για την οικολογία και τον κήπο με τα αντίστοιχα προϊόντα: από πράσινα καλλυντικά και eco gadgets για τον κήπο μέχρι πράσινα αξεσουάρ για το κατοικίδιο



σας, τσάντες από ανακυκλωμένα υλικά και πράσινα καθαριστικά για το σπίτι.

**22. The Earth Collection**  
**www.theearthcollection.com**  
**8 Ermou, Syntagma / 109 Adrianou, Plaka / 7 B. Paleologou, Plaka Tel. +30 210 3236863**

Athens' outposts of the avant-garde fashion brand with the terrestrial globe as its trademark attract fashionistas with ecological concerns, since all its clothes are environmentally friendly. | Τα αθηναικά σημεία πώλησης αυτής της συλλογής με σήμα κατατεθέν την υδρόγειο σφαίρα προσελκύουν τους fashionistas με οικολογικές ανησυχίες, αφού όλα της τα ρούχα είναι φιλικά προς το περιβάλλον, φτιαγμένα από φυσικές πρώτες ύλες και πιστοποιημένες οικολογικές βαφές.

**23. Acropolis bikes**  
**www.acropolisbikes.gr**  
**10-12 Aristeidou, Athens, Tel. +30 6944 306130, +30 210 3245793**

Rent a bike and explore the city on wheels either on your own or with an organised bike tours. | Εξερεύνησε την Αθήνα πάνω σε ποιοτικά γερμανικά ποδήλατα μόνος ή συμμετέχοντας σε ομαδικές ποδηλατικές ξεναγήσεις και σε τιμές ξεκινούν από 3 ευρώ για μία ώρα.

**Fun & Action in Athens**

**Jogging routes**  
**Διαδρομές για jogging**  
Athens is full of wonderful jogging routes. Try to run up Lycabettus Hill, or the Pedion of Areos or even Zappeion gardens. A little further from the hustle and bustle of downtown Athens, take the tram to the esplanade along Trocadero Marina in the coastal town of Palio Faliro and jog while gazing at the sardonic gulf. | Η πόλη είναι γεμάτη θαυμάσιες διαδρομές για jogging, όπως ο Λυκαβηττός, το Πεδίον του Άρεως ή οι κήποι του Ζαπείου. Πιο μακριά από το κέντρο της πόλης, μπορείτε να πάρετε το τραμ μέχρι το Τροκατερό στη μαρίνα του Φλαιοβου, αγαπημένο spot των joggers που θέλουν να τρέχουν με θέα στον Αργοσαρωνικό.

**Hiking, Trekking & Mountain Biking routes**  
Athens' hilltops and mountains await. A great route for amateurs is the 2.5km track that circumvents Lycabettus Hill.

When you reach the top you will be rewarded with a spectacular view of the city. More experienced trekkers can head to Mount Parnitha, the largest of the three mountains in Attica. Schinias-Marathonas National Forest is also a wonderful site for trekking. Another yet hiking alternative can be experienced southeast at the Sounion National Forest, near the Temple of Poseidon. Οι λόφοι και τα βουνά της Αττικής σας περιμένουν! Οι αρχάριοι ξεκινήστε με μια διαδρομή 2,5 χλμ στον Λυκαβηττό, ενώ οι πιο έμπειροι προσημύστε την Πάρνηθα ή το δάσος του Σκινιά. Θαυμάσια επιλογή για hiking είναι ο Εθνικός Δρυμός του Σουνίου κοντά στον Ναό του Ποσειδώνα.

**Horseback riding | Ιννασία**  
Hellenic Equestrian Federation Tel. +30 210 6141986-8  
There are several horseback riding clubs with outdoor tracks and trained professionals to guide you through mountain trails near Athens: in

Maroussi, Agia Paraskevi, Tatoi, Koropi, Varibopi etc. | Υπάρχουν αρκετά clubs και ιππικοί όμιλοι σε Μαρούσι, Αγία Παρασκευή, Τατόι, Κορωπί και Βαρυμύνη, με επαγγελματίες που θα σε οδηγήσουν στα βουνά γύρω από την Αθήνα.

**Bungee jumping**  
www.zulubungy.com  
Tel. +30 210 5247051, +30 6932 702535, +30 6946 301462  
Live the thrill in the Corinth Canal, just 80km from Athens. Every Saturday and Sunday (12:00-18:00) experienced instructors will guide you through an unforgettable jump (closed December-March) into one of the most historical and famous places in the world. Έκρηξη αδρεναλίνης στον Ισθμό της Κορίνθου, μόλις 80χλμ από την Αθήνα, υπόσχονται τα άλματα στο κενό με την καθοδήγηση έμπειρων εκπαιδευτών. Το bungee jumping διακόπεται από Δεκέμβριο μέχρι Μάρτιο, αλλά τον υπόλοιπο χρόνο πτώσεις οργανώνονται κάθε Σάββατο και Κυριακή.



Oct-Dec | 09 **Best of Athens** Preview

STAVROS NIARCHOS FOUNDATION CULTURAL CENTRE



# Renzo Piano

## A man with a plan for Athens

He arrived in Athens with plans. He wants to build a civilisation arc in Faliro for the public. **Ἦρθε στην Αθήνα με σχέδια. Θέλει να φτιάξει μια κιβωτό πολιτισμού στο Φάληρο, με τη διαφορά ότι αυτή η κιβωτός θα είναι προσιτή σε όλους.**

Only his trimmed grey beard betrays the 71 years hiding behind his sing-song Italian accent and youthful spirit flickering in his gaze. “Architecture begins with a location and later becomes a composition.” About Athens? He lowers his voice: “Athens is a city structured in such a way that it imprints images on its visitors. That’s why new buildings should endure through time, like a mountain or a forest. They have to exude and convey the message that they are eternal.”

Is he then about to create a new Beaubourg? He shakes his head: “The aim is to bring the citizen in contact with culture, the ‘agora’ marketplace and the environment. Awe-inspiring buildings don’t work any more. What works is curiosity, a welcoming sense, to offer space, freedom and a feeling of accessibility. That’s the reason we won’t not create another Beaubourg. Of course, the Beaubourg was created a long time ago, and every project is a different adventure.”

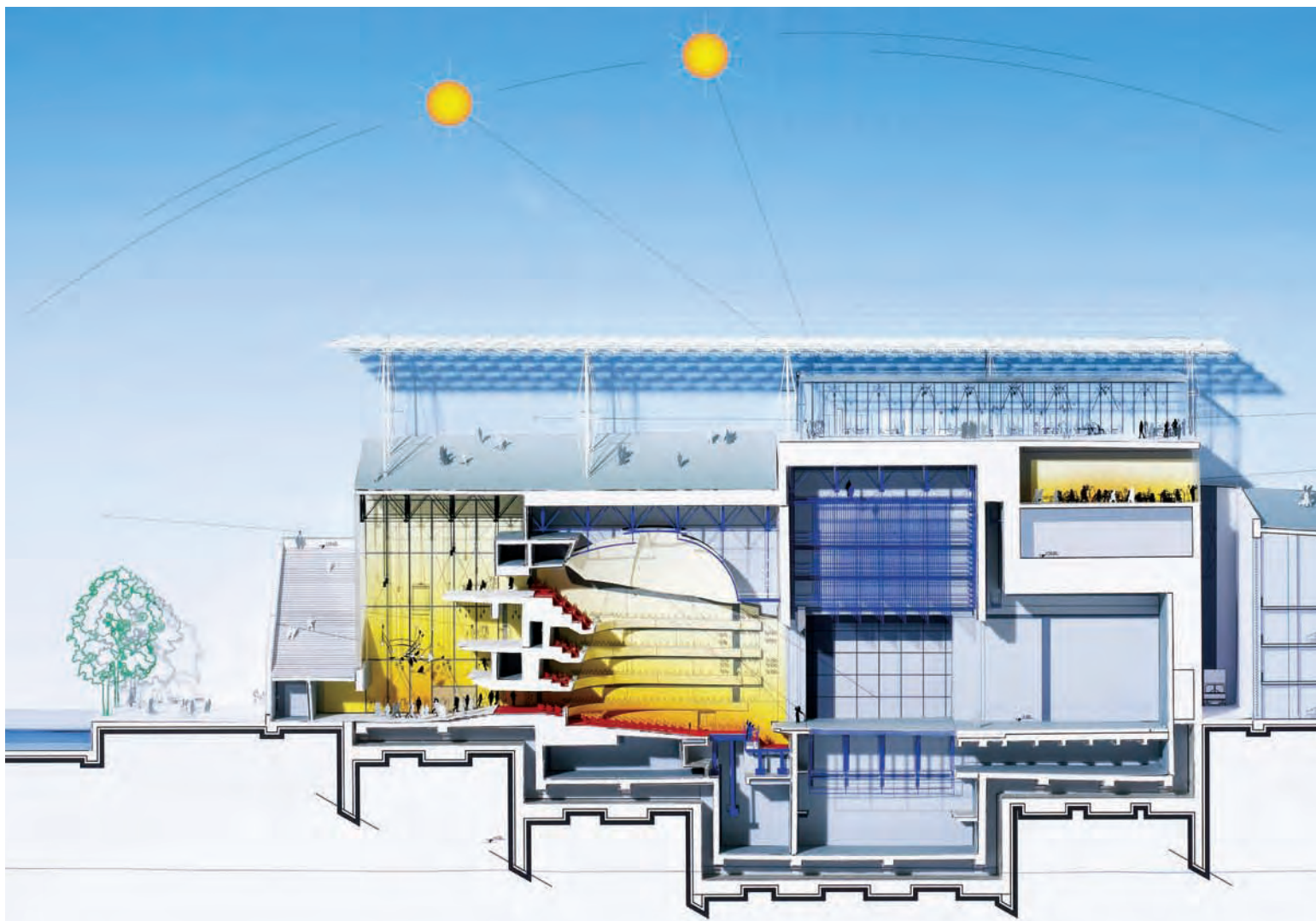
However, this adventure will have something

in common with most of Piano’s contemporary projects, like the Kansai International Airport in Osaka or the San Francisco Academy of Science: the colour green. A devotee of sustainable development, he emphasises: “The earth is fragile, and energy is valuable. That’s why we opted for the use of geothermal energy and the exploitation of wind and solar energy, aiming at zero pollutant emissions.”

When asked about the challenge of incorporating a glamorous evening setting into an everyday space, his eyes sparkle; he leans forward, clasps his hands, focuses and his voice rises a fraction: “If the space served only one purpose, you would react to it during the evening, but it wouldn’t be buzzing during the day. If we add the remarkable Athens Opera House without forgetting its room for experimental music, the space takes on a different dimension. I believe that music will also be present in the ‘agora’. I hope that people will also spend time in the large outdoor space where open-air concerts could be organised, so the music won’t stop at the Opera House. The complex

A sketch of the Stavros Niarchos Foundation Cultural Centre | Σκίτσο του Renzo Piano για το Κέντρο Πολιτισμού, Ίδρυμα «Σταύρος Νιάρχος»





will also house the National Library, operating as a cultural centre—a centre for the education and a meeting point for students, researchers... It will be, above all else, a place of contact with the rest of the world. Hence, the complex quality of combining the various functions is of paramount importance. Consequently, my vision for this venue is to become a place where people will visit from morning to night.”

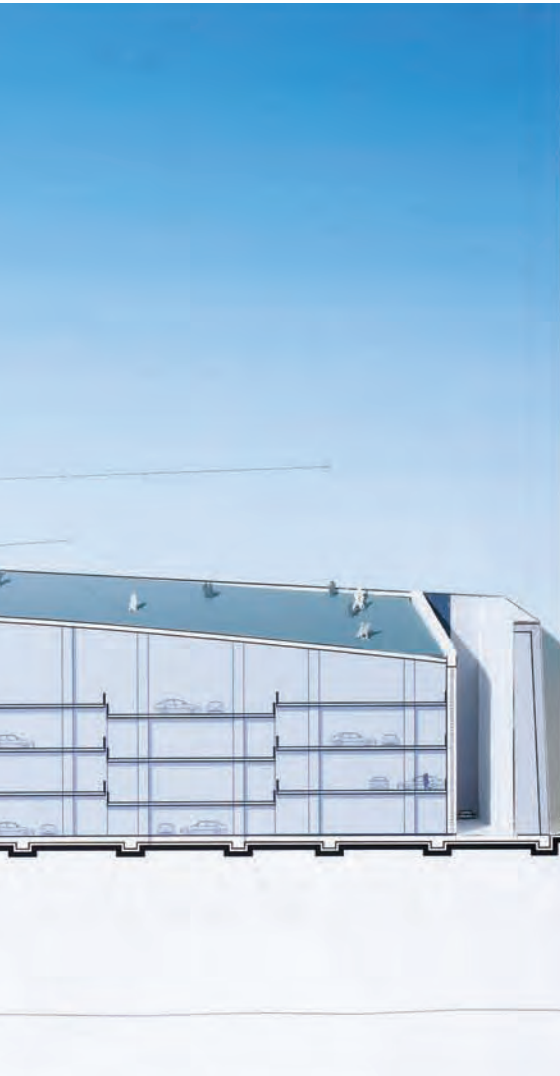
Following a short pause, he stretches out his hands, like a sorcerer who beckons his audience to share a vision: “Close your eyes and imagine... You hover 30 metres above ground, but you’re not flying. You are there, on that hill with the sea on one side and the city on the other. And you know, Athens is beautiful. When you behold it from afar, it’s amazing. It’s pretty from up close too, but from a distance it looks like a huge marble quarry. Of course, we all know it’s not marble, but the city is white, very interesting. You are there above the city, and you can see where you’ll go to meet people at the ‘agora’ and the piazza. There’s also the canal, and

from 30 metres up, you see kids sailing. Let’s not forget the park. It will be the same size as Athens’ National Park, and it will be a major destination—a place where one goes to play, to fly a kite. I’m not joking, there will be enough breeze, and it’s a place where people can rediscover the sea, as you can climb up there even now. Let’s head there and walk from the esplanade to the water. It’s a magical experience, since climbing up there, you behold the sky and sense the infinity. That’s the idea. That’s our vision: A place where the sanctity of a civilisation blends with the everyday aspect of life. And that’s who we are. That’s our spirit.” ☒

**Τ**ο γκρίζο μουσάκι του είναι το μόνο που προδίδει τα 71 χρόνια πίσω από την τραγουδιστή ιταλική προφορά και το έφηβο πνεύμα που τρεμοπαίζει στο βλέμμα του. «Η αρχιτεκτονική αρχίζει με μια τοποθεσία και ύστερα γίνεται σύνθεση». Και η Αθήνα; Η φωνή του χαμπλώνει: «Η Αθήνα είναι μια πόλη δομημένη με τρόπο ώστε να μένουν πράγματα

**S. Niarchos Foundation Cultural Centre  
Κέντρο Πολιτισμού Ίδρυμα «Σταύρος Νιάρχος»**

At a press conference at Zappion Megaro in January, Renzo Piano presented the concept design of Athens’ future landmark. The Stavros Niarchos Foundation Cultural Centre (SNFCC) will be constructed in the area that used to house the Faliron Delta horse racetrack. The foundation is donating this project for the public. With a budget of some 450 million euros, the project, due to be completed in 2015, will cover 200,000 square metres and will house Greece’s national library and opera, both set within the Stavros Niarchos Park. Στις αρχές της χρονιάς, σε συνέντευξη Τύπου στο Ζάππειο Μέγαρο, ο Renzo Piano παρουσίασε την προμελέτη για το μελλοντικό ορόσημο της Αθήνας. Το φιλόδοξο Κέντρο Πολιτισμού που θα ανεγερθεί στον χώρο του παλαιού Ιπποδρόμου στο Φαληρικό Δέλτα, είναι δωρεά του Ιδρύματος «Σταύρος Νιάρχος» προς το ελληνικό Δημόσιο. Με προϋπολογισμό € 450 εκατ., το έργο που αναμένεται να ολοκληρωθεί το 2015, θα έχει έκταση περίπου 200.000 τ.μ. και θα φιλοξενεί τις νέες εγκαταστάσεις της Εθνικής Βιβλιοθήκης, της Εθνικής Λυρικής Σκηνής, αλλά και μια Αγορά (καθ’ ομοίωσιν της Αρχαίας Ελληνικής Αγοράς), καθώς και το Πάρκο «Σταύρος Νιάρχος».



## «Αυτό είναι το όραμά μας. Ένας τόπος όπου αναμειγνύεται η ιερότητα ενός πολιτισμού με την καθημερινότητα της ζωής»

στους επισκέπτες της. Γι' αυτό και τα νέα κτίρια θα πρέπει να έχουν διάρκεια στον χρόνο, όπως ένα βουνό ή ένα δάσος. Πρέπει να εκπέμπουν το μήνυμα ότι είναι αιώνια».

Ετοιμάζει λοιπόν τη νέα του Beaubourg; Κουνάει το κεφάλι αρνητικά: «Ο σκοπός σήμερα είναι να φέρουμε σε επαφή τον πολίτη με τον πολιτισμό, την αγορά και το περιβάλλον. Τα τρομακτικά κτίρια δεν λειτουργούν πια. Αυτό που λειτουργεί είναι η περιέργεια, το καλωσόρισμα, το να δίνεις χώρο, ελευθερία, ένα αίσθημα προσβασιμότητας. Αυτός είναι ο λόγος που δεν κάνουμε ξανά μια Beaubourg. Βέβαια, η Beaubourg έγινε πριν από πολύ καιρό, και κάθε δουλειά είναι μια διαφορετική περίπτωση».

Αυτή η περίπτωση θα έχει όμως και κάτι κοινό με σχεδόν όλα τα σύγχρονα έργα του Ριανο, όπως το διεθνές αεροδρόμιο Kansai της Οζάκα ή την Ακαδημία Επιστημών του Σαν Φρανσίσκο: το πράσινο χρώμα. Ο πιστός της αειφόρου ανάπτυξης είναι κατηγορηματικός: «Η γη είναι εύθραυστη και η ενέργεια πολύτιμη. Γι' αυτό επιλέξαμε τη χρήση γεωθερμίας και την αξιοποίηση της αιολικής και ηλιακής ενέργειας, με στόχο την εκπομπή μηδενικών ρύπων».

Όταν τον ρωτάω για την πρόκληση που θέτει η ένταξη μιας λαμπερής βραδινής σκηνής σε έναν καθημερινό χώρο, τα μάτια του φωτίζονται. Σκύβει μπροστά, ενώνει τα χέρια προσλωμένος και η

φωνή του δυναμώνει: «Αν ο χώρος επιτελούσε μία μόνο λειτουργία, θα αντιδρούσατε σε αυτήν μόνο κατά τις βραδινές ώρες, αλλά δεν θα υπήρχε ζωντάνια κατά τη διάρκεια της ημέρας. Αν προσθέσουμε τη σπουδαία Λυρική Σκηνή της Αθήνας, χωρίς να ξεχνάμε την αίθουσα της για πειραματική μουσική, ο χώρος αποκτά άλλη διάσταση. Πιστεύω όμως ότι η μουσική θα είναι παρούσα ακόμη και στην αγορά. Ελπίζω ότι ο κόσμος θα αφιερώνει χρόνο και στον μεγάλο εξωτερικό χώρο, όπου μπορούν να οργανώνονται υπαίθριες συναυλίες. Οπότε η μουσική δεν είναι μόνο η Λυρική Σκηνή. Εδώ θα βρίσκεται όμως και η Εθνική Βιβλιοθήκη, που λειτουργεί ως ένα κέντρο πολιτισμού, εκπαίδευσης και συναντήσεων φοιτητών, ερευνητών... Θα είναι δηλαδή, πέραν όλων των άλλων, ένας χώρος επαφής με τον υπόλοιπο κόσμο. Είναι πολύ σημαντική η περίπτωση ποιότητας της ανάμειξης των λειτουργιών. Συνεπώς, το όραμά μου για το μέρος αυτό είναι να γίνει ο τόπος όπου θα πηγαίνει ο κόσμος από το πρωί μέχρι το βράδυ».

Έπειτα από σύντομη παύση, απλώνει τα χέρια του σαν μάγος που καλεί το κοινό του να μοιραστεί ένα όραμα: «Κλείστε τα μάτια σας και φανταστείτε... Υπερίπτασθε, 30 μέτρα πάνω από το έδαφος, αλλά δεν πετάτε. Είστε εκεί, σε αυτό το ύψωμα με τη θάλασσα από τη μια πλευρά και την πόλη από την άλλη. Και, ξέρετε, η Αθήνα είναι όμορφη. Όταν την κοιτάζεις από μακριά, είναι καταπληκτική. Είναι όμορφη και από κοντά, αλλά από απόσταση μοιάζει με ένα μεγάλο λατομείο μαρμάρου. Γνωρίζουμε όλοι ότι δεν πρόκειται βεβαίως για μάρμαρο, αλλά είναι λευκή, πολύ ενδιαφέρουσα. Είστε λοιπόν εκεί, πάνω από την πόλη, και μπορείτε να συναντήσετε κόσμο, γιατί εδώ υπάρχουν επίσης η Αγορά και η πλατεία. Έχουμε και το κανάλι. Στα τριάντα μέτρα του βλέπουμε παιδιά να κάνουν ιστιοπλοΐα. Ας μην ξεχνάμε και το πάρκο. Θα έχει το ίδιο μέγεθος με το Εθνικό Πάρκο της Αθήνας, δηλαδή, θα είναι προορισμός, ένας χώρος που πάει κανείς για να παίξει, για να πετάξει χαρταετό. Δεν είναι αστείο, θα έχει αρκετό αεράκι και είναι ένας τόπος όπου ο κόσμος θα ανακαλύψει ξανά τη θάλασσα, διότι μπορείτε να ανεβείτε εκεί πάνω ακόμα και τώρα. Ας πάμε εκεί κι ας εσπανάσουμε από την εσπλανάδα προς το νερό. Είναι μια μαγευτική εμπειρία διότι ανεβαίνοντας βλέπετε τον ουρανό και αισθάνεστε την απεραντοσύνη. Αυτή είναι η ιδέα. Αυτό είναι το όραμά μας. Ένας τόπος όπου αναμειγνύεται η ιερότητα ενός πολιτισμού με τη καθημερινότητα της ζωής. Και αυτό είμαστε. Αυτό είναι το πνεύμα μας». ☒





Oct-Dec | 09

Best of Athens Faces & places

ATHENS REVISITED



PERIKLIS MERAKOS



# THE VISIONARIES

Six men with green credentials respond to 2board's hypothetical challenge: "If you had absolute power to make immediate changes, what would you do to make Athens a greener place?"

Έξι προσωπικότητες με πράσινα διαπιστευτήρια απαντούν στην ερώτηση-πρόκληση του 2board: «Τι θα κάνατε αν σας δινόταν η απόλυτη δυνατότητα να υλοποιήσετε άμεσα κάτι για την Αθήνα ώστε να γίνει πιο πράσινη;»

By Dimitris Machairidis, Crystalia Patouli

## IOANNIS S. AGAPITIDIS

Centre for Renewable Energy

“Rendering compulsory the installation of solar panels that provide hot water (solar water heaters) and heating on Athenian rooftops would be very beneficial. However, if by pressing a magic button we could alter our energy behaviour and make saving energy an integral part of our daily routine, our city would certainly become more green, and our lives more humane.” | «Κάνοντας υποχρεωτική την τοποθέτηση ηλιακών συστημάτων για ζεστό νερό (ηλιακοί θερμοσίφωνες), αλλά και για θέρμανση, στις στέγες της Αθήνας είναι γεγονός πως θα είχαμε μεγάλα οφέλη. Ωστόσο, αν πατώντας ένα μαγικό κουμπί αλλάζαμε την ενεργειακή συμπεριφορά μας και κάναμε την εξοικονόμηση ενέργειας μέρος της καθημερινότητας, η πόλη μας θα γινόταν σίγουρα πιο πράσινη και η ζωή μας πιο ανθρώπινη».

*WHO is WHO:* Ioannis S. Agapitidis is president of CRES (Centre for Renewable Energy Resources), the national organisation for renewable energy resources, rational use of energy and energy saving. Ο Ιωάννης Σ. Αγαπητίδης είναι πρόεδρος του Κέντρου Ανανεώσιμων Πηγών και Εξοικονόμησης Ενέργειας (ΚΑΠΕ) που είναι το εθνικό κέντρο για τις ανανεώσιμες πηγές, την ορθολογική χρήση και την εξοικονόμηση ενέργειας.



## ARTHOUROS ZERVOS

Global Wind Energy Council

“ The buildings in Athens should produce as much energy as they consume through saving energy and using renewable energy sources (RES). As this undertaking is particularly difficult, appropriate steps need to be taken in this direction: the promotion of legislation that encourages, or makes compulsory, the use of active or passive RES systems (solar, biomass or geothermal), the support and sponsoring of bioclimatic building designs, and RES heating and cooling technologies, as well as the modification of microclimates through tree planting and other initiatives that contribute to the passive cooling of buildings.” | «Τα κτίρια της Αθήνας πρέπει να παράγουν τόση ενέργεια όση ακριβώς καταναλώνουν με την εξοικονόμηση ενέργειας και τη χρήση Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας (ΑΠΕ). Για αυτό το δύσκολο και χρονοβόρο εγχείρημα θα χρειάζονταν μια σειρά μέτρων προς αυτή την κατεύθυνση: η προώθηση θεσμικών ρυθμίσεων που θα ενθάρρυναν ή θα καθιστούσαν υποχρεωτική την ενσωμάτωση ενεργητικών ή παθητικών συστημάτων ΑΠΕ (ηλιακών, βιομάζας, γεωθερμίας), η ενίσχυση με πριμοδοτήσεις του βιοκλιματικού σχεδιασμού των κτιρίων, των τεχνολογιών ΑΠΕ για θέρμανση και ψύξη, καθώς και της διαμόρφωσης του μικροκλίματος με δενδροφυτεύσεις και άλλους τρόπους που συμβάλλουν στον παθητικό δροσισμό των κτιρίων».

*WHO's WHO:* A professor at the National Technical University of Athens who has led key European renewable energy bodies, he is currently president of the European Wind Energy Association (EWEA), chairman of the Global Wind Energy Council (GWEC) and president of the European Renewable Energy Council (EREC). | Καθηγητής στο Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο, έχει ασχοληθεί με τις Ανανεώσιμες Πηγές Ενέργειας (ΑΠΕ) για πάνω από 25 χρόνια, τόσο από επιστημονική και ερευνητική πλευρά όσο και με τη χάραξη πολιτικών για την ανάπτυξη του τομέα σε διεθνές επίπεδο. Έχει ηγηθεί των σημαντικότερων ευρωπαϊκών οργανισμών για τις ΑΠΕ και σήμερα διατελεί πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας (EREC), της Ευρωπαϊκής Ένωσης Αιολικής Ενέργειας (EWEA) και του Παγκοσμίου Συμβουλίου Αιολικής Ενέργειας (GWEC).



4x5 FILM

PERIKLIS MERAKOS, LEFT PAGE, THEODORE PSIACHOS

SXC

## GIORGOS KATSADORAKIS

WWF Hellas

“ I would create small parks in densely populated neighbourhoods on expropriated plots of land, subsidised by funds generated by extending existing building zones in the Attica region, while car sales should be directly associated with the availability of adequate parking spaces.” | «Δημιουργία μικρών πάρκων μέσα σε πυκνοκατοικημένες γειτονιές με απαλλοτριώσεις που θα χρηματοδοτηθούν με αντισταθμιστικούς πόρους από την επέκταση νέων οικιστικών ζωνών στην ευρύτερη Αττική, ενώ παράλληλα η αγορά αυτοκινήτου να συνδέεται με την εξασφάλιση χώρου στάθμευσής του».

*WHO's WHO:* Biologist, environmentalist, founding member of the Greek Ornithological Society, and scientific consultant for WWF Hellas and the Society for the Protection of Prespa, Giorgos Katsadorakis has been awarded the Goldman Environmental Prize for his contribution to protecting the Prespes region in Macedonia and for announcing the cross-border Prespes Park.

Βιολόγος-περιβαλλοντολόγος, ιδρυτικό μέλος της Ελληνικής Ορνιθολογικής Εταιρείας, επιστημονικός σύμβουλος του WWF Ελλάς και της Εταιρείας Προστασίας Πρεσπών, τιμήθηκε με το Περιβαλλοντικό Βραβείο Goldman Environmental Prize, για τη συνεισφορά του στην προστασία της περιοχής Πρέσπας στη Μακεδονία και στην κήρυξη του διασυνοριακού Πάρκου Πρεσπών.

**“I WOULD CREATE SMALL PARKS IN DENSELY POPULATED NEIGHBOURHOODS, WHILE CAR SALES SHOULD BE ASSOCIATED WITH THE AVAILABILITY OF ADEQUATE PARKING SPACES”**



Oct-Dec | 09

Best of Athens Faces & places

4x5 FILM

«ΣΤΟ ΚΑΤΑ ΤΟΝ **LE CORBUSIER** ΕΠΙΚΛΙΝΕΣ  
**ΟΣΤΡΑΚΟ**, ΜΕΣΑ ΣΤΟ ΟΠΟΙΟ ΥΠΑΡΧΕΙ ΕΝΑ  
**ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΡΙ**, Ο ΠΑΡΘΕΝΩΝΑΣ,  
ΔΕΝ ΥΠΑΡΧΟΥΝ **ΜΑΓΙΚΕΣ ΛΥΣΕΙΣ**»

NATALIA DOKOUMETZIDI





## CHRISTOS ZEREFOS

Intl Ozone Mapping Centre

“ Complete reforestation of Parnitha, Pendeli, Immitos and Egaleo in the Attica basin, which Le Corbusier compared to a ‘curving shell that contains one pearl: the Parthenon’. There are no magical solutions; all we can do is make small improvements by limiting the sources of pollution and by adding green to all constructions.” | «Πλήρης αναδάσωση Πάρνηθας, Πεντέλης, Υμηττού και Αιγάλεω, καθώς σήμερα στο Λεκανοπέδιο των Αθηνών, που ο Le Corbusier το παρομοίωσε με το επικλινές όστρακο μέσα στο οποίο υπάρχει ένα μαργαριτάρι, ο Παρθενώνας, δεν υπάρχουν μαγικές λύσεις, παρά μόνο μικρές βελτιώσεις με επέμβαση σε κάθε πηγή ρύπανσης και πρασίσιμα της κάθε οικοδομής».

WHO is WHO: A professor of Atmospheric Physics with significant scientific contributions in the fields of ultraviolet radiation and ozone layer research, Christos Zerefos is a member of several international committees of organisations such as the World Meteorological Organisation, NASA, the United Nations and the European Union. He is also a member of the Academy of Athens, the Norwegian Academy of Science and Letters and the International Academy of Astronautics, president of the National Observatory in Athens and the International Ozone Commission, and co-founder of the International Ozone Mapping Centre. He has been awarded the Global Ozone Award from the UN Environmental Programme for his contribution to the protection of the ozone layer. | Καθηγητής Φυσικής της Ατμόσφαιρας με τεράστιο επιστημονικό έργο σε θέματα όζοντος και υπεριώδους ηλιακής ακτινοβολίας, συμμετέχει σε δεκάδες επιτροπές του Παγκόσμιου Μετεωρολογικού Οργανισμού, της NASA, του ΟΗΕ, της Ευρωπαϊκής Ένωσης κ.λπ. Τακτικό μέλος της Ακαδημίας Αθηνών, της Νορβηγικής Ακαδημίας Επιστημών και Γραμμάτων και της International Academy of Astronautics, πρόεδρος του Εθνικού Αστεροσκοπείου Αθηνών και της Διεθνούς Επιτροπής Όζοντος, συνιδρυτής του Παγκόσμιου Κέντρου Χαρτογράφησης Όζοντος, έχει τιμηθεί με βραβεία, όπως το Παγκόσμιο Βραβείο Όζοντος του ΟΗΕ, για τη συνολική επιστημονική του προσφορά στην προστασία του στρώματος του όζοντος.

SXC



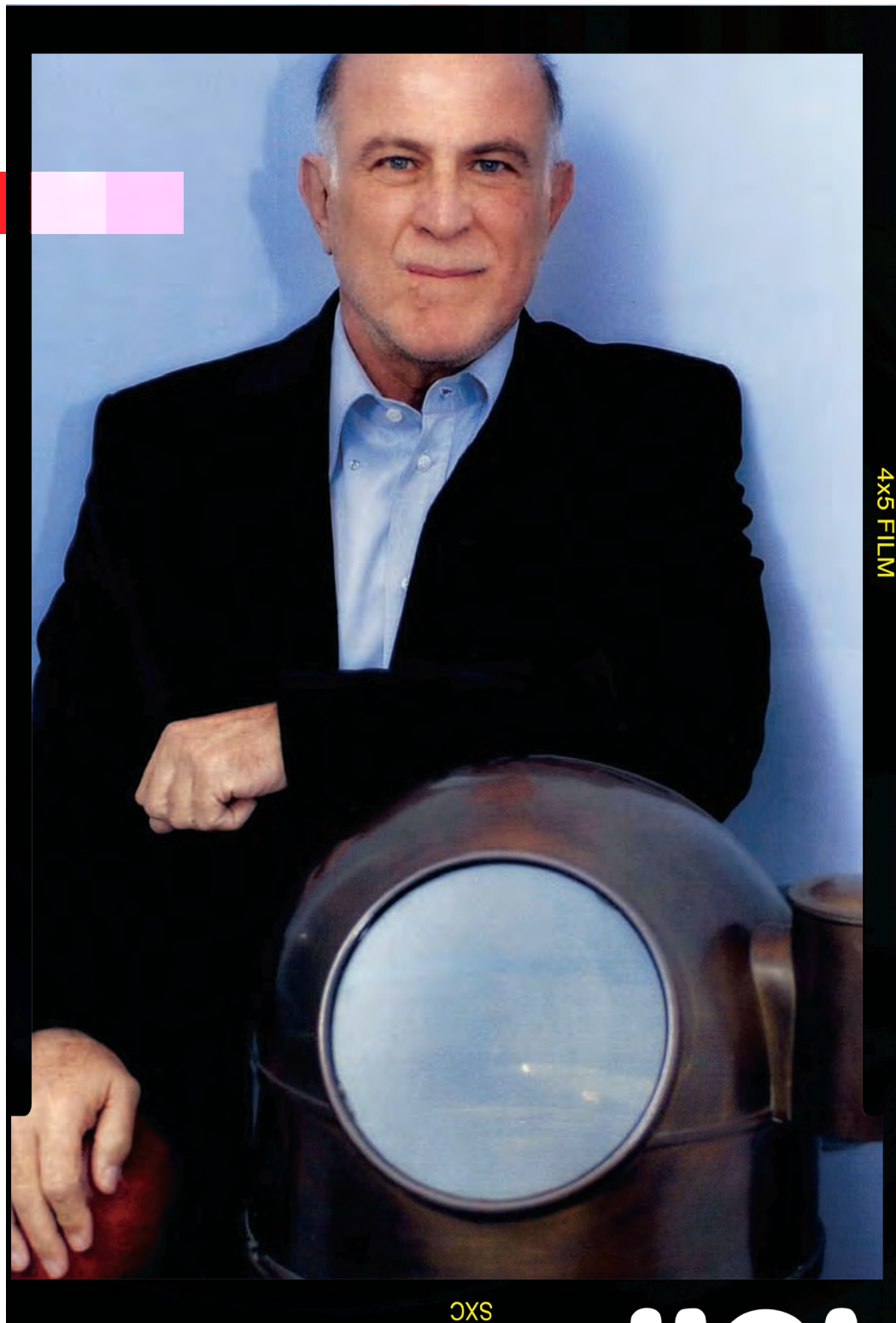


## GEORGE VERNICOS

“Change the composition of highway and main road surfaces with new technology asphalt, and reconstruct smaller roads, paving them with stones and planting trees along the borders, so that they emit less heat, while further expanding and improving public transportation.”

«Αλλαγή σύνθεσης του οδοστρώματος με νέας τεχνολογίας ασφαλτοτάπητα στους κεντρικούς δρόμους και ανακατασκευή των μικρών δρόμων με πλακοστρώσεις και δενδροφυτεύσεις, προκειμένου να εκπέμπεται λιγότερη θερμότητα, με περαιτέρω βελτίωση και επέκταση των μέσων μαζικής μεταφοράς».

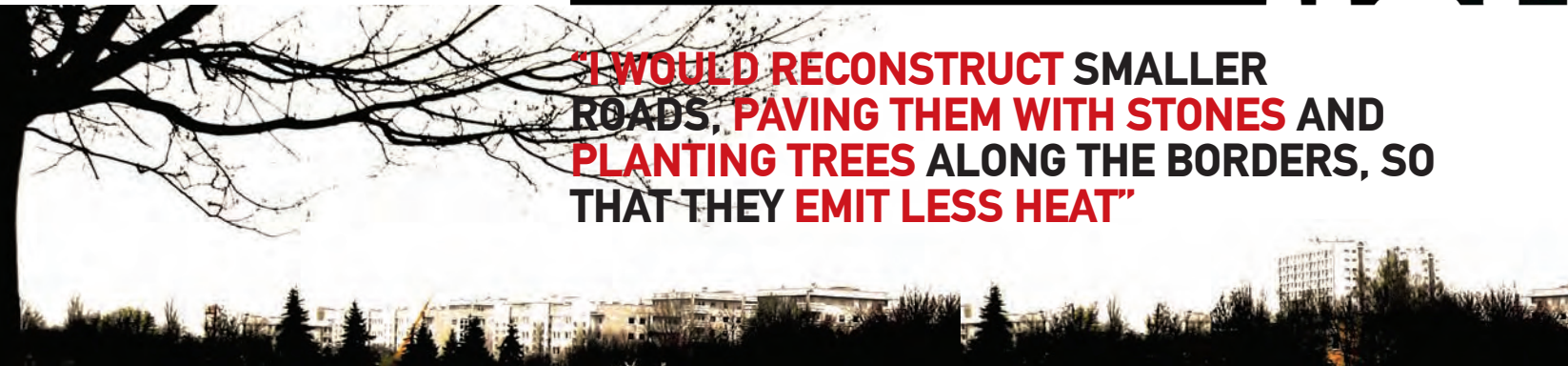
*WHO is WHO:* A founding member of Greenpeace Greece and the organisation's president since 2001, George Vernicos is a member of many humanitarian organisations such as Amnesty International, and also professional bodies such as the Association of Greek Tourist Enterprises. In the '80s he was elected municipal consultant of the Municipality of Athens. As deputy mayor he contributed decisively to projects, including the closure of the gas factory in Gazi, the regeneration of Kerameikos, the construction of an underground parking in Kotzia Square and the creation of Eleftherias Park. Today he is actively involved in the environmental development of Sifnos, from where his family originated. **Ιδρυτικό μέλος του ελληνικού παραρτήματος της Greenpeace και πρόεδρος του από το 2001, είναι μέλος πολλών ανθρωπιστικών οργανώσεων, όπως η Διεθνής Αμνηστία, αλλά και επαγγελματικών φορέων, όπως το Εθνικό Συμβούλιο Τουρισμού. Στη δεκαετία του '80 εξελέγη δημοτικός σύμβουλος στον Δήμο Αθηναίων. Ως αντιδήμαρχος συνέβαλε αποφασιστικά στο κλείσιμο του εργοστασίου φωταερίου στο Γκάζι, την ανάπλαση του Κεραμεικού, την κατασκευή υπόγειου γκαράζ στην πλατεία Κοτζιά και τη δημιουργία του Πάρκου Ελευθερίας. Σήμερα ασχολείται έντονα με την ισόρροπη περιβαλλοντική ανάπτυξη της Σίφνου, τόπου καταγωγής του.**



4x5 FILM

OXS

**“I WOULD RECONSTRUCT SMALLER ROADS, PAVING THEM WITH STONES AND PLANTING TREES ALONG THE BORDERS, SO THAT THEY EMIT LESS HEAT”**



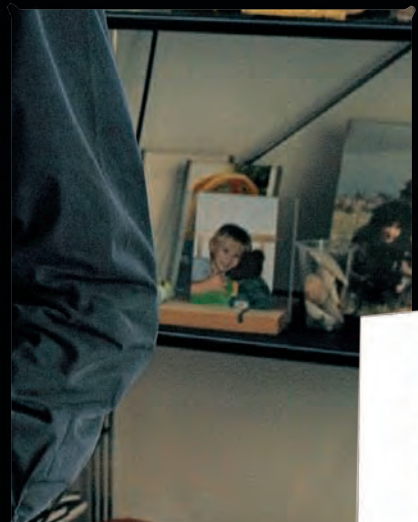
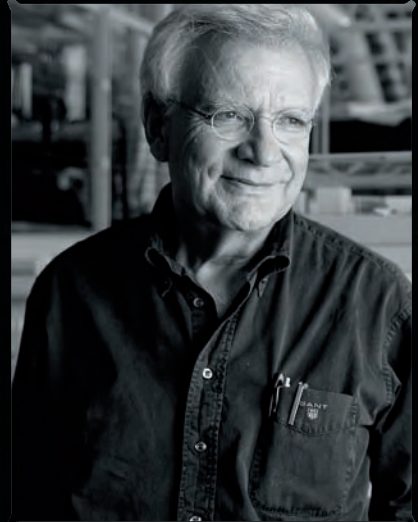
# ALEXANDROS TOMBAZIS

Green Architecture

“ From an architectural point of view, the buildings in Athens score 8 out of 10. However, interior spaces and furnishings leave a lot to be desired, while more improvements need to be made with all external spaces. Planting more green should be a priority, while attention should be paid to making aesthetic improvements to the comparatively neglected spaces around the buildings: roads, squares, pavements etc. That is what I would like to change, and it is not over-ambitious. Gradually we can change things, each with his small contribution.” | «Τα κτίρια της Αθήνας από αρχιτεκτονική άποψη θα τα βαθμολογούσα με 8 στα 10. Ωστόσο, υπολείπονται σε εσωτερικούς χώρους και επίπλωση, ενώ ακόμη περισσότερες βελτιώσεις χρειάζονται στους εξωτερικούς χώρους. Θα ήθελα να ληφθεί μέριμνα με εμφύτευση πρασίνου και αισθητικές βελτιώσεις για τον παραμελημένο (συγκριτικά) περιβάλλοντα χώρο των κτιρίων: τους δρόμους, τις πλατείες, τα πεζοδρόμια κ.λπ. Αυτό θα ήθελα να αλλάξει και δεν χρειάζονται μεγαλεπήβολα σχέδια. Σιγά σιγά ο καθένας με το πετραδάκι του μπορεί να αλλάξει τα πράγματα».

**WHO is WHO:** Known as the first Greek architect to focus on bioclimatic architecture, he has been awarded prizes throughout the world. In 1991 he was elected as an honorary fellow of the American Institute of Architects, and in 2006 he was awarded an honorary PhD by the Aristotle University of Thessaloniki. He has designed projects in Greece (Pefki Solar Village, Delphi Archaeological Museum, University of Cyprus etc) and elsewhere (Portugal's Church of the Most Holy Trinity, a mosque in Dubai, as well as other structures in Amsterdam, Romania, Ukraine, the United Arab Emirates and Oman). | Είναι ο πρώτος Έλληνας αρχιτέκτονας που έστρεψε την προσοχή του στη βιοκλιματική αρχιτεκτονική. Βραβευμένος από περισσότερους από 100 ελληνικούς και διεθνείς οργανισμούς, εξελέγη το 1991 επίτιμο μέλος του Αμερικανικού Συλλόγου Αρχιτεκτόνων και το 2006 επίτιμος διδάκτωρ του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Σημαντικά έργα του συναντώνται στην Ελλάδα, αλλά και σε ολόκληρο τον κόσμο (Πορτογαλία, Ντουμπάι, Ολλανδία, Ρουμανία, Ουκρανία, Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα και Ομάν).

**WHO is WHO:** Known as the first Greek architect to focus on bioclimatic architecture, he has been awarded prizes throughout the world. In 1991 he was elected as an honorary fellow of the American Institute of Architects, and in 2006 he was awarded an honorary PhD by the Aristotle University of Thessaloniki. He has designed projects in Greece (Pefki Solar Village, Delphi Archaeological Museum, University of Cyprus etc) and elsewhere (Portugal's Church of the Most Holy Trinity, a mosque in Dubai, as well as other structures in Amsterdam, Romania, Ukraine, the United Arab Emirates and Oman). | Είναι ο πρώτος Έλληνας αρχιτέκτονας που έστρεψε την προσοχή του στη βιοκλιματική αρχιτεκτονική. Βραβευμένος από περισσότερους από 100 ελληνικούς και διεθνείς οργανισμούς, εξελέγη το 1991 επίτιμο μέλος του Αμερικανικού Συλλόγου Αρχιτεκτόνων και το 2006 επίτιμος διδάκτωρ του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Σημαντικά έργα του συναντώνται στην Ελλάδα, αλλά και σε ολόκληρο τον κόσμο (Πορτογαλία, Ντουμπάι, Ολλανδία, Ρουμανία, Ουκρανία, Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα και Ομάν).



77

KODAK 400VC-2

76

KODAK 400VC-2

75

KODAK 400VC-2

74

77

KODAK 400VC-2

76

KODAK 400VC-2

75

KODAK 400VC-2

74

▲ 26

▲ 26

▲ 25

▲ 25

▲ 24

▲ 24





# Stadiou OPEN MUSEUM

A 3km pedestrian zone takes you on a journey through the ancient landscape of the cradle of civilisation. **Ένας πεζόδρομος 3 χλμ σε ταξιδεύει στα αρχαία μνημεία του λίκνου του πολιτισμού.**

The Tower of the Winds (1<sup>st</sup> century BC) in the Roman Market. | Οι Αέρηδες (Ωρολόγιο του Κυρρήστου) στη Ρωμαϊκή Αγορά είναι οκταγωνικό μαρμάρινο κτίριο χωρίς κίνες. Κάθε μία από τις 8 μετώπες του απεικονίζει ανάγλυφους τους οκτώ κύριους ανέμους.



Wind Tower

The Acropolis is the site of Athens' iconic landmark, the Parthenon temple.

Η Ακρόπολη, όπου βρίσκεται το εμβληματικό σύμβολο της Αθήνας, ο Παρθενώνας.



Acropolis



New Museum of Acropolis

The New Acropolis Museum is the latest jewel in Athens' crown. Ένα σύγχρονο μνημείο στεγάζει και φυλάσσει εδώ και λίγους μήνες αρχαιολογικούς θησαυρούς της Ακρόπολης.



Herodeion

The Odeion of Herodes Atticus (161 AD) is nowadays the venue for the Athens Festival performances, with exceptional acoustics. | Το έξοχος ακουστικής Ωδείον Ηρόδου του Αττικού (161 μ.Χ.).

Socrates Prison

Philopappou Hill houses a Roman monument at its peak, and is located next to the Pryx, the place where citizens of ancient Athens would assemble. Ο λόφος του Φιλοπάππου, με το ομώνυμο μνημείο. Δίπλα βρίσκεται η Πρύξ, όπου συγκεντρώνονταν οι πολίτες κατά την αρχαιότητα.



Pan Temple was found in a carven vault at the foot of Pnyka. | Το Ιερό του Πανός, υποσκαμμένος λαξευτός θάλαμος στους πρόποδες του λόφου της Πνύκας.

Pan Temple



Known as Socrates' prison, the monument on Filopappou hill is in fact just a part of a 4<sup>th</sup> century BC house. | Το γνωστό ως «φυλακή του Σωκράτη» μνημείο (4ος αι. π.Χ.) δεν είναι τελικά φυλακή αλλά μέρος μιας διώροφης οικίας.



Kerameikos, the largest ancient cemetery, with an impressive tomb, sculptures and stelae. Ο Κέραμεικός, το μεγαλύτερο αρχαίο νεκροταφείο, με εντυπωσιακούς τάφους και στύλους.



ILLUSTRATION: ELENI TSAKMAKI



θέλουν

Όλοι

έναν

καλύτερο

κόσμο

Και τώρα υπάρχει ένα υβριδικό για όλους.

**Νέο Honda Insight**

με εκπομπές CO<sub>2</sub>: 101gr/km

από 19.900€

και επιπλέον όφελος απόσυρσης έως 3.200€

**HONDA**  
The Power of Dreams



# Grace anatomy

An oasis of tranquility, luxury and avant-garde style in the heart of Athens.

Όαση ηρεμίας, πολυτέλειας και avant garde στυλ στην καρδιά του Κολωνακίου.



## SHOPFRONTS

**Balenciaga**  
8 Haritos St.  
Tel. +30 210 7290151  
This futuristic boutique has become a temple for all fashionistas who flock here for iconic biker bags and unique dresses.

Μοντέρνος, σχεδόν φουτουριστικός χώρος, έχει γίνει ο ναός των fashionistas, που συρρέουν είτε για τις διάσημες biker τσάντες είτε για τα μοναδικά φορέματα του γνωστού οίκου.

**Kalogirou**  
28 Irodou & Haritos St.  
Tel. +30 210 3356430  
Shoes and bags from Sonia Rykiel, Jimmy Choo and Dolce & Gabbana are but a few of this shop's many objects of desire. Κλασικός προορισμός για άνδρες και γυναίκες, με φετίχ τα παπούτσια και τις τσάντες διάσημων σχεδιαστών, όπως οι Jimmy Choo, Sonia Rykiel και Dolce & Gabbana.

**Mageia Tee**  
27 Haritos St.  
Tel. +30 210 7258745  
The younger sister of the Mageia jewellery shop across the road sells funky T-shirts and kooky accessories.

Funky T-shirts και πρωτότυπα αξεσουάρ από το μικρό αδερφάκι του κοσμηματοπωλείου Μαγεία ακριβώς απέναντα.

**Oikos**  
26 Irodou & Haritos St.  
Tel. +30 210 7231350  
Colourful furniture and house decoration items with a slightly retro style.

Έπιπλα και διακοσμητικά αντικείμενα με παιχιδιάρικη διάθεση και ελαφρώς ρετρό στυλ.

**NEW ENTRIES**  
**Periscope Hotel**  
22 Haritos St.  
Tel. +30 210 7297200  
The urban hotel that looks fresh out of a design magazine has just refurbished its lounge bar, a potential Kolonaki hot spot. Το ξενοδοχείο που μοιάζει να βγήκε από σελίδες περιοδικού design μόλις ανανέωσε το lounge του και επιδόξο νέο hot spot του Κολωνακίου.

**Luv-a-Deus**  
7 Haritos St.  
Tel. +30 210 7296373  
A new boutique by G. Syrigas and P. Apergis featuring their own original clothes and jewellery, as well as collections by independent European designers.

Ολοκαίνουργια μπουτίκ του Γιώργου Συρίγα και του Πάνου Απέργη, με δικά τους ρούχα και κοσμήματα αλλά και κομμάτια ανεξαρτήτων σχεδιαστών από Αγγλία και Γερμανία.

**Maison Kayzer**  
48 P. Ioakeim St.  
Tel. +30 210 7245833  
This brand new French boulangerie-style bakery offers delights such as fresh baguettes, eclairs and strawberry tarts. Νέος φούρνος με αέρα γαλλικής boulangerie, για φρεσκοψημένες μπαγκέτες και λαχταριστά εκλέρ ή τάρτες φράουλας.

**MEETING POINTS**  
**Ratka**  
30 Haritos St.  
Tel. +30 210 7290746  
Prime ministers and celebrities frequent this chic restaurant for its unique cuisine which includes sushi and fillet a la plancha. Great music and cocktails keep the party going well after dinner.

Sui generis εστιατόριο που συγκεντρώνει από πρωθυπουργούς μέχρι celebrities τόσο για την ετερόκλητη κουζίνα του (με σεσιαλιτέ το sushi, αλλά και το φιλέτο ψημένο στην πέτρα) όσο και τα πάρτι με μουσική και cocktails μέχρι αργά.

**City Bar**  
43 Haritos St.  
Tel. +30 210 7228910  
A veritable meeting point on the pedestrian street for two decades, this bar honours its fame with original cocktails and mainstream beats. Εδώ και δυο δεκαετίες παραμένει αγαπημένο meeting point στον πεζόδρομο, με πρωτότυπα κοκτέιλ και mainstream μουσική.

**FOOD NOTES**  
**Les Connaisseurs**  
23 Haritos St.  
Tel. +30 210 7239195  
Make your own hamper

choosing from a wide variety of wines, champagne, marmalades and other gourmet delicacies. Σαμπάνιες, κρασιά, gourmet μαρμελάδες, chutney και σπίνιες gourmet απολύσεις που γίνονται όμορφα καλάθια.

**The Tea Route**  
5 Haritos St.  
Tel. +30 210 7221460  
Its shelves show off more than 200 tea varieties from all over the world in colourful metal boxes, next to beautiful Chinese teapots.

Στα ράφια του ποζάρουν πάνω από 200 είδη τσαγιού από όλον τον κόσμο σε πολύχρωμα μεταλλικά κουτιά, πλάι σε όμορφες κινέζικες τσαγιέρες.

**Tramezzini Cafe**  
46 P. Ioakeim St.  
Tel. +30 210 7212322  
An all-day coffee shop serving great cappuccinos and Italian sandwiches with combinations such as lobster and spinach. All-day cafe για υπέροχο cappuccino και ιταλικά σάντουιτς με γευστικούς συνδυασμούς όπως αστακό με σπανάκι.

**THE STORY**  
The shops on Haritos traditionally welcome Christmas on the second Saturday in December with the best holiday bazaar in town, an energetic street party with great DJs. Κάθε χρόνο, το δεύτερο Σάββατο του Δεκεμβρίου η Χάρητος υποδέχεται τα Χριστούγεννα με το καλύτερο Christmas bazaar της πόλης, ενώ στα υπαίθρια decks ανεβαίνουν γνωστοί DJ και ραδιοφωνικοί παραγωγοί.

**REAL ESTATE**  
Real estate on this classy street, whether for sale or for rent, is fairly expensive. Prices range from €7,000 to €10,000 per square metre to buy a house, while renting a shop would cost between €2,500 and €10,000. Σε πολύ υψηλά επίπεδα κινούνται οι τιμές αγοράς σπιτιού ή καταστήματος στη Χάρητος. Απατούνται από € 7.000-€ 10.000 ανά τ.μ. για αγορά διαμερίσματος, ενώ για την ενοικίαση καταστήματος οι τιμές κυμαίνονται από € 2.500-€ 10.000.

**H**aritos Street's name means "grace" in Greek; a representative of discrete luxury in the city's aristocratic core, this street keeps a low profile, proving its name is not just a euphemism. Even though traffic circulation is prohibited in a very small section of the street, in the hearts and minds of Athenians it remains a pedestrian zone. The explanation probably lies in its laid-back pace, as visitors flow in steadily, with no peaks or swells, from early morning to late at night. ☑ DAPHNE KAROUTSOU

**Π**ρέσβειρα της διακριτικής πολυτέλειας στον αριστοκρατικό πυρήνα της Αθήνας, η οδός Χάρητος κρατάει χαμηλό προφίλ, και αποδεικνύει πως το όνομά της δεν είναι προϊόν ευφημισμού. Το παράξενο είναι ότι στο αθηναϊκό υποσυνείδητο καταγράφεται ως πεζόδρομος, παρ' ότι η κυκλοφορία αυτοκινήτων απαγορεύεται μόνο σε ένα μικρό τμήμα της. Η εξήγηση μάλλον βρίσκεται στους χαλαρούς ρυθμούς της, καθώς η ροή των επισκεπτών της συνεχίζεται σταθερή, χωρίς μεγάλες εξάρσεις από το πρωί μέχρι αργά τη νύχτα. ☑ ΔΑΦΝΗ ΚΑΡΟΥΤΣΟΥ



Kalogirou



Oikos



Maison Kayzer



Les Connaisseurs



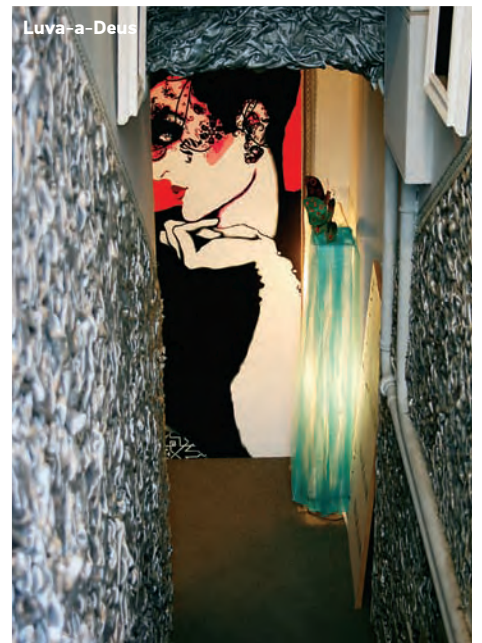
Balenciaga



Mageia Tee



The Tea Route



Luva-a-Deus



Oct-Dec | 09

Best of Athens Entertainment

NEW ARRIVALS

Baraonda

NEW BARS IN TOWN

Get into the groove with the hottest new entries on the Athenian night life. | **Γroovy νέες αφίξεις και εορταστικές επιστροφές ανεβάζουν τη θερμοκρασία στην αθηναϊκή νυχτερινή σκηνή.**



Blend



Baraonda

**T**he onset of autumn brings shorter days and chillier nights; the clubs and restaurants which had migrated to the Riviera during the summer months have started packing their bags and heading back to town. But autumn also see a series of fresh clubs popping up all over central Athens, where new concepts, foreign influences and stylised opening nights are becoming the talk of the town. We have searched high and low for the hottest new arrivals on the clubbing scene; all you need to do is pick the day, choose the soundtrack and put on your dancing shoes.

Με την άφιξη του φθινοπώρου οι μέρες γίνονται μικρότερες και οι νύχτες πιο δροσερές. Τα clubs και εστιατόρια που μετακόμισαν στην παραλιακή για το καλοκαίρι επιστρέφουν στην πόλη με φρέσκο mood και ανανεωμένη εμφάνιση. Μαζί με τους παλιούς γνώριμους, η Αθήνα υποδέχεται και νέες αφίξεις στην καρδιά της πόλης. Νέα concepts διασκεδάσης, επιρροές από το εξωτερικό και πανηγυρικά opening nights γίνονται το talk of the town. Έπειτα από εκτενή έρευνα, επιλέξαμε τις πιο hot αφίξεις της χρονιάς. Εσείς το μόνο που έχετε να κάνετε είναι να επιλέξετε τη μέρα, τη μουσική, τα πιο άνετα παπούτσια σας και να χορέψετε όλη νύχτα.

## ■ Blend

**11 Aristofanous St, Psyri, Tel. +30 6937128831**

A new concept dance stage arrives to take the Athenian nightlife by storm. This minimal, industrial space in blue/red tones specialises in techno and house sounds, while many celebrated foreign guest DJs, such as Swen Vath, Ricardo Villalobos and Richie Hawtin, will appear on the decks. Artistic visuals projected on the walls and mysterious water-bubble special effects never seen before in Athens. Η Ένα dance stage με νέο concept έρχεται να απογειώσει την αθηναϊκή νύχτα. Ο βιομηχανικός χώρος σε κόκκινο και μπλε χρώμα εξειδικεύεται στους techno και house ήχους, ενώ πολλοί αναγνωρισμένοι guest DJ από το εξωτερικό θα εμφανιστούν στα decks του, όπως ο Swen Vath, ο Ricardo Villalobos και ο Richie Hawtin. Τα καλλιτεχνικά visuals στους τοίχους, και τα μυστηριώδη εφέ με νερόφουσκες υπόσχονται πρωτόγνωρες εμπειρίες στην Αθήνα.

**Info: Entry with drink €20. Drinks from €8. Open Friday-Saturday only. | Είσοδος με ποτό € 20. Ποτά από € 8. Ανοικτό Παρασκευή και Σάββατο**

## ■ Boutique

**15 Filellinon St, Syntagma, +30 210 3231315**

Boutique's new facelift is being kept a secret, while the finishing touches are being completed as we

speak. Dressed in pastel pinks and pale beiges, this exclusive clubbing Mecca promises to brighten up your dreary winter nights, right in the centre of Athens. Mainstream sounds with various theme nights, such as Magna's infamous R'n'B parties on Wednesdays and the energy-fuelled Greek nights on Sundays | Με μυστικότητα συνεχίζονται οι εργασίες ανανέωσης του Boutique. Όμως όλοι προβλέπουν ότι η exclusive μέκκα του clubbing θα φωτίσει για άλλη μια χρονιά τις νύχτες του χειμώνα στο κέντρο της Αθήνας. Στην agenda του περιλαμβάνει mainstream ήχους και θεματικές βραδιές, όπως τα διάσημα R'n'B parties των Magna τις Τετάρτες και τις ελληνικές βραδιές της Κυριακής.

**Info: Entry with drink €15 Fri/Sat. Drinks from €10. Closed Mondays. | Είσοδος με ποτό € 15 Παρασκευή και Σάββατο. Ποτά από € 10. Κλειστό τη Δευτέρα**

## ■ Candy Bar Down Town

**41 Iera Odos, Gazi, Tel. +30 210 3463080**

This latest craze among young clubbers has found its new home in the trendy Gazi area. Mainstream sounds with thematic days during the week, including dance events, R'n'B and Greek nights. Sharp sofas in crisp white and black in a minimal

space create a strong semi-industrial feel. Try the Candy Lovers cocktail, a recipe for the daring. Το αγαπημένο στέκι των νεαρών clubbers επέλεξε για χειμερινή κατοικία του το δονούμενο Γκάζι. Το soundtrack θα συνθέτουν mainstream ήχοι, αλλά και θεματικές βραδιές, όπως R'n'B και ελληνικές μέσα στην εβδομάδα. Κομψοί καναπέδες σε άσπρο-μαύρο και minimal χώρος αποπνέουν industrial διάθεση. Δοκιμάστε το Candy Lovers cocktail, μια συνταγή για τολμηρούς.

**Info: Entry with drink €10 (€15 Fri/Sat). Drinks from €10. Closed on Mondays | Είσοδος με ποτό € 10 (€ 15 Παρ./Σάββ). Ποτά από € 10. Κλειστά τη Δευτέρα**

## ■ Goya

**11 Aristofanous St, Psyrrri, Tel. +30 6959351632-33**

The new temple of mainstream in Psyrrri dresses elegance and modernity with natural wood and fuchsia tones. The walls are scattered with paintings and a plexiglass chandelier that changes colours and attracts all the attention. Each day is dedicated to a different music genre, but Tuesday's Fiesta Latina gets the week started with salsa, rumba and mambo rhythm—free dance lessons a plus for those with two left feet. Deep house on Wednesdays, house and soul funky sounds on Thursdays, while "Royal Friday Nights" showcase the best mainstream and R'n'B beats around. Η Ο νέος ναός του mainstream του Ψυρρή ντύνει τον εκλεπτυσμό του με φυσικό ξύλο και φούξια τόνους. Πίνακες κοσμούν τους τοίχους, ενώ ο πολυέλιος από plexiglass που αλλάζει

χρώματα τραβάει όλη την προσοχή. Κάθε μέρα είναι αφιερωμένη σε διαφορετικό είδος μουσικής, όμως η Fiesta Latina της Τρίτης που ξεκινάει την εβδομάδα δυναμικά με ρυθμούς salsa, rumba και mambo (τα δωρεάν μαθήματα χορού είναι ένα ευχάριστο plus για όσους δεν έχουν τον latin ρυθμό μέσα τους). Deep house τις Τετάρτες, house και soul ήχοι τις Πέμπτες, και τις Παρασκευές στις Royal Friday Nights, οι καλύτερες mainstream και R'n'B επιλογές.

**Info: Entry with drink €15 Fri/Sat. Other days free. Closed Sun-Mon. | Είσοδος με ποτό € 15 Παρ. και Σάββ., δωρεάν τις υπόλοιπες. Κλειστό Κυριακή-Δευτέρα**

## ■ Vega Club

**3 Ag. Eleousis St, Psyrrri, Tel. +30 210 3317801**

A two-floor club that exudes modernity and sleek comfort, this renovated space plays with black, purple and gold tones, though a gorgeous chandelier takes centre stage and steals the show. Vega Club emphasises good service and well-trained staff, while the music caters to all tastes, from mainstream beats and R'n'B on weekdays to special event Greek nights every Sunday, with radio DJs Nikos Markoglou from Rythmos and Nikos Souliotis from Sfera fm.

Μοντέρνο διώροφο club με ανανεωμένο look που παραμένει πιστό στο μοντέρνο και κομψό design σε μια παλέτα με αρκετό μαύρο, μοβ και χρυσό, ενώ την παράσταση κλέβει ο εντυπωσιακός πολυέλιος. Η έμφαση πάντως δίδεται στο προσεγμένο σέρβις και το έμπειρο προσωπικό, ενώ η μουσική ικανοποιεί όλα τα γούστα, με mainstream και R'n'B ρυθμούς όλη την εβδομάδα

και ελληνικές βραδιές κάθε Σάββατο με τους ραδιοφωνικούς παραγωγούς Νίκο Μαρκόγλου από τον Ρυθμό, και Νίκο Σουλιώτη από τον Sfera FM.

**Info: Entry with drink €10 (€15 Fri/Sat). Drinks from €10. Closed Mon-Tues. | Είσοδος με ποτό € 10 (€ 15 Παρ./Σάββ). Ποτά από € 10. Κλειστό Δε.-Τρ.**

## ■ W

**24 Kanari St, Kolonaki, Tel. +30 6972700712**

W heralds the return of exclusive upper-class hangouts to the heart of Kolonaki, reflected in its stringent dress code, and strict door policy. Reminiscent of New York lounges, the club boasts Gucci wallpaper and large mirrors. Private seating areas, specialty cocktails and several parties, including the All Night Long parties experimenting with disco, house and R'n'B hits. A first for Athens' clublife are the Thursdays' Multimix Flower parties, where baskets of flowers are given out in imitation of the authentic bouzoukia experience, and everyone has a flower fight while dancing non-stop to mainstream and Greek music. In the basement you will find Cabaret, a smaller club within the club, with dance music parties. Η W σηματοδοτεί την επιστροφή των exclusive venues στο Κολωνάκι, όπως φανερώνει το αυστηρό dress code και η επιλεκτική πόρτα. Το club θυμίζει νεοϋορκέζικο σκηνικό, με wallpaper του οίκου Gucci και τεράστιους καθρέπτες. Privé χώροι, ιδιαίτερα cocktails και πολλά events όπως το all night long party, με disco, house και R'n'B. Για πρώτη φορά στην Αθήνα και κάθε Πέμπτη οργανώνεται multimix flower πάρτυ, στα οποία, αντιγράφοντας την εμπειρία των μπουζουκιών, μοιράζονται καλάθια με λουλούδια, για να ξεκινήσουν ανθομαχίες χωρίς να σταματάει ποτέ ο χορός με υπόκρουση mainstream και ελληνική μουσική. Στο υπόγειο θα βρείτε το Cabaret, ένα club μέσα στο club, με dance music parties.

**Info: Entry with drink €15. Drinks from €10. Closed Mon-Tues. | Είσοδος με ποτό € 15. Ποτά από € 10. Κλειστό Δευτέρα και Τρίτη**

## Lalu, downtown's original party restaurant makes an ambitious comeback for another season of delicious revelry



Kalua



Lalu



Accessorize

**THE COMEBACKS**

**■ Baraonda**

**43 Tsoha St, Ambelokipi, Tel. +30 210 6444308**

The perfect fusion of fine dining and clubbing in the centre of Athens, this exclusive new baroque space, complemented with old-fashioned hints of luxury, is ready for an even more inspired winter season. Acclaimed chef Mihalis Dounetas dishes up creative Mediterranean cuisine, while the excellent service and choice of over 150 wines will satisfy the most demanding gourmards. For those more interested in the clubbing aspect, mixologist Achilleas Karaoulanis offers up classic and original cocktail blends made with premium spirits, while resident DJ Menelaos Koutsakos hits the decks with mainstream sounds. Exclusive neo-mparók χώρος για fusion υψηλής gastronomie και clubbing στην καρδιά της Αθήνας, επανέρχεται δριμύτερος για μια ακόμα πιο εμπνευσμένη χειμερινή σεζόν. Ο διακεκριμένος σεφ Μιχάλης Ντουνέτας υπογράφει πιάτα δημιουργικής μεσογειακής κουζίνας, ενώ το άψογο σέρβις και η πλούσια λίστα κρασιών με περισσότερες από 150 ετικέτες ικανοποιούν ακόμα και τους πιο απαιτητικούς γευσιγνώστες. Όσοι εστιάζονται στην clubbing πλευρά του Baraonda, θα εκτιμήσουν ακόμη περισσότερο τα κλασικά αλλά και πρωτότυπα cocktails με premium ποτά, που προτείνει ο έμπειρος mixologist Αχιλλέας Καραουλάνης, ενώ ο resident DJ Μενέλαος Κουτσάκος καταλαμβάνει τα decks με mainstream ήχους.

**Info: Open daily from 9pm. Drinks from €10 | Ανοικτό κάθε μέρα από τις 9 π.μ. Ποτά από € 10**

**■ Kalua**

**6 Amerikis St, Syntagma, Tel. +30 210 3608304**

Downtown's classic venue welcomes the winter with small changes in the decor highlight the club's oriental ambiance with splashes of gold and red, while a complete makeover is expected in January. Mainstream sounds during the week, and special events with guest DJs every Friday, such as Kiko Navarro. Thursdays are for live events with different Greek artists. Η Αέρας ανανέωσης φυσάει στο κλασικό meeting point του κέντρου, που υποδέχεται τον χειμώνα με μικρές αλλαγές. Πινελιές χρυσού και κόκκινου υπογραμμίζουν την οριεντάλ ατμόσφαιρα, εν όψει της ριζικής ανακαίνισης που έχει προγραμματιστεί για τον Ιανουάριο. Μέχρι τότε, κάθε Παρασκευή το Kalua θα δονείται στους mainstream ήχους με guest DJ, όπως ο Kiko Navarro, ενώ κάθε Πέμπτη θα φιλοξενεί Έλληνες καλλιτέχνες σε live εμφανίσεις.

**Info: Entry with drink €12 (€15 Fri/Sat). Drinks from €10. Closed on Mondays. | Είσοδος με ποτό € 12 (€ 15 Παρ/Σάββ). Ποτά από € 10. Κλειστά τη Δευτέρα**

**■ Lala**

**1 Anagnostopoulou St, Tel. +302106233933**

Downtown's original party restaurant returns for another season of delicious revelry. Stage designer Antonis Kalogridis' magical touch has renewed the décor, dressing the lounge in brown, grey and black tones, while small additions such as replacing the curtains with sleek blinds make for a cosier feel. Indulge in a mouth-watering dinner courtesy of acclaimed chef Giannis Solakis, whose dishes have earned numerous

Golden Chef Hats (the Greek Michelin stars) for his inspired Mediterranean creations. If you prefer to skip dinner, take a seat at the Cocktail and Champagne Dream Team bar. Η Το αυθεντικό party restaurant του κέντρου επιστρέφει για μια νέα σεζόν gourmet διασκέδασης. Ο σκηνογράφος Αντώνης Καλογρίδης ανανέωσε το lounge επιλέγοντας τόνους καφέ, γκρι και μαύρου, ενώ μικρές προσθήκες όπως η αντικατάσταση των κουρτινών με design στόρια δημιουργούν πιο cosy ατμόσφαιρα. Παραδοθείτε στην πανδαισία μεσογειακών γεύσεων του βραβευμένου με πολλούς Χρυσούς Σκούφους σεφ Γιάννη Σολάκη ή καθίστε στο Cocktail and Champagne Dream Team bar.

**Info: Open every day. Dinner €40-50 per person Ανοικτό κάθε μέρα. Δείπνο € 40-50 το άτομο**

**■ Venue**

**130 Pireos St, Tel. +30 210 3411410**

The biggest dance club in town greets the new season with a three-stage dance floor. Special effects and live performances by V dancers in the Dance Stage, while a private bar awaits the select few in the VIP area. The most exclusive place to be is Backstage, a private lounge with its own cocktail bar located in the DJ booth and decorated with Swarovski crystals. Special guest DJs grace Venue's decks on Fridays, while Saturdays are dedicated to Vassili TsiliChristos' selections at "The Party". Η Το μεγαλύτερο dance club της πόλης καλωσορίζει τη νέα σεζόν με ένα dance floor τριών επιπέδων: το Dance Stage με χορευτικά από τους V dancers, το prive μπαρ στη VIP ζώνη και το exclusive Backstage μέσα στο DJ booth, ένα prive lounge διακοσμημένο με κρύσταλλα Swarovski και δικό του cocktail bar. Το club φιλοξενεί guest DJ από όλον τον κόσμο, ενώ τα Σάββατα είναι αφιερωμένα στις μουσικές επιλογές του Βασίλη Τσιλιχρίστου, στη βραδιά The Party.

**Info: Entry with drink €15. Open Fri-Sat only. Είσοδος με ποτό € 15. Ανοικτό μόνο Παρασκευή-Σάββατο**

**An exclusive baroque space with hints of luxury, Baraonda is the perfect fusion of fine dining and clubbing in the centre of Athens**



km/sec



autoemotion

**ΑΦΥΣΙΚΑ ΔΥΝΑΤΟ!**  
**ΝΕΟ SEAT IBIZA CUPRA 1.4 TSI 180hp**  
**KIBΩΤΙΟ DSG 7 ΤΑΧΥΤΗΤΩΝ.**



### Nowhere | Πουθενά

14/10/2009-06/12/2009

National Theatre of Greece | Εθνικό Θέατρο

Ziller Building – Central Theatre, 22-24 Agiou Constantinou St., Tel. +30 210 5288170-171, €10, n-t.gr

The Central Stage of the National Theatre of Greece reopens its doors after a long renovation of the neoclassical Ziller Building. For the inaugural production, Dimitris Papaioannou, renowned for his ground-breaking creative direction of the Athens 2004 Opening Ceremony, has enlisted the help of Coti K., Zafos Xagoraris, Alekos Giannaros and Thanos Papastergiou to create a work that exploits the new equipment of the Main Stage by stripping it bare. Twenty-six performers measure the space—and measure themselves against its capabilities—in a specially designed work that can be performed nowhere else. The play lasts for half an hour and will be performed twice a day. **Υστερα από οκτώ χρόνια, η ανανεωμένη Κεντρική Σκηνή του Εθνικού θεάτρου ανοίγει τις πόρτες της στο ανακαινισμένο νεοκλασικό κτίριο Τσίλλερ. Τη σκηνή εγκαινιάζει ο Δημήτρης Παπαϊωάννου, με ένα έργο που αξιοποιεί τους καινούργιους μηχανισμούς της Κεντρικής, καθώς 26 ερμηνευτές μετρούν και αναμετρώνται με τις διαστάσεις και τις δυνατότητες του χώρου σε ένα έργο ειδικά σχεδιασμένο, που δεν μπορεί να παρουσιαστεί πουθενά αλλού. Το έργο διαρκεί μισή ώρα και θα παρουσιάζεται δύο φορές την ημέρα.**

■ 21/10/09 – 30/12/09

### Water for Everybody | Νερό για όλους

Athens Concert Hall | Μέγαρο Μουσικής

Vasilissis Sofias Kokkali St, megaron.gr.

Tel. +30 210 7282333, Tickets | Εισιτήρια: €5

A highly original exposition based on the planet's water supplies and the best way to handle them. The purpose of the exhibition is to inform and also to give some food for thought to visitors through a series of interactive exhibits. A means of making everybody realise their personal responsibility when coming down to preserving and distributing our natural resources of water, this educational yet fun exposition will appeal to visitor of all ages.

Μια πρωτότυπη έκθεση βασισμένη στα αποθέματα νερού στον πλανήτη και στους τρόπους για την καλύτερη διαχείρισή τους. Σκοπός της είναι να ενημερώσει αλλά και να προβληματίσει τον επισκέπτη μέσω μιας σειράς διαδραστικών εκθεμάτων, ωθώντας τον να συνειδητοποιήσει την προσωπική του ευθύνη για τη διατήρηση και τη διανομή των υδάτινων πόρων. Εκπαιδευτική, ενημερωτική αλλά και διασκηδαστική, απευθύνεται σε όλες τις ηλικίες.

■ 21-25/10/09

### Singing in the Rain

Badminton Theatre | Θέατρο Μπάντμιντον

Goudi Olympic Complex

Tel. +30 210 8840600, Tickets | Εισιτήρια: €45-70

The best musical of all times, as named by the American Academy of Film, comes alive on the stage of the Badminton Theatre and transports us in a wonderful, slightly romantic way to the golden era of Hollywood. Following the steps of the master of tapdancing Gene Kelly is Broadway and West End star Tom Flavin, the first American actor to ever receive the Laurance Olivier Award.

Το καλύτερο μιούζικαλ όλων των εποχών, σύμφωνά με την Αμερικανική Ακαδημία Κινηματογράφου, ζωντανεύει στη σκηνή του θεάτρου Badminton και μας μεταφέρει με χιούμορ, αθωότητα και λάμψη στη χρυσή εποχή του Χόλυγουντ. Στα ίχνη του αξέχαστου μετρ της κλακέτας, Gene Kelly, βαδίζει με επιτυχία ο αστέρας του Broadway και του West End, Tim Flavin, ο οποίος είναι και ο πρώτος Αμερικανός ηθοποιός που έχει τιμηθεί με το βραβείο Laurence Olivier.



■ 8/11/09

### Beyonce

Olympic Athletic Centre of Athens | **OAKA**  
37 Kifissias Ave., Maroussi, elevenconcerts.com  
Tel. +30 2111 071011, Tickets | **Εισιτήρια:** €50-250  
The queen of R'n'B and winner of 7 Grammy Awards is finally coming to Greece! The singer will appear at OAKA stadium as part of her world tour, "I AM..." With her spectacular performance, Beyonce and her all-female band, the Suga Mamma, is expected to excite the crowds in what will surely be an unforgettable show. | **Η βασίλισσα της R'n'B και κάτοχος 7 Grammy Awards έρχεται για πρώτη φορά στην Ελλάδα. Η τραγουδίστρια θα εμφανιστεί στο OAKA στο πλαίσιο της παγκόσμιας περιοδείας**



της «I AM...». Σε ένα show πραγματική υπερπαραγωγή, η Beyonce μαζί με τις Suga Mamma, την all-female μπάντα της, αναμένεται να ενθουσιάσει τα πλήθη σε μια αξέχαστη συναυλία.

■ 18-19/10/09

### Orchestra Baobab

Gazarte  
32-34 Voutadon St, gazarte.gr Tel. +30 210 345277,  
Tickets | **Εισιτήρια:** €35-55  
The 10-member band from Senegal will appear in Athens for two unique musical nights. The founders of afro jazz, and the greatest African band of its kind, mixes jazz, latin, mambo, dub and salsa with African rhythm in their unique, emotive style. | **Τη σπάνια ευκαιρία να ακούσετε live τους προπάτορες της afro jazz σε δύο βραδιές που θα γράψουν ιστορία, καθώς η δεκαμελής μπάντα από τη Σενεγάλη θα αναμειγνύει μοναδικά jazz, latin, mambo, dub, reggae, salsa, cha-cha και αφρικάνικους ρυθμούς μπροστά στο αθηναϊκό κοινό.**

■ 25/09/09-19/12/09

### Cy Tombly

Gagosian Gallery  
3 Merlin St, gagosian.com, Tel. +30 210 3640215  
In September the famed gallerist, Larry Gagosian, owner of 12 galleries of modern and contemporary art in places such as New York, London, Rome, and Hong Kong, inaugurated his new gallery in Athens. The new venue has opened under the direction of Marina Livanou, with an exhibition of paintings by Cy Tombly, a great American artist and prominent figure of the New York scene. **Ο παγκοσμίου φήμης γκαλερίστας Larry Gagosian, ιδιοκτήτης οκτώ αιθουσών μοντέρνας και σύγχρονης τέχνης σε πόλεις όπως η Νέα Υόρκη, το Λονδίνο, η Ρώμη και το Χονγκ Κονγκ, εγκαινίασε τον Σεπτέμβρη τη νέα του γκαλερί στην Αθήνα. Ο καινούργιος χώρος, υπό τη διεύθυνση της Μαρίας Λιβανού, εγκαινιάστηκε με την έκθεση του σημαντικότετου Αμερικανού καλλιτέχνη Cy Tombly.**

■ 3/11/09 & 16/11/09

### Jazz Masters:

#### Branford Marsalis & Kurt Elling

Pallas Theatre | **Θέατρο Παλλάς**  
3 Voukourestiou St., elthea.gr, Tel. +30 2103213100  
As part of the Jazz Masters theme, the Pallas Theatre presents two living legends of modern jazz: the winner of three Grammy Awards composer and saxophonist, Branford Marsalis, with his stunning quartet, and for the first time in Athens, Kurt Elling, one of the best jazz performers. | **Στο πλαίσιο του αφιέρωματος Jazz Masters, το θέατρο Παλλάς καλωσορίζει δυο μεγάλες προσωπικότητες της σύγχρονης jazz: τον βραβευμένο με 3 Grammy συνθέτη και σαξοφωνίστα Branford Marsalis, με το συναρπαστικό κουαρτέτο του και, για πρώτη φορά στην Αθήνα, τον Kurt Elling, έναν από τους κορυφαίους ερμηνευτές της jazz.**

■ 23/10/09-4/11/09

### The Wayward Daughter

#### Η κακοφυλαγμένη κόρη

Olympia Theatre | **Θέατρο Ολύμπια**  
59-61 Akadimias St, n-t.gr, Tel. +30 210 5288164,  
Tickets | **Εισιτήρια:** €20-48  
Choreographer Frederick Ashton presents a new version of one of the most famous 18<sup>th</sup> century classical ballets that will be staged by the National Theatre for the second consecutive year under the direction of Nada Matosevic. | **Ένα από τα πιο διάσημα κλασικά κωμικά μπαλέτα του 18ου αιώνα, σε καινούργια εκδοχή από τον χορογράφο Frederick Ashton, παρουσιάζεται για δεύτερη χρονιά υπό τη διεύθυνση της Nada Matosevic.**



## Miro of Mallorca

01/09/09-31/05/10

AIA, Arrival Level | **ΔΑΑ Επίπεδο Αφίξεων**  
aia.gr, Tel. +30 210 3530000

**A photographic tour of the great Catalan artist's atelier offers AIA visitors the opportunity to visit Miro's private work space. The artist's admirers will be able to experience the atelier's atmosphere through the works of three photographers: Jean-Marie del Moral, Catala Roca and Joaquin Gomis. The exhibition is part of the greatest Miro exhibition ever to take place in Greece, and is organised by the Tellogleio Foundation in Thessalonica.**

**Μία μοναδική φωτογραφική περιήγηση δίνει την ευκαιρία στους επισκέπτες του ΔΑΑ να ταξιδέψουν στον προσωπικό χώρο δημιουργίας του Καταλανού καλλιτέχνη και να ζήσουν την ατμόσφαιρα του εργαστηρίου του στη Μαγιόρκα, μέσα από τον φακό τριών σημαντικών φωτογράφων, των Jean-Marie del Moral, Catala Roca, και Joaquin Gomis. Η έκθεση είναι τμήμα της μεγαλύτερης μέχρι σήμερα έκθεσης Miro στην Ελλάδα, που οργανώνει το Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών στη Θεσσαλονίκη.**

19/10/09-19/01/10

### Traveling with Birds | Ταξιδεύοντας με τα πουλιά

AIA Environmental Information Centre | **ΔΑΑ**  
Κέντρο Περιβαλλοντικής Ενημέρωσης  
aia.gr, Tel.+30 210 3530000

**In co-operation with the Hellenic Ornithological Society, Athens International Airport presents the photographic exposition, "Travelling with Birds", which provides insight into the magical world of birds through the work of 12 photographers. | Ο Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών, σε συνεργασία με την Ελληνική Ορνιθολογική Εταιρεία, παρουσιάζει μια έκθεση φωτογραφίας με θέμα «Ταξιδεύοντας με τα πουλιά», που παρουσιάζει τον μαγικό κόσμο των πουλιών διά μέσου έργων δώδεκα φωτογράφων.**

# ΞΕΠΕΡΝΑΜΕ ΤΑ ΟΡΙΑ ΓΙΑ ΝΑ ΣΑΣ ΔΩΣΟΥΜΕ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΑ

Η έννοια της αξίας των χρημάτων σας αλλάζει σήμερα.  
Ζήστε την εμπειρία του Chevrolet Cruze.  
Απαράμιλλο στυλ στο εξωτερικό του.  
Μεγαλύτερη άνεση και ασφάλεια στο εσωτερικό του.  
Όλα standard. Όλα. Για λιγότερα απ' όσα θεωρούσατε πιθανό.  
Αυτό θα πει να πηγαίνεις πέρα από τις προσδοκίες.  
Επισκεφθείτε σήμερα έναν επίσημο έμπορο Chevrolet και δείτε  
από κοντά το Cruze για να διαπιστώσετε ότι όλα είναι δυνατά.

**CHEVROLET CRUZE.**  
CHANGE THE RULES.



breakfast: (προσφορά)

**CHEVROLET CRUZE** Standard εξοπλισμός  
Ταμπλό με διάταξη "διπλού cockpit"  
Ρυθμιζόμενο τιμόνι καθ' ύψος και μήκος  
Δυναμικός couρέ σχεδιασμός  
6 αερόσακοι  
Ηλεκτρονικός Έλεγχος Ευστάθειας (ESC)  
Ηλεκτρονικός Έλεγχος Εκκίνησης (TCS)  
ABS & Brake Assist (BAS)  
Ραδιόφωνο με CD και Mp3 jack

**€11.270**

**ΑΠΟΣΥΡΣΗ  
ΧΩΡΙΣ ΚΑΜΙΑ  
ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ**



**GET REAL.**



[www.chevrolet.gr](http://www.chevrolet.gr)

Στην αναγραφόμενη τιμή των €11.270 έχει υπολογιστεί το μέγιστο όφελος απόσυρσης €3.200 για απόσυρση οχήματος  $\geq 2.400$ cc. Για απόσυρση οχημάτων άλλου κυβισμού ισχύουν τα εξής: για 2.000-2.400cc όφελος €2.800, για 1.400-2.000cc όφελος €2.500, για 900-1.400cc όφελος €2.000 και για  $\leq 900$ cc όφελος €1.500.

CRUZE 1.6i MT: Εκπομπές ρύπων CO<sub>2</sub> (g/km): 159, κατανάλωση (l/100km): εντός πόλης 9,0, εκτός πόλης: 5,5, μικτός κύκλος: 6,8.



## QATAR'S NDIA

The New Doha International Airport has been designed to respond to the growing needs of one of the Middle East's busiest flight hubs. | Το νέο διεθνές αεροδρόμιο της Doha σχεδιάστηκε για να ανταποκριθεί στις ανάγκες ενός αεροπορικού κόμβου της Μέσης Ανατολής, όπως το Qatar.

**D**oha's new international airport, expected to be fully inaugurated in 2015 at a cost estimated to exceed five billion euros, will be 12 times larger than the existing airport and will be able to handle more than 50 million passengers—quite an increase from the current 4.2 million. It will feature 80 gates in total, and the size of the terminal building will cover a surface of 416,000m<sup>2</sup>. The NDIA will have the capacity to service six A380-800 superjumbos simultaneously, as it is the first in the world, that was designed to accommodate these aircrafts. As part of the airport due to open this year has been delayed, the opening date has been rescheduled for 2011, prolonging the suspense. ✎

**T**ο νέο αεροδρόμιο της Doha, που αναμένεται να ολοκληρωθεί το 2015 και εκτιμάται ότι θα κοστίζει πάνω από € 5 δισ., θα είναι 12 φορές μεγαλύτερο και θα μπορεί να εξυπηρετήσει 50 εκατομμύρια επιβάτες, δηλαδή 46 εκατομμύρια περισσότερους από ό,τι υπάρχουν. Με 80 συνολικά gates, το κτίριο του τερματικού σταθμού θα καταλαμβάνει συνολικά 416.000 τ.μ. Το NDIA θα μπορεί να εξυπηρετήσει συγχρόνως έξι A380-800 superjumbos, καθώς είναι το πρώτο αεροδρόμιο στον κόσμο που σχεδιάστηκε ειδικά για να υποδέχεται τα συγκεκριμένα αεροπλάνα. Η παράδοση του πρώτου τμήματός του είχε προγραμματιστεί για φέτος αλλά αναβλήθηκε για το 2011, παρατείνοντας την αγωνία των επιβατών. ✎ ΔΑΦΝΗ ΚΑΡΟΥΤΣΟΥ



## KUALA LUMPUR INTL AIRPORT (KLIA)

The main terminal building  
Bottom from left: Rainforest in the  
airport, passengers in the Satellite  
Building, green futurism at KLIA  
Το κεντρικό κτήριο αεροσταθμού  
Κάτω από αριστερά: Τροπικό δάσος  
μέσα στο αεροδρόμιο, επιβάτες στο  
δορυφορικό κτήριο, το φουτουριστικό  
πράσινο KLIA





# Fly, Forest, fly!

A gargantuan futuristic structure lies hidden in a jungle, just 50km from Kuala Lumpur. **Ένα γιγαντιαίο φουτουριστικό αεροδρόμιο αναδύεται από τη ζούγκλα μόλις 50 χιλιόμετρα από την Kuala Lumpur.**

**K**uala Lumpur International Airport (KLIA) is encircled by a lush tropical forest. However, this is not the reason it has continued to be honoured with the United Nations Green Globe 21 Award for environmental responsibility every year since 2004. The innovative “airport in forest, forest in airport” concept comes to life in the Satellite Building, where travellers can enjoy a landscaped garden with real forest trees and waterfalls. An entire section of the Malaysian rainforest has been transplanted into the Main Terminal courtyard, completing the “back to nature” illusion. Sheets of natural light filtering through futuristic glass panels complement this symphony of green.

Lost in transit? Get your well-deserved shut-eye at the luxurious Airside Transit Hotel, with its 80 rooms, a fitness centre and lounge bar. Feel your weariness melt away with a rejuvenating reflexology massage. Looking for some excitement? If you're a racing enthusiast, check out the nearby Formula One racetrack. Winner of the Best Green Service Airport Award in 2009, KLIA is designed by the eminent Japanese architect, Kisho Kurokawa, who has harmoniously combined ultra-modern technology, Malaysian culture and the country's rich environmental heritage, while also creating a sophisticated business, relaxation and entertainment centre. ☒

AMELIA ZAVACOPOULOS

Info: [www.klia.com.my](http://www.klia.com.my)

**Σ**τον κλοιό ενός οργιώδους τροπικού δάσους, το διεθνές αεροδρόμιο της Kuala Lumpur (KLIA) μονοπωλεί από το 2004 τα ετήσια βραβεία περιβαλλοντικής υπευθυνότητας Green Globe 21 του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών. Το καινοτόμο concept «αεροδρόμιο στο δάσος, δάσος στο αεροδρόμιο» υλοποιείται στο δορυφορικό κτίριο, όπου οι επισκέπτες απολαμβάνουν μια μικρή Εδέμ με δασικά δέντρα και καταρράκτες. Για τη δημιουργία της ψευδαίσθησης «επιστροφή στη φύση», ολόκληρο τμήμα του τροπικού δάσους της Μαλαισίας μεταφτεύτηκε στον περίβολο του κεντρικού terminal. Άπλετο φυσικό φως περνά από φουτουριστικά γυάλινα πάνελ και ολοκληρώνει αυτή τη συναρπαστική συμφωνία πράσινου.

Για τους ταλαιπωρημένους ταξιδιώτες των αιθέρων, το Airside Transit Hotel με τα 80 δωμάτια, το γυμναστήριο και το lounge bar του ισοδυναμεί με όαση πολυτέλειας, αν και, ομολογουμένως, τα ταχύτερα αποτελέσματα τα εξασφαλίζει ένα μασάζ ρεφλεξολογίας. Το KLIA πάντως είναι και πόλος έλξης για τους αμετανόητους της ταχύτητας, καθώς πολύ κοντά βρίσκεται μια από τις αρχιτεκτονικά πιο ενδιαφέρουσες πίστες της Formula 1. Το αεροδρόμιο, που απέσπασε το βραβείο Best Green Service Airport για το 2009, φέρει την υπογραφή του διάσημου Ιάπωνα αρχιτέκτονα Kisho Kurokawa και συνδυάζει αρμονικά υπερσύγχρονη τεχνολογία με τη μαλαισιανή κουλτούρα και την πλούσια περιβαλλοντική κληρονομιά της χώρας. Πρόκειται για μια πύλη που λειτουργεί ως κέντρο αναψυχής, χαλάρωσης αλλά και επιχειρηματικότητας. ☒

ΑΜΑΛΙΑ ΖΑΒΑΚΟΠΟΥΛΟΥ





Oct-Dec | 09 **Business** Airport lounges

QANTAS SYDNEY FIRST LOUNGE

# The constant gardener

Three of the world's top interior designers meet with a pioneer botanist to make Qantas' first-class lounge in Sydney sweep you off your feet! **Όταν τρεις κορυφαίοι designers συναντούν τον πρωτοπόρο celebrity βοτανολόγο Patrick Blanc στο first class lounge της Qantas στο Σίδνεϊ, το αποτέλεσμα είναι απογειωτικό.**



The entrance of Qantas' first-class lounge | [Η είσοδος του lounge](#)



The Qantas lounge's earth tones are infused with bare elegance and exclusivity, such as in the dining and relaxing spa areas.

Οι γήινες αποχρώσεις που επικρατούν στο lounge υπογραμμίζουν την κομψότητα και την ιδιαιτερότητα τόσο του εστιατορίου όσο και των χώρων του spa



**S** mudging the line between indoors and outdoors, and playing with the illusion of greenery inside the airport, the Qantas First Lounge in Sydney has set a benchmark in terms of design and hospitality excellence. In one of his latest masterpieces, the maitre of vertical gardens, renowned botanist Patrick Blanc has created visually provoking green walls, which emanate a sense of calm and peace in a busy hub.

The inclusion of real, living plants on a large scale in places where you don't expect to see them is intriguing, while the organic texture invites touch and inspires conversation. However, it is not just the striking vertical gardens designed by Blanc that set this lounge apart from any other in the world.

The highly acclaimed Aussie designer, Marc Newson, has left his distinctive mark on this lounge with the collaboration of Sebastien Segers and Woods Bagot. The result is an ultra-contemporary space offering panoramic views of the runway, city skyline and Botany Bay.

Beauty and charm do not disregard functionality—the lounge also hosts a restaurant featuring menus by famous chef Neil Perry, a day spa, a private library with an highly diverse array of books, personal work suites and conference capabilities. Can you think of a warmer welcome for Qantas' premium passengers or a greater surprise for first-time visitors to the Sydney International Terminal, which annually welcomes more than 150,000 passengers? ☒

VASSILIS WOOSEAS

**E** ντός, εκτός και επί τα αυτά, τα περίπου 8.500 είδη φυτών που επενδύουν τους τοίχους του first lounge της Qantas στο Σίδνεϊ μοιάζουν με ψευδαίσθηση. Η οπτική πρόκληση συνοδεύεται από μια αίσθηση ηρεμίας και αρμονίας, που είναι τόσο σημαντική για όσους αναζητούν εδώ καταφύγιο και λίγες στιγμές χαλάρωσης μακριά από τους θορυβώδεις και υπερδραστήριους χώρους του αεροδρομίου. Παράλληλα, η απροσδόκητα μεγάλη κλίμακα χρήση ζωντανών φυτών ξαφνιάζει τον επισκέπτη, ενώ η υφή του υλικού σε προσκαλεί να προσεγγίσεις το περιβάλλον και με άλλες αισθήσεις όπως η αφή ή η όσφρηση. Παρ' όλα αυτά, η μοναδικότητα του χώρου δεν οφείλεται μόνο στους εντυπωσιακούς κάθετους κήπους που σχεδίασε για την Qantas ο διάσημος βοτανολόγος Patrick Blanc. Η αυστραλέζικη εταιρεία επιστράτευσε και τον celebrity designer Mark Newson, που σχεδίασε ένα σύγχρονο lounge σε συνεργασία με τους Sebastien Segers και Woods Bagot. Το concept του βασίζεται στην αισθητική των εσωτερικών χώρων του A380, ενώ η πολυτέλεια κορυφώνεται στο επίπεδο των προσφερόμενων υπηρεσιών. Απόδειξη, το μενού του εστιατορίου που επιμελείται ο διάσημος σεφ Neil Perry, αλλά και οι complimentary θεραπείες του Payot Paris Day SPA. Το lounge της Qantas δεν παραμελεί και τους πολυάσχολους επιβάτες, φροντίζοντας να υπάρχουν διαθέσιμες δύο ιδιωτικές σουίτες εργασίας και μία τεράστια βιβλιοθήκη. Τι άλλο να ζητήσουν οι περισσότεροι από 150.000 επισκέπτες που κάθε χρόνο περνούν από το διεθνές αεροδρόμιο του Σίδνεϊ; ☒

ΒΑΣΙΛΗΣ ΓΟΥΣΙΑΣ



# Athens-Beijing

Turkish Airlines' business class makes the long journey from Athens to Beijing, short. | Η πτήση για Πεκίνο κυλάει γρήγορα και ευχάριστα στην business class της Turkish Airlines.

**W**hen choosing the shortest route to north-east Asia, Turkish Airlines is definitely the winner. But most importantly the new Boeing 777 introduced on many of these routes, such as Beijing, makes the trip unforgettable. After a flawless online check-in, the short hop from Athens to Istanbul on a brand new A320, with a full meal service outdid my expectations. But what was really impressive was the 1470 m<sup>2</sup> "CIP Lounge", which shows how much TK cares about its business and VIP clientele. The hostesses were helpful and charming, always with a smile. The lounge is among the most beautifully designed ones: spacious with glamorous decoration, mixing large and deep leather sofas with gilded chairs, making you feel like a "pasha". Excellent espresso.

Boarding the night flight to Beijing was flawless, and the new fully-flat seats on the B777 are really fantastic. The cabin crew members were continually present and abundant and most requests were met with a gracious smile; some crew's lack of good English made them shy. TK offers useable amenity kits with well-known brands, while the headphones proved to be good noise-cancelling ones. The In-flight Entertainment system should have a few more options of films, but during my overnight flight this really didn't concern me. For the tasty four-course meals served, there was a choice of really good and inspired food. Drink selection was extensive and of a high quality. Turkish Airlines is definitely the rising star in passenger comfort and on-board service. ✕ GEORGE KARAMANOS



**Σ**την αναζήτηση εταιρείας για την πιο σύντομη διαδρομή προς τη βορειοανατολική Ασία, η Turkish Airlines είναι οπωσδήποτε η νικήτρια. Το σημαντικότερο όμως είναι ότι καινούργια Boeing 777 εκτελούν πολλά από αυτά τα δρομολόγια, όπως αυτό προς Πεκίνο, γεγονός που εγγυάται αξέχαστο ταξίδι. Ύστερα από ένα ταχύτατο online check-in, η σύντομη πτήση από Αθήνα προς Κωνσταντινούπολη με ένα ολοκαίνουργιο A320, με πλήρες γεύμα, ξεπέρασε κάθε προσδοκία. Όμως αυτό που πραγματικά με εντυπίασε ήταν το 1.470τ.μ. CIP Lounge, που δείχνει πόσο φροντίζει η TK για τους business και VIP πελάτες της. Οι αεροσυνοδοί είναι εξυπηρετικές, χαμογελαστές και πραγματικά γοητευτικές. Το lounge είναι από τα πιο όμορφα: με άνετους χώρους και glamorous διακόσμηση, συνδυάζοντας μεγάλους δερμάτινους καναπέδες με επίχρυσες καρέκλες που σε κάνουν να νιώθεις πασάς! Τέλειος ο espresso τους. Στο αεροσκάφος, ο χώρος της business class είναι εντυπωσιακός και τα νέα καθίσματα που γίνονται τελείως επίπεδα στο B777 είναι από τα πλέον αναπαυτικά. Η παρουσία του πληρώματος ήταν συνεχής και τα περισσότερα αιτήματα ικανοποιούνταν με ένα χαμόγελο. Η TK προσφέρει πραγματικά χρήσιμα amenity kits με γνωστά προϊόντα, ενώ τα ακουστικά αποδείχθηκαν εξαιρετικά ηχομονωτικά! Το πρόγραμμα διασκέδασης εν πτήση θα μπορούσε να προσφέρει περισσότερες επιλογές για ταινίες, αλλά επειδή ταξίδευα νύχτα αυτό δεν με απασχόλησε ιδιαίτερα. Το νοστιμμένο γεύμα τεσσάρων πιάτων μας το σέρβιραν με τρόλει, επιτρέποντάς μας να επιλέξουμε ανάμεσα σε πολύ εμπνευσμένα πιάτα. Η λίστα των ποτών ήταν μεγάλη και υψηλής ποιότητας. Η TK είναι οπωσδήποτε το ανερχόμενο αστέρι στην επιβατική άνεση και την εξυπηρέτηση στη διάρκεια της πτήσης. ✕



## Το **traveltherapy** πληρώνει τις αγορές σας!

BURBERRY • BVLGARI • CERRUTI • L'OREAL • ARMANI JEANS • HUGO BOSS • GIVENCHY • CHLOE  
 • D&G • DIOR • FOLLI FOLLIE • GANT • HERMES • GUCCI • GUY LAROCHE • KENZO • LANVIN •  
 MONT BLANC • MISSONI • MIU MIU • MOSCHINO • LANCOME • KORRES • TRUSSARDI • VERSACE  
 • MASTIHA SHOP • GODIVA • LA PRAIRIE • LACOSTE • ZIPPO • GUERLAIN • SWAROVSKI • DKNY  
 • CHANEL • CHOPARD • CLINIQUE • RADO • MICHAEL KORS • FENDI • ISSEY MIYAKE • TISSOT •  
 R. CAVALLI • PRADA • JOHNNIE WALKER • CALVIN KLEIN • TOMMY HILFIGER • PACO RABANNE •  
 RALPH LAUREN • RAY BAN • PIERRE CARDIN • SWATCH • LONGINES • PAUL SMITH • VALENTINO  
 • SHISEIDO • Y.S.L. • DAVIDOFF • TOBLERONE • METAXA • CUTTY SHARK • J.P. GAULTIER • MILKA

**traveltherapy**. Ο απόλυτος συνδυασμός ταξιδιού και αγορών!

Το travel therapy προσφέρεται για τους εξής προορισμούς στις αντίστοιχες τιμές: **Ντουμπάι, Αίγυπτο (650€), Κων/πολη, Τυνησία, Κύπρο (550€)** και **Πράγα (500€)**. Η προσφορά περιλαμβάνει αεροπορικά εισιτήρια\*, 3 διανυκτερεύσεις σε επιλεγμένα ξενοδοχεία και κουπόνι αγορών προϊόντων της αρεσκείας σας από τα **Hellenic Duty Free Shops**, αξίας ίσης με την τιμή της προσφοράς για τον προορισμό της επιλογής σας.

Μια μοναδική προσφορά που σχεδιάστηκε αποκλειστικά για εσάς.

Επωφεληθείτε σήμερα και ζήστε αξέχαστες εμπειρίες διακοπών και... αγορών!

Ταξίδι & Αγορές! Επιλέξτε

**traveltherapy**



Επιλέξτε επώνυμα, αυθεντικά, μοντέρνα προϊόντα από την τεράστια ποικιλία και στις προνομιακές τιμές των  
 HELLENIC DUTY FREE SHOPS - PERFUMES + COSMETICS - FASHION + ACCESSORIES - JEWELLERY - TIME  
 + LUXURY - DELICATESSEN - CONFECTIONERY - MUSIC + BOOKS - ELECTRONICS - SOUVENIRS  
 - TRAVEL GOODS - SUNGLASSES - TOYS - LIQUORS\*\* - TOBACCO\*\*



**Express  
Holidays**

# 5 HOURS IN... Hamburg Αμβούργο



Cafes on the pedestrian street, Spitalerstrasse, in the heart of the old town | Τραπεζάκια έξω στον πεζόδρομο Spitalerstrasse της παλιάς πόλης

Meet Germany's biggest port and the European Green Capital for 2011.  
Ώρες αναψυχής στην πράσινη πρωτεύουσα της Ευρώπης για το 2011.

### Shopping

The city's tourist board claims that Hamburg is home to more millionaires per capita than anywhere else in Europe, so it's no surprise this German city has fantastic shopping options. Start your tour in the city centre, on Mönckebergstraße, boasting huge branches of many top brands. Next head to Gansensmarkt and Spitalerstraße, where you'll find an array of more shops. Finish off your spending spree at Europa Passage ([europa-passage.de](http://europa-passage.de)), a gorgeous shopping complex that opened just recently.

Δεν είναι μόνο η πιο πράσινη, αλλά η πόλη με το μεγαλύτερο ποσοστό εκατομμυριούχων στην Ευρώπη. Για την άμβλυνση των οικονομικών ανισοτήτων, η πόλη απέκτησε μια αγορά αντάξια της Νέας Υόρκης και του Μιλάνο, με μπουτίκ των μεγαλύτερων οίκων του χώρου της μόδας, όπως αυτές στον κεντρικό δρόμο Mönckebergstraße αλλά και στην κοντινή Gansensmarkt και Spitalerstraße. Πρόσφατα, άνοιξε ένα ακόμη εντυπωσιακό εμπορικό κέντρο στη διασταύρωση της Mönckebergstraße και Jungfernstieg, το Europa Passage ([europa-passage.de](http://europa-passage.de)).

### View Master

One of the busiest seaports in the world, the Port of Hamburg is also located near many historical sights. Check out one of the harbour boat tours from Landungsbrücken, and don't forget to pick up some goodies at the souvenir shops and taste the local cuisine at one of the restaurants in the area. Just nearby, you'll find the ruins of St Nikolai Church (60 Willy-Brandt-Straße), one of the many scars left on the city from WWII. The church was once the tallest building in the world in the 1800s. On the other hand, the well-preserved

St Michaelis (1 Englische Planke) is Hamburg's largest church and a prominent feature of the city skyline: You can climb the stairs or take a lift to the top of the spire to enjoy fantastic city views. If you have time, make sure to take a walk through the Elbe tunnel, running underneath the river, to get some perspective and a different view on this bustling port.

Γύρω από το λιμάνι υπάρχουν διάφορα ιστορικά αξιοθέατα. Στο Landungsbrücken, από όπου ξεκινούν αρκετές μικρές κρουαζιέρες στο λιμάνι, υπάρχουν πολλά μαγαζιά με σουβενίρ και εστιατόρια. Σε μικρή απόσταση βρίσκονται τα ερείπια της εκκλησίας του Αγ. Νικολάου (Willy Brandt Straße 60), που καταστράφηκε κατά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο. Η εκκλησία αυτή υπήρξε το ψηλότερο κτίριο στον κόσμο στις αρχές του 19ου αιώνα. Αντίθετα, η καλοδιατηρημένη εκκλησία του Αγ. Μιχαήλ (Englische Planke 1) έχει αναδειχθεί σε ορόσημο του Αμβούργου. Μπορείτε να ανεβείτε τα σκαλοπάτια ή να πάρετε το ασανσέρ μέχρι την κορυφή του για να απολαύσετε τη μοναδική πανοραμική θέα στην πόλη. Αν προλαβαίνετε, αξίζει τον κόπο να διαβείτε πεζή το υπόγειο Elbe tunnel, που περνά κάτω από τον ποταμό, για να δείτε από διαφορετική οπτική γωνία αυτό το πολύβουο λιμάνι.

### Party Time

With only five hours, you might not be able to dance the night away, but you can at least go and have a look at one of Hamburg's busiest streets, the Reeperbahn (known as "the sinful mile" in German), located in the bustling St Pauli district. Besides restaurants, nightclubs and discotheques, the area is full of strip clubs, sex shops and even a sex museum. While the area is safe and certainly



Elegant restaurant patio in the parliament courtyard  
Κομψό εστιατόριο στον περίβολο της Βουλής



Europa Passage shopping centre



Picnic on the banks of Aussenalster Lake  
Πικ νικ στις όχθες της λίμνης Aussenalster



Tugboat with St Michaelis church in the background  
Ρυμουλκό με την εκκλησία St Michaelis στο βάθος

tourist-friendly, if you visit, be mindful of pickpockets and be prepared to be accosted by those looking to offer their “services”.

Προφανώς οι πέντε ώρες δεν αρκούν για να χορέψετε μέχρι πρωίας, αλλά μπορείτε τουλάχιστον να περάσετε από τη Reeperbahn (γνωστή και ως το αμαρτωλό μίλι της Γερμανίας), στη συνοικία St Pauli. Εκτός από εστιατόρια, μπαρ και discotheques, η περιοχή είναι γεμάτη με strip clubs, sex shops ακόμη και ένα μουσείο του σεξ. Οι δρόμοι είναι αρκετά ασφαλείς, αρκεί να προσέχετε το πορτοφόλι σας και να μείνετε μακριά από όλους εκείνους τους ενοχλητικούς που θα σας προσφέρουν τις «υπηρεσίες» τους.



River restaurant's bar  
Το bar του εστιατορίου River

### Cruising the Lakes | Πλεύσεις

Hamburg's city centre also features two lakes, giving the city a wonderful outdoor feel. Binnenalster is an artificial lake, surrounded by gorgeous architecture and several outdoor cafes. A number of companies operate cruise tours, departing from the southwest side of Binnenalster and travelling around the much larger second lake, Außenalster. This is the best way to see some of Hamburg's wealthiest neighbourhoods.

Από τα πιο όμορφα σημεία στο κέντρο του Αμβούργου είναι οι δύο λίμνες του. Την τεχνητή λίμνη Binnenalster αγκαλιάζουν κτίρια εξαισίας

### BEST CONNECTIONS

ΚΑΛΥΤΕΡΕΣ ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΕΙΣ  
FROM AIA | ΑΠΟ ΔΑΑ

Lufthansa

Via Frankfurt | Μέσω Φρανκφούρτης  
+30 210 6175200, www.lufthansa.com

αρχιτεκτονικής και αρκετά καφέ με τραπέζακια έξω. Διάφορες εταιρείες οργανώνουν κρουαζιέρες που ξεκινούν από τη νοτιοδυτική άκρη της Binnenalster και πραγματοποιούνται στην πολύ μεγαλύτερη δεύτερη λίμνη, την Außenalster. Αυτός είναι ο καλύτερος τρόπος για να γνωρίσετε τις πιο εύπορες περιοχές της πόλης.

### Taste | Γεύση

After all that touring, you'll need some hearty German food to regain your energy. A tourist favourite is Parlament (1 Rathausmarkt, +49 40 70383399), located in the basement of the Rathaus (City Hall), and serving classic German dishes at reasonable prices. If you fancy seafood, a classic restaurant is Fischerhaus (14 St Pauli Fischmarkt, +49 40 314053)—slightly touristy, but you can't deny the fish is some of the freshest on offer. ☑

ANDY HAYES

Επειδή οι εξερευνησεις ανοίγουν την όρεξη, μπορείτε να αναπληρώσετε τη χαμένη ενέργεια με μια βόλτα μέχρι το δημαρχείο. Στο ισόγειό του θα βρείτε το Parlament (Rathausmarkt 1, +4940 70383399) που σερβίρει κλασικά γερμανικά πιάτα σε λογικές τιμές. Αν σας αρέσουν τα θαλασσινά, προτιμήστε το Fischerhaus (St Pauli Fischmarkt 14, +4940 314053), αρκετά τουριστικό μιν, αλλά με τα πιο φρέσκα ψάρια στην πόλη. ☑



# Future eco-cities

Innovatively designed eco-cities, self-sufficient resorts and habitats for housing the climate refugees of the future may seem like something out of a sci-fi thriller, but they're among the amazing ways visionary architects plan to transform our world. Read on for a glimpse into the future. | Φουτουριστικές οικολογικές πόλεις, ενεργειακά αυτόνομα ξενοδοχεία και κατοικίες για μελλοντικούς περιβαλλοντικούς πρόσφυγες θυμίζουν σκηνή από ταινία επιστημονικής φαντασίας, αλλά είναι έργα οραματιστών αρχιτεκτόνων που αλλάζουν τον κόσμο. Έξι πράσινα project ανοίγουν ένα παράθυρο στο μέλλον.

By Daphne Karoutsou | **Της Δάφνης Καρούτσου**



BIG



## Zira Island

When | **Πότε:** Unspecified | **Αδιευκρίνιστο** Estimated cost | **Εκτίμηση κόστους:** €3.5 billion+

A silver-coloured island just off the coast of Azerbaijan is one of the most awaited eco-cities. The one-million-square-metre plan envisions the creation of seven “peaks” in the shape of the country’s famous mountains on an island in the Caspian Sea near the capital, Baku. Designed by the Danish Bjarke Ingels Group, with the hope for it to become Asia’s first fully-realised carbon neutral masterplan, Zira Island is set to be a sustainable model for urban development as well as a characteristic landmark of the country, with a cost of more than 3.5 billion euros. It is intended to be entirely independent of external resources, thanks to a heating system based on pumps connected to sea, photovoltaics placed on facades and rooftops, solar thermal panels integrated into architecture, an offshore wind farm for island power, and the system of collecting, treating, and reusing waste and storm water.

Ένα ασημένιο νησί στα ανοιχτά του Αζερμπαϊτζάν θα στεγάσει μία από τις πλέον αναμενόμενες οικολογικές πόλεις στον κόσμο. Το project, που προβλέπεται να καλύπτει έκταση 1.000.000 τ.μ., περιλαμβάνει επτά βουνοκορφές, που παραπέμπουν στο οχήμα των διάσημων βουνών της χώρας, και θα χτιστεί σε ένα νησί στην Κασπία Θάλασσα, έξω από την πρωτεύουσα Βακού. Οι Δανοί αρχιτέκτονες Bjarke Ingels Group σχεδίασαν το νησί με την ελπίδα ότι θα γίνει η πρώτη πόλη της Ασίας που θα λειτουργεί με μηδενικές εκπομπές διοξειδίου του άνθρακα. Η Zira θα αποτελέσει οικολογικό πρότυπο για την αστική ανάπτυξη, αλλά και εμβληματικό ορόσημο για τη χώρα, με κόστος άνω των € 3,5 δισ. Το νησί θα είναι εντελώς ανεξάρτητο από εξωτερικούς πόρους, χάρη σε ένα σύστημα θέρμανσης βασισμένο σε αντλίες στη θάλασσα, φωτοβολταϊκά συστήματα τοποθετημένα σε στέγες και προσόψεις, ενσωματωμένα ηλιακά συστήματα, ανεμογεννήτριες και συγκέντρωση νερού και απορριμμάτων για εξυγίανση και επαναχρησιμοποίηση για τους κήπους.



### Lilypads

When: Unspecified  
Πότε: Αδιευκρίνιστο

Inspired by water lilies, Belgian architect Vincent Callebaut's project proposes a floating home that can provide shelter to the inhabitants of coastlines and islands which are expected to be drowned away by water in the coming decades. The eco-city will be able to host more than 50,000 people, and will reach a positive energetic balance with zero carbon emissions through the integration of all renewable energies (solar, thermal and photovoltaic energies, wind energy, hydraulic, tidal power station etc). Her entirely recyclable structure has a skin made of titanium dioxide, capable of reacting to UV rays by absorbing atmospheric pollution. This floating Eco-polis tends towards a positive eco-accountancy of building in the oceanic ecosystems by recycling CO<sub>2</sub> and waste, by purifying used waters, and by adding aquaculture fields and biotic corridors to meet the food needs of its inhabitants.

Εμπνευσμένο από τα νούφαρα, το project του Βέλγου αρχιτέκτονα Vincent Callebaut φιλοδοξεί να γίνει οικολογικό καταφύγιο για τους κατοίκους παραλιακών οικισμών και νησιών που αναμένεται να καθούν τα επόμενα χρόνια, όπως η Πολυνησία. Η πλωτή οικο-πόλη, χωρητικότητας 50.000 κατοίκων, θα έχει μηδενικές εκπομπές διοξειδίου του άνθρακα, καθώς θα καλύπτει τις ενεργειακές της ανάγκες από ανανεώσιμες πηγές ενέργειας (ήλιος, άνεμος, νερό). Το κέλυφός της από διοξείδιο του τιτανίου (TiO<sub>2</sub>) ανακυκλώνεται πλήρως και αντιδρά στη UV ακτινοβολία απορροφώντας τους ρύπους της ατμόσφαιρας. Αυτή η πλωτή πόλη πετυχαίνει θετικό οικολογικό ισοζύγιο στα θαλάσσια οικοσυστήματα, μέσω ανακύκλωσης και χρήσης συστημάτων βιολογικού καθαρισμού του νερού που χρησιμοποιείται και διαμορφώνοντας εκτάσεις ιχθυοκαλλιέργειας για την κάλυψη των διατροφικών αναγκών των κατοίκων.



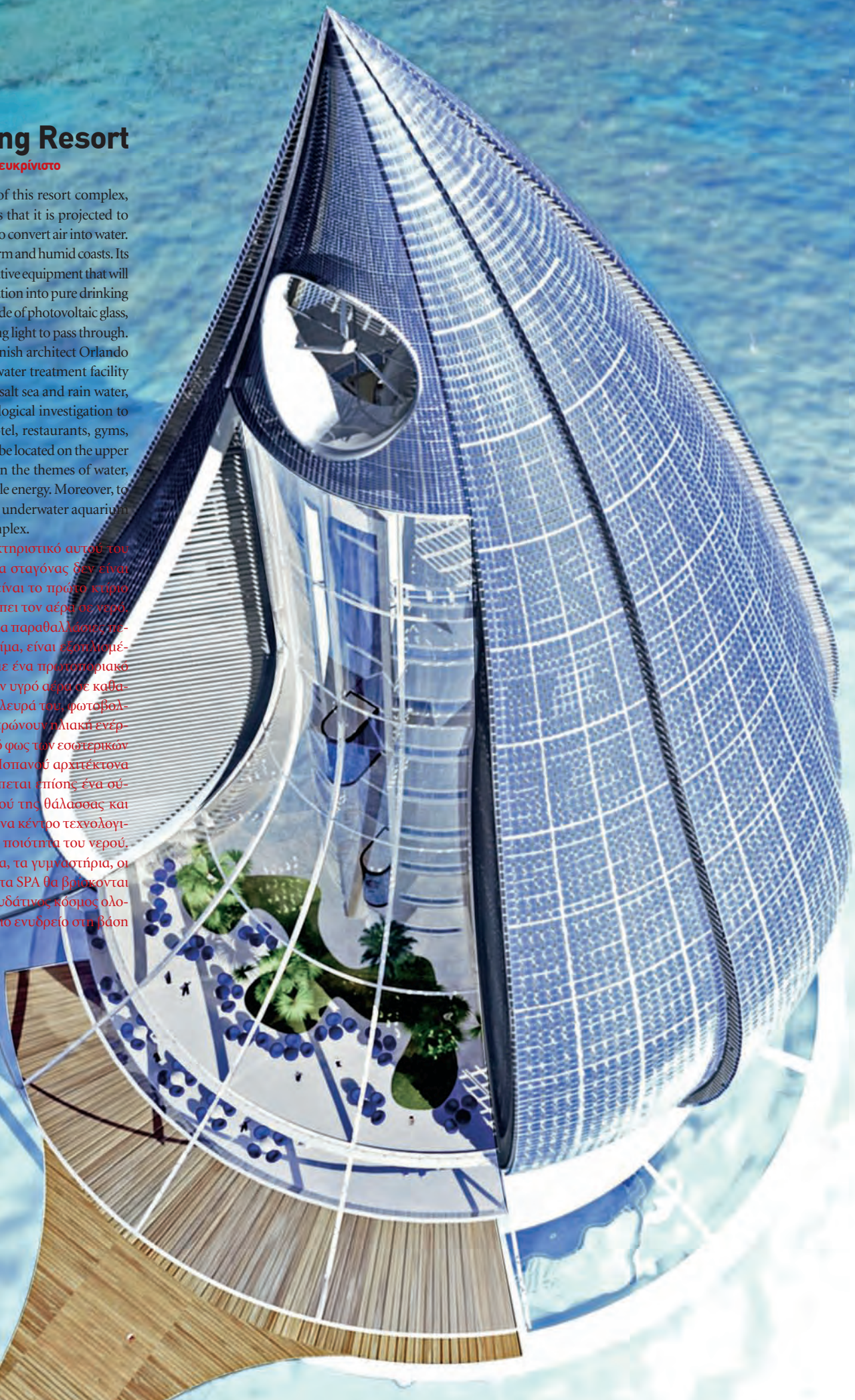
VINCENT CALLEBAUT ARCHITECTURES - WWW.VINCENT.CALLEBAUT.ORG

# Water Building Resort

When: Unspecified | Πόλε: Αδιευκρίνιστο

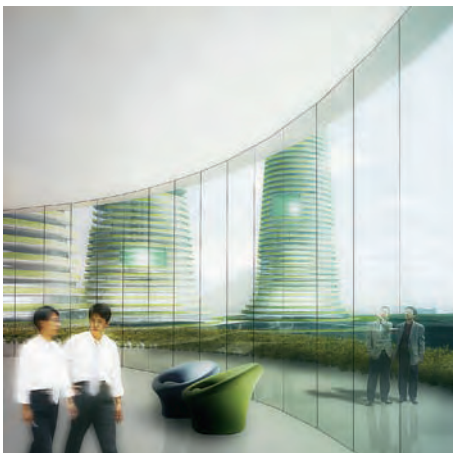
The most spectacular aspect of this resort complex, shaped like a drop of water, is that it is projected to become the first building ever to convert air into water. That is why it is designed for warm and humid coasts. Its northern facade features innovative equipment that will convert humid air by condensation into pure drinking water. The southern facade, made of photovoltaic glass, will gather solar energy, allowing light to pass through. The project, a creation by Spanish architect Orlando de Urrutia, will also house a water treatment facility on the ground floor to purify salt sea and rain water, along with a centre of technological investigation to control water quality. The hotel, restaurants, gyms, conference rooms and spa will be located on the upper floors; they will all be based on the themes of water, the environment and renewable energy. Moreover, to perfect the aquatic scenery, an underwater aquarium will adorn the base of the complex.

Το πιο συναρπαστικό χαρακτηριστικό αυτού του οικολογικού resort σε σχήμα σταγόνας δεν είναι η όψη του, αλλά το ότι θα είναι το πρώτο κτίριο στον κόσμο που θα μετατρέπει τον αέρα σε νερό. Το κτίριο που προορίζεται για παραθαλάσσια περιοχές με ζεστό και υγρό κλίμα, είναι εξοπλισμένο στη βόρεια πλευρά του με ένα πρωτοποριακό σύστημα που μετατρέπει τον υγρό αέρα σε καθαρό πόσιμο νερό. Στη νότια πλευρά του, φωτοβολταϊκά κρύσταλλα θα συγκεντρώνουν ηλιακή ενέργεια, επιτρέποντας το φυσικό φως των εσωτερικών χώρων του. Στο project του Ισπανού αρχιτέκτονα Orlando de Urrutia προβλέπεται επίσης ένα σύστημα μετατροπής του νερού της θάλασσας και της βροχής σε πόσιμο, ενώ ένα κέντρο τεχνολογικών ερευνών θα ελέγχει την ποιότητα του νερού. Το ξενοδοχείο, τα εστιατόρια, τα γυμναστήρια, οι αίθουσες συνεδριάσεων και τα SPA θα βρίσκονται στους πάνω ορόφους, ενώ ο υδάτινος κόσμος ολοκληρώνεται με ένα υποβρύχιο ενυδρείο στη βάση του συγκροτήματος.





GREEN BUILDINGS



MVRDV



## Gwanggyo Power Centre

When | Πότε: 2011

Estimated cost | Εκτίμηση κόστους: €1.5 billion

Dutch architects MVRDV, winners of the design contest for the best city centre of Gwanggyo, a new town in Korea, have envisioned one of the future city's two centres. Gwanggyo is a self-sufficient city for 77,000 inhabitants, located 35km south from Seoul. Unlike South Korea's typical valley-based towns, where polluted air stagnates, the concept here is to build green space upward. The centre will consist of 200,000m<sup>2</sup> housing, 48,000m<sup>2</sup> offices, 200,000m<sup>2</sup> mix of culture, retail, leisure and education, and 200,000m<sup>2</sup> parking. The architects have designed the towers' elements as rings, pushed outward, providing each part of the programme with a terrace for outdoor life. There are also box hedges on the buildings' terraces and roofs to improve the climate, and reduce energy and water needs. Each tower houses an atrium, creating lobbies for housing and offices, plazas for a shopping centre, and halls for a museum and leisure areas. Completion is envisioned for 2011.

Οι Ολλανδοί αρχιτέκτονες MVRDV κέρδισαν τον διαγωνισμό σχεδιασμού για το κέντρο της Gwanggyo, μιας νέας πόλης στην Κορέα. Το σχέδιό τους αφορά το ένα από τα δύο κέντρα της μελλοντικής πόλης, η οποία θα φιλοξενεί περίπου 770.000 κατοίκους, 35 χλμ νότια της Σεούλ. Αντίθετα με τις υπόλοιπες πόλεις της Ν. Κορέας, που βρίσκονται συνήθως σε κοιλάδες όπου λιμνάζει η ατμοσφαιρική μόλυνση, το concept εδώ προβλέπει τη δημιουργία κάθετων πράσινων χώρων. Περίπου 200.000μ<sup>2</sup> κατοικιών, 48.000μ<sup>2</sup> γραφείων, 200.000μ<sup>2</sup> καταστημάτων, χώρων αναψυχής και πολιτιστικού περιεχομένου και 200.000 μ<sup>2</sup> χώροι στάθμευσης θα στεγαστούν σε διαφορετικά τμήματα των πράσινων πύργων του κέντρου. Κάθε πύργος θα έχει ταράτσα καλυμμένη με θάμνους και φυτά, με σκοπό την καλύτερη-ση του κλίματος, προκειμένου να μειωθούν οι ανάγκες για ενέργεια και νερό. Οι προθάλαμοι σε κάθε πύργο δημιουργούν διαδρόμους για τα σπίτια και τα γραφεία, πλατείες για τα εμπορικά κέντρα και αίθουσες για τα μουσεία και τους χώρους αναψυχής.



### Masdar

**When | Πότε:** 2015  
**Estimated cost**  
**Εκτίμηση κόστους:**  
**€15 billion**

The most well-known eco-city in the world, located in Abu Dhabi, will soon be the first, as construction already began in 2006. Designed by British architects Foster + Partners, the city is being constructed 17km southeast of Abu Dhabi. It is projected to cost more than 15 billion euros and take some eight years to build. It will cover 6km<sup>2</sup>, will be home to 50,000, and will house 1,500 businesses that mainly specialise in environmentally-friendly products. The zero carbon city will rely entirely on renewable energy sources, teamed with a total absence of motor vehicles. Wind farms will be established outside the city's perimeter. In addition, Masdar intends to use geothermal power and host the world's largest hydrogen power plant. A solar-powered desalination plant will be used to provide the city with water (the demand for water is some 60% less than cities of the same size). There will also be moves to reduce waste to zero.

Λίγα χιλιόμετρα από το Abu Dhabi ξεκίνησε το 2006 η ανέγερση της Masdar. Για την ολοκλήρωση της οικολογικής πόλης που σχεδίασε το φημισμένο αρχιτεκτονικό γραφείο Foster & Partners, θα χρειαστούν σύμφωνα με τις αρχικές εκτιμήσεις μόλις 8 χρόνια, που σημαίνει ότι σε λιγότερο από πέντε χρόνια η Masdar θα είναι πραγματικότητα. Σύμφωνα με τα σχέδια, η πόλη -όπου θα απαγορεύεται η κίνηση αυτοκινήτων- στα 6 χλμ<sup>2</sup> της θα στεγάσει περίπου 50.000 άτομα και 1.500 επιχειρήσεις ειδικευμένων σε προϊόντα φιλικά προς το περιβάλλον. Η πόλη δεν θα εκπέμπει διοξείδιο του άνθρακα και θα τροφοδοτείται ενεργειακά εξ ολοκλήρου από ανανεώσιμες πηγές. Εδώ θα λειτουργεί το μεγαλύτερο εργοστάσιο παραγωγής ενέργειας υδρογόνου στον κόσμο, ένα ηλιακό εργοστάσιο αφαλάτωσης που θα καλύπτει τις κατά 60% μειωμένες σε σχέση με άλλες πόλεις ανάγκες για νερό, ενώ θα γίνουν και προσπάθειες να μηδενιστεί η παραγωγή απορριμμάτων, με τη βοήθεια προηγμένου συστήματος ανακύκλωσης.



FOSTER + PARTNERS





# Green skies **Ι ΠΡΑΣΙΝΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ**

AIA, together with 30 other international airports, is participating in a voluntary programme that aims to reduce CO<sub>2</sub> emissions. | Ο ΔΑΑ και 30 ακόμη ευρωπαϊκά αεροδρόμια συμμετέχουν εθελοντικά σε πρόγραμμα με στόχο τη μείωση των εκπομπών CO<sub>2</sub>.

**A**n important initiative for the protection of the environment was announced at the 19th Annual Airports Council International (ACI) EUROPE General Assembly that took place in Manchester last June.

Thirty-one European airports committed to participate (representing 26% of European passenger traffic) in a voluntary programme, the Airport Carbon Accreditation Scheme, aiming to record and reduce their CO<sub>2</sub> emissions. AIA played a pivotal role in the development of the scheme.

According to the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC), air travel is responsible for only 2% of global CO<sub>2</sub> emissions. Of that percentage, just 2-5% comes from airports. Over the last several years, many airports have been making individual efforts to reduce CO<sub>2</sub> emissions or become carbon neutral.

“It is a particularly demanding programme with solid scientific and legal foundations. The fact that we are taking a pan-European initiative now, amid the biggest crisis this sector has ever faced, proves the seriousness with which we view climate change,” said Mr Yiannis Paraschis, former President of ACI Europe and current Chief Executive Officer of AIA.

The Airport Carbon Accreditation Scheme comprises four stages: mapping, reducing, optimal management and carbon neutrality. In the mapping stage, airports are required to calculate CO<sub>2</sub> emissions from all sources within their control. This carbon footprint is created in accordance with the guidelines of the Greenhouse Gas Protocol and must be verified by an independent inspector. After identifying their sources of CO<sub>2</sub> emissions, airports can then adopt measures to reduce emissions as part of the second stage of the Scheme.

In the third stage of optimal management, airports work together with all businesses that work within the airport grounds, such as airlines and airport ground transportation, to encourage them to reduce their CO<sub>2</sub> emissions.

The final stage of carbon neutrality is achieved when an airport has no net CO<sub>2</sub> emissions. Since reducing CO<sub>2</sub> emissions to zero is often impossible, airports achieve neutrality through carbon offsetting. This includes financing other CO<sub>2</sub> emission reduction programmes, such as development of wind energy parks. These CO<sub>2</sub> reductions are then offset from the airport's own emissions.

Airport Carbon Accreditation will be administered by WSP Environmental, a leading consultancy firm specialising in climate change and carbon management, and overseen by an independent advisory board made up of representatives of the ECAC (European Civil Aviation Conference), EUROCONTROL, and the European Commission. **D. MACHAIRIDIS**

**M**ια σημαντική πρωτοβουλία για την προστασία του περιβάλλοντος σε ευρωπαϊκό επίπεδο ανακοινώθηκε στο 19ο επίσημο συνέδριο του Διεθνούς Συμβουλίου Αεροδρομίων/Airports Council International (ACI) EUROPE, που πραγματοποιήθηκε τον Ιούνιο στο Μάντσεστερ. Τριάντα ένα ευρωπαϊκά αεροδρόμια (τα οποία αντιπροσωπεύουν το 26% της ευρωπαϊκής επιβατικής κίνησης) δεσμεύτηκαν να συμμετάσχουν σε ένα εθελοντικό πρόγραμμα διαχείρισης εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα, το Airport Carbon Accreditation με στόχο την καταγραφή και μείωση των εκπομπών τους CO<sub>2</sub>. Ο ΔΑΑ πρωτοστάτησε στον σχεδιασμό του προγράμματος.

Σύμφωνα με τη Διακυβερνητική Επιτροπή για την Κλιματική Αλλαγή (IPCC/Intergovernmental Panel on Climate Change), στις αερομεταφορές αναλογεί μόνο το 2% του συνόλου των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα στον πλανήτη. Από αυτό το ποσοστό, μόλις 2%-5% προέρχεται από τις εγκαταστάσεις των αεροδρομίων. Τα τελευταία χρόνια διάφορα ευρωπαϊκά αεροδρόμια προσπάθησαν το καθένα ξεχωριστά να μειώσουν τις εκπομπές διοξειδίου του άνθρακα ή και να επιτύχουν ουδέτερο ισοζύγιο άνθρακα (carbon neutrality).

«Πρόκειται για ένα ιδιαίτερα απαιτητικό πρόγραμμα με γερές επιστημονικές και θεσμικές βάσεις. Το γεγονός ότι αναλαμβάνουμε μια τέτοια πανευρωπαϊκή πρωτοβουλία, εν μέσω των δυσμενέστερων συνθηκών που βίωσε ποτέ ο κλάδος, αποδεικνύει τη σοβαρότητα με την οποία αντιμετωπίζουμε το ζήτημα της κλιματικής

αλλαγής» δήλωσε ο κ. Γιάννης Παράσχης, τέως Πρόεδρος του Διεθνούς Συμβουλίου Αεροδρομίων Ευρώπης και Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Αερολιμένα Αθηνών.

Το πρόγραμμα Airport Carbon Accreditation περιλαμβάνει τέσσερα επίπεδα διαχείρισης των εκπομπών CO<sub>2</sub>: χαρτογράφηση, μείωση, βέλτιστη διαχείριση και ουδέτερο ισοζύγιο άνθρακα. Κατά τη χαρτογράφηση, το αεροδρόμιο υποχρεούται να υπολογίσει τις πηγές εκπομπών CO<sub>2</sub> οι οποίες είναι υπό τον έλεγχό του, σύμφωνα με τις προδιαγραφές του Greenhouse Gas Protocol, και να αναθέσει σε ανεξάρτητο ελεγκτή την επαλήθευση των στοιχείων. Η χαρτογράφηση είναι από τα σημαντικότερα στάδια του προγράμματος. Βάσει αυτής, ένα αεροδρόμιο εντοπίζει τις πηγές εκπομπών CO<sub>2</sub> και εν συνεχεία προχωρά στο δεύτερο επίπεδο, που είναι η μείωσή τους. Στο τρίτο επίπεδο, της βέλτιστης διαχείρισης, το αεροδρόμιο συνεργάζεται με τις επιχειρήσεις που δραστηριοποιούνται εντός των χώρων του (π.χ. αεροπορικές εταιρείες και επίγεια μέσα μεταφορών), με στόχο να μειώσουν τις εκπομπές CO<sub>2</sub>. Το τελικό επίπεδο του ουδέτερου ισοζυγίου άνθρακα επιτυγχάνεται όταν οι εκπομπές διοξειδίου του άνθρακα του αεροδρομίου εξαιρεθούν. Επειδή ο απόλυτος μηδενισμός εκπομπών CO<sub>2</sub> είναι συχνά αδύνατος, το αεροδρόμιο μπορεί να τον επιτύχει μέσω της χρηματοδότησης άλλων προγραμμάτων μείωσης εκπομπών CO<sub>2</sub>, π.χ. κατασκευή αιολικού πάρκου. Αυτά τα ποσά μείωσης εκπομπών CO<sub>2</sub> αφαιρούνται από τις εκπομπές CO<sub>2</sub> του αεροδρομίου.

Την πρόοδο των αεροδρομίων στο πρόγραμμα αυτό θα παρακολουθεί η κορυφαία εταιρεία συμβούλων σε θέματα κλιματικής αλλαγής και εκπομπών CO<sub>2</sub>, WSP Environmental, υπό την επίβλεψη ανεξάρτητου οργάνου με την εκπροσώπηση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Πολιτικής Αεροπορίας (ECAC), του EUROCONTROL και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. **Δ. ΜΑΧΑΙΡΙΔΗΣ**

**THIRTY-ONE EUROPEAN AIRPORTS ESTABLISH A VOLUNTEER AIRPORT CARBON ACCREDITATION PROGRAMME, AIMING TO RECORD AND REDUCE THEIR CO<sub>2</sub> EMISSIONS**



# Mission “Clean Vravraona”

**WITH A LITTLE HELP FROM AIA'S FRIENDS**

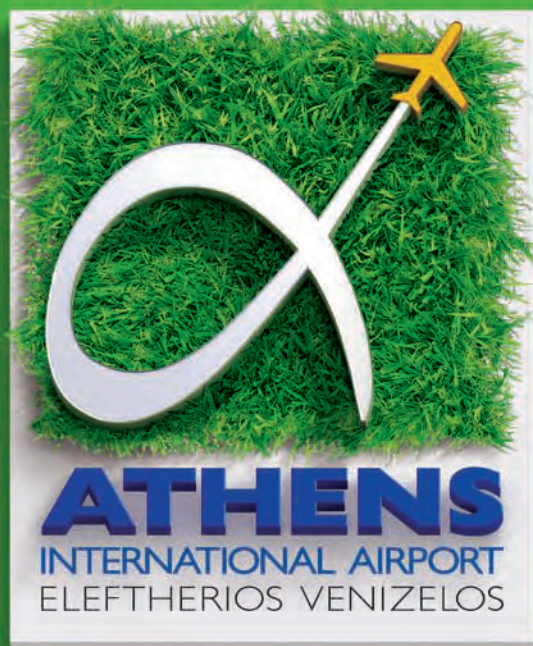
Dozens of volunteers have joined the campaign to clean up important wetlands near AIA.

**Δεκάδες εθελοντές συμμετείχαν στην εκστρατεία καθαρισμού σημαντικού υγροτόπου κοντά στον ΔΑΑ.**



**A**IA pays particular attention to the protection of all monuments and areas of natural beauty near the airport. On the occasion of World Environment Day (June 5), AIA joined forces with the Greek Ornithological Society to clean up the Vravraona wetlands. Other participants included employees of the Sofitel/Novotel hotel group, FORTES and J&P Avax, as well as members of the ANIMA organisation, the Samaritans of the Greek Red Cross and the Artemida Emergency Situation Volunteer Group. In total, 150 volunteers took part in the successful campaign where they also witnessed the re-release into the wild of a female hawk, an owl and three hedgehogs who had been rescued by ANIMA. Representatives of the Ministry of Culture showed the volunteers around the site, including its museum and the Temple of Artemis. According to myth, this is where Orestes brought his sister Iphigenia so that the goddess Artemis could safely send her away to Tauris in the Crimea in order to protect her from Agamemnon, the King of Mycenae who wanted to sacrifice her to the gods in exchange for a favour in the war against the Trojans. AIA's campaign to protect and renew the Vravraona wetlands will continue through 2010 with additional initiatives. ☒ **D. MACHAIRIDIS**

**Π**εριοιχοισμένος από εξαιρετικά μνημεία και φυσικές περιοχές μοναδικής ομορφιάς, ο ΔΑΑ δίνει ιδιαίτερη σημασία στην προστασία και ανάδειξή τους. Γι' αυτό και στις 5 Ιουνίου, την Παγκόσμια Ημέρα Περιβάλλοντος, από κοινού με την Ελληνική Ορνιθολογική Εταιρεία και τη συμμετοχή των ξενοδοχείων Sofitel/Novotel, της οργάνωσης ANIMA, των Σαμαρειτών του Ελληνικού Ερυθρού Σταυρού, της Εθελοντικής Ομάδας Αντιμετώπισης Καταστροφών Αρτέμιδος και των εταιρειών FORTES και J&P ΑΒΑΞ, ξεκίνησε εκστρατεία για τον καθαρισμό του υγροτόπου της Βραυρώνας. Στην προσπάθεια, που στέφθηκε με επιτυχία, συμμετείχαν 150 εθελοντές οι οποίοι παρακολούθησαν και την απελευθέρωση μιας γερακίνας, μιας κουκουβάγιας και τριών σκαντζόχοιρων που είχε περιθάψει η ANIMA. Τέλος, οι συμμετέχοντες ξεναγήθηκαν από εκπροσώπους του υπουργείου Πολιτισμού στον αρχαιολογικό χώρο του ιερού της Βραυρώνας Αρτέμιδος και το μουσείο, που βρίσκεται στην περιοχή. Σύμφωνα με τον αρχαίο ελληνικό μύθο, εδώ έφερε ο Ορέστης την αδελφή του Ιφιγένεια όταν η θεά Άρτεμις τη φυγάδευσε στην Ταυρίδα της Κριμαίας για να τη σώσει από τα σχέδια του βασιλιά των Μυκηνών Αγαμέμνονα να τη θυσιάσει στους θεούς ζητώντας την εύνοιά τους στην εκστρατεία των Ελλήνων κατά της Τροίας. Το Πρόγραμμα Ανάδειξης & Προστασίας της Βραυρώνας του ΔΑΑ θα συνεχιστεί και το 2010 με νέες δράσεις. ☒ **Δ. ΜΑΧΑΙΡΙΔΗΣ**



# ΒΓΑΖΟΥΜΕ ΤΟΝ ΠΡΑΣΙΝΟ ΕΑΥΤΟ ΜΑΣ



ΣΒΗΝΟΥΜΕ ΜΗΧΑΝΗ



ΑΝΑΚΥΚΛΩΝΟΥΜΕ



ΚΙΝΟΥΜΑΣΤΕ ΜΕ ΥΓΡΑΕΡΙΟ

**Green Care**

[www.aia.gr](http://www.aia.gr)



**T**hirty years ago, when others were trading in flower power for '80s avant-garde, pharmacists Niki and Nikos Koutsianas were reconciling Greek philosophy with the natural world. Inspired by the healing powers of nature, Nikos Koutsianas has created the first APIVITA soaps and shampoos using propolis (a natural antiseptic resin produced by bees) and Greek herbal extracts. APIVITA remains faithful to its ideals with products for mind, body and soul, while also receiving international recognition from Bill Gates and the Hellenic Federation of Enterprises for its innovation and business prowess. Nikos Koutsianas admits, "We owe our success to our philosophy and values for a natural way of life that respects both man and the environment." Just as bees fly from flower to flower, APIVITA has spread its holistic products to more than 20 countries, including Spain, Japan and the US. And with constantly evolving "green" initiatives, such as building a prototype bioclimatic factory in Attica and launching a male cosmetics range this year, APIVITA is still the buzz of the town. ✉ A. ZAVACOPOULOS

**Π**ριν από 30 χρόνια όταν την εποχή των λουλουδιών διαδέχεται ο μοντερνισμός των 80s, ένα ζευγάρι φαρμακοποιών, η Νίκη και ο Νίκος Κουτσιανάς, χαράσσουν πορεία αντίθετα στο ρεύμα. Αντλώντας έμπνευση από τους Έλληνες φιλοσόφους και τις θεραπευτικές δυνάμεις της φύσης, παρουσιάζουν τα πρώτα σαπούνια και σαμπουάν της APIVITA από πρόπολη (φυσική αντισηπτική ουσία που παράγουν οι μέλισσες) και εκχυλίσματα ελληνικών βοτάνων. Πιστή στις αρχές της ολιστικής προσέγγισης με φυσικά προϊόντα για το σώμα, το πνεύμα και την ψυχή, η APIVITA ακολουθεί σταθερά ανοδική πορεία με ετήσιο ρυθμό ανάπτυξης περίπου 20% και παρουσία σε είκοσι χώρες! Ανάμεσα στις πολλές διακρίσεις που έχει λάβει η εταιρεία είναι και μία από τον Bill Gates και τον ΣΕΒ για την επιχειρηματικότητα και την καινοτομία. Ο ίδιος ο Νίκος Κουτσιανάς αποδίδει την επιτυχία της εταιρείας: «στη φιλοσοφία και τις αξίες μας για έναν φυσικό τρόπο ζωής με σεβασμό στο περιβάλλον και τον άνθρωπο». Αυτές οι αξίες ώθησαν και στην έναρξη κατασκευής μιας πρότυπης βιοκλιματικής μονάδας παραγωγής στην Αττική, ενώ η φετινή έκταξη από την APIVITA θα είναι η παρουσίαση μιας σειράς ανδρικών καλλυντικών. ✉ ΑΜΑΛΙΑ ΖΑΒΑΚΟΠΟΥΛΟΥ

# Bee Natural

Nikos Koutsianas rockets APIVITA, harnessing the powers of nature. | **Με τη δύναμη της φύσης ο Νίκος Κουτσιανάς απογειώνει την APIVITA.**

# ATHENAEUM INTERCONTINENTAL ATHENS, WHERE AUTHENTIC KNOWLEDGE MAKES A GENUINE DIFFERENCE.



At the Athenaeum InterContinental Athens, we've been looking after the needs of the international traveller for over 20 years. As you'd expect, we will do everything to ensure your trip is successful and productive. We can also share our local knowledge to help you enjoy truly authentic experiences, so you can make the most of your business trip.

*Do you live an InterContinental life?*

For more details or to make  
a reservation, please call  
+30 210 920 6000 or visit  
[www.athens.intercontinental.com](http://www.athens.intercontinental.com)

  
ATHENAEUM  
INTERCONTINENTAL.  
ATHENS



## AIRLINE NEWS

### Austrian Airlines

Always aiming towards better and more efficient customer services, Austrian Airlines has made boarding passes available on mobile phones. Further to the success of online check-in, after entering their name, booking code or e-ticket number on the AA website, passengers will be given the option of either printing out their boarding card themselves or receiving it via SMS on their mobile phone 24 hours before departure.

Με στόχο την ακόμη καλύτερη και αμεσότερη εξυπηρέτηση του επιβατικού κοινού, η Austrian Airlines προσφέρει πλέον τη δυνατότητα απόκτησης κάρτας επιβίβασης μέσω κινητού τηλεφώνου. Στο πλαίσιο επέκτασης των εφαρμογών της ήδη δημοφιλούς υπηρεσίας web check-in, οι επιβάτες μπορούν να επισκέπτονται την ιστοσελίδα ακόμη και 24 ώρες πριν από την αναχώρησή τους και εισάγοντας τα στοιχεία τους να επιλέγουν εκτύπωση ή λήψη της κάρτας επιβίβασης τους με SMS.



### QATAR AIRWAYS

Qatar Airways has announced plans to gradually double the frequency of its daily flights between Athens-Doha by March. Meanwhile the airline also announced that as of December, the Athens-Melbourne route's flight time via Doha will decrease to under 19 hours (1h20mins less than the market's second fastest). QR will begin operating 3 weekly services to Melbourne using the new Boeing B777-200 Long Range aircraft, becoming a daily route early in the new year, following the delivery of a second identical aircraft. | Έτοιμη να αυξήσει τη συχνότητα των πτήσεων μεταξύ Αθηνών-Doha είναι η Qatar Airways, που ανακοίνωσε επίσης ότι από Δεκέμβριο, η πτήση της από Αθήνα προς Μελβούρνη μέσω Doha θα έχει διάρκεια μικρότερη από 19 ώρες (πυρηνίου 1 ώρα και 20 λεπτά συντομότερη από τη δεύτερη ταχύτερη της αγοράς). Η QR θα ξεκινήσει τρεις εβδομαδιαίες πτήσεις για Μελβούρνη με ένα ολοκαίνουργιο Boeing B777-200 Long Range αεροσκάφος. Η συχνότητα θα γίνει ημερήσια στις αρχές του νέου έτους.

### LUFTHANSA

The new and improved design of Lufthansa's mobile portal offers customers faster and more efficient service. New search options make flight bookings via mobile much easier, while customers continue to book flights, check in, reserve a seat and view flight status on the Lufthansa mobile online portal from their mobile phones.

Ανανεωμένο, με μοντέρνο σχεδιασμό και πρόσθετες λειτουργίες, το mobile portal της Lufthansa κάνει πιο εύκολες τις κρατήσεις πτήσεων, το check in και την ενημέρωση για τα δρομολόγια μέσω κινητού τηλεφώνου, ενώ επιτρέπει γρηγορότερο χειρισμό, καθώς είναι προσαρμοσμένο στις συσκευές νέας γενιάς, όπως τα iPhones.

### THAI AIRWAYS

Ranked among the top three international airlines in the SmartTravelAsia.com magazine poll, Thai Airways has upgraded its aircraft used on the non-stop flights from Athens to Bangkok. They now include luxurious shell chairs, ensuring maximum privacy and ample space to stretch, rest or even work. Thai Airways' guests departing from Athens will also enjoy in-flight menus featuring Asian dishes, courtesy of various famous chefs, every month.

Μία από τις τρεις κορυφαίες εταιρείες στον κόσμο στις προτιμήσεις των επιβατών, σύμφωνα με έρευνα του περιοδικού SmartTravelAsia.com, η Thai Airways ανακοίνωσε πως αναβαθμίζει για μια ακόμη φορά τις υπηρεσίες που προσφέρει στους επιβάτες της, προσφέροντας περισσότερο χώρο με τα άψογα σχεδιασμένα αναπαυτικά καθίσματά της, για μεγαλύτερη άνεση και ασφάλεια στη διάρκεια της πτήσης.



### EMIRATES

The airline that officially owns the largest Boeing 777 aircraft fleet in the world is expanding further into Africa and Australia. Emirates is increasing flight capacity to many African cities, such as Nairobi, Lagos, Tunis and Tripoli, and beginning operations to Durban, in South Africa. Moreover, Emirates' collaboration with Australian airline Virgin Blue opens up a further 22 destinations across the continent. Passengers flying into Brisbane, Perth, Melbourne or Sydney can continue their journey to destinations such as Adelaide, Canberra and Hamilton Island, taking advantage of appealing price packages. | Η Emirates, η αεροπορική εταιρεία με τα περισσότερα αεροσκάφη τύπου Boeing 777 παγκοσμίως, ενισχύει τα δρομολόγια της στην Αφρική και την Αυστραλία. Μάλιστα, συνεργάστηκε με τη Virgin Blue Airlines για τη δημιουργία του Emirates Visit Australia Pass, που προσφέρει σε όσους πετάνε σε περιφερειακά σημεία της Αυστραλίας ένα ατομικό εισιτήριο. Παράλληλα, τον Οκτώβριο η Emirates εγκαινίασε πτήσεις προς το Ντέρμπαν, το μεγαλύτερο λιμάνι της Νοτίου Αφρικής, αλλά και την πρωτεύουσα της Αγκόλα, Λουάντα.

### BRITISH AIRWAYS

British Airways' website has been ranked first among 20 other UK travel agent and airline websites for its functionality and user-friendly layout, according to a study presented at the annual Flights Online exhibition. | Η ιστοσελίδα της British Airways κατέλαβε την πρώτη θέση ανάμεσα σε είκοσι ιστοσελίδες ταξιδιωτικών πρακτόρων και αεροπορικών εταιρειών της Βρετανίας, για τη χρηστικότητα και τη φιλικότητά της προς τον χρήστη. Είναι ενδεικτικό ότι τον τελευταίο χρόνο περίπου 35.000 επιβάτες που ταξίδεψαν από Ελλάδα με πτήση της BA χρησιμοποίησαν την online check-in εφαρμογή στο www.ba.com



Ενημερωθείτε τώρα για τα πακέτα  
εισιτηρίων της Athens Airways!

Learn more about the  
Athens Airways ticket  
packages!



ΚΑΣΤΟΡΙΑ / KASTORIA

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΗ / ALEXANDROUPOLIS

ΚΟΖΑΝΗ / KOZANI

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ / THESSALONIKI

ΚΑΒΑΛΑ / KAVALA

ΚΕΡΚΥΡΑ / CORFU

ΑΘΗΝΑ / ATHENS

ΜΥΤΙΛΗΝΗ / MYTILENE

ΚΕΦΑΛΟΝΙΑ / KEFALONIA

ΣΑΝΤΟΡΙΝΗ / SANTORINI

ΧΙΟΣ / CHIOS

ΡΟΔΟΣ / RHODES

ΖΑΚΥΝΘΟΣ / ZAKINTHOS

ΗΡΑΚΛΕΙΟ / HERAKLION

ΧΑΝΙΑ / CHANIA

Έρθε η στιγμή να ταξιδέψετε όπως σας αξίζει!  
Με ανέσεις και προνόμια διακεκριμένης θέσης για όλους!  
Πετάξτε με την **Athens Airways** και ανακαλύψτε  
τη νέα, μοναδική ταξιδιωτική εμπειρία, με ανέσεις  
που ξεπερνούν τις προσδοκίες σας τόσο πριν,  
όσο κατά τη διάρκεια της πτήσης, αλλά και μετά από αυτήν.

The time has come for you to travel the way you deserve!  
With extra comfort and business class service for everyone.  
Fly with **Athens Airways** and discover a new,  
unique travelling experience.

- e-ticketing: [www.athensairways.com](http://www.athensairways.com)
- call center: **801 801 4000** ή **210 6696 600**
- μέσω του **ταξιδιωτικού σας πράκτορα / travel agent**

 **Athens**airways  
ήρθε η στιγμή να ταξιδέψετε όπως σας αξίζει!

# cosmopolitan perfection

BLISSPHOTO.COM



## THE ATHENIAN WAY OF GOURMET INDULGENCE

There are not many places around the world where the human magnificence throughout time and the blessing of nature meet in absolute harmony. Today Athens celebrates those privileges and matches them to a contemporary art of living, offering finest gourmet experience to its guests.

While **DIONYSOS by the Acropolis** cherishes the heritage, **BARAONDA** is dedicated to metropolitan modernity and **ITHAKI** captures those "endlessly blue" moments, delighting even the most traveled gourmand. Three exquisite restaurants of premium location, stylish ambient and a profound passion for the creative Mediterranean cuisine, ready to indulge you with services of **highest quality and awarded Chefs**.

Feel the Athenian way at its very best and taste a worth exploring experience.

**DIONYSOS by the Acropolis**  
43, Robertou Galli st. - Athens  
Res: (+30) 210 92 33 182  
Open everyday from 10:00am till 02:00am

**BARAONDA**  
43, Tsoha st. - Athens  
Res: (+30) 210 64 44 308  
Open everyday from 20:30 pm till 02:00am

**ITHAKI**  
28, Apollonos st. Vouliagmeni  
Res: (+30) 210 89 63 747  
Open everyday from 12:00 am till 02:00am

**vshospitalitygroup**  
[www.vsgroup.gr](http://www.vsgroup.gr) | [Info@vsgroup.gr](mailto:Info@vsgroup.gr)



CLOCKWISE FROM L.: PAUL WARCHOL, DAN WHIPPS, JAY ZUKERKORN

# Design for a Living World

A tribute to the unsurpassed eternal muse of creation: nature. | **Μια έκθεση-φόρος τιμής στην ανυπέρβλητη και αιώνια μούσα της δημιουργίας: τη φύση.**

By **Daphne Karoutsou**

**N**atural materials from several parts of the globe are the source of inspiration for prominent designers showcasing their work at the Cooper-Hewitt Museum, Smithsonian Institution, in New York. The commissioned designers were asked to select a natural material provocative enough to result in spectacular creations, while at the same time respecting its natural environment and surrounding culture. The fashion, industrial and furniture design creations on display are all based on some natural material from a particular place where the organisation, The Nature Conservancy, works. To date the conservancy has helped preserve more than 135 million acres of land in the US, Latin America, the Caribbean, Asia and the Pacific, and has played a significant role in the realisation of this exhibition of these unique works. The whole project goes well beyond the fashionable “think green” concept by providing insight on the ecologies which surround us. The exhibition is not just about beautiful objects made with natural elements: It celebrates their value while supporting local communities—proving that sustainability is not just a theory, but that it can also be a core ingredient of our everyday life.

**K**αταξιωμένοι δημιουργοί από τον χώρο της μόδας, του industrial design και του επίπλου, επικεντρώθηκαν ο καθένας σε ένα φυσικό υλικό από ένα συγκεκριμένο μέρος του πλανήτη όπου εργάζεται η οργάνωση The Nature Conservancy και έφτιαξαν μια μοναδική συλλογή έργων με τίτλο Design for a Living World. Η έκθεση, που φιλοξενείται στο Cooper Hewitt National Design Museum της Νέας Υόρκης από την άνοιξη, θα παραμείνει ανοιχτή για το κοινό μέχρι τις 4 Ιανουαρίου του 2010. Με άξονα τις έρευνες ενός περιβαλλοντολόγου, η οργάνωση The Nature Conservancy (χάρη στις προσπάθειες της οποίας έχουν διασωθεί μέχρι σήμερα οικοσυστήματα συνολικής έκτασης 550.000 τ.μ. στις ΗΠΑ, τη Λατινική Αμερική, την Καραϊβική, την Ασία και τον Ειρηνικό) έθεσε την πρόκληση ενός θεαματικού project: οι δημιουργοί έπρεπε να επιλέξουν ενδιαφέροντα φυσικά υλικά και να πετύχουν εντυπωσιακά αποτελέσματα που θα εκφράζουν τον πολιτισμό του τόπου προέλευσής τους. Η ουσία της έκθεσης πηγαιίνει πολύ πιο μακριά από το κλασικό think green, καθώς βασίζεται στην πολύ καλή γνώση των οικοσυστημάτων που μας περιβάλλουν. Τα έργα της δεν είναι απλώς όμορφα αντικείμενα από φυσικά υλικά, αλλά και ένας φόρος τιμής στον τόπο προέλευσής τους βοηθώντας συγχρόνως τις τοπικές κοινότητες, ενώ αποδεικνύουν εμπράκτως πως η βιώσιμη ανάπτυξη δεν είναι απλώς μια θεωρία, αλλά τρόπος ζωής! Δ. Κ.



Oct-Dec | 09

**Material world** Green design

THE EXHIBITION | Η ΕΚΘΕΣΗ





AMI VITALE (2), LEFT PAGE: ROEL VAN TOUR

## CHRISTIEN MEINDERSTMA

[www.thesefflocks.com](http://www.thesefflocks.com)

This awarded Dutch textile designer has built her fame mainly by working on sustainable projects. Her project, FLOCKS, is a line of sustainable knitwear, created with the co-operation of a knitter, a graphic designer, spinners, farmers and felters from around the world. For The Nature Conservancy, she drew inspiration from the way sheep flock. She used wool sourced from Lava Lake Ranch for sustainable sheep in southern Idaho to create a large-scale knit rug, a flock of smaller components, 11 individual 30-by-27-½-inch tiles, each one made from 3.5lbs of wool: the yield of a single sheep. The hexagonal pods create a rug that can be connected and customised to a space.

Η πολυβραβευμένη Ολλανδή designer έχτισε τη φήμη της συμμετέχοντας σε πολυάριθμα οικολογικά projects. Το τελευταίο της concept, το FLOCKS, είχε αποτέλεσμα μία σειρά οικολογικών πλεκτών, σε συνεργασία με έναν πλέκτη, έναν γραφίστα, έναν νηματοργό και αγρότες από όλον τον κόσμο. Για το Nature Conservancy, εμπνεύστηκε από τα κοπάδια των προβάτων και χρησιμοποίησε μαλλί από το οικολογικό ράντσο Lava Lake Ranch, στο βόρειο Idaho, για να δημιουργήσει ένα τεραστίων διαστάσεων πλεκτό χαλί. Τα 11 κομμάτια από τα οποία αποτελείται το χαλί έχουν εμβαδόν 70x76 εκατοστά και δημιουργήθηκαν από ενάμισι κιλό μαλλιού το κάθε ένα, ποσότητα που αντιστοιχεί στο μαλλί που δίνει ένα πρόβατο. Τα κομμάτια μπορούν να ενωθούν και να συνδυαστούν ανάλογα με τις απαιτήσεις του χώρου για τον οποίον προορίζεται το χαλί.





## Hella Jongerius

[www.jongeriuslab.com](http://www.jongeriuslab.com)

Known for her research in design, craft, art and technology, fusing traditional and contemporary influences, this Dutch designer exhibits pieces at New York's MoMA and has worked with A-list brands such as Swarovski and Hermes. She ventured to the Yucatan Peninsula in Mexico to observe the traditional chicle latex derived from the chicozapote tree, and how it's harvested and processed in the Ejido Veinte de Noviembre (November 20<sup>th</sup> Farm Cooperative). Chicle, best known as the "first chewing gum", was put to the test by Hella, who further explored its possibilities and was able to mold it into more than 20 embellished vessels and plates.

Η Ολλανδή designer, με σπουδαίο ερευνητικό έργο στον σχεδιασμό, την καλλιτεχνική δημιουργία και την τεχνολογία με σκοπό τον συνδυασμό παραδοσιακών και σύγχρονων επιρροών, έχει παρουσιάσει δημιουργίες της στο MoMA της Νέας Υόρκης και έχει συνεργαστεί με μεγάλους οίκους, όπως η Swarovski και ο Hermes. Ταξίδεψε στη χερσόνησο του Yucatan στο Μεξικό, αναζητώντας μια τοπική παραδοσιακή μαστίχα με το όνομα chicle, που προέρχεται από το δέντρο chicozapote, και μελέτησε τον τρόπο συγκομιδής και επεξεργασίας της στον μεξικάνικο συνεταιρισμό Ejido Veinte de Noviembre. Γνωστή για την αξιοποίηση πρωτότυπων υλικών στη δημιουργία των κεραμικών της, διερεύνησε τις προοπτικές του φυσικού αυτού υλικού, γνωστού και ως η «πρώτη τσίχλα», πέρα από τη χρήση του στη βιομηχανία της τσίχλας. Το αποτέλεσμα είναι η δημιουργία περισσότερων από 20 διακοσμημένων βάζων και πιάτων.





AMMUTALE, MACKENZIE STROH, LEFT PAGE: (CLOCKWISE FROM L) AMMUTALE (2), ROEL VAN TOUR



## Isaac Mizrahi

[www.isaacmizrahiny.com](http://www.isaacmizrahiny.com)

The well-known American fashion designer is a multi-task creator, awarded for his costume designs in Broadway, as well as his work for movies, theatre, dance and opera. The fashion designer has now used salmon leather to create clothing. Alaskan salmon are fished in the rivers leading into Iliamna Lake, in southwest Alaska. The skin of the fish, typically a waste product of the salmon industry, has ingeniously been used to create a dress referencing the scales of the fish from which it was made. The ensemble also includes a jacket and a pair of shoes.

Ο παγκόσμιος ακτινοβολίας Αμερικανός σχεδιαστής μόδας είναι ένας πολύπλευρος δημιουργός, βραβευμένος για τα θεατρικά κοστούμια του για το Broadway, αλλά και για τη δουλειά του στον κινηματογράφο, το θέατρο, τον χορό και την όπερα. Ο Mizrahi αποφάσισε να χρησιμοποιήσει δέρμα σολομού για τη δημιουργία ρούχων. Η πέτσα του σολομού της Αλάσκας, που αλιεύεται στα ποτάμια που εκρέουν στη λίμνη Iliamna, δεν χρησιμοποιείται καθόλου από τη βιομηχανία του σολομού. Αποτελεί λοιπόν μια ιδανική πρώτη ύλη για τη δημιουργία αυτού το φορέματος του οποίου ο σχεδιασμός θυμίζει λέπια. Το σύνολο συμπληρώνουν ένα τζάκετ και ένα ζευγάρι παπούτσια.



## THE EXHIBITION | Η ΕΚΘΕΣΗ



## Yves Béhar

[www.fuseproject.com](http://www.fuseproject.com)

Among the leading figures in industrial design, the multi-awarded Swiss designer and founder of the San Francisco-based design and branding firm Fuseproject, Yves Béhar travelled to Costa Rica to meet the local women who created an organic chocolate cooperative to develop packaging for the raw cocoa used in traditional Costa Rican chocolate drinks. Béhar's final design in his usual minimal-meets-engaging style calls for stainless steel and sustainable harvested Costa Rican hardwood, creating a chocolate shaving tool designed to rest on the lip of a mug and resemble a twig, as well as an organic chocolate patty in a jute bag. Shavings from the patty are poured into a hot cup of milk or water to cook up the traditional beverage.

Ο πολυβραβευμένος Ελβετός σχεδιαστής και ιδρυτής της εταιρείας design Fuseproject, από τους πιο διαπρεπείς εκπροσώπους του βιομηχανικού design, για τη συμμετοχή του στην έκθεση έφτασε μέχρι την Costa Rica, όπου συνάντησε τις γυναίκες ενός τοπικού συνεταιρισμού που παράγει οργανική σοκολάτα. Στόχος του ήταν να δημιουργήσει το περιτύλιγμα για το ακατέργαστο αυτό κακάο, τη βάση του παραδοσιακού σοκολατένιου αφηψήματος της χώρας. Ο Béhar για το ξύσιμο της σοκολάτας σχεδίασε ένα εργαλείο από ανοξείδωτο ατσάλι και οικολογικά συγκεντρωμένο ξύλο της περιοχής που στέκεται στην άκρη της κούπας και μοιάζει με κλαδάκι, και ένα κομμάτι οργανικής σοκολάτας ζυμωμένο στο χέρι σε ένα σακουλάκι από γιούτα. Ο σκοπός είναι να φτιάχνεται το παραδοσιακό ρόφημα ρίχνοντας αυτά τα ξύσματα σοκολάτας σε ζεστό γάλα ή νερό.



CLOCKWISE FROM TOP L: DAN WHIPPS (2); MACKENZIE STROH; RIGHT PAGE: (TOP L) AMI VITALE, (BOTTOM) DAN WHIPPS (2)



## Paulina Reyes for Kate Spade

[www.paulinareyes.com](http://www.paulinareyes.com)

Kate Spade New York, the famous accessories brand that is mostly known for its stunning bags, has collaborated with the Mexican designer and illustrator Paulina Reyes. Reyes has travelled to the forests of Bolivia to work with local craftspeople and design a series of handbags made of sustainable wood, cotton and jirijapa—a fiber of palm leaves. The result is a collection of handbags, some composed by hand-carved wooden tiles embellishing a cotton fabric understructure, others made from undyed jirijapa or loosely woven cotton with a morado (Bolivian rosewood) handle.

Η γνωστή μάρκα γυναικείων αξεσουάρ Kate Spade New York, δημοφιλής μεταξύ άλλων για τις εντυπωσιακές τσάντες της, συνεργάστηκε με τη Μεξικανή designer και εικονογράφο Paulina Reyes για τη συμμετοχή της στην έκθεση. Η Reyes ταξίδεψε στα δάση της Βολιβίας για να εργαστεί με ντόπιους τεχνίτες στον σχεδιασμό μιας σειράς τσαντών από οικολογικό ξύλο, βαμβάκι και jirijapa, μια ίνα από φύλλα φοίνικα. Το αποτέλεσμα είναι μια συλλογή από τσάντες, κάποιες βαμβακερές με χειροποίητα γλυπτά ξύλινα στολίδια και άλλες από άβαφο jirijapa ή ελαφρά πλεκτό βαμβάκι με λαβή από morado, το ροδόξυλο της Βολιβίας.



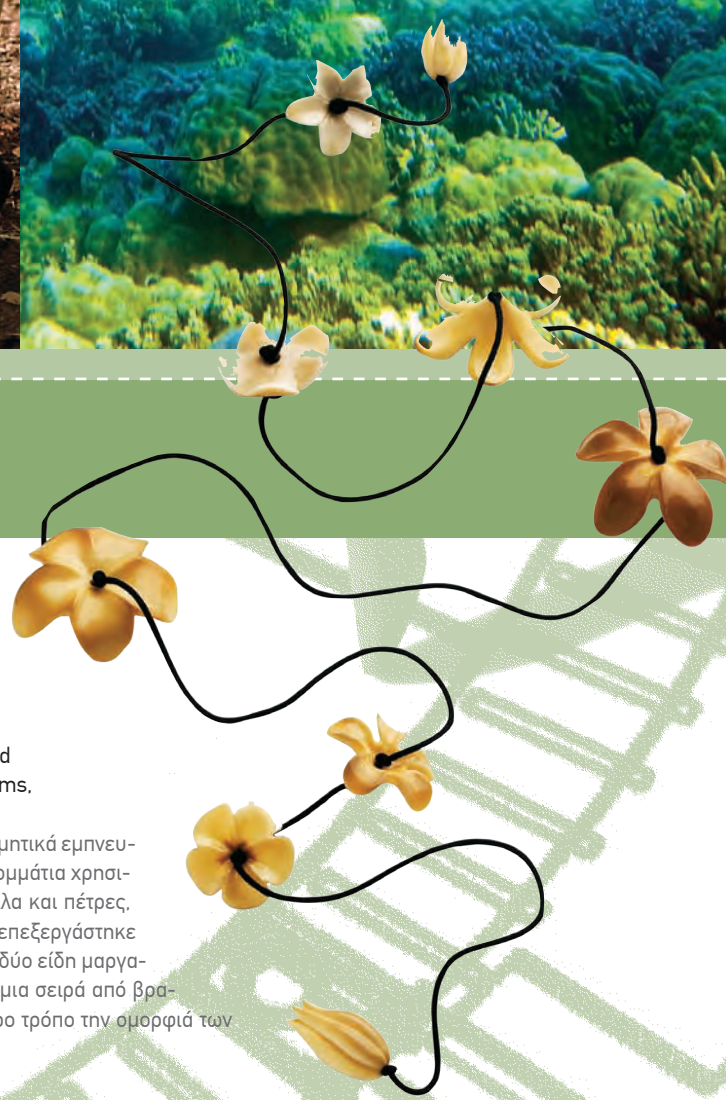


## Ted Muehling

[www.tedmuehling.com](http://www.tedmuehling.com)

The famous New York-based designer has been creating jewellery and decorative objects inspired by organic forms found in nature since 1976. He produces one-of-a-kind pieces using diverse materials such as precious and semi-precious metals and stones, pearls, ceramics, stone, plastic and wood. For the exposition, he has transformed vegetable ivory from palm nuts Micronesian island of Pohnpei, and ocean-harvested black and keishi pearls into a series of bracelets, necklaces and other items, highlighting the beauty of these natural materials.

Με έδρα τη Νέα Υόρκη, ο διάσημος designer σχεδιάζει κοσμήματα και διακοσμητικά εμπνευσμένα από οργανικές φυσικές φόρμες ήδη από το 1976. Φτιάχνει μοναδικά κομμάτια χρησιμοποιώντας πολύ διαφορετικά υλικά, όπως πολύτιμα και ημιπολύτιμα μέταλλα και πέτρες, μαργαριτάρια, κεραμικά, πέτρες, πλαστικό, και ξύλο. Ειδικά για την έκθεση, επεξεργάστηκε φυτικό ελεφαντόδοντο από φοίνικα του νησιού Ροηνρεί στη Μικρονησία, και δύο είδη μαργαριταριών (μαύρα και keishi) από τον ωκεανό, προκειμένου να δημιουργήσει μια σειρά από βραχιόλια, κολιέ και άλλα κοσμήματα, τα οποία θα αναδεικνύουν με τον καλύτερο τρόπο την ομορφιά των συγκεκριμένων φυσικών υλικών.





One of the most recognised American industrial designers of his generation and “one of the world’s most wanted young designers”, according to Wallpaper magazine, the creator of the firm, Readymade Projects, is also becoming increasingly known for his ecologically-conscious and artisan-based projects. Burks travelled to southwestern Australia’s Gondwana Link to discover the raspberry jamwood, a tree native to the area. His creation, the Totem, is a tool carved from this tree’s wood, which is used by the local Noongar people to create and package the line of organic herb- and sandalwood-based cosmetics they export. He has also created a complementary suite of jam wood containers to hold the cosmetics.

Ένας από τους πιο αναγνωρίσιμους Αμερικανούς industrial designers της γενιάς του και, σύμφωνα με το περιοδικό *Wallpaper*, ένας από τους πιο περιζήτητους νέους σχεδιαστές του κόσμου, ο ιδρυτής της φέρμας Readymade Projects, ενισχύει τη φήμη του με τα πολυάριθμα οικολογικά projects του. Ο Burks ταξίδεψε στην περιοχή Gondwana Link στη δυτική Αυστραλία, όπου ανακάλυψε το υλικό του, το ξύλο του raspberry jamwood, ενός είδους κόκκινου κέδρου της περιοχής. Η δημιουργία του, την οποία ονόμασε Totém, είναι ένα εργαλείο που θα χρησιμοποιήσουν οι ντόπιοι για τη δημιουργία και συσκευασία μιας σειράς οργανικών καλλυντικών από βότανα και σανταλόξυλο που ετοιμάζονται να εξάγουν. Ο Burks δημιούργησε επίσης και μια επιπλέον σειρά δοχείων από το ίδιο ξύλο για τη συσκευασία των καλλυντικών.

## Stephen Burks

[www.readymadeprojects.com](http://www.readymadeprojects.com)





## Abbott Miller

[www.pentagram.com](http://www.pentagram.com)

The father of the concept, "designer as author", and a partner in the landmark design studio, New York Pentagram, is also the exhibition's co-curator. This awarded designer is also a member of the Society of Environmental Graphic Designers (SEGD)—another proof of his green conscience and philosophy. For his participation in the event, Abbott Miller chose to use plywood from Bolivia and he designed a chair whose components can be shipped flat and dry assembled with a rubber mallet. The design highlights the beauty of Bolivian wood, and also produces a minimal amount of waist. Each sheet of plywood yields three chairs.

Ο πατέρας του concept «Ο σχεδιαστής ως συγγραφέας», είναι βασικός εταίρος στο φημισμένο νεοϋορκέζικο studio design New York Pentagram αλλά και βραβευμένος designer με έντονη δραστηριότητα ως μέλος της «Περιβαλλοντικής Ένωσης Γραφιστών», ένα τεκμήριο της πράσινης συνείδησης και φιλοσοφίας που διέπει τη δουλειά του. Δεν είναι τυχαίο πως είναι και ένας από τους εφόρους της συγκεκριμένης έκθεσης, στην οποία συμμετέχει και ο ίδιος με μια εντυπωσιακή καρέκλα. Για την κατασκευή της επέλεξε να χρησιμοποιήσει κοντραπλακέ από τη Βολιβία. Ο σχεδιασμός της είναι αξιοθαύμαστος όχι μόνο γιατί αναδεικνύει την ομορφιά του Βολιβιανού ξύλου, αλλά για τρεις ακόμη πολύ ουσιαστικούς λόγους: πρώτον, τα εξαρτήματά της μπορούν να αποσταλούν σε επίπεδη συσκευασία, δεύτερον, η συναρμολόγησή τους γίνεται χωρίς κόλλα, αλλά μόνο με ένα λαστικένιο σφυρί και τρίτον, ελαχιστοποιούνται οι απώλειες υλικού, καθώς από κάθε φύλλο κόντραπλακέ παράγονται τρεις τέτοιες καρέκλες.





CLOCKWISE FROM L.: AMI VITALE, MACKENZIE STRONG, JAY ZUVERKORN (2)





THE EXHIBITION | Η ΕΚΘΕΣΗ



## Ezri Tarazi

[www.tarazistudio.com](http://www.tarazistudio.com)

Industrial designer Tarazi, founder of the Tarazi Design Studio, in Shoham, Israel, and teacher of industrial design in renowned Israeli academies, has designed a series of adjustable components that connect to mature bamboo stalks from China's Yunnan Province, creating a domestic forest that supports a range of living arrangements such as a stunning lounge chair. The bamboo production is a sustainable commerce which could help the developing of the rivers in the Yunnan Province—the Yangtze, Irrawaddy, Salween and Mekong—which supply approximately one in 10 people on earth with food, water, transportation and trade.

Ο industrial designer Tarazi είναι ο ιδρυτής του Tarazi Design Studio, στο Shoham του Ισραήλ, και διδάσκει βιομηχανικό σχέδιο σε μεγάλες ακαδημίες της χώρας. Σχεδίασε μια σειρά από συναρμολογούμενα εξαρτήματα που συνδέονται με μεγάλους κορμούς bamboo από την επαρχία Yunnan της Κίνας. Τα εξαρτήματα αυτά χρησιμοποιούνται για την κατασκευή διαφόρων επίπλων, όπως μια πανέμορφη πολυθρόνα. Η επιλογή του υλικού βασίστηκε στον βιώσιμο χαρακτήρα της παραγωγή μπαμπού, που συμβάλλει στην ανάπτυξη των ποταμών της επαρχίας Yunnan - Yangtze, Irrawaddy, Salween και Mekong-, οι οποίοι εξασφαλίζουν σε περίπου έναν στους δέκα ανθρώπους στον πλανήτη τροφή, νερό, μετακινήσεις και εμπορικές συναλλαγές.





## Maya Lin

[www.mayalin.com](http://www.mayalin.com)

This American artist and architect, famous for her work in sculpture and landscape art, became broadly known when winning a national competition to construct the Vietnam Veterans Memorial in Washington DC. To date this is her most well-known work. After examining different types of wood from The Nature Conservancy's property in northern Maine, Lin used the harvested wood for her project, crafting a striking piece of furniture that highlights the beauty of an individual tree.

Αυτή η διακεκριμένη για τη δουλειά της στον χώρο της γλυπτικής και της τοπογραφίας Αμερικανίδα καλλιτέχνις και αρχιτέκτων έγινε διάσημη όταν κέρδισε στον εθνικό διαγωνισμό για το σχεδιασμό μνημείου αφιερωμένου στους βετεράνους του Βιετνάμ στην Ουάσιγκτον - αυτό το μνημείο παραμένει μέχρι σήμερα το γνωστότερο έργο της. Η Lin εξέτασε διάφορα είδη ξύλου από τα δέντρα της ιδιοκτησίας της Nature Conservancy στο βόρειο Maine. Χρησιμοποίησε το ξύλο της επιλογής της για τη δημιουργία ενός εντυπωσιακού επίπλου που τονίζει την ομορφιά ενός συγκεκριμένου δέντρου.



# Green rules!

Perfumes and beauty products dressed in green exude a rejuvenating freshness. **Αρώματα και προϊόντα περιποίησης ντύνονται στα πράσινα, με φρέσκια διάθεση και σκοπό την ανανέωση.**



1. Biotherm Age Fitness Power2 Active Smoothing Care-1st signs of ageing, €51
2. La Prairie Advanced Marine Biology Solution Day/Night, €128
3. Chanel Cristalle Eau Verte Eau de Toilette 100ml, €63.50
4. Guerlain Vetiver Eau de Toilette 125ml, €61
5. Hermès Un Jardin Sur Le Nil Eau de Toilette 100ml, €70.50
6. Estée Lauder Pure White Linen Light Breeze Eau de Parfum 100ml, €64.50
7. Kenzo Parfum D' Été Eau de Parfum 75ml, €68.50
8. DKNY Be Delicious Pop Art Limited Edition Bottle 50ml, €41

All of the above products are available in the Airport Shopping Centre | Όλα τα προϊόντα της σελίδας διατίθενται στο Εμπορικό Κέντρο του Αεροδρομίου

# Απόσυρση με κέρδος έως **4.700€**

Αποκτήστε τώρα το νέο Daihatsu Terios με απόσυρση του παλιού σας αυτοκινήτου ή μοτοσικλέτας και **κερδίστε έως 4.700€.**

**Κατανάλωση: 7,4lt / 100km (M/T)**

**Εκπομπή ρύπων: CO<sub>2</sub> 173g / km (M/T)**

**Εξοπλισμός: αυτόματος κλιματισμός, cd stereo / MP3 player / IPOD dock, χειριστήρια στο τιμόνι, wireless door lock**



**AGRIPAN SA**

Ορφέως 111, Αθήνα Τηλ.: 210 3485000 [www.daihatsu.gr](http://www.daihatsu.gr)  
Πιστοποίηση ISO 9001: 2000/EN ISO 9001: 2000



**DAIHATSU TERIOS**  
Love from the TEST DRIVE



SHOPPING

GOLF

Lacoste wool cap | **Μάλλινη τραγιάσκα**, €59 (Lacoste)\*  
 Boss Green cardigan | **Ζακέτα** (Boss Hugo Boss)\*  
 Tag Heuer sunglasses | **Γυαλιά ηλίου**, €93 (Optical Papadiamantopoulos)\*  
 Boss Green trousers | **Παντελόνι** (Boss Hugo Boss)\*

Lacoste golf tracksuit | **Φόρμα του γκολφ**, €215 (Lacoste)\*  
 Sealkay trousers | **Παντελόνι**, €82 (Factory Outlet)\*\*  
 Quartz Burberry watch | **Ρολόι**, €445 (Symbol)  
 Allen Edmonds leather lace-up brogues | **Δερμάτινα δετά παπούτσια**, €360 (Attica, The Departments Store)  
 Boss Green golf clubs and case | **Μπαστούνια του γκολφ και σάκος** (Boss Hugo Boss)\*

# Activism

Trek, golf, cycle or fish in style in the great outdoors.

Στη φύση με στυλ, για trekking, golf, ποδηλασία ή ψάρεμα.

## TREKKING

Marc O'Polo jacket | **Μπουφάν** (Best O)  
Dolce Gabbana sunglasses | **Γυαλιά ηλίου**, €228 (Optical Papadiamantopoulos)\*  
Technomarine chronograph watch | **Ρολόι χρονογράφος**, €550 (Symbol)  
Marc O'Polo leather gloves | **Δερμάτινα γάντια** (Best O)  
Puma high-top boots | **Μποτάκια**, €95 (Glou)

Napapijri fleece jacket | **Φούτερ-μπουφάν**, €160 (Attica, The Departments Store)  
Fossil watch | **Ρολόι**, €185 (Symbol)  
Blind sunglasses | **Γυαλιά ηλίου**, €288 (Optical Papadiamantopoulos)\*  
Olympus digital camera 12 megapixels | **Φωτογραφική μηχανή Olympus**, €299 (Germanos)\*  
Diesel camo army trousers | **Παντελόνι παραλλαγής**, €35 (Factory Outlet)\*\*  
Timberland trekking boots | **Μπότες trekking**, €169 (Attica, The Departments Store)  
Quicksilver backpack | **Σακίδιο πλάτης**, €56.50 (Attica, The Departments Store)





## SHOPPING

## CYCLING

Puma tracksuit | Φόρμα (μπουφάν, παντελόνι), €45 (Glou)  
 Oakley sunglasses | Γυαλιά ηλίου, €345 (Optical Papdiamantopoulos)\*  
 Nike armband iPod case | Θήκη iPod για το μπράτσο, €30 (Nike)\*  
 iPod Nano, €122 (Germanos)\*  
 Garneau cycling gloves | Γάντια ποδηλασίας, €16 (Tsirikos)  
 Nike trainers | Αθλητικά παπούτσια (Nike)\*



O'Neil Hoodie | Φούτερ φόρμας, €122.50 (Best O)  
 Adidas Sports watch | Ρολόι αθλητικό, €99 (SYMBOL)  
 Sony mp3 headphones | Ακουστικά με ενσωματωμένο mp3, €79 (Germanos)\*  
 Casco cycling helmet | Κράνος ποδηλασίας, €130 (Tsirikos)  
 Puma tracksuit bottoms | Παντελόνι φόρμας, €30 (Glou)  
 Puma leather shoes | Παπούτσια δερμάτινα, €95 (Glou)

## FISHING

Massimo Dutti waterproof parka | Μπουφάν-παρκά αδιάβροχο, €135 (Massimo Dutti)\*  
Narapijri hat | Καπέλο, €22 (Factory Outlet)\*\*  
Tissot sea-touch watch | Ρολόι, €763 (Duty Free/Travel Value)\*  
Bolle sunglasses | Γυαλιά ηλίου, €109 (Optical Papadiamantopoulos)\*  
Stuff Jeans, €60 (Factory Outlet)\*\*  
UK waterproof fishing tool box | Αδιάβροχο κουτί εργαλείων ψαρέματος, €35 (Βραχνός)



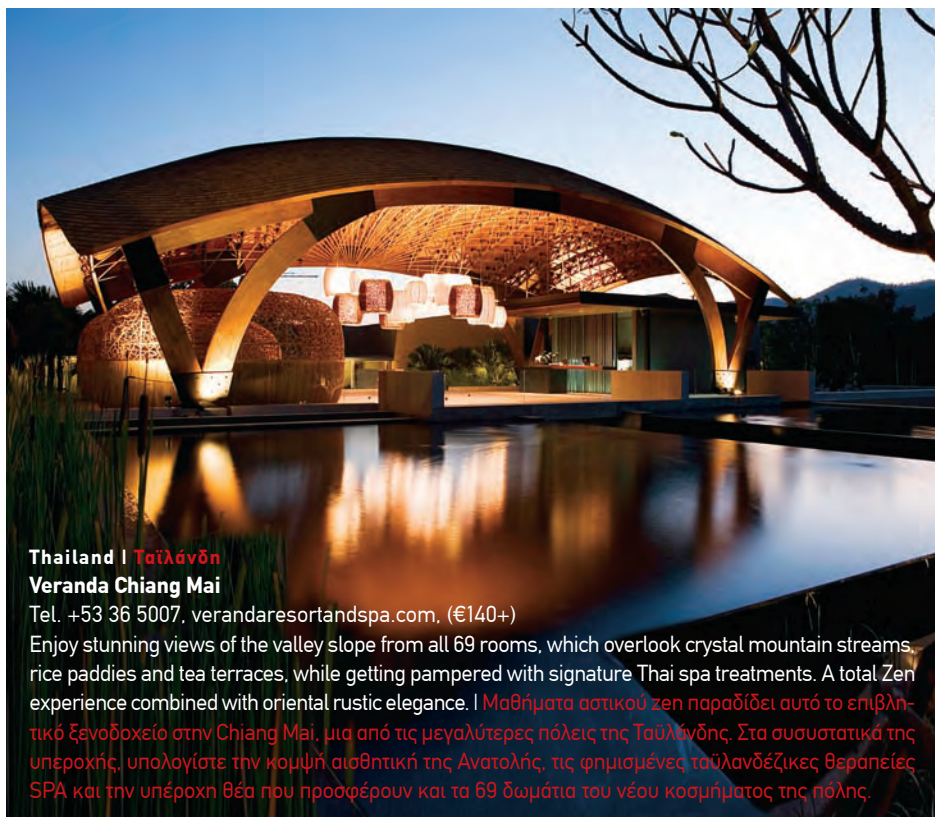
Adidas cotton shirt | Πακάμισο βαμβακερό, €17,50 (Factory Outlet)\*\*  
Narapijri sleeveless jacket | Μπουφάν αμάνικο, €22 (Factory Outlet)\*\*  
Columbia waterproof camo army trousers | Παντελόνι παραλλαγής αδιάβροχο, €119 (Factory Outlet)\*\*  
M'chell tuna fishing rod | Κλάμι για ψάρεμα τόνου, €175 (Βραχνός)  
Dunlop wellies | Γαλότσες, €60 (Βραχνός)

\* Products available in the Airport Shopping Centre | \* Προϊόντα που διατίθενται στο Εμπορικό Κέντρο του αεροδρομίου  
\*\* Shops located in the Airport Retail Park | \*\* Καταστήματα στο Εμπορικό Πάρκο του αεροδρομίου



# Urban chic

In just one year these new stylish resorts have given a new lease of life to four modern destinations. | **Μέσα σε ένα χρόνο αυτά τα urban resorts έδωσαν νέα πνοή σε τέσσερις αγαπημένους προορισμούς σε Ευρώπη και Ασία.**



### Thailand | Ταϊλάνδη Veranda Chiang Mai

Tel. +53 36 5007, verandaresortandspa.com, (€140+)

Enjoy stunning views of the valley slope from all 69 rooms, which overlook crystal mountain streams, rice paddies and tea terraces, while getting pampered with signature Thai spa treatments. A total Zen experience combined with oriental rustic elegance. | **Μαθήματα αστικού zen παραδίδει αυτό το επιβλητικό ξενοδοχείο στην Chiang Mai, μια από τις μεγαλύτερες πόλεις της Ταϊλάνδης. Στα συστατικά της υπεροχής, υπολογίστε την κομψή αισθητική της Ανατολής, τις φημισμένες ταϊλανδέζικες θεραπείες SPA και την υπέροχη θέα που προσφέρουν και τα 69 δωμάτια του νέου κοσμήματος της πόλης.**

### China | Κίνα

#### The PuLi Hotel Resort and Spa

Tel. +86 21 3203 9999, thepuli.com, (€490+)

In this Shanghai urban resort, which is proudly traditional yet distinctly modern, you'll find contemporary design accentuated with historic touches, such as traditional brass incense burners, timber foo dogs and porcelain plates adding flavour to the hotel and select rooms.

Με λιτό μοντέρνο ύφος που δεν αγνοεί τη μεγάλη ασιατική παράδοση, το PuLi εισάγει ένα νέο concept στο παγκόσμιο urban hoteling. Το μεγάλο του επίτευγμα δεν είναι οι elegant χώροι, το SPA και το αναμενόμενο υψηλό επίπεδο εξυπηρέτησης, αλλά ότι συνδέει την άνεση της κεντρικής του θέσης στη Σανγκάη με την ηρεμία και τις απολαύσεις που προσφέρουν τα πολυτελή resorts μακριά από τις πόλεις. Ο συγκερασμός των αντιθέσεων είναι το forte αυτού του νέου ασιατικού αριστουργήματος.



### France | Γαλλία Hidden Hotel

Tel. +33 1 4055 0357, hiddenhotel.com, (€240+)

This new boutique eco-hotel is an ode to nature in the heart of Paris. Natural materials such as wood, ceramic and stone blend harmoniously with sleek contemporary design. After roaming the city streets, lay your weary head on luxurious Coco-Mat mattresses and pillows, made from natural and organic raw materials for a truly natural sleep. | Αυτό το νέο οικολογικό ξενοδοχείο είναι μια ωδή στη φύση, στην καρδιά του Παρισιού. Φυσικά υλικά, όπως ξύλο, πέτρα και μάρμαρο συνδυάζονται αρμονικά με το σύγχρονο design. Ύστερα από ολόημερη εξερεύνηση στην πόλη, χαλαρώστε στο πολυτελές στρώμα και μαξιλάρι της Coco-Mat, το οποίο αποτελείται από φυσικά και οργανικά ακατέργαστα υλικά, για έναν πραγματικά φυσικό ύπνο.



### China | Κίνα


#### W Hotel Hong Kong

Tel. +85 2 3717 2222, starwoodhotels.com, (€210+)

Fresh splendour and colonial cool with a modern and dynamic décor boast impressive skyline views from all 393 rooms. What more could you ask for? One of the highest rooftop pools in the world, world-class restaurants and the first Bliss Spa in Asia. | Ορίζει το νέο glamour στην κατηγορία των urban ξενοδοχείων, εγκαινιάζοντας μια εποχή αισθητικής μεγαλοπρέπειας που κόβει την ανάσα, όπως άλλωστε και η εκπληκτική θέα που απολαμβάνουν και τα 393 δωμάτια του νέου μέλους της Starwood στον Χονγκ Κονγκ. Η πολυτέλεια των gourmet εστιατορίων και του πρώτου Bliss SPA της Ασίας κορυφώνεται στην ταράτσα με μια εξάισια πισίνα για βουτιές αφ' υψηλού!

# Allianz Allianz

anz  Allianz 

Allianz 

AI



dot (mpocagov)



## Prepared for the unexpected.

This year's Formula One™ season has already seen several critical changes, making competition more unpredictable than ever. A tough challenge for all the teams and for Bernd Mayländer, driver of the Official Formula One™ Safety Car. Find out more about risk management in Formula One™ at [www.allianz.com/f1](http://www.allianz.com/f1)

**Allianz. Financial solutions from A-Z**

**Allianz **

[www.allianz.gr](http://www.allianz.gr)

Allianz is a registered trademark of Allianz SE, Germany. Allianz SE is the parent company of entities around the world. The range of services in different markets may vary.

The F1 FORMULA 1 logo, F1 logo, F1 FIA FORMULA 1 WORLD CHAMPIONSHIP logo, the "Sweeping Curves" logo, FIA FORMULA ONE WORLD CHAMPIONSHIP, F1, FORMULA 1, FORMULA ONE and GRAND PRIX are trademarks of Formula One Licensing BV, a Formula One Group company. Licensed by Formula One Administration Limited, a Formula One Group company. All rights reserved.



## ECO-RETREATS



# Green expectations

Resorts with Earth-minded philosophies.

Resorts με οικολογικές ευαισθησίες



### China | Κίνα Banyan Tree Ringha

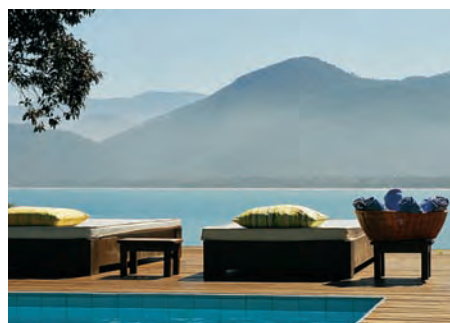
Tel. +86 88 7828 8822, banyantree.com, (€210+)  
Nestled in a valley of snow-capped mountains, where gods walk among people, the resort's 32 spacious lodges and suites are traditional Tibetan farmhouses with intricate woodcarvings, smoky fireplaces and wooden balconies.

Σύμφωνα με έναν αρχαίο μύθο οι Θεοί περπατούν ανάμεσα στους ανθρώπους στα πανύψηλα βουνά που αγκαλιάζουν την κοιλάδα όπου η Banyan Tree παρουσίασε το νεότερο μέλος της πριν από μερικούς μήνες. Πέρα από μεταφυσικές δοξασίες, αυτό το τεράστιο resort με πάνω από 30 lodges και σουίτες σε παραδοσιακό θιβετιανό στιλ, με ξύλινους εξώστες και τζάκια αποπνέει την ηρεμία του Βούδα.

### Thailand | Ταϊλάνδη Soneva Kiri

Tel. +66 (0) 3961 9800, sixsenses.com/Soneva-Kiri, (€900+)

Tread very lightly on earth during your stay in zero carbon emission eco-villas, where intelligent luxury meets environmental responsiveness. Candlelit dinners on high private dining pods that hang from tall palm trees, overlooking the crystal lagoon, define barefoot sophistication. | Πανέμορφες βίλες που όχι μόνο μηδενίζουν το ανθρακικό τους αποτύπωμα αλλά και έχουν σχεδιαστεί με γνώμονα το περιβάλλον εξασφαλίζουν πολυτελή διαμονή χωρίς τύψεις. Η οικολογική εξύψωση συνδυάζεται θαυμάσια με ένα δείπνο υπό το φως κεριών σε κάποια από τις υπερψωμένες ανοιχτές καμπίνες που κρέμονται από φοίνικες.



### Brazil | Βραζιλία Pousada Picinguaba

Tel. +55 12 3836 9105, picinguaba.com, (€123+)  
Go "back to nature"—to the heart of the Mata Atlantica rainforest—and experience crisp elegance with a strictly no air-conditioning, TV or telephone philosophy, for minimal environmental impact. | Επιστροφή στη φύση από τα δωμάτια ενός μαγευτικού οικολογικού resort στην καρδιά του τροπικού δάσους Mata Atlantica. Αναγνωρίζοντας την ανάγκη προστασίας του επίγειου παραδείσου, τα δωμάτια της Pousada Picinguaba δεν έχουν air-condition, τηλεόραση ή τηλέφωνο.



### Mexico | Μεξικό Cuixmala

Tel. +1 800 5903845, cuixmala.com, (€240+)  
Cuixmala, "the soul's resting place", is a slice of heaven, with private villas and casitas set in a vast oceanfront nature preserve along the Pacific Coast in Mexico. This farm-cum-hip eco-resort is a hot spot, and not just because of the dormant volcano. Οι ιδιωτικές βίλες και casitas αυτού του φυσικού καταφυγίου με θέα στον Ειρηνικό ωκεανό και σε ένα διάσημο ανενεργό ηφαιστειο αποτελούν γοητευτικό συνδυασμό φάρμας και eco-resort.

TOP: SIX SENSES RESORTS & SPAS

Με τον πιο πλούσιο εξοπλισμό  
στη βασική του έκδοση



Το μόνο στην κατηγορία του με  
στάνταρ ESP, 6 αερόσακους,  
5 αστέρια στο Euro NCAP.



Με κινητήρες τελευταίας τεχνολογίας  
78hp στα 1.2lt | 100hp στα 1.4lt



➤ Στη HYUNDAI σχεδιάσαμε το αυτοκίνητο του αύριο...



...για να μπορείτε να το αποκτήσετε σήμερα!  
Είναι εδώ και το λένε i20.

➤ Στη Hyundai δεν σταματάμε στην απόσυρση,  
ΔΙΑΤΗΡΟΥΜΕ και τη μείωση του τέλους ταξινόμησης και μοναδικές εκπτώσεις.

Από €10.490

Ώφελος έως €1.500 επιπλέον της απόσυρσης.  
Ισχύει μέχρι 31 Οκτωβρίου.





## Space Odyssey

The minimalistic cubes of Spain's Hotel Aire de Bardenas will blow you away.

Ο κύβος ερρίφθη, καθώς το μεταμοντέρνο ξενοδοχείο Aire de Bardenas φέρνει αέρα οικολογίας στην ισπανική ύπαιθρο.

Catalan architects Emiliano Lopez and Monica Rivera have chosen to create their latest four-star hotel in what looks like a lunar scene in a desert area in Navarra, Spain. On a field just between the town of Tudela and Bardenas Reales National Park, eight white cubes bring to mind vivid images from old sci-fi movies. Welcome to the Aire de Bardenas, a hotel named after the wind blowing through the area. Apart from its avant-garde appearance, the hotel boasts an environmentally-conscious philosophy: It was built using simple, sustainable materials, such as used wooden product boxes from nearby farms. Among the 22 rooms, four are deluxe suites, some with a private garden, others with an outdoor designer bathtub; and all rooms have huge glass windows opening to a unique panorama of the dramatic surroundings, while also providing shelter from the wind. For a bonus "green" round head to the restaurant to taste wonderful dishes created with organic products grown by the chefs themselves. ☒

DAPHNE KAROUTSOU

Σε μια ερημική έκταση που θυμίζει σεληνιακό τοπίο στην ισπανική Navarra "προσγείωσαν" οι Καταλανοί αρχιτέκτονες Emiliano Lopez και Monica Rivera αυτό το τεσσάρων αστέρων ξενοδοχείο. Σε ένα χωράφι ακριβώς ανάμεσα στην πόλη της Tudela και στο εθνικό πάρκο Bardenas Reales, οι οκτώ λευκοί κύβοι φέρνουν στον νου εικόνες από παλιά ταινία επιστημονικής φαντασίας. Το Aire de Bardenas, το οποίο πήρε το όνομά του από τον αέρα που φυσάει στην περιοχή, έχει οικολογική φιλοσοφία, καθώς αποτελείται από απλά οικολογικά υλικά, όπως επαναχρησιμοποιημένες ξύλινες παλέτες από γειτονικές φάρμες. Από τα 22 δωμάτια -ανάμεσά τους και τέσσερις deluxe σουίτες- κάποια έχουν ιδιωτικό κήπο, άλλα μια τεράστια εξωτερική design μπανιέρα, όλα όμως ακολουθούν το ίδιο concept με τεράστιες τζαμαρίες για ασύγκριτο πανόραμα της γύρω φύσης χωρίς τον ενοχλητικό αέρα. Bonus round, στο εστιατόριο με τα υπέροχα πιάτα με βάση τα οργανικά λαχανικά που καλλιεργούν οι ίδιοι οι σεφ. ☒

ΔΑΦΝΗ ΚΑΡΟΥΤΣΟΥ

Tudela, Navarra, Spain | Ισπανία (airedebardenas.com +34 94 8116666). From € 150 for a double room | Από € 150 το δίκλινο

# 4 who make the difference



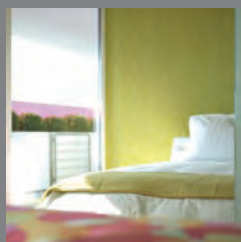
Kolonaki

**PERISCOPE**  
hotel\_restaurant  
22 HARITOS STR.



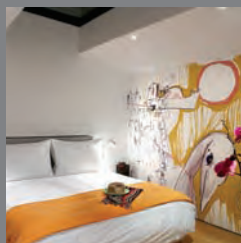
Kifissia

**SEMIRAMIS**  
hotel\_restaurant  
48 CHAR. TRIKOUPI STR.



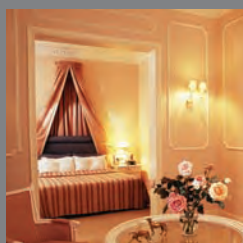
Kifissia

**TWENTYONE**  
hotel\_restaurant  
21 KOLOKOTRONI &  
MYKONOU STR.



Kifissia

**KEFALARI SUITES**  
hotel  
1 PENTELIS &  
KOLOKOTRONI STR.



\* be a part of...



**SEMIRAMIS**

TWENTYONE



**PERISCOPE**

40 CHAR. TRIKOUPI STR., 145 62 KIFISSIA, ATHENS GREECE

T. + 30 210 6284400 F +30 210 6284499 E. sales@yeshotels.gr S. www.yeshotels.gr



ECO-ESCAPES



Estancia Vik José Ignacio

# STAY COOL

Experience ultimate luxury with an environmental twist. | Ανερχόμενα resorts προσφέρουν ένα εξωτικό mix πολυτέλειας και πράσινης συνείδησης.

CHRIS MCLENNAN, LEFT PAGE, COURTESY OF ESTANCIA VIK JOSE IGNACIO

Jean-Michel Cousteau Fiji Resort



## ECO-ESCAPES



Estancia Vik José Ignacio

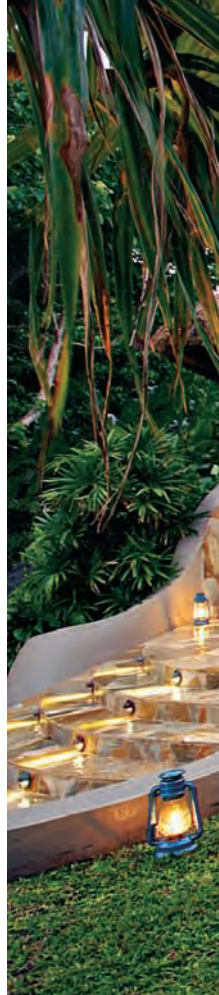
### INFO

- **Estancia Vik José Ignacio**, Camino Eugenio Saiz Martínez Km8, José Ignacio, [estanciavikjoseignacio.com](http://estanciavikjoseignacio.com), +598 94 605212
- **Jean-Michel Cousteau Fiji Islands Resort**, Vanua Levu Island, Savusavu, Fiji [fijiresort.com](http://fijiresort.com), +679 8850188



Estancia Vik José Ignacio

**N**ature's harmonious fusion with luxury and art is the essence of **Estancia Vik José Ignacio**, a post-modern Spanish colonial house set in a 4,000-hectare refuge of rolling pastures and lakes, next to the ocean and only 20km from Punta del Este. This uber-lavish ranch integrates the breathtaking scenery into its very structure, as the architecture of patios, galleries, windows and all 12 suites creates a 360-degree view from all locations. The private polo field, granite pool and artworks by Uruguayan artists that embellish all the rooms endow elements of rustic exclusivity. Feast on traditional beef in the unique Parillero (barbeque room). Offering a traditional ranch experience with an environmental twist, this estancia has the heart of a self-sustaining property with windmills, solar panels, and an organic vegetable and herb garden. In the same eco-friendly vein, the **Jean-Michel Cousteau Fiji Resort** was voted last year as Australasia's Leading Green Hotel. One glance at its pristine archipelago, fringed with coral reefs and crystal waters, perfect for diving or snorkelling, is enough to understand why. From the 25 spacious thatched-roof bures (traditional bungalows), built with local materials and time-honoured mastery, to the opulent understatement of a villa, with its indoor/outdoor living spaces, daybed pergola and horizon pool, boasting views of the azure ocean and multi-coloured reefs, this is clearly a South Pacific paradise wrapped in gold. Indulge in award-winning contemporary Fijian and international cuisine in the open-air dining room overlooking the sea, or opt for some traditional Fijian healing with a mind-blowing, four-hand Duavata massage at the resort's world-class spa. A. ZAVACOPOULOS





Jean-Michel Cousteau Fiji Resort



Jean-Michel Cousteau Fiji Resort



Jean-Michel Cousteau Fiji Resort

CLOCKWISE FROM TOP: CHRIS MCLENNAN, RIC WA

**Η** αρμονική σύζευξη της φύσης με την υψηλή τέχνη της φιλοξενίας είναι πρωταρχική για το **Estancia Vik Jose Ignacio**. Το πολυτελές ράντσο στεγάζεται σε ένα μεταμοντέρνο, αποικιακού στυλ, μέγαρο κοντά στον ωκεανό και μόλις 20 χιλιόμετρα από την Punta del Este. Το σκηνικό υπαγορεύει και την αισθητική του EVJI, που έχει εντάξει στην αρχιτεκτονική του στοιχεία που ενθαρρύνουν την αλληλεπίδραση με το μαγευτικό τοπίο, όπως εξώστες και στοές, αλλά και τεράστια παράθυρα που επιτρέπουν στους ενοίκους κάθε μιας από τις 12 σουίτες του θέα 360 μοιρών. Πρωτίστως, όμως, αυτή η estancia επιδιώκει την ενεργειακή της αυτάρκεια, με ανεμογεννήτριες και ηλιακά πάνελ, ενώ διαθέτει και κήπο όπου καλλιεργούνται οργανικά λαχανικά και βότανα. Αντίστοιχο οικολογικό πνεύμα επιδεικνύει και το **Jean-Michel Cousteau Fiji Resort**, που ψηφίστηκε πέρισι το κορυφαίο Πράσινο Ξενοδοχείο της Αυστραλασίας. Το παρθένο του αρχιπέλαγος με τα κρυστάλλινα νερά και τους κοραλλιογενείς υφάλους είναι ιδεώδες για καταδύσεις και snorkeling. Τα 25 παραδοσιακά bungalows με αχυροσκεπές έχουν χτιστεί με τοπικά υλικά και παραδοσιακές μεθόδους, ενώ η έπαυλη διαθέτει εντυπωσιακούς χώρους, πέργκολα με σεζ λονγκ και infinity pool με θέα στον ωκεανό και τους πολύχρωμους κοραλλιογενείς υφάλους. Αυτός είναι ο χρυσός παράδεισος στον Νότιο Ειρηνικό. Απολαύστε τον με όλες τις αισθήσεις σας, στην υπαίθρια τραπέζα του βραβευμένου για τη μοντέρνα διεθνή κουζίνα του Fijan με θέα στη θάλασσα ή στο παγκοσμίου φήμης SPA με ένα μασάζ ή τις παραδοσιακές τοπικές θεραπείες. ☑ ΔΑΦΝΗ ΚΑΡΟΥΤΣΟΥ



## DOWN TO EARTH | ΓΗΙΝΟ ΣΠΙΤΙ

**SITTING ON A TREE | ΦΥΣΗ ΚΑΙ ΘΕΣΕΙ**

The Lofn chair by Forest Dickey is made from Douglas fir wood, which is recycled from a residential project. (variandesigns.com) | Η καρέκλα Lofn του Forest Dickey, από ανακυκλωμένο ξύλο έλατου Douglas.

**NATURE ON THE TABLE | Η ΦΥΣΗ ΣΤΟ ΤΡΑΠΕΖΙ**

The Keiro Coffee Table by Amy McKay is made from non-toxic adhesives and wood finishes, sustainable Kirei grass and wheat boards. (€1,856, purebyamimckay.com) | Τραπεζάκι σαλονιού της Amy McKay με μη τοξική κόλλα και οικολογικό κοντραπλακέ από φυτό kirei και σιτάρι.

**RAINBOW | ΟΥΡΑΝΙΟ ΤΟΞΟ**

Multi-coloured, solar-powered desk lamps. (€24.95, IKEA)\* | Πολύχρωμα πλιακής ενέργειας φωτιστικά γραφείου.

**DRAW A LETTER | ΤΡΑΒΗΣΕ ΓΡΑΜΜΑ!**

Inspired by vintage printing blocks, this chest of 26 drawers is made from solid oak. (€2,955, kentandlondon.co.uk) | Δρύινο ερμάριο 26 συρταριών εμπνευσμένο από παλιά τυπογραφικά στοιχεία.

**TORCHES OF LIGHT | ΞΥΛΟ, ΑΝΑΨΕ!**

A unique lamp with three lampshades by Bleu Nature made from driftwood—a natural, sustainable material. (€1,005, eco-age.com) | Λάμπα με τρία αμπαζούρ από την Bleu nature, από διαβρωμένο ξύλο, ένα εντελώς φυσικό, οικολογικό υλικό.

**HAPPY TREE FRIENDS**

Designed by Metodo, these wooden Tondotti pets are ideal non-toxic toys for children aged 3 to 6. (€12.50, milaniwood.com) | Τα ξύλινα ζωάκια Tondotti της Metodot αποτελούν ιδανικά, μη τοξικά, παιχνίδια για παιδιά από 3 έως 6 ετών.

**BURNING SUN | ΗΛΙΟΥ ΦΑΕΙΝΟΤΕΡΟΝ**

Solar lamp - barbecue light with clip mounting. Stainless steel construction, with 16 LEDs of white color (€19.90, Leroy Merlin)\* | Ηλιακό σπότ μάρμπεκιου και γραφείου με κλιπ στερέωσης, σκελετό από ανοξείδωτο ατσάλι, και 16LED.

# Νέο Saab 9-3X Cross-over!

Ένας ανεξάρτητος τρόπος σκέψης, ένας διαφορετικός τρόπος ζωής και συναρπαστικής οδήγησης. Η αυθεντική δύναμη και ο χαρακτήρας ενός crossover και το πιο εξελιγμένο σύστημα τετρακίνησης 4ης γενιάς Saab XWD, με το ηλεκτρονικά ελεγχόμενο πίσω διαφορικό περιορισμένης ολίσθησης (e-LSD), για εμπνευσμένες και ασφαλείς διαδρομές εντός και εκτός πόλης. Και στην πορεία έρχονται οι επιδόσεις από το δίλιτρο κινητήρα turbo, με τους 210 ίππους, την εξαιρετική ροπή, επιτάχυνση αλλά και το σεβασμό στο περιβάλλον.  
Νέο Saab 9-3X Crossover. Παντός τρόπου σκέψης, παντός εδάφους.

2.0T 210 hp - 240 hp XWD



www.saab.gr  
saab line: 800 11 7222 0

Κατανάλωση καυσίμου (lt/100 km): Αστικός κύκλος 11,4 - Υπεραστικός κύκλος 6,2 - Συνδυασμένος κύκλος 8,1  
Εκπομπές ρύπων CO<sub>2</sub> (gr/km): Συνδυασμένος κύκλος 194

**SAAB**  
move your mind™

# Earth-Aid

Boosting eco awareness, these books are the planet's best ambassadors. | **Βιβλία που ευαισθητοποιούν σε θέματα περιβάλλοντος γίνονται οι καλύτεροι πρεσβευτές του πλανήτη.**

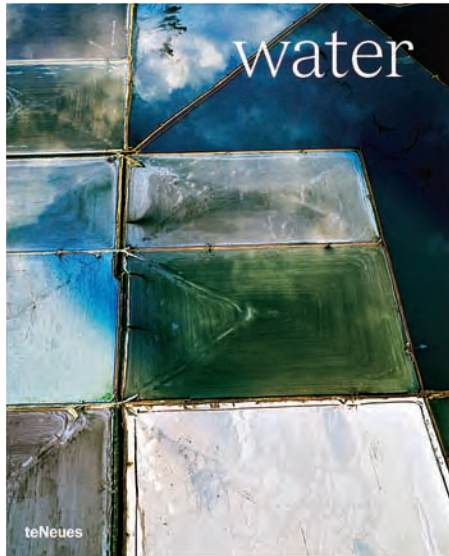
## WATER

### Prix Pictet 2008

teNeues Publishing Group, €49.90

Language: English

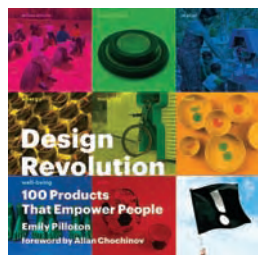
This powerful volume chronicles the unique and important mission of the Prix Pictet: to use photography to inform the world about the most important issue of our time: the environment. The first photographic award dedicated to sustainability's theme was "water". These compelling images highlight how vital water (or lack thereof) is to our food supply, to our health, to fragile ecosystems, and ultimately to our peace and security. This book features some of these notable images by the 18 short-listed photographers, out of the 200 nominated from all around the globe. The skill, imagination and beauty displayed by each photographer challenge us all to support change for a better world.



Η συλλογή φωτογραφιών αυτού του συγκλονιστικού τόμου είναι ο καρπός του πολύ σημαντικού διαγωνισμού Prix Pictet που αξιοποιεί το πιο εκφραστικό όχημα επικοινωνίας, την καλλιτεχνική

φωτογραφία, σε μια ευγενή αποστολή: την ενημέρωση του κοινού για το μείζον θέμα της εποχής, το περιβάλλον. Ο πρώτος διαγωνισμός, που είχε θέμα το νερό, απέδωσε εντυπωσιακές εικόνες που υπογραμμίζουν και αναδεικνύουν τον ζωτικό ρόλο του νερού στην παραγωγή τροφής, την υγεία, τα ευαίσθητα οικοσυστήματα, και τελικά, στην ειρήνη και την ασφάλεια όλων μας. Το άλμπουμ που κυκλοφόρησε μετά την απονομή των βραβείων περιλαμβάνει μερικές από τις πιο αξιοσημείωτες εικόνες των 18 καλλιτεχνών που ξεχώρισαν ανάμεσα σε 200 φωτογράφους από όλον

τον κόσμο. Το ταλέντο, η φαντασία και η ομορφιά που παρουσιάζει ο κάθε φωτογράφος είναι ένα ισχυρό κίνητρο για την αλλαγή που χρειάζεται ο κόσμος μας.



DESIGN REVOLUTION: 100 PRODUCTS THAT EMPOWER PEOPLE  
**Emily Pilloton**

Metropolis Books, € 24,  
Language: English  
Amazon.com  
Showcased within this

new book's pages are more than 100 contemporary products and systems such as a high-tech waterless washing machine and sugarcane charcoal- selected by the author, industrial designer and Project H Design founder Emily Pilloton-, proving that design can change the world.

Στο νέο βιβλίο της, που κυκλοφόρησε τον Σεπτέμβριο, η designer και ιδρύτρια της Project H Design Emily Pilloton παρουσιάζει 100 εφαρμοσμένες πρωτοποριακές ιδέες, όπως πλυντήριο που λειτουργεί χωρίς νερό ή κάρβουνο από ζαχαροκάλαμο, αποδεικνύοντας ότι το design μπορεί όντως να σώσει τον πλανήτη.



DESIGN ACTIVISM: BEAUTIFUL STRANGENESS FOR A SUSTAINABLE WORLD  
**Alastair Fuad-Luke**

Earthscan Publications Ltd.  
€33.50  
Amazon.com  
Language: English

A diverse range of designers, and teachers set new ambitions for design. This is a rigorous exploration that will revitalise the design debate and provide a solid platform for students, teachers and design professionals. | Μια μεγάλη ομάδα σχεδιαστών και καθηγητών θέτουν νέες βάσεις για το design. Πρόκειται για μια σχολαστική εξερεύνηση του σχεδιαστικού ακτιβισμού που θα αναζωπυρώσει τις αντιπαραθέσεις στον χώρο του design και θα αποτελέσει νέα βάση για μαθητές, καθηγητές, και επαγγελματίες.



THE SMALL BOOK OF THE ENVIRONMENT | **ΤΟ ΜΙΚΡΟ ΒΙΒΛΙΟ ΤΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ**

Christine Couareau  
Εκδ. Μεταίχμιο, €7  
Language: Greek

(Newsstand Eleftheroudakis)\*  
A small book which teaches children to respect and love the environment, starting from his/her home, by recycling, saving water and protecting animals.

Ένα βιβλίο που μαθαίνει στο παιδί να σέβεται και να αγαπά το περιβάλλον, ξεκινώντας πρώτα από το σπίτι του, ανακυκλώνοντας τα σκουπίδια, εξοικονομώντας νερό, και προστατεύοντας τα ζώα.



KIDS IN ACTION!  
**ΠΑΙΔΙΑ ΣΕ ΔΡΑΣΗ!**

Vagelis Iliopoulos | **Βαγγέλης Ηλιόπουλος**  
Εκδ. Πατάκη, €12.50,  
Language: Greek

(Presspoint Papisotiriou)\*  
Themes such as global warming and the melting of the icebergs are explained to children through small stories, showing them how they can take action to help our planet.

Παραμύθια εξηγούν στα παιδιά θέματα όπως η υπερθέρμανση του πλανήτη, και το λιώσιμο των πάγων και τους δείχνουν τι μπορούν να κάνουν για να βοηθήσουν τον πλανήτη.

# Music for the Soul

Great voices and R'n'B and Caribbean rhythms help ease the autumn's melancholy. | **Μεγάλοι καλλιτέχνες, μαύρη μουσική και ρυθμοί της Καραϊβικής καταπολεμούν τη φθινοπωρινή μελαγχολία.**



**The Beatles Past Masters Vol 1&2**  
EMI (€28.20)

Capitol offers a stunning selection of non-album singles. The double CD contains two volumes focusing on the first two and the last five years of their recording career respectively. This compilation captures the energy and spirit of the early Beatles, as well as the experimental perfection of their mature years. | Μοναδική συλλογή με non album singles των σκαθαριών. Το διπλό CD, περιλαμβάνει δύο συλλογές: μία με κομμάτια από τα δύο πρώτα χρόνια των ηχογραφήσεων των Beatles και μία με singles από τα τελευταία πέντε χρόνια των ηχογραφήσεών τους, αποτυπώνοντας την ενέργεια της πρώιμης περιόδου, αλλά και την πειραματική τελειότητα της ωριμότητας του θρυλικού συγκροτήματος.



**Whitney Houston I look to you**  
SONY MUSIC (€9.90)

The diva of soul is back with a new album, which has already received acclaim by the critics, proving once more that she remains one of the greatest voices of the last few decades. Whitney's new studio album features a wide array of A-list producers, including Stargate, R Kelly and Akon. | Ύστερα από μακρά αποχή, επιστρέφει ανανεωμένη η diva της soul με μια νέα δισκογραφική δουλειά, η οποία έχει ήδη αποσπάσει διθυραμβικές κριτικές, και αποδεικνύει ότι παραμένει μια από τις μεγαλύτερες φωνές των τελευταίων δεκαετιών. Το πολυαναμενόμενο άλμπουμ περιέχει και συνεργασίες με κορυφαίους εκπροσώπους της R'n'B μουσικής, όπως ο R Kelly, και ο Akon.



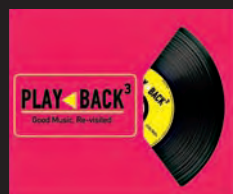
**Michael Jackson King of Pop, The Greek Edition**  
SONY MUSIC (€20.70)

This collector's edition, released for the 50<sup>th</sup> birthday of the king of pop, is a double CD which includes the Greek public's favourite hits. This track list has been created specially by Michael Jackson's Greek fans, through their votes on the music channel, Mad Tv. The result is a must-have collection suitable for all record libraries. | Η συλλεκτική έκδοση που κυκλοφόρησε για τα 50ά γενέθλια του Michael Jackson συγκεντρώνει σε ένα διπλό CD τις πιο αγαπημένες επιτυχίες του, όπως τις επέλεξε το ελληνικό κοινό. Οί Έλληνες fans του βασιλιά της pop δημιούργησαν το tracklist με ψηφοφορία μέσω του Mad TV, με αποτέλεσμα μια must-have συλλογή για όλες τις δισκοθήκες.



**Maxwell Blacksummers' night**  
SONY MUSIC (€14.80)

The co-creator of neo-soul returns after eight years of silence. His new work follows the expected sensual, yet sentimental lines, which have made him stand out from the musical mass, while the recording with a live band adds even more richness to his wonderful songs. | Ο δημιουργός του κινήματος της neo-soul, επιστρέφει ύστερα από 8 χρόνια απουσίας. Το άλμπουμ του ακολουθεί την αισθησιακή και ταυτόχρονα συναισθηματική γραμμή που τον έχει κάνει να ξεχωρίσει από τους άλλους μουσικούς του χώρου του, ενώ η ηχογράφηση με live μπάντα εμπλουτίζει ακόμη περισσότερο τις υπέροχες δημιουργίες του.



**Play Back 3 Good Music, Revisited**  
SONY MUSIC (€19.60)

An original compilation of 36 famous songs from artists such as Nirvana, Depeche Mode, and Madonna in unexpected jazz and soul cover versions, by names such as Calexico, Katie Melua, Senor Coconut and Erma Franklin. A smooth medley which will make even the most prejudiced listeners tap their feet to the beat. | Πρωτότυπη συλλογή με 36 επιτυχίες γνωστών καλλιτεχνών (από Nirvana έως Madonna), διασκευασμένες σε jazz και soul ρυθμούς, από ονόματα όπως οι Calexico, Katie Melua, Senor Coconut και Erma Franklin. Ένα easy listening κράμα που θα κάνει και τους πιο προκατειλημμένους ακροατές να χτυπήσουν το πόδι τους ρυθμικά.



**Quantic and his Combo Berbero Tradition in Transition**  
TRU THOUGHTS (€19.80)

This stunning album by Quantic brings to life a fusion by an international cast of acclaimed musical creators of those rhythmically rich sounds of the past with deep funk and soul elements, giving an explosive sonic snapshot of the musical landscape of the Americas. | Ο Quantic παραμένει κορυφαίος δεξιότηχνης στο remastering της μαύρης και latin μουσικής. Με αυτό το δυναμικό άλμπουμ, μια συνάντηση ενός πλούσιου διεθνούς cast μουσικών δημιουργών έχει πετύχει την ιδανική ισορροπία μεταξύ των ρυθμικών ήχων της Αμερικής με deep funk και soul στοιχεία.

TRAVEL VALUE / DUTY FREE

# Choco-holic

The airport's sweet and spirited delights.

Οι γλυκιές και οίνο-πνευματώδεις απολαύσεις του αεροδρομίου.

Chocolates from top | Οι  
σκολάτες από πάνω:  
Chocotime, 200gr. €2.80  
ION with almonds | ION  
συνδάλου (72% cacao),  
4X100gr. €5.70  
ION with almonds | ION  
συνδάλου, 300gr. €4.10  
MILKA, white chocolate with  
hazelnuts | MILKA λευκή με  
φουντούκια, 300gr. €3.80

Drinks from left | Ποτά  
από αριστερά:  
REMY MARTIN, grande  
champagne cognac, 70cl. €116  
DISARONNO, Italian Liqueur,  
1lt. €17.70



STYLING: MANTHOS DELLATOLAS, PHOTO: NIKOS TSIROS/STUDIO LIBERIS

All of the above products are available in the Airport Shopping Centre  
Όλα τα προϊόντα της σελίδας διατίθενται στο Εμπορικό Κέντρο του Αεροδρομίου.



Drinks from left | Ποτό,  
από αριστερά:  
METAXA Reserve, limited edition  
1875/5000, 70cl, €39.90  
HENNESSY X.O. cognac, 1lt, €150

Chocolates from left:  
Box of chocolates LEONIDAS,  
250gr | Σοκολατάκια LEONIDAS,  
σε συσκευασία των 250gr, €7.50  
Black chocolate TOBLERONE,  
with honey and almonds |  
TOBLERONE, μαύρη με μέλι και  
αμύγδαλα, 400gr, €5.80



ΤΕΛΛΟΓΛΕΙΟ  
ΙΔΡΥΜΑ  
ΤΕΧΝΩΝ  
Α.Π.Θ.



Fundació  
Pilar i Joan Miró  
a Mallorca

# miro

## ΤΗΣ ΜΑΓΙΟΡΚΑ

06 | 09 | 2009 - 05 | 02 | 2010

ΤΕΛΛΟΓΛΕΙΟ ΙΔΡΥΜΑ ΤΕΧΝΩΝ Α.Π.Θ.

### Πληροφορίες

Αγ. Δημητρίου 159Α, 546 36 ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ  
Τηλ.: 2310 247111 & 991610, Fax: 2310 991610  
e-mail: teloglion@auth.gr, www.auth.gr/teloglion

### Ώρες Λειτουργίας

Δευτέρα - Τετάρτη: 09.00 - 14.00, 17.00 - 21.00  
Τρίτη - Πέμπτη - Παρασκευή: 09.00 - 14.00  
Σάββατο - Κυριακή: 10.00 - 18.00

ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

**LIBERIS**  
PUBLICATIONS

**MEGA**

**EPT EPT3**

EPT A.E.

Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ

**KOSMOS 93.6**

TV

**100**

FM

**100**

elculture.gr

# 11 GREEN GIANTS

2board's green shortlist comprises of 11 influential people who put their talents, groundbreaking ideas and ambitious visions at the service of our planet. Find out what they do and how you can help them. | Ευαγγελιστές ενός καλύτερου κόσμου, ένδεκα σπουδαίοι άνθρωποι επιστρατεύουν το ταλέντο, την τόλμη, τις ρηξικέλευθες ιδέες και τα φιλόδοξα οράματά τους στην υπηρεσία του πλανήτη. Βοηθήστε τους.

By Elena Siampou



## David de Rothschild

The 30-year-old heir to one of the world's greatest fortunes is about to set sail across the Pacific, from San Francisco to Sydney on *Plastiki*, a 60-foot catamaran made from plastic bottles and recycled waste. By undertaking this daring expedition over three months, David and his *Plastiki* crew are on a mission to encourage the world to focus on the urgent need to "reduce, reuse and recycle more of its natural resources, and ultimately to think smart by re-thinking waste as a resource". During his trip, sponsored by the International Watch Company and Hewlett-Packard, the adventurer and environmental storyteller will collect water samples and post blogs, photographs and video clips of the area, in an attempt to publicise the perils posed by plastic pollution. Once the voyage is over, *Plastiki* will be recycled. **What you can do:** Visit the website [www.theplastiki.com](http://www.theplastiki.com), and spread the word.

Ο 30χρονος κληρονόμος μιας από τις μεγαλύτερες περιουσίες στον κόσμο ετοιμάζεται να αποπλεύσει σε ένα ταξίδι τριών μηνών από το Σαν Φρανσίσκο στο Σίδνεϊ. Το παράτολμο σχέδιο του Rothschild και του πληρώματός του θα υλοποιηθεί πάνω στην «PLASTIKI», ένα καταμαράν από πλαστικά μπουκάλια και ανακυκλωμένα σκουπίδια, σε μια προσπάθεια να ευαισθητοποιηθεί ο κόσμος γύρω από την επείγουσα ανάγκη αντιμετώπισης της εκτεταμένης μόλυνσης των θαλασσών. Γι' αυτό και στη διάρκεια του ταξιδιού, που γίνεται με τη χορηγία της International Watch Company και της Hewlett-Packard, ο Rothschild θα κρατά ένα ηλεκτρονικό ημερολόγιο μέσα από blogs όπου θα δημοσιεύει φωτογραφίες και videoclips, δημοσιοποιώντας την απειλή που θέτει η μόλυνση από πλαστικά. Φυσικά, μετά το πέρας του ταξιδιού, η «PLASTIKI» θα ανακυκλωθεί. **Τι μπορείτε να κάνετε:** Επισκεφθείτε το website [theplastiki.com](http://www.theplastiki.com) και διαδώστε το πρόβλημα.

ALEX SUBRZI







## Jocelyn Wyatt

IDEO is a global design consultancy that believes in the power of design thinking to create significant social change. Currently leading IDEO's social impact domain, Jocelyn aims to create transformational change in communities in need by applying design thinking to challenges related to global poverty, housing, water, health and financial services. In recent years a tremendous increase in interest within the social sector for design and innovation services has led to a significant impact on its clients, which include the Bill Gates and Rockefeller foundations. Jocelyn is passionate about using the market to create social change. She believes that design is an effective tool to address some of the world's largest problems: "Design thinking is a process for solving problems, and the social and environmental challenges that we face in the world are some of the toughest to which we need to apply our best thinking." **What you can do:** Find articles and ideas on IDEO's site ([ideo.com](http://ideo.com)).

Η IDEO είναι μια διεθνής συμβουλευτική εταιρεία με ιστορία 30 ετών, που πιστεύει στην ισχύ του έξυπνου design ως παράγοντα σημαντικών κοινωνικών αλλαγών. Η Jocelyn, που εδώ και μερικά χρόνια ηγείται του τομέα κοινωνικής επίδρασης της IDEO, εστιάζει τις προσπάθειές της σε εκείνες τις αλλαγές που μπορούν να οδηγήσουν στον μετασχηματισμό των κοινοτήτων που χρειάζονται βοήθεια αντιμετώπιζοντας με λύσεις design προκλήσεις που αφορούν την παγκόσμια φτώχεια, τη στέγη, το νερό, την υγεία και οικονομικές υπηρεσίες. Η αυξανόμενη απήχηση σε αυτόν τον τομέα είχε εντυπωσιακά αποτελέσματα για πελάτες της, όπως το ίδρυμα Bill & Melinda Gates και το ίδρυμα Rockefeller. Η Jocelyn έχει παθιαστεί με το concept αυτό και πιστεύει ότι το design αποτελεί αποτελεσματικό εργαλείο για την αντιμετώπιση των μεγαλύτερων προβλημάτων στον κόσμο: «Η σχεδιαστική σκέψη είναι μια διαδικασία επίλυσης προβλημάτων και αντιμετώπισης των κοινωνικών και περιβαλλοντικών προκλήσεων που τίθενται και που είναι σίγουρα από τα πιο δύσκολα για τα οποία πρέπει να καταβάλουμε τη μεγαλύτερη προσπάθεια». **Τι μπορείτε να κάνετε:** Ενημερωθείτε μέσα από άρθρα και ιδέες που προβάλλονται από το site [ideo.com/](http://ideo.com/)

## Ross Lovegrove

An expert on ergonomics, using cutting-edge materials and manufacturing techniques, he often produces works inspired by forms from nature. The designer of the iMac, Ross Lovegrove is definitely one of the most celebrated adherents of Green Design and organic essentialism, using nothing more—nothing less than what is needed. Combining ecological awareness with the designing process, he firmly believes that “environmental design will become the health and wealth generator of our collective future”. Whatever he does, this evolutionary has written history as he launched a humanistic approach and organic sensibility that have set a new direction for design in the next century, adding an allure of fashionable style to the environmental design. **What you can do:** Expand your horizons by checking out creations of innovative green thinking at [www.rosslovegrove.com](http://www.rosslovegrove.com)

Μετρ της εργονομίας, χρησιμοποιεί υλικά και τεχνικές κατασκευής τελευταίας τεχνολογίας, ενώ συχνά τα έργα του είναι εμπνευσμένα από τη φύση. Ο άνθρωπος που σχεδίασε τον iMac είναι οπωσδήποτε ένας από τους πιο διάσημους οπαδούς του πράσινου design και εμπνευστής της οργανικής πρωταρχικότητας, που στηρίζεται στην άποψη πως δεν πρέπει να χρησιμοποιείται τίποτα περισσότερο ή λιγότερο από ό,τι είναι απαραίτητο. Ο Lovegrove συνδυάζει οικολογική ευαισθησία με σχεδιαστική δεινότητα και πιστεύει ότι «το περιβαλλοντικό design θα γίνει η πηγή υγείας και πλούτου του συλλογικού μας μέλλοντος». Ό,τι κι αν κάνει αυτός ο «εξελικτικός designer», όπως αποκαλείται, γράφει ιστορία ως ο designer που πρώτος αξιοποίησε με επιτυχία την ανθρωπιστική προσέγγιση στις δημιουργίες του δείχνοντας τον δρόμο για τον επόμενο αιώνα, ενώ παράλληλα πρόσθεσε αίγλη και στυλ στο περιβαλλοντικό design. **Τι μπορείτε να κάνετε:** Αναζητήστε πραγματικά πράσινες και αισθητικά προωθημένες δημιουργίες στο [www.rosslovegrove.com](http://www.rosslovegrove.com)

# 11 GREEN GIANTS





## Emily Pilloton

A firm belief that design could change the world drove Emily to create Project H Design, a non-profit coalition of hundreds of designers worldwide who work locally and globally to develop and implement product design solutions for Humanity, Habitats, Health and Happiness. Projects have included water transport and filtration solutions in South Africa and India, a homeless-run design co-op in Los Angeles and a maths teaching project in Uganda. Since January 2008 Project H has expanded to include 300+ volunteer design teams and more than 20 projects in seven countries. In their first year, Project H completed 12 projects, with an operational budget of just \$46,000. However, Emily remains skeptical: "Despite Project H's growth, I believe its success will always be dependent on the masses, on a grassroots 'rallying of troops' and accessibility."

**What you can do:** Read her latest book, "Design Revolution: 100 Products that Empower People". ([projecthdesign.org](http://projecthdesign.org))

Η πεποίθηση ότι το design μπορεί να αλλάξει τον κόσμο ώθησε την Emily να ιδρύσει το Project H Design, μια μη κερδοσκοπική συμμαχία εκατοντάδων designers από όλον τον κόσμο, που εργάζονται τοπικά και παγκόσμια για την ανάπτυξη και εφαρμογή σχεδιαστικών λύσεων για την ανθρωπότητα, το οικοσύστημα, την υγεία και την ευτυχία. Στα project που έχει υλοποιήσει μέχρι τώρα περιλαμβάνεται ο σχεδιασμός συστήματος ύδρευσης στη Νότια Αφρική και την Ινδία, ένα σχέδιο αποκατάστασης αστέγων στο Los Angeles και ένα σύστημα εκμάθησης μαθηματικών στην Ουγκάντα. Μέσα σε λιγότερο από έναν χρόνο (από τον Ιανουάριο του 2009), το Project H έχει ενισχυθεί με 300 ομάδες εθελοντών σχεδιαστών, και έχει ολοκληρώσει πάνω από 20 έργα σε επτά χώρες. Ωστόσο, η Emily είναι συγκρατημένη: «Παρά την ανάπτυξη του Project H, πιστεύω ότι η επιτυχία του θα εξαρτάται πάντοτε από τον κόσμο και τη δυνατότητα συσπείρωσης των απλών στελεχών. **Τι μπορείτε να κάνετε:** Διαβάστε το τελευταίο της βιβλίο *Design Revolution: 100 products that empower people* ([projectdesign.org](http://projectdesign.org))

## Sylvia Earle

"We've got to somehow stabilise our connection to nature so that 50 years, 500 years, even 5,000 years from now there will still be a wild system and respect for what it takes to sustain us." This is the compelling need which drives this tireless 74-year-old oceanographer to fight to protect world's oceans and marine species. Committed to research through personal exploration, she has led more than 60 expeditions and has spent over 6,000 hours underwater. Sylvia Earle, named by Time magazine as a "Hero for the Planet", is a true ambassador and champion of the world's most precious resource. Upon receiving the prestigious TED award this year, from the non-profit organisation devoted to Ideas Worth Spreading since 1984, she said that her greatest wish would be to "rally public support for a global network of marine protected areas, areas of hope large enough to save and restore the ocean, the blue heart of the planet." **What you can do:** Visit [tedprize.org/sylvia-earle](http://tedprize.org/sylvia-earle) and support her cause in any way you can.

«Με κάποιον τρόπο πρέπει να σταθεροποιήσουμε τη σύνδεσή μας με τη φύση, ώστε σε 50, 500, 1.000 χρόνια από σήμερα να υπάρχει ακόμη ένα άγριο σύστημα και σεβασμός προς ό,τι απαιτείται για την επιβίωσή μας». Αυτή η επιτακτική ανάγκη οδηγεί αυτή την ακούραστη 74χρονη ωκεανογράφο να αγωνίζεται για πάνω από μισό αιώνα για την υπεράσπιση των ωκεανών και των έμβιων όντων τους. Αφοσιωμένη στην έρευνα μέσω προσωπικής εξερεύνησης, πραγματοποίησε πάνω από 60 αποστολές και πέρασε πάνω από 6.000 ώρες στον βυθό. Η Sylvia Earle, που το περιοδικό *Time* αποκάλυψε «Ηρωα για τον πλανήτη», είναι πραγματική πρέσβειρα και πρωταθλήτρια της πιο πλούσιας πηγής αποθεμάτων στον κόσμο. Πρόσφατα κατά την απονομή του βραβείου TED 2009 (μη κερδοσκοπικός οργανισμός αφιερωμένος σε «ιδέες που αξίζει να διαδοθούν»), δήλωσε πως η μεγαλύτερη επιθυμία της είναι «να κινητοποιηθεί το κοινό ώστε να υποστηρίξει τη δημιουργία ενός οικουμενικού δικτύου προστατευόμενων θαλάσσιων περιοχών, σημείων ελπίδας, αρκετά μεγάλων ώστε να συμβάλουν στη διάσωση και αποκατάσταση του ωκεανού, της μπλε καρδιάς του πλανήτη». **Τι μπορείτε να κάνετε:** Βοηθήστε στην υλοποίηση της επιθυμίας της Sylvia Earle, με κάποιον από τους τρόπους που προτείνονται στο website: [www.tedprize.org/sylvia-earle/](http://www.tedprize.org/sylvia-earle/)





## Blake Mycoskie

During a trip to Argentina in 2006 Blake Mycoskie came across many children who did not have shoes. In search for a sustainable way of giving, he founded TOMS Shoes, which donates one pair of shoes to a child in need for every pair sold: One for One. "If I had created a non-profit, we would have been able to give shoes once, or maybe twice, but by developing this One for One model, we have been able to return to these communities and other areas across the world with shoes for children in need", he told 2board. In 2007 Blake returned to Argentina with 10,000 pairs of shoes. This inspiring journey was filmed, and the resulting documentary, "For Tomorrow: The TOMS Shoes Story", premiered at the Tribeca Film Festival in 2008. A partnership with Ralph Lauren (the first time monsieur Lauren has ever collaborated with an outside brand) and mentions in the world's most authoritative media are indicative of TOMS' impact, which is estimated to total of more than 300,000 pairs of shoes given to children in need around the world by the end of 2009. **What you can do:** TOMS gives shoes to children in Ethiopia weekly, and will have one last volunteer Shoe Drop this December in Argentina. Join TOMS on a Shoe Drop to experience giving a child in need a pair of shoes firsthand (for more information: visit [FriendsOfTOMS.org](http://FriendsOfTOMS.org)).

Όλα ξεκίνησαν όταν σε ένα ταξίδι του στην Αργεντινή το 2006 συνάντησε πάρα πολλά παιδιά ξυπόλυτα. Αναζητώντας τον καλύτερο τρόπο προσφοράς, ίδρυσε την TOMS' Shoes, η οποία για κάθε ζευγάρι παπουτσιών που πουλάει, προσφέρει άλλο ένα σε παιδάκια που το έχουν ανάγκη. Ένα για ένα. «Αν είχα φτιάξει μια μη κερδοσκοπική εταιρεία, θα είχαμε καταφέρει να μοιράσουμε παπούτσια μία ή το πολύ δύο φορές. Αλλά με αυτή τη μέθοδο μπορούμε και επιστρέφουμε σε αυτές τις κοινότητες ξανά και ξανά, αλλά και σε κάθε μέρος του κόσμου με παιδιά που χρειάζονται παπούτσια» δήλωσε ο Blake στο 2board. Πράγματι, μετά την πρώτη διανομή 10.000 παπουτσιών στην Αργεντινή το 2007, στο τέλος του έτους ο Blake θα έχει μοιράσει σε παιδιά από όλον τον κόσμο πάνω από 300.000 ζευγάρια! Δεν είναι τυχαίο που έγινε ο μόνος επιχειρηματίας με τον οποίον συνεργάστηκε ποτέ ο Ralph Lauren, ούτε η επιτυχία που γνώρισε το ντοκιμαντέρ *Για το αύριο, Η ιστορία της TOMS' shoes*, που έκανε πρεμιέρα στο κινηματογραφικό φεστιβάλ της TriBeCa πέρυσι. **Τι μπορείτε να κάνετε:** Η TOMS πραγματοποιεί αποστολές παπουτσιών στην Αιθιοπία κάθε εβδομάδα, ενώ τον Δεκέμβριο θα γίνει μια τελευταία εθελοντική αποστολή στην Αργεντινή. Πληροφορίες για να πάρεις μέρος στην αποστολή στο [www.FriendsOfToms.org](http://www.FriendsOfToms.org)

## Costa Anastakis

London-based photographer Costa Anastakis has spent the last four years visiting the most vulnerable regions in more than 65 countries across the globe, raising awareness about the plight of children in the 21<sup>st</sup> century, and giving a face to those who have been overlooked and forgotten. Three years ago, Costa founded the Our Forgotten Children Trust, which links businesses and donors with specific causes and deserving communities all over the world. Speaking to 2board, he explained why he has dedicated all his time, energy and power to this cause: "I have witnessed a world lacking in love, which is rapidly diminishing our point of reference as a human race. The thousands of children that I have encountered over the years have all but one face—the face of humanity. By neglecting our planet we are also neglecting ourselves. It is time for us to rediscover who we truly are. Only together can we begin to heal the world. The healing begins by simply tuning back into our hearts." **What you can do:** To find out more on how to help, go to [ourforgottenchildren.com](http://ourforgottenchildren.com) or contact Costa at [icon\\_photos@yahoo.co.uk](mailto:icon_photos@yahoo.co.uk).

Ο ελληνικής καταγωγής φωτογράφος με έδρα το Λονδίνο έχει αφιερώσει τα τελευταία τέσσερα χρόνια της ζωής του στην ηρωσπάθεια ευαισθητοποίησης του κοινού για τα παιδιά που δοκιμάζονται στον 21ο αιώνα. Για τον σκοπό αυτόν έχει ταξιδέψει στις πιο ευάλωτες περιοχές σε πάνω από 65 χώρες, και με τις φωτογραφίες του δίνει πρόσωπο στα παιδιά που η παγκόσμια κοινότητα παραβλέπει ή έχει ξεχάσει. Πριν από τρία χρόνια, ο Costa ίδρυσε ένα ταμείο υπέρ των ξεχασμένων παιδιών (Our Forgotten Children), που συνδέει επιχειρήσεις και δωρητές με συγκεκριμένους σκοπούς και με κοινότητες που χρειάζονται βοήθεια από όλον τον κόσμο. Ο ίδιος περιγράφει στο 2board τους λόγους που τον κινητοποίησαν: «Υπήρξα μάρτυρας ενός κόσμου χωρίς αγάπη, που ταχύτατα μειώνει τα σημεία αναφοράς μας ως ανθρώπων. Τα χιλιάδες παιδιά που συνάντησα στη διάρκεια των τελευταίων ετών έχουν μόνο ένα πρόσωπο –το πρόσωπο της ανθρωπότητας. Όταν παραμελούμε τον πλανήτη μας, παραμελούμε τον εαυτό μας. Είναι πια καιρός να ανακαλύψουμε εκ νέου την πραγματική μας ταυτότητα. Μόνο μαζί μπορούμε να αρχίσουμε να θεραπεύουμε τον κόσμο. Και η ίαση μπορεί να ξεκινήσει αν απλώς στραφούμε ξανά προς την καρδιά μας». **Τι μπορείτε να κάνετε:** Μάθετε περισσότερα για τους τρόπους που μπορείτε να βοηθήσετε με μια επίσκεψη στο [ourforgottenchildren.com](http://ourforgottenchildren.com) ή επικοινωνήστε απευθείας με τον Costa στο [icon\\_photos@yahoo.co.uk](mailto:icon_photos@yahoo.co.uk)







## Robert Chatwani

In 2005 eBay's young and rising executive, Robert Chatwani, partnered with World of Good founder Priya Haji to open worldofgood.com, an online marketplace promoting fair trade and sustainability. With more than 23,000 product listings, the website links talented yet marginalised artisans from more than 85 countries to eBay's millions of customers. The essence of this groundbreaking idea that appeals to all the planet's do-gooders, is that it created a single online destination where people can go to shop products that make a positive impact on the world. Meanwhile, Robert proved the viability of a model of consumerism and big business that actually benefits local communities and the world. He himself states that what motivates him is his wish to "make it easy for consumers to make informed choices about what they buy. There's a story behind every product we purchase but we're rarely exposed to it".

**What you can do:** Make your purchases from worldofgood.com

To 2005 ένα νέο ανερχόμενο στέλεχος του eBay, ο ινδικής καταγωγής Robert Chatwani, συνεργάστηκε με την ιδρυτή του World of Good, Priya Haji και έφτιαξαν το worldofgood.com μια on-line αγορά που προωθεί το αλληλέγγυο εμπόριο και τη βιώσιμη ανάπτυξη. Σήμερα, προσφέρονται μέσα από την ηλεκτρονική αυτή αγορά πάνω από 23.000 προϊόντα, συνδέοντας περιθωριοποιημένους βιοτέχνες από σχεδόν 90 χώρες με τα εκατομμύρια των πελατών του eBay. Η ουσία της ρηξικέλευθης ιδέας βρίσκεται στην απήχηση που έχει, καθώς αποτελεί τον μοναδικό διαδικτυακό προορισμό όπου μπορεί ο καθένας να κάνει κάτι θετικό για τον κόσμο. Στο μεταξύ, ο Robert απέδειξε τη βιωσιμότητα ενός μοντέλου κατανάλωσης και επιχειρηματικότητας που μπορεί να είναι επωφελές για τον κόσμο και τις τοπικές κοινωνίες. Ο ίδιος δηλώνει ότι αυτό που τον κινητοποιεί είναι η επιθυμία του να ενθαρρύνει την ενημέρωση των καταναλωτών για τις επιλογές τους, μια και, όπως λέει, «υπάρχει μια ιστορία πίσω από κάθε προϊόν που αγοράζουμε, αλλά σπάνια τη γνωρίζουμε». **Τι μπορείτε να κάνετε:** Κάντε τις αγορές σας από το worldofgood.com





## Alastair Fuad-Luke



Itinerant sustainable design facilitator, and influential author, Alastair Fuad-Luke has combined thinking about design and ecology for more than thirty years, because as he claims “it provides a holistic, creative approach to today’s complex sustainability challenges”. In fact, as the third edition of *The Eco-design Handbook* (Thames & Hudson, 2009) shows, opportunities for new enterprise abound in the eco-economy. Talking to 2Board, Alastair maintains that “as the sense of urgency about climate change, resource depletion, and food/energy security increases we need professional and citizen designers to work together, to ‘co-design’”. This concept of co-design is presented for the first time in his latest book/manifesto, “*Design Activism: Beautiful Strangeness for a Sustainable World*” (Earthscan, 2009). **What you can do:** Donate your design idea to the common good, through the new not-for-profit foundation, Design Seeds (its website, [www.designseeds.org/](http://www.designseeds.org/), was under construction at the time these lines were written, but will be soon up for you to contribute your ideas). This is design by society, with society and for society. Here’s your chance to ‘co-future’.

Περιπλανώμενος κήρυκας του βιώσιμου design και συγγραφέας βιβλίων για το οικολογικό design με τεράστια απήχηση, ο Alastair Fuad-Luke συνδυάζει σκεπτόμενο design και οικολογία για πάνω από τριάντα χρόνια, γιατί, όπως μας είπε, προσφέρει μια ολιστική, δημιουργική προσέγγιση στις σημερινές σύνθετες προκλήσεις βιωσιμότητας. Ο Alastair υποστηρίζει επίσης πως στην οικο-οικονομία αφθονούν οι επιχειρηματικές ευκαιρίες, κάτι που αποτελεί το θέμα της τρίτης έκδοσης του *Eco-design Handbook* (Thames&Hudson, 2009). Ο Alastair μιλώντας στο 2board υποστήριξε ότι «καθώς η κλιματική αλλαγή, η εξάντληση των πόρων και τα θέματα ασφάλειας, τροφής και ενέργειας γίνονται πιο πιεστικά, χρειαζόμαστε τη συνεργασία όλων των επαγγελματιών του χώρου του design αλλά και απλών πολιτών για συν-σχεδιασμό». Άλλωστε η έννοια του συν-σχεδιασμού (co-design) παρουσιάζεται για πρώτη φορά στο τελευταίο του βιβλίο-μανιφέστο που κυκλοφόρησε τον Σεπτέμβριο, με τίτλο *Design Activism: Beautiful Strangeness for a Sustainable World* (Earthscan, 2009). **Τι μπορείτε να κάνετε:** Δωρίστε μια ιδέα σας για το κοινό καλό, μέσω του νέου μη κερδοσκοπικού ιδρύματος Design Seeds, [designseeds.org](http://designseeds.org). Πρόκειται για σχεδιασμό από την κοινωνία για την κοινωνία.

## William McDonough

The multi-award winning architect has been one of the first supporters of the sustainability movement, which set in motion many of the green design practices common today. He has called people to engage in ecology and good design by making things that “not only rise from the ground but return to it, soil to soil, water to water, so everything that is received from the earth can be freely given back without causing harm to any living system.” He is also the co-founder of McDonough Braungart Design Chemistry, which employs a comprehensive Cradle to Cradle design protocol, described in his new book—a manifesto calling for the transformation of human industry through ecologically-intelligent design. **What you can do:** Pre-register at the Cradle to Cradle Community ([mcdonough.com](http://mcdonough.com)) and provide input on the resources you need to support broader adoption of Cradle to Cradle principles.

Ο πολυβραβευμένος αρχιτέκτονας υπήρξε ένας από τους πρώτους υποστηρικτές του κινήματος της βιώσιμης ανάπτυξης, που οδήγησε στις ευρέως διαδεδομένες πλέον πρακτικές πράσινου design. Ο άνθρωπος που κάλεσε τον κόσμο να ασχοληθεί με την οικολογία και το «καλό design» με δημιουργίες που «όχι μόνο ορθώνονται πάνω στο έδαφος, αλλά επιστρέφουν σε αυτό -χους εις χουν- ώστε όλα όσα προέρχονται από τη γη να επιστρέφονται ελεύθερα χωρίς αυτό να επιβαρύνει το οποιοδήποτε οικοσύστημα», είναι υπέρμαχος ενός σχεδιαστικού πρωτοκόλλου, το οποίο περιγράφεται στο νέο του βιβλίο *Cradle to Cradle*, ένα μανιφέστο-πρόσκληση σε μετασχηματισμό της ανθρώπινης βιομηχανίας σε οικολογικά ευφυή σχεδιασμό. **Τι μπορείτε να κάνετε:** Λάβτε μέρος στο διαδικτυακό φόρουμ της Cradle to Cradle κοινότητας ([mcdonough.com](http://mcdonough.com)), συμβάλλοντας στην εισαγωγή δεδομένων γύρω από τους πόρους που χρειάζονται για τη διάδοση των αρχών του πρωτοκόλλου.



## Zac Goldsmith

The middle child of billionaire Sir James Goldsmith, he has inherited his late father's interest in the environment, which has grown into a deep passion throughout his many travels around the globe. Eventually, in 1998 he became editor of *The Ecologist* and managed to double the magazine's circulation, creating several international editions. In 2003 Goldsmith was awarded the Beacon Prize for Young Philanthropist of the Year for his contribution to environmental awareness and protection. A year later, he received the Global Green Award for International Environmental Leadership. When asked to comment on his work, he replied: "Our defining challenge is to harmonise the market with the environment. We don't have a lot of time, and this challenge cannot simply be passed on to the next generation. I wish 2board readers all the best in their efforts to spread the word." **What you can do:** Visit the magazine's site ([theecologist.org](http://theecologist.org)) and keep track of the latest news on ecological matters.

Μεσαίο παιδί του δισεκατομμυριούχου sir James Goldsmith, ο Zac κληρονόμησε το ενδιαφέρον του πατέρα του για το περιβάλλον, που εξελίχθηκε σε βαθύ πάθος στη διάρκεια των αμέτρητων ταξιδιών του ανά τον κόσμο. Από το 1998, που έγινε εκδότης του περιοδικού *The Ecologist*, διπλασίασε την κυκλοφορία του και δημιούργησε διεθνείς εκδόσεις. Το 2003, τιμήθηκε με το Βραβείο Beacon ως ο νεαρός φιλάνθρωπος της χρονιάς για τη συνεισφορά του στην ευαισθητοποίηση του κοινού σε θέματα προστασίας του περιβάλλοντος. Έναν χρόνο αργότερα, έλαβε το Global Green Award για Διεθνή Περιβαλλοντική Ηγεσία. Όταν τον ρωτήσαμε για τη μεγαλύτερη πρόκληση που αντιμετωπίζει, απάντησε: «Η καθοριστική πρόκληση που αντιμετωπίζουμε είναι να εναρμονίσουμε την αγορά με το περιβάλλον. Δεν έχουμε πολύ χρόνο και απλώς δεν μπορούμε να αφήσουμε την πρόκληση για την επόμενη γενιά. Εύχομαι στους αναγνώστες του 2board κάθε επιτυχία στις προσπάθειές τους να διαδώσουν το μήνυμα για έναν πιο πράσινο κόσμο».

**Τι μπορείτε να κάνετε:** Ενημερωθείτε για τις πιο πρόσφατες εξελίξεις σε οικολογικά θέματα μέσω του site του περιοδικού, [www.theecologist.org/](http://www.theecologist.org/)

## Fjords of Norway

[www.fjordnorway.com](http://www.fjordnorway.com)

The home of the great Viking warriors, with its towering mountains, dazzling glaciers and thundering waterfalls, will take your breath away. There is so much to do and see that you are in danger of a nature overload. Explore the stunning fjords by following the coastal route by car or take a cruise and gaze at the dramatic steep cliffs rising from the freezing Nordic waters. If you're environmentally aware and adventurous, choose a hiking trail and admire the enchanting views from the top of the plunging mountains, or take a glacier walk and feel the crunching underneath your spiky ice boots.

But whatever you do, don't forget to take time out to witness nature's own special effects: An almost divine encounter awaits all visitors lucky enough to witness the exceptionally beautiful and magical Northern Lights, an extended conversation with Mother Nature herself.

Η πατρίδα των φοβερών και τρομερών Vikings με τα πανύψηλα βουνά, τους αστραφτερούς παγετώνες και τους βροντερούς καταρράκτες κόβει την ανάσα. Για να στενίσεις τα εκθαμβωτικά φιόρδ και τα απόκρημα βράχια που αναδύονται από τα αφρισμένα σκανδιναβικά νερά, μπορείς είτε να οδηγήσεις στην παραλιακή είτε να επιβιβαστείς σε κρουαζιερόπλοιο. Οι πιο δραστήριοι επιλέγουν ανάμεσα σε ένα βατό πεζοπορικό μονοπάτι που ανταμείβει τους αθλητικούς περιπατητές με μαγευτική θέα από την κορυφή απόκρημνων βουνών και σε ένα υψηλότερου βαθμού δυσκολίας οδοιπορικό στους παγετώνες, με τον πάγο να τρίζει κάτω από τις μπότες. Όποια κι αν είναι η επιλογή σου, το πραγματικό υπερθέαμα το επιφυλάσσουν τα ειδικά εφέ της φύσης – μια εμπειρία που προκαλεί δέος σε όσους τυχερούς έχουν την ευκαιρία να ζήσουν τη μαγεία λίγων ωρών κάτω από το στερέωμα που φωτίζει απόκοσμα το βόρειο σέλας.

# 7 TOP GREEN DESTINATIONS

# Paradise Found

These seven slices of terrestrial paradise gracing our planet's green fortresses epitomise a more untainted aspect of nature.

Από τα πράσινα προπύργια της υδρογείου, αυτές οι επτά επίγειες Εδέμ προσβέβουν την πιο ανόθευτη όψη της φύσης.

By Amalia Zavaopoulos | Από την Αρελία Ζαβακοπούλου



**7** TOP  
**GREEN**  
DESTINATIONS



GRAHAM CHARLES. RIGHT PAGE: TIM WHITTAKER



## New Zealand

[www.tourism.net.nz](http://www.tourism.net.nz)

This island nation has it all back to front and upside down. The Kiwi, New Zealand's national symbol, is the only bird with its nostrils at the end of its bill rather than its base. Another native bird, the Kakapo, has the face of an owl, but is a distant relative of the parrot. These unique contradictions are also reflected in the country's geography. A variety of awe-inspiring landscapes within easy reach of each other awaits all visitors, from spectacular glaciers, rugged mountains and impressive fjords to subtropical rainforests, volcanic plateaus and vast sandy beaches along the coast. For nature's original spa treatments, Rotorua is the centre of geothermal tourist activity, with invigorating mud pools, hot springs and bubbling geysers. Just don't let the hobbits, elves and dwarves take you by surprise. Η Νέα Ζηλανδία είναι γεμάτη παράδοξα: το εθνικό της σύμβολο, το πουλί kiwi, έχει τα ρουθούνια του στην άκρη και όχι στη βάση του ράμφους, ενώ το άλλο ιθαγενές πουλί, το kakapo, έχει κεφάλι που θυμίζει κουκουβάγια, αλλά είναι μακρινός συγγενής με τον παπαγάλο. Αυτές οι αντιφάσεις καθρεφτίζονται και στη γεωμορφία της χώρας, που επιφυλάσσει στους επισκέπτες της μια αλληλουχία συγκλονιστικών όσο και ετερόκλητων τοπίων: παγετώνες, κατοτράχαλα βουνά, φιόρδ, υποτροπικά δάση, ηφαιστειακά υψίπεδα και αχανείς αμμουδερές ακτές. Στο επίκεντρο του ιαματικού τουρισμού, η Rotorua με τις θερμές πηγές της προσφέρεται για φυσικές θεραπείες SPA. Σε μεταφυσικό επίπεδο, hobbits, ξωτικά και νάνοι πρωταγωνιστούν στις δοξασίες αυτού του παραμυθένιου τόπου.

# 7 TOP GREEN DESTINATIONS



EMIRATES COURTESY OF WWW.ALMAHA.COM

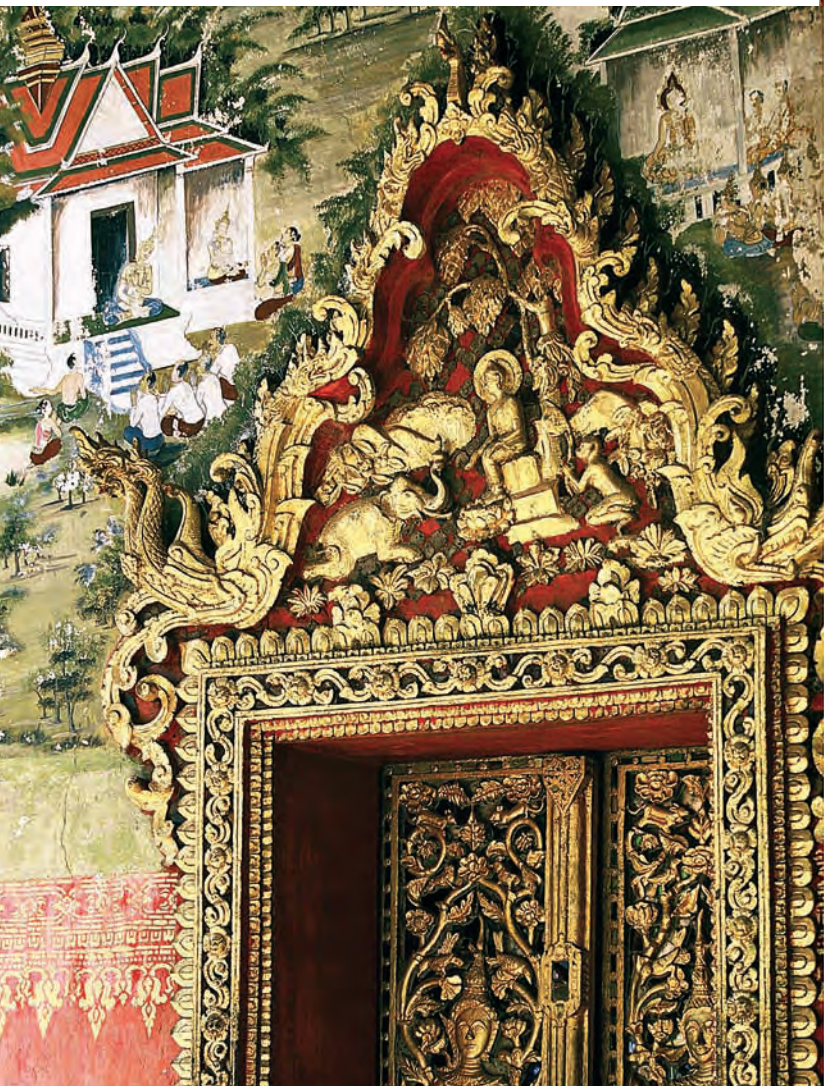


## Dubai Desert Conservation Reserve, UAE

[www.ddcr.org](http://www.ddcr.org)

More famous for its skyscrapers than for its environmental concerns, Dubai has evolved from a small Bedouin settlement to a bustling metropolis in a matter of decades. The closest you are likely to get to a wild animal here is to the snake-skin bags in the city's designer boutiques. But Dubai treasures its natural wealth. Established in 2003 in an aim to protect endangered species and preserve desert habitats, the Dubai Desert Conservation Reserve takes up 5% of the Emirate's total land area. Get in touch with the wild side of the desert through falconry and camel trekking, and enjoy the timelessness and silence of the desert while feasting on a traditional Bedouin dinner at sunset. Visitors can spend the night at the Al Maha Resort, a conservation-based sanctuary nestled in the heart of the nature reserve. *Ι Γνωστό για τους ουρανοξύστες του μάλλον, παρά για την περιβαλλοντική του ευαισθησία, το Dubai μέσα σε λίγες δεκαετίες μεταμορφώθηκε από μικρό οικισμό βεδουίνων σε υπερσύγχρονη μητρόπολη. Το πιο κοντινό σε άγριο ζώο που θα συναντήσεις εδώ είναι οι τσάντες από δέρμα φιδιού στις μπουτίκ των διάσημων σχεδιαστών. Όμως, το Ντουμπάι δεν έχει απαρνηθεί τον φυσικό του πλούτο. Από το 2003 λειτουργεί στην έρημο ένα τεράστιο καταφύγιο που καταλαμβάνει το 5% της συνολικής έκτασης του εμιράτου και σκοπός έχει την προστασία απειλούμενων ειδών και του φυσικού περιβάλλοντος της ερήμου. Εδώ μπορείς να έρθεις σε επαφή -εκ του ασφαλούς- με την άγρια πλευρά της ερήμου μέσα από δραστηριότητες με γεράκια και καμήλες ή να δειπνήσεις με παραδοσιακά φαγητά των βεδουίνων με φόντο το ηλιοβασίλεμα. Τη νύχτα το Al Maha Resort, που δεσπόζει στην καρδιά αυτού του φυσικού παραδείσου προσφέρει ασφαλές καταφύγιο στους επισκέπτες της περιοχής.*

# 7 TOP GREEN DESTINATIONS



## Luang Prabang, Laos

[www.visit-mekong.com](http://www.visit-mekong.com)

Contrary to the late-night party of the neighbouring Thailand, in Luang Prabang, tourists are most likely to be in bed by 10pm. Nestled between the Nam Khan and Mekong Rivers in north central Laos, this sleepy town is a beguiling blend of crumbling colonial architecture and traditional Lao culture. Climb Mount Phu Si's 355 winding steps to reach Wat Chom Si, one of the 33 wats (monasteries) dotting the town, or take a Mekong River cruise to the Pak Ou caves, where locals have placed more than 4,000 Buddha statues. Waterfalls, sharp peaks, limestone cliffs and terrace farms create a unique natural ambience, while the distant pounding of temple gongs echoes in the distance. Περικυκλωμένη από βουνά, ανάμεσα στους ποταμούς Nam Khan και Mekong του βορειοκεντρικού Λαός, η Luang Prabang είναι ένα σαγηνευτικό blend αποικιακής αρχιτεκτονικής και παραδοσιακής εθνικής κουλτούρας. Η γνωριμία ξεκινά με την ανάβαση στο βουνό Phu Si. Πάνω από 350 στριφογυριστά σκαλοπάτια φτάνουν μέχρι την είσοδο του Wat Chom Si, ενός από τα 33 wats (μοναστήρια) που είναι διάσπαρτα στην πόλη. Κάτω, στα νερά του ποταμού Mekong, κρουαζιερόπλοια οδηγούν τους επισκέπτες στα σπήλαια Pak Ou, όπου οι ντόπιοι έχουν αναρτήσει περισσότερα από 4.000 ομοιώματα του Βούδα. Ορμητικοί καταρράκτες, αιχμηρές βουνοκορφές, ασβεστολιθικοί λόφοι και βαθμιδωτές καλλιεργούμενες εκτάσεις συνθέτουν ένα ανεπαγάληπτο φυσικό πανόραμα, όπου αντηχούν τα γκονγκ των ναών από μακριά δημιουργώντας την εντύπωση πως αυτό το ευλογημένο άδυτο μοιάζει αιώνιο, όπως ο χρυσός καθιστός Βούδας του.



MEAD/SIPA, LEFT PAGE: (CLOCKWISE FROM TOP) CUBOIMAGES/AK IMAGES, CAVALLI/SIPA (2)

# 7 TOP GREEN DESTINATIONS



## Kerala, India

[www.keralatourism.com](http://www.keralatourism.com)

Coasts covered with coconut palm trees, paddy fields and an emerald blanket enveloping the rolling hills as far as the eye can see make up the setting for India's most charming wildlife sanctuary. Tourists from all over the world come to see tigers, elephants and deer in Kerala's wildlife sanctuaries. Also, if you're lucky, you might catch a glimpse of the goat-like Nilgiri Tahr, an endangered animal native to the region, in the Eravikulam wildlife reserve. Most recently, rubber and tea plantations have opened their doors to tourists, offering a green gateway to estates established by Kerala's colonial rulers. The birthplace of Ayurveda, Kerala is without a doubt a centre of physical and spiritual healing. | Με ακτές που σκιάζουν αναρίθμητοι κοκοφοίνικες, καταπράσινους ορυζώνες κι ένα απέραντο σμαραγδένιο πέπλο να τυλίγει τους κυματιστούς λόφους ως εκεί που φτάνει το μάτι, η Κεράλα δικαίως νη φήμη της ως η πράσινη καρδιά της Ινδίας. Παρ' όλα αυτά, τους περισσότερους οικο-ταξιδιώτες από όλον τον κόσμο προσελκύουν τα καταφύγια άγριων ζώων της Κεράλα, στη νοτιοδυτική Ινδία, με βασικό θέλγητρο την εμπειρία εξωτικών συναντήσεων με τίγρεις, ελέφαντες, ελάφια ή με το πιο ακριβοθώρητο nilgiri tahr. Πρόσφατα, φυτείες παραγωγής τσαγιού και καουτσούκ άνοιξαν τις πύλες τους σε τουρίστες επιτρέποντας για πρώτη φορά μια ολοκληρωμένη εικόνα στα παλιά υποστατικά των αποικιοκρατών. Γενέτειρα της αγιουρβέδα, η Κεράλα είναι πέραν κάθε αμφιβολίας κέντρο θεραπείας για το σώμα και το πνεύμα.

RAJESH K P / AN / RADEEH @ GMAIL . COM



EPY 6928

## Daintree Rainforest, Australia

[www.daintree-ecolodge.com.au](http://www.daintree-ecolodge.com.au)

One of the most rare flowering plants on earth has a name that doesn't do it justice. Discovered in Australia's largest continuous area of rainforest, the poisonous "Idiot Fruit" is 135 million years old—not much of an idiot, by any means. This is just one example of the natural wealth and wonder that lives in Daintree Rainforest, a 1,200-hectare expanse near the northern coast of Australia. Daintree has everything a nature lover can ask for, from hiking trails that safely lead you into the darkness of the tropical rainforest, to the thrill of exploring scenic lookouts and swimming holes in the forest's remote wilderness. Stay at the Daintree Eco-Lodge and Spa for luxurious rainforest accommodation.

Το δηλητηριώδες φυτό με το υποτιμητικό όνομα idiot fruit, μόνο ηλίθιο δεν το λες ύστερα από 135 εκατομμύρια χρόνια παρουσίας στη γη. Ίσως η πιο έξυπνη επιλογή του ήταν να φυτρώσει στο μεγαλύτερο τροπικό δάσος της Αυστραλίας, το daintree rainforest, που εκτείνεται σε 12.000τ. μ. κοντά στη βόρεια ακτογραμμή της ηπείρου. Δεν χρειάζεται να είσαι βοτανολόγος για να νιώσεις την έξυψη μερικών ωρών στα πεζοπορικά μονοπάτια του. Το ιδανικό ορμητήριο για αυτή την εμπειρία είναι το φιλικό για το περιβάλλον Daintree Eco-Lodge and SPA.

# 7 TOP GREEN DESTINATIONS





## Kenya

[www.magicalkenya.com](http://www.magicalkenya.com)

As herds of wildebeest, zebras and gazelles cross the vast Serengeti plains, lions, cheetahs and leopards are hot on their trail, while ragged vultures circle above them. No, this is not a Discovery Channel documentary, but reality unfolding right before your eyes in one of Kenya's 50 national parks and nature reserves. Enjoy breathtaking views and close encounters with leopards, rhinos, elephants and buffalo in the famous Masai Mara National Reserve. However, Kenya is not only about safaris. You can visit the spectacular Lake Victoria, the largest of the Great Lakes of Africa, or the second highest mountain on the continent, Mount Kenya, for its natural mineral springs, fantastic scenery, rare birds and animals. | Κοπάδια από βουβάλια, ζέβρες και γαζέλες διασχίζουν τις αχανείς πεδιάδες του Serengeti, με λιοντάρια, τίγρια και λεοπαρδάλεις να ακολουθούν από κοντά, ενώ όρνεα κάνουν κύκλους από πάνω τους συνεχίζοντας το ετήσιο ταξίδι τους. Θα μπορούσε να είναι σκηνή από ντοκιμαντέρ, αλλά είναι η πραγματικότητα που ξεδιπλώνεται μπροστά στα μάτια των επισκεπτών οποιουδήποτε από τα 50 εθνικά πάρκα και φυσικά καταφύγια της Κένυα. Στη μαγική αφρικανική χώρα ζωντανεύουν εικόνες τύπου *Πέρα από την Αφρική*, καθώς βρίσκεσαι αντιμέτωπος με λεοπαρδάλεις, ρινόκερους και βουβάλια στο διάσημο Εθνικό Καταφύγιο Masai Mara. Τα σαφάρι, όμως, είναι μόνο η μία όψη της χώρας. Την άλλη θα την εξερευνήσεις με μια επίσκεψη στη μεγαλύτερη λίμνη της Αφρικής, τη lake Victoria ή στο δεύτερο ψηλότερο βουνό της ηπείρου, το mount Kenya, με τις πηγές, τη συναρπαστική θέα και τα σπάνια πουλιά.





Tall palm trees and deep blue waters on the idyllic Barra beach in the historical city of Salvador da Bahia, Brazil  
Φοίνικες και καταγάλανα νερά στην ειδυλλιακή παραλία Barra, στην ιστορική πόλη Σαλβαδόρ της Βραζιλίας



*Ch. Darwin*

# Darwin's choice

## Η ΕΠΙΛΟΓΗ ΤΟΥ ΔΑΡΒΙΝΟΥ

Retracing Darwin's footsteps, Michael Skafidas contemplates on the evolution of primitive and distant places into popular destinations. | Ο Μιχάλης Σκαφίδας ακολουθεί τα βήματα του Δαρβίνου και κάνει σκέψεις για την εξέλιξη των πρωτόγονων και απομακρυσμένων τόπων του πλανήτη σε δημοφιλείς προορισμούς.

By Michael Skafidas | Του Μιχάλη Σκαφίδα



Sir Seewoosagur Ramgoolam  
Botanical Gardens, Mauritius



Otters on the Galapagos shores | Ενυδρίδες  
στις όχθες των νησιών Γκαλαπάγκος



FitzRoy Massif in Andean Patagonia

**T**orn between a woman and the sea, Charles Darwin chose the latter. A chilly December morning in 1831 he bade farewell to Fanny, his girlfriend, embarked on the Beagle and sailed to wonderful faraway lands. It was only several months later, upon his arrival in Rio, Brazil, that he found out Fanny had grown tired of waiting for him and had married a wealthy English politician. Charles laughed and raised his hand to the sky: It was raining in Rio. It was spring, and Darwin had just turned twenty-three. History and the future were waiting for him just over the horizon, while Fanny and England were shivering away somewhere beyond the ocean. A Beagle is a breed of hound dog, which more or less encapsulates the purpose and destination of the legendary ship: to lead its captain, Robert FitzRoy, and his distinguished passenger-scientist to the heart of the world's mysteries. Jules Verne wrote the famous *Around the World* adventure novel in 1873, forty years after Darwin had actually completed his journey over a single five-year period. Setting sail from Plymouth, England, on December 27, 1831 and concluding his expedition in South Africa's Cape Town on June 3, 1836, Darwin also explored Tenerife, the Galapagos, Brazil, Argentina, Chile, Australia, Mauritius, South Africa and the Azores Islands. He was lucky and unlucky at the same time: He travelled the world and experienced it before the airplane, Microsoft and Starbucks took

over. On the other hand, he encountered a world of primitive conditions.

This year in celebration of the bicentenary of Darwin's birth, the whole world has come together to commemorate his principal achievement: the establishment of evolutionary theory, which shook the foundations of all religions. But few remember that before writing his seminal works, "On the Origin of Species" and "The Descent of Man", Darwin was a great traveller and wanderer. It is true he did not possess Odysseus' backbone or Columbus' courage: He feared the sea more than he feared God himself, to whom he never believed anyway; while a hint of storm brought on his anxiety-induced fevers. However, this did not prevent him from completing an epic journey that even by our contemporary, accelerating standards is considered exotic and bold.

To celebrate the bicentenary of Darwin's birth, many voyages and cruises have been organised in his legendary footsteps, following his quest to reveal the secrets of the origins of life. A few months ago a contemporary replica of the Beagle took several scientists, researchers and students to the same South American ports where the HMS Beagle had anchored so many years ago; while Stanford University organised the most appealing expedition: 92 fortunate passengers (and wealthy as a ticket cost 45,000 euros per person) travelled on a chartered Boeing 757 for three weeks, from the Galapagos, Buenos Aires and Patagonia to Sydney,

Mauritius and Cape Town.

As these contemporary travellers realised, the world is very different than it was in Darwin's day and age. Progress and technology have not only changed the way we live, communicate and travel; they have also drastically affected the natural state of our planet. As Toby Green muses melancholically in his recent bestseller, "Saddled with Darwin: A Journey Through South America": "On the long, lonely roads where I had no one to talk to except maybe my horse, I started wondering about what Darwin would think of these changes—harbingers, as it turned out, of unpredictable weather conditions and our transformed planetary ecosystems." Green reached the renowned Argentinean pampas and the more isolated valleys of Patagonia, retracing Darwin's footsteps on horseback.

If Green had attempted this in Darwin's age he probably would have breathed his last breath, helpless and desolate on some deserted knoll. However, in the third millennium one can find stylish lodges and gorgeous spas even in the world's most isolated places, where Darwin once studied mockingbirds and wondered whether or not the Galapagos sea-turtles and chaffinches belonged to different species. Even Patagonia, where Darwin came into contact with "barbarian" natives and sent some of them back to England to be civilised, has become one of South America's most popular tourist attractions, where the Starbucks generation takes pictures of the Straits



Boca's characteristic colourful tenements in Buenos Aires

Οι χαρακτηριστικές φτωχογειτονίες της Μπόκα στο Μπουένος Άιρες

of Magellan using what else but an iPhone. With the exception of Australia, I have retraced Darwin's footprints without even realising it. It took me more than a decade, and I am just beginning to recognise that all this time I have been following the Beagle's trail, with different motives and incentives. I have passed through countless airports, harbours and hotels seeking out something perhaps less important than what Darwin was searching for: human knowledge, story writing, fun and pleasure. No one can surely say the world is better now than in Victorian times, but it certainly is faster, safer and more accesible than ever. If one had to select a single destination from Darwin's itinerary, the answer would be easy: Argentina! An unparalleled country! As sweet as its people and as captivating as the Pampas, the neverending plains that resemble a still, lulling ocean under the night glow of the sky. Buenos Aires is like a visual melody, a distinctive metropolis where yesterday and today are entwined in a tango-esque embrace. It's a shame the tango, the dance of the immigrant whose rhythm still defines

the city, had not yet been invented when Darwin visited Argentina. The locals gather and dance daily at milongas in large halls, pulsating to the rhythm of spontaneous tango pairings. The best hotel in town is still the renovated yet classic Alvear Palace, in the upscale Recoleta district (the Kolonaki of Buenos Aires), where Eva Peron, Onassis and Madonna have all stayed. For more contemporary tastes, the Faena Hotel is an obvious choice. Designed by Philippe Starck six years ago, it is located in Puerto Madero, the capital's trendiest hangout flooded by the in-crowd and globetrotters. I was not blown away by the food at Casa Cruz, the hip restaurant in Palermo Soho, but the atmosphere was so enticing that I kept going back. It is also no secret that Argentine meat is the most succulent in the world—another fact Darwin had probably discovered before us. You come across the best in traditional restaurants—what Greeks call tavernas— particularly in the area of San Telmo, where the antique shops conceal many hidden treasures.

The main advantage of the city is its location, as many

**Darwin had just turned twenty-three; History and the future were waiting for him just over the horizon**



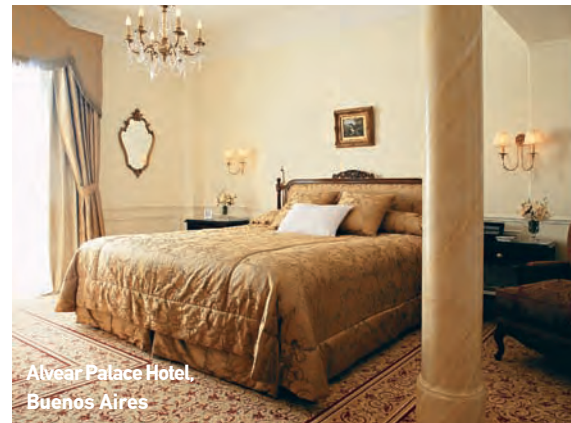
Women dressed in the traditional regional costume of Bahia, Brazil

Γυναίκες με την παραδοσιακή φορεσιά της Bahia στη Βραζιλία





Ilha Redonda, Brazil



Alvear Palace Hotel, Buenos Aires



## If Darwin were to look upon Ushuwaia's San Martin today, one of the liveliest streets in Patagonia, he wouldn't believe his eyes

of the places Darwin explored in South America are within a few hours reach of Buenos Aires: the Galapagos in Ecuador, Bahia and Rio in Brazil, Valparaiso in Chile, Montevideo in Uruguay (just a breath away via highspeed ferry) and, of course, the vast Patagonia. The Land of Fire's most exciting place is Ushuwaia, the regional capital and the world's southernmost town, located opposite Antarctica, facing both sides of the continent, belonging to Chile (Pacific) and Argentina (Atlantic). If Darwin were to look upon Ushuwaia's San Martin street today, one of the liveliest streets in Patagonia, he wouldn't believe his eyes: Concentrated here are as many gourmet restaurants, clubs and classy shops as in a Buenos Aires district.

I must admit that I am not a man drawn by adventure or mass tourism: lonesome journeys on horseback do not appeal to me, but neither do I appreciate tourist traps swarming with frenzied crowds taking pictures of waterfalls, glaciers and volcanoes. Except for my wonderful suite at the Alvear, my favourite hangouts in town (two of which are the timeless Sucre restaurant in Belgrano and the historical Colon theatre), my

friends' ever-welcoming salons and the enormous 10-lane highways such as Avenida Libertador, my best experiences in Argentina came to pass in the lulling tranquility of the Pampas. The stars shine differently over there: brighter, more intense, like small moons. Borges, Argentina's national poet, did not imagine these eternal stars. They are very real and hang over this blessed land in the southern hemisphere like gifts of nature.

Cosmopolitan Cape Town was one of the Beagle's final destinations before returning to England. The sun is relentless on this side of the southern hemisphere, while Europe shivers through its winter. The beaches on this side of the Atlantic are among the most beautiful in the world, while the ocean is always freezing due to the Antarctic currents. The sand on the beach burns under the sun, and it is a tradition to applaud the brave who dare take the plunge into the icy waters. The Ambassador Suites Hotel complex is located in one of the most beautiful coastal areas in town, and has direct beach access. Similar to Argentina, entertainment options are endless in South Africa's southernmost city. About 40 minutes from Cape



**From top: An iguana in Galapagos, snapshot from Uruguay's Montevideo, African bracelets abide in the all the street markets of Cape Town**  
**On the right page: Breathtaking view of Torres del Paine in Patagonia**  
**Από πάνω: Ιγκουάνα στα Galapagos, άποψη από το Montevideo της Ουρουγουάης, όλες οι υπαίθριες αγορές του Κέιπ Τάουν έχουν πάγκους με αφρικανικά βραχιόλια**  
**Στη δεξιά σελίδα: το Torres del Paine στην Παταγόνια**



Town, in the vineyard town of Wellington, wealthy locals open up their farms to the public on Sundays. This is the place to sample South Africa's top wines for free. The rest of the week one can go on a safari, experience Cape Town's clubbing and bar culture, and drift off to sleep, comforted by the sound of lapping waves, just a few metres away.

However, as Darwin himself once recognised, the journey from Cape Town to the Cape of Good Hope, the most southern point of Africa, is an unforgettable experience. It takes about one hour by car via winding roads through emerald green hills and past endless sandy beaches. The South of France pales in comparison to this terrestrial paradise. Upon arriving, I climbed to the top of the lighthouse that faces the South Pole. From this unique vantage point there was nothing else except the utter supremacy of the ageless landscape, one that brands the soul with a single yearning: Antarctica! For those who feel a burning deep in their soul, there are special cruises to Antarctica from Cape Town organised a few times per year: a daring voyage not even the HMS Beagle attempted. I seriously considered it, but how could I surpass Darwin's route or resilience? I regretted my decision as soon as I landed in London. And since that day I still dream of returning to South Africa to visit Antarctica. Even if it never happens, I will always remember that from the heights of a distant lighthouse I dreamt of a white continent that reigns beyond the boundaries of progress and development. Now that even Siberia has its own tourist board, and secluded Antarctica holds a haunting appeal that bubbles over like the icy waves off the shores of Cape Town.

**A**νάμεσα στη γυναίκα και στη θάλασσα, ο Κάρολος Δαρβίνος διάλεξε τη δεύτερη. Ένα τσουκτερό πρωί του Δεκεμβρίου, το 1831, αποχαιρέτησε το κορίτσι του, τη Φάνι, επιβιβάστηκε στο «BEAGLE» και σάλπαρε για μέρη μακρινά και υπέροχα. Μόνον όταν έφτασε στο Ρίο της Βραζιλίας, αρκετούς μήνες αργότερα, έμαθε πως η Φάνι βαρέθηκε να τον περιμένει και παντρεύτηκε έναν πλούσιο Άγγλο πολιτικό. Και λοιπόν; Ο Κάρολος γέλασε και σπκωσε το χέρι του στον αέρα: έβρεχε στο Ρίο. Ήταν άνοιξη και ο Δαρβίνος είχε μόλις κλείσει τα 23. Η ιστορία και το μέλλον τον περίμεναν στον ορίζοντα, η Αγγλία και η Φάνι τουρτούριζαν πίσω του κάπου πέρα από τα κύματα του ωκεανού. Beagle θα πει λαγωνικό, και πάνω-κάτω αυτός ήταν ο σκοπός και ο προορισμός του θρυλικού καραβιού: να οδηγήσει τον καπετάνιο του, τον Ρόμπερτ Φίτζροϊ και τον διακεκριμένο επιστήμονα-συνεπιβάτη του στην καρδιά του μυστηρίου του κόσμου και της ζωής. Τον γύρο του κόσμου που θα περιέγραφε ο Ιούλιος Βερν στο διάσημο μυθιστόρημα του το 1873, τον είχε ήδη διαγράψει ο Δαρβίνος μέσα σε μια πενταετία, ξεκινώντας από το Πλύμουθ της Αγγλίας στις 27 Δεκεμβρίου του 1831 και καταλήγοντας στο Κέιπ Τάουν της Νότιας Αφρικής στις 3 Ιουνίου του 1836, με ενδιάμεσους σταθμούς στην Τενερίφη, τα νησιά Ικαλαπάγκος, τη Βραζιλία, την Αργεντινή, τη Χιλή, την Αυστραλία, τον Μαυρίκιο, τη Νότια Αφρική και τις Αζόρες. Ήταν τυχερός και άτυχος συνάμα: ταξίδεψε και είδε τον κόσμο προτού τον κατακτήσουν τα αεροπλάνα, η Microsoft και το Starbucks. Αλλά, παράλληλα, γνώρισε έναν κόσμο σε πρωτόγονες συνθήκες. Φέτος που γιορτάζεται παγκοσμίως η επέτειος των

**The journey to the cape of good hope, the southernmost point of Africa, is an unforgettable experience**







## Λίγοι θυμούνται πως προτού ο Δαρβίνος γράψει την καταγωγή των ειδών υπήρξε δεινός ταξιδευτής και περιπλανώμενος

διακοσίων χρόνων από τη γέννηση του Δαρβίνου, ο κόσμος μνημονεύει κυρίως το μέγιστο επίτευγμα του Άγγλου φυσιοδίφη -τη θεμελίωση της εξελικτικής θεωρίας που κλόνισε την πειθώ κάθε θρησκείας-, αλλά λίγοι θυμούνται πως προτού ο Δαρβίνος γράψει την *Καταγωγή των ειδών* και την *Καταγωγή του ανθρώπου* υπήρξε δεινός ταξιδευτής και περιπλανώμενος. Είναι αλήθεια πως δεν είχε ούτε τα κόσσια του Οδυσσέα ούτε το θάρρος του Κολόμβου: φοβόταν τη θάλασσα περισσότερο από τον Θεό -στον οποίον ποτέ δεν πίστεψε- και όταν είχε φουρτούνα ανέβαζε πυρετό από την αγωνία του. Αυτό, ωστόσο, δεν τον εμπόδιζε να πραγματοποιήσει ένα επικό ταξίδι που ακόμα και σήμερα στην εποχή της επιτάχυνσης ακούγεται εξωτικό, τρελό και γενναίο.

Με αφορμή τη διακοσιοστή επέτειο από τη γέννησή του, διοργανώθηκαν φέτος αρκετές κρουαζιέρες και ταξίδια στα μέρη όπου πήγε ο Δαρβίνος αναζητώντας τα μυστικά της καταγωγής των ειδών και του ανθρώπου. Πριν από μερικούς μήνες, μια σύγχρονη ρεπλίκα του «BEAGLE» πήγε αρκετούς επιστήμονες, ερευνητές και φοιτητές στα λιμάνια της Νότιας Αμερικής που άραξε κάποτε το «BEAGLE», ενώ το Πανεπιστήμιο Στάνφορντ διοργάνωσε την πιο ακαταμάχητη τουρνέ: 92 επλεγμένοι -και πλούσιοι, αφού το κόστος συμμετοχής ήταν € 45.000 το άτομο- επιβάτες ταξίδεψαν για τρεις εβδομάδες με ένα ναυλωμένο Μπόνιγκ 757 από τα νησιά Γκαλαπάγκος, το Μπιούνος Άιρες και την Παταγονία, ως το Σίδνεϊ, τον Μαυρίκιο και το Κέιπ Τάουν.

Όπως διαπίστωσαν όλοι αυτοί οι σύγχρονοι ταξιδιώτες, ο κόσμος δεν είναι πια αυτό που ήταν στις μέρες του Δαρβίνου. Η εξέλιξη και η τεχνολογία δεν έχουν απλώς αλλάξει τον τρόπο που ζούμε, επικοινωνούμε

και ταξιδεύουμε, αλλά έχουν επί πλέον διαμορφώσει ριζικά τη φυσική κατάσταση του πλανήτη. Όπως παρατηρεί μελαγχολικά ο Τόμπι Γκριν στο πρόσφατο μπεστ σέλερ του *Έφημος στο μονοπάτι του Δαρβίνου*, «στους μακρινούς, μοναχικούς δρόμους, όπου δεν είχα με κανέναν να μιλήσω πέρα ίσως από το άλογό μου, άρχισα να αναρωτιέμαι τι θα σκεφτόταν ο Δαρβίνος για τούτες τις αλλαγές – προάγγελους, όπως έχει αποδειχτεί, στις απρόβλεπτες καιρικές συνθήκες και στα αλλαγμένα οικοσυστήματα του πλανήτη». Ο Γκριν, ο οποίος ακολούθησε το μονοπάτι του Δαρβίνου με άλογο, έφτασε ως τα περιφρημα πάμπας της Αργεντινής και τις πιο απόμακρες πεδιάδες της Παταγονίας. Αν το έκανε αυτό στην εποχή του Δαρβίνου, μπορεί και να είχε ξεψυχήσει αβοήθητος σε κάποια ερημική πλαγιά. Στην τρίτη χιλιετία, ωστόσο, υπάρχουν πλέον στυλάτα πανδοχεία και όμορφα SPA ακόμα και στα πιο ερημικά σημεία του πλανήτη, όπου ο Δαρβίνος μελετούσε κάποτε τις ατρίχονιδες και αναρωτιόταν αν οι χελώνες και οι σπίνιοι των νησιών Γκαλαπάγκος ανήκαν σε ξεχωριστά είδη ή όχι. Ακόμα και η Γη του Πυρός, όπου ο Δαρβίνος κάποτε ήρθε σε επαφή με τους βάρβαρους -όπως τους έπει- ιθαγενείς και έστειλε μερικούς από αυτούς στην Αγγλία για να εκπολιτιστούν, είναι σήμερα ένα από τα πιο πολυσύχναστα τουριστικά αξιοθέατα της Λατινικής Αμερικής, όπου ο κόσμος του Στάρμπας φωτογραφίζει το στενό του Μαγγελάνου με iPhone.

Χωρίς να το καταλάβω ακολούθησα -με εξαίρεση την Αυστραλία- το μονοπάτι του Δαρβίνου. Μου πήρε μια δεκαετία και μόνο τώρα συνειδητοποιώ πως ήμουν στο μονοπάτι του «BEAGLE», για άλλους λόγους και αιτίες. Πέρασα από πολλά αεροδρόμια, λιμάνια και ξενοδοχεία αναζητώντας κάτι λιγότερο σημαντι-



The famous Copacabana beach shimmers in the twilight against the backdrop of Rio de Janeiro's night lights | Η διασημότερη ίσως παραλία στον κόσμο, η Copacabana, λάμπει στο λευκόφως με φόντο τα φώτα της πόλης του Rio de Janeiro



Traditional Argentine handicrafts advertised at the "Feria de Matadores" outside the presidential "Pink House"  
Διαφήμιση παραδοσιακών αργεντίνικων χειροτεχνημάτων έξω από την Casa Rosada

κό ίσως από εκείνο που έβλεπε ο Δαρβίνος: επαφή με ανθρώπους, συγγραφή άρθρων, διασκέδαση. Κανείς δεν μπορεί να πει ποτέ με σιγουριά αν ο κόσμος μας είναι καλύτερος από τη βικτωριανή εποχή. Είναι, όμως σαφώς πιο γρήγορος, ασφαλής και προσιτός από ποτέ. Αν πρέπει κανείς να διαλέξει μόνο έναν από τους πολλούς προορισμούς του Δαρβίνου, η επιλογή δεν είναι δύσκολη: Αργεντινή! Ασύγκριτη χώρα! Γλυκιά σαν τους ανθρώπους της και σαγηνευτική σαν τα πάμπας, τις ατέλειωτες πεδιάδες που τη νύχτα κάτω από τη λάμψη του ουρανού μοιάζουν με γαληνεμένο ωκεανό.

Το Μπουένος Άιρες είναι κάτι σαν οπτική μελωδία, μια μητρόπολη αλλιώς από τις άλλες, όπου ο τρεξ και το σήμερα χορεύουν τάνγκο. Κρίμα που ο Δαρβίνος πέρασε από εκεί προτού εφευρεθεί το τάνγκο -ο χορός των μεταναστών- το οποίο παραμένει ο ρυθμός της πόλης και χορεύεται αυθόρμητα και καθημερινά από όλους στις πολυάριθμες μιλόγγκας, όπως λέγονται οι μεγάλες οάλες όπου σμίγουν οι ντόπιοι για να χορέψουν. Το καλύτερο ξενοδοχείο της πόλης παραμένει το κλασικό και ανακαινισμένο Αλβεάρ Παλάς, στη Ρεκολέτα -το Κολωνάκι του Μπουένος Άιρες-, στις σουίτες του οποίου έχουν κοιμηθεί η Περόν, ο Ωνάσης και η Μαντόνα. Για όσους προτιμούν κάτι πιο σημερινό, το Φαένα, που σχεδίασε προ εξαετίας ο Philippe Starck στο Πόρτο Μαδέρο, είναι το μέρος όπου συγκεντρώνεται το πιο in crowd της μητρόπολης και του περαστικού κόσμου. Σε εστιατόρια όπως

το πολύ μοδάτο Casa Cruz, στο Παλέρμο Σόχο, δεν ενθουσιάζονται με το φαγητό, αλλά η ατμόσφαιρά του ήταν τόσο γοητευτική που πήγα ξανά και ξανά. Δεν είναι μυστικό πως τα καλύτερα μέρη για να γευτεί κανείς το αργεντίνικο κρέας, που, όπως ανακάλυψε πολύ πριν από μας ο Δαρβίνος, είναι το νοστιμότερο στο κόσμο, είναι τα απλά εστιατόρια, ειδικά σε περιοχές της πόλης όπως το Σαν Τέλμο.

Το κυριότερο αβαντάζ της μητρόπολης είναι ότι μέσα σε λίγες ώρες από το Μπουένος Άιρες μπορείς να βρεθείς σε πολλά από τα μέρη που επισκέφθηκε ο Δαρβίνος στη Λατινική Αμερική: νησιά Γκαλαπάγκος στο Εκουαδόρ, Μπαχία και Ρίο στη Βραζιλία, Βαλπαράϊσο στη Χιλή, Μοντεβιδέο στην Ουρουγουά (με ταχύπλοο σε απόσταση αναπνοής από το Μπουένος Άιρες) και, βεβαίως, την απέραντη Παταγονία και τη Γη του Πυρός. Το πιο συναρπαστικό σημάδι στη Γη του Πυρός είναι η Οουσούεγια, η πρωτεύουσα και νοτιότερη πόλη του κόσμου απέναντι από την Ανταρκτική, που σήμερα χωρίζεται στα δύο, στη χιλιανή (Ειρηνικός) και στην αργεντίνικη (Ατλαντικός) πλευρά. Η οδός Σεν Μαρτίν της Οουσούεγια είναι ίσως ένας από τους ζωντανότερους δρόμους της Παταγονίας που αν τον έβλεπε σήμερα ο Δαρβίνος θα έτριβε τα μάτια του: διαθέτει συγκεντρωμένα τόσα γκουρμέ εστιατόρια, κλαμπ και φίνα μαγαζιά, όσα και μια ολόκληρη περιοχή του Μπουένος Άιρες.

Δεν είμαι άνθρωπος της περιπέτειας, ούτε του μαζικού τουρισμού. Γι' αυτό και ομολογώ πως δεν με τρα-

βούν ούτε τα μοναχικά ταξίδια πάνω σε άλογο, αλλά ούτε και οι τουριστικοί προορισμοί όπου τρέχουν τα ξέφρενα πλήθη για να φωτογραφίσουν καταρράκτες, παγετώνες και πηαίστεια. Γι' αυτό και οι καλύτερες στιγμές μου στην Αργεντινή, πέρα από την υπέροχη σουίτα μου στο Αλβεάρ, τα αγαπημένα μου στέκια της πόλης -το διαχρονικό εστιατόριο Sucre στην περιοχή του Μπελγκράνο και το ιστορικό θέατρο Κολόν, είναι δύο από αυτά-, τα πάντα ανοιχτά σαλόνια των φίλων μου και τις τεράστιες λεωφόρους με τις δέκα λωρίδες όπως η Αβενίντα Λιμπερταντόρ, τις πέρασα στην απερίγραπτη γαλήνη των πάμπας. Πέντε ώρες με το αυτοκίνητο βόρεια από το Μπουένος Άιρες, στην εστάνσια μιας ντόπιας φίλης, γεύτηκα το αγαπημένο αργεντίνικο κρασί και όταν έπεσε η νύχτα και έσβησαν τα φώτα ξενύχτησα μετρώντας τα άστρα στη μέση του ουρανού. Τα άστρα φέγγουν αλλιώς πάνω από τα πάμπας: λαμπερότερα, σαν μικρά φεγγάρια. Δεν τα γέννησε η φαντασία του Μπόρχες αυτά τα αιώνια άστρα. Είναι αληθινά και κρέμονται σαν δώρο της φύσης πάνω από αυτό το ευλογημένο μέρος του νότιου ημισφαιρίου.

Στην άλλη πλευρά του νότιου ημισφαιρίου, στο κοσμοπολίτικο Κέιπ Τάουν, που ήταν ένας από τους τελευταίους σταθμούς του «BEAGLE» προτού επιστρέψει στην Αγγλία, ο ήλιος καίει ανελέητα τους μίνες που η Ευρώπη κρυώνει. Οι παραλίες από την πλευρά του Ατλαντικού είναι από τις ωραιότερες στο κόσμο και ο ωκεανός είναι πάντα παγωμένος εξαετίας των ρευ-



Ambassador Hotel, Cape Town



La catedral Metropolitana, Buenos Aires



Fregates, Galapagos

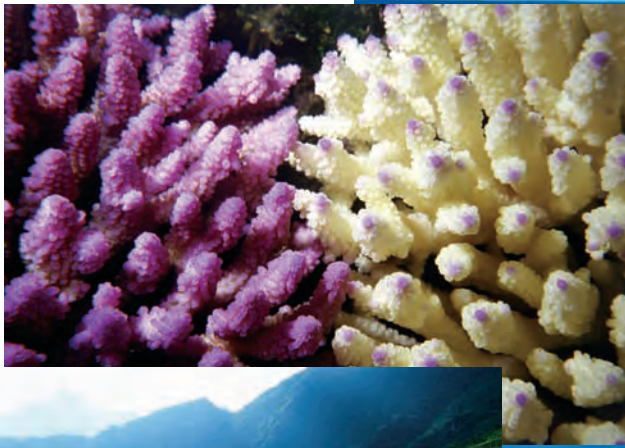
## Το Μπουένος Άιρες είναι κάτι σαν οπτική μελωδία. Μια μητρόπολη όπου το χτες και το σήμερα χορεύουν τανγκό

μάτων που έρχονται από την Ανταρκτική. Έξω όμως η άμμος καίει και είναι έθιμο οι λουόμενοι να χειροκροτούν τους γενναίους που βουτάνε στα παγωμένα νερά. Ένα από τα ομορφότερα παραλιακά σημεία της πόλης για να μείνει κανείς είναι το Ambassador Suites, ένα καλοσχεδιασμένο συγκρότημα με άμεση πρόσβαση στην παραλία. Όπως και στην Αργεντινή, οι επιλογές απόλαυσης είναι αμέτρητες στη νοτιότερη πόλη της Νότιας Αφρικής. Τις Κυριακές οι εύποροι ντόπιοι ανοίγουν τις φάρμες τους για τους ξένους, στο Ουέλινγκτον με τους πολλούς αμπελώνες, όπου μπορείς να γευτείς τα ωραιότερα νοτιοαφρικάνικα κρασιά δωρεάν. Τις υπόλοιπες μέρες μπορείς να πας για σαφάρι, να ξενυχτήσεις σε ένα από τα πολλά κλαμπ και μπαρ της πόλης και να κοιμηθείς με ανοιχτά παράθυρα ακούγοντας τα κύματα του ωκεανού να σκάνε λίγα μέτρα πέρα από το κρεβάτι σου.

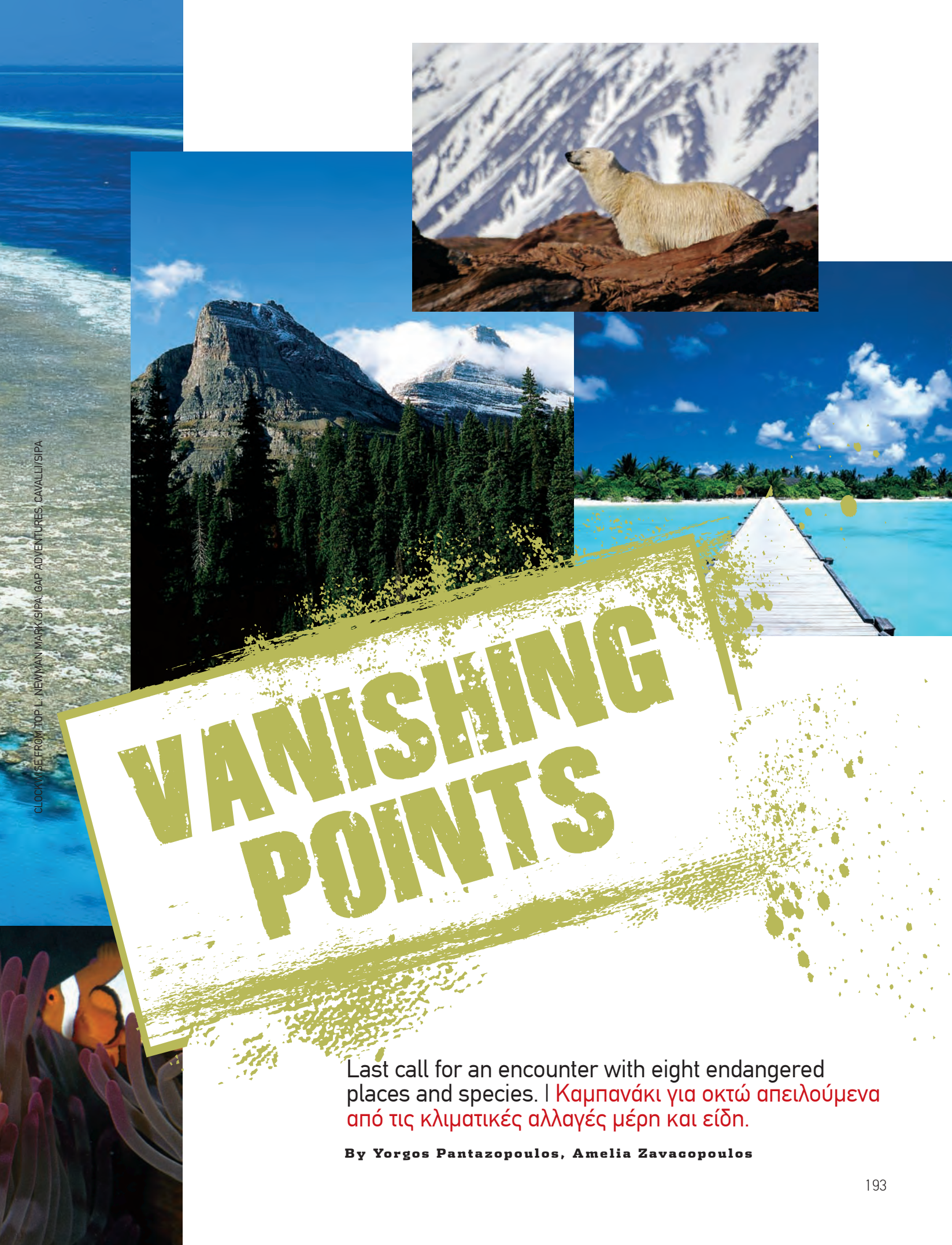
Η πιο αξέχαστη εμπειρία, ωστόσο, σε αυτόν τον τόπο, όπως διαπίστωσε κάποτε και ο Δαρβίνος, είναι η διαδρομή από το Κέιπ Τάουν στο Ακρωτήριο της Καλής Ελπίδας, το νοτιότερο σημείο της Αφρικής. Παίρνει περίπου μία ώρα με το αυτοκίνητο σε έναν δαντελωτό δρόμο ανάμεσα σε καταπράσινους λόφους

και ατέλειωτες αμμουδιές. Όταν έφτασα στο ακρωτήριο ανέβηκα στον φάρο που κοιτάει προς τον Νότιο Πόλο και δεν υπήρχε αμφιβολία πως εκεί, σε αυτό το ύστατο παρατηρητήριο του Νότου δεν υπήρχε τίποτα άλλο πέρα από την απόλυτη εξουσία ενός αγέραστου τοπίου που σημαδεύει την ψυχή με μία πρόκληση: Ανταρκτική! Όσον το λέει η ψυχή τους, μπορούν να αναζητήσουν πληροφορίες για τις ειδικές κρουαζιέρες που διοργανώνονται από το Κέιπ Τάουν στην Ανταρκτική λίγες φορές τον χρόνο. Αυτό είναι ένα ταξίδι που δεν το τόλμησε το «BEAGLE». Το σκέφτηκα σοβαρά, αλλά πώς ήταν δυνατόν να υπερβώ τις αντοχές και το μονοπάτι του Δαρβίνου; Το μετάνιωσα όταν έφτασα στο Λονδίνο. Και από τότε ονειρεύομαι πως θα επιστρέψω στο Κέιπ Τάουν για να πάω στην Ανταρκτική. Ακόμα και αν δεν το καταφέρω ποτέ, τουλάχιστον θα θυμάμαι πως από τα ύψη του φάρου της Καλής Ελπίδας ονειρεύτηκα μια λευκή ήπειρο που βασιλεύει πέρα από τα όρια της εξέλιξης. Τώρα που ακόμα και η Σιβηρία απέκτησε γραφείο τουρισμού, η έλξη της αποκομμένης Ανταρκτικής είναι ένα στοιχείο που αρφίζει σαν τα παγωμένα κύματα στις ακτές του Κέιπ Τάουν.





CLOCKWISE FROM TOP L: COURTESY OF WWW.AUSTRALIA.COM (9); INTERNATIONAL EXPEDITIONS; B. R. PRODUCTIONS/SIPA; RASMUSSEN SOREN/SIPA



CLOCKWISE FROM TOP: L. NEWMAN MARK/SIPA, GAP ADVENTURES, CAVALLI/SIPA

# VANISHING POINTS

Last call for an encounter with eight endangered places and species. | Καμπανάκι για οκτώ απειλούμενα από τις κλιματικές αλλαγές μέρη και είδη.

By Yorgos Pantazopoulos, Amelia Zavacopoulos

VANISHING  
POINTS

## Great Wall, China | Σινικό Τείχος, Κίνα

Legend has it the Great Wall of China is the only man-made structure visible from the moon, a fact nigh impossible to prove. But it certainly is the biggest, as it winds and snakes across 8,840km of Asian hinterland. Built as an ancient defense system, it has withstood centuries of Mongol raids and attacks only to be threatened by the forces of nature and poverty. More than 60km of wall in the northwestern Gansu province may disappear in the next 20 years due to erosion; while in some areas the wall serves as a source of stones to rebuild houses and roads. This is one wall the world does not want to see fall.

Φήμες που ελέγχονται ως ανακριβείς θέλουν το Σινικό Τείχος της Κίνας να είναι μία από τις ελάχιστες ανθρώπινες δημιουργίες που είναι ορατές από το φεγγάρι. Το τι μπορεί να δει κανείς από τη σελήνη μοιάζει αδιάφορο μπροστά στα 8.840 χιλιόμετρα αυτής της τεράστιας πέτρινης γιρλάντας που εκτείνεται μεγαλόπρεπα στην ασιατική γη. Όμως τελευταία, αυτό το στέρεο τείχος που επί αιώνες έχει αποκρούσει αναρίθμητες επιδρομές και επιθέσεις των Μογγόλων, μοιάζει ανυπεράσπιστο μπροστά στις δυνάμεις της φύσης και τη φτώχεια. Σύμφωνα με τις πιο δυσσώωνες προβλέψεις, πάνω από 60 χιλιόμετρα του Τείχους στη βορειοδυτική επαρχία Gansu θα έχουν εξαφανιστεί μέσα στα επόμενα 20 χρόνια είτε λόγω διάβρωσης είτε επειδή οι ντόπιοι κλέβουν πέτρες από αυτό για να χτίσουν τα σπίτια τους και δρόμους. Κι όμως, αυτό είναι ίσως το μόνο τείχος στον κόσμο που κανείς δεν θέλει να δει να πέφτει.



## Whale sharks, Seychelles Φαλινοκαρχαρίες, Σεϋχέλλες

Forget dipping in crystalline waters and sipping cocktails on idyllic beaches—the real reason to visit the Seychelles is bigger than a 12-tonne lorry. Warm tropical waters are the whale shark's playground, yet intrepid divers have nothing to fear while swimming with these gentle sea giants. But their demand as a culinary delicacy in China, Taiwan and much of Southeast Asia has led to overfishing, classifying the whale shark as a vulnerable species. So think twice before you order shark fin soup—once for your bleeding pockets, as it will likely be the most expensive item on the menu, and once for the maimed shark sinking gradually towards its painful death.

Στις συνήθεις αιτίες ταξιδιού στις Σεϋχέλλες, η μεγαλύτερη δεν είναι οι ειδυλλιακές παραλίες και τα δροσιστικά κοκτέιλ μετά τη βουτιά στα γαλαζοπράσινα νερά, αλλά ένα κήτος 12 τόνων! Τα ζεστά τροπικά νερά του Ινδικού είναι ο παράδεισος του φαλινοκαρχαρία, αυτού του ευγενικού θαλάσσιου γίγαντα, που κολυμπάει αδιάφορος δίπλα στους δύτες που τον περιεργάζονται από κοντά. Για κακή του τύχη, το κρέας του είναι περιζήτητο σε Κίνα, Ταϊβάν και σε μεγάλο μέρος της νοτιοανατολικής Ασίας, γεγονός που οδήγησε σε υπεραλίευση απειλώντας το είδος του με εξαφάνιση. Γι' αυτό σκεφτείτε το δύο φορές πριν παραγγείλετε σούπα καρχαρία – μία για την τσουκτερή τιμή του και μία γι' αυτόν τον ήρεμο γίγαντα των θαλασσών.

**Like big friendly giants, whale sharks peacefully glide in the tropical waters of the Seychelles**

**Οι φιλικοί θαλάσσιοι γίγαντες κολυμπούν στα τροπικά νερά γύρω από τις Σεϋχέλλες**

**THE DEMAND OF WHALE SHARKS AS A CULINARY DELICACY IN MUCH OF SOUTHEAST ASIA HAS LED TO OVERFISHING**

**VANISHING  
POINTS**



JAN SHIVE/AURORA PHOTOS/CORBIS/AGEIRON

**IF SCIENTISTS ARE CORRECT, OFFICIALS WILL HAVE TO START THINKING OF A DIFFERENT NAME FOR THE PARK AS EARLY AS 2030**



## Glacier National Park, US Εθνικό Πάρκο Παγετώνων, ΗΠΑ

It is no surprise that glaciers are melting in Glacier National Park, as the effects of global warming are felt in all corners of the world. If scientist predictions are correct, park officials will have to start thinking of a different name for Montana's natural wonder as early as 2030. But that is the least troubling aspect of this horrifying scenario. The park's delicate ecosystem, pristine forests, alpine meadows, rugged mountains and spectacular lakes are also threatened by the extensive pollution caused by strip mining in Canada. People may recognise borders, but rivers and pollution do not.

Δεν αποτελεί είδηση πως οι παγετώνες λιώνουν στο Εθνικό Πάρκο Παγετώνων, καθώς οι συνέπειες του φαινομένου του θερμοκηπίου γίνονται αισθητές σε κάθε γωνιά του πλανήτη. Αν οι υπολογισμοί των επιστημόνων αποδειχτούν σωστοί, οι αρχές του Πάρκου θα πρέπει να βρουν νέο όνομα για το φυσικό θαύμα της Μοντάνα μέχρι το 2030. Αυτή δεν είναι όμως η πιο ανησυχητική πλευρά του τρομακτικού σεναρίου. Το ευαίσθητο οικοσύστημα του πάρκου με τα παρθένα δάση, τα αλπικά λιβάδια, τα απόκρημνα βουνά και τις πανέμορφες λίμνες απειλείται επίσης με μόλυνση λόγω εκτεταμένων εξορύξεων από τον Καναδά. Τα σύνορα μπορεί να σταματούν τους ανθρώπους, αλλά όχι και τα ποτάμια ή τη μόλυνση.

Hiking in Glacier National Park reveals unparalleled views and hidden natural treasures, such as Lower Grinnell Lake | Η λίμνη Lower Grinnell Lake ανταμείβει όσους ακολουθούν τα μονοπάτια πεζοπορίας στο Εθνικό Πάρκο Παγετώνων της Μοντάνα

**VANISHING  
POINTS**

## **Polar bears, Norway** **Πολικές αρκούδες, Νορβηγία**

The last thing you want to run into on holiday is a hungry polar bear. Polar bears are stronger than you: They run faster, can climb almost anything and most importantly, do not like you. However, there are organised expeditions that will save you the embarrassment of playing dead when a bear gets too close (which by the way only works in the movies, so you may need another plan). If you aren't a descendant of James Cook or willing to explore Alaska's wilderness in search of these giant animals, your best bet is Norway. Endangered because of global warming, polar bears hang out on the fjords and small islets dotting the freezing, faraway waters of the Svalbard archipelago between Norway and the North Pole. Check out journeys for every taste and budget at [polarbearsinternational.org](http://polarbearsinternational.org).

Ο τελευταίος τύπος που θέλεις να πετύχεις στις διακοπές σου είναι μια πολική αρκούδα. Είναι πιο δυνατή, τρέχει πιο γρήγορα, σκαρφαλώνει παντού και το κυριότερο: δεν σε συμπαθεί. Υπάρχουν όμως οργανωμένες εκδρομές που μπορούν να σε βγάλουν από την αμήχανη θέση να το παίζεις ψόφιος μόλις σε πλησιάσει (μόνο στις ταινίες πιάνει, μην το δοκιμάσεις). Αν δεν είσαι ένας μακρινός απόγονος του Τζέιμς Κουκ που θέλεις να εξερευνήσεις τα λίγα εναπομείναντα απάτητα της Αλάσκας για να δεις αυτά τα τεράστια ζώα, προτίμησε τη Νορβηγία. Οι υπο εξαφάνιση λόγω της αύξησης της θερμοκρασίας πολικές αρκούδες συχνάζουν στα φιόρδ και στα νησάκια που βρέχονται από τα παγωμένα, απόκοσμα νερά του αρχιπελάγους Σβάλμπαρντ, που βρίσκεται ανάμεσα στη Νορβηγία και τον Βόρειο Πόλο. Στο [www.polarbearsinternational.org](http://www.polarbearsinternational.org) μπορείς να βρεις εκδρομές για κάθε γούστο και τσέπη.

**Polar bears in Spitsbergen,  
Norway | Πολικές αρκούδες στο  
Spitsbergen της Νορβηγίας**



## Maldives | Μαλδίβες

The famous honeymooner's fortress is on the verge of collapse. The Maldives, an idyllic island complex comprised of approximately 1,200 microscopic islets, with its postcard-like turquoise waters, bright white sand and swaying palm trees, are seriously threatened by increasing sea levels—to the point where the 300,000 inhabitants are already searching for a new place to live. This uber alles romantic destination boasts an impressive coral seabed, ideal for snorkelling and diving, some surf spots and of course a plethora of heavenly beaches. The highlight is a submarine tour of the big blue. It may sound touristy, but it's well worth it, as all of a sudden you'll find yourself immersed 35 metres under water, gazing at fish of various colours and sizes from your personal little porthole.

Το πιο γνωστό οχυρό των νεόνυμφων είναι πολύ κοντά στο να καταρρεύσει. Οι Μαλδίβες, αυτό το υπέροχο σύμπλεγμα από τα περίπου 1.200 μικροσκοπικά νησιά, με τα αλακαρτ ποστάλ τρκουάζ νερά, την κατάλευκη άμμο και τους φοίνικες απειλείται σοβαρά από την άνοδο της στάθμης του νερού, σε σημείο που οι σχεδόν 300.000 κάτοικοί του ήδη ψάχνουν μια νέα γη για να μετακομίσουν. Ο über alles ρομαντικός προορισμός προσφέρει, εκτός από τις ειδυλλιακές παραλίες, έναν πανέμορφο κοραλλιογενή βυθό, ιδανικό για snorkeling και καταδύσεις και μερικά σποτ για σερφ. Το highlight είναι η περιήγηση στον βυθό με το υποβρύχιο. Ακούγεται τουριστικό αλλά πραγματικά αξίζει, αφού βρίσκεσαι ξαφνικά στα 35 μέτρα κάτω από τη θάλασσα, βλέποντας από το παραθυράκι ψάρια διάφορων μεγεθών και χρωμάτων.

**Idyllic beaches, turquoise waters and elegant water bungalows are characteristic of this Maldivan paradise**

**Στην εξίσωση των Μαλδίβων με τις ειδυλλιακές παραλίες, τα τρκουάζ νερά και τα bungalows πάνω στο νερό, ο άγνωστος X είναι ο χρόνος**

**ΤΟ ΟΧΥΡΟ ΤΩΝ ΝΕΟΝΥΜΦΩΝ ΑΠΕΙΛΕΙΤΑΙ, ΣΕ ΣΗΜΕΙΟ ΠΟΥ ΟΙ 300.000 ΚΑΤΟΙΚΟΙ ΤΟΥ ΑΝΑΖΗΤΟΥΝ ΝΕΑ ΓΗ ΓΙΑ ΝΑ ΜΕΤΑΚΟΜΙΣΟΥΝ**

# VANISHING POINTS

## Machu Picchu

Amid thick jungle and misty mountains, the “Lost City of the Incas” lay hidden for centuries until Yale historian Hiram Bingham discovered it in 1911. Thousands continue discovering it every day; more than 300,000 people visit the UNESCO World Heritage Site every year. Lost no more, this enigmatic, ancient site has become Peru’s most visited tourist attraction. And in an ironic twist of fate, the city that survived the Spanish conquistadores and ravages of time faces the real threat of landslides, due to high visitor numbers and the lack of entry control to the site. Witnessing the sun pierce through dense clouds and extend its warm embrace to Machu Picchu is divine, but preserving it is everything. | Μέσα στη ζούγκλα στη σκιά ψηλών βουνών, η Χαμένη Πόλη των Incas έμεινε κρυμμένη για αιώνες μέχρι το 1911 που την ανακάλυψε ο ιστορικός του Yale, Hiram Bingham. Πάνω από 300.000 επισκέπτες εξακολουθούν να ανακαλύπτουν κάθε χρόνο αυτό το Μνημείο Παγκόσμιας Κληρονομιάς της UNESCO. Αινιγματική και μυστηριώδης η -όχι πια χαμένη- πόλη είναι από τα πιο δημοφιλή αξιοθέατα του Περού. Η ειρωνεία είναι πως η πόλη, που επέζησε από τους Ισπανούς κατακτητές και το πέρασμα των αιώνων, κινδυνεύει για πρώτη φορά πραγματικά από κατολισθήσεις, λόγω του πλήθους των επισκεπτών και την αδυναμία ελέγχου εισόδου στο μνημείο. Το θέαμα των ακτίνων του ήλιου που διαπερνούν τα πυκνά σύννεφα αγκαλιάζοντας με θέρμη το Machu Picchu μπορεί να είναι μαγευτικό, αλλά τίποτα δεν αξίζει περισσότερο από τη διάσωση της ίδιας της πόλης.



BACHMAN/SPDA



**THE ANCIENT CITY THAT SURVIVED THE SPANISH CONQUISTADORES AND RAVAGES OF TIME FACES THE REAL THREAT OF LANDSLIDES**

**VANISHING  
POINTS**

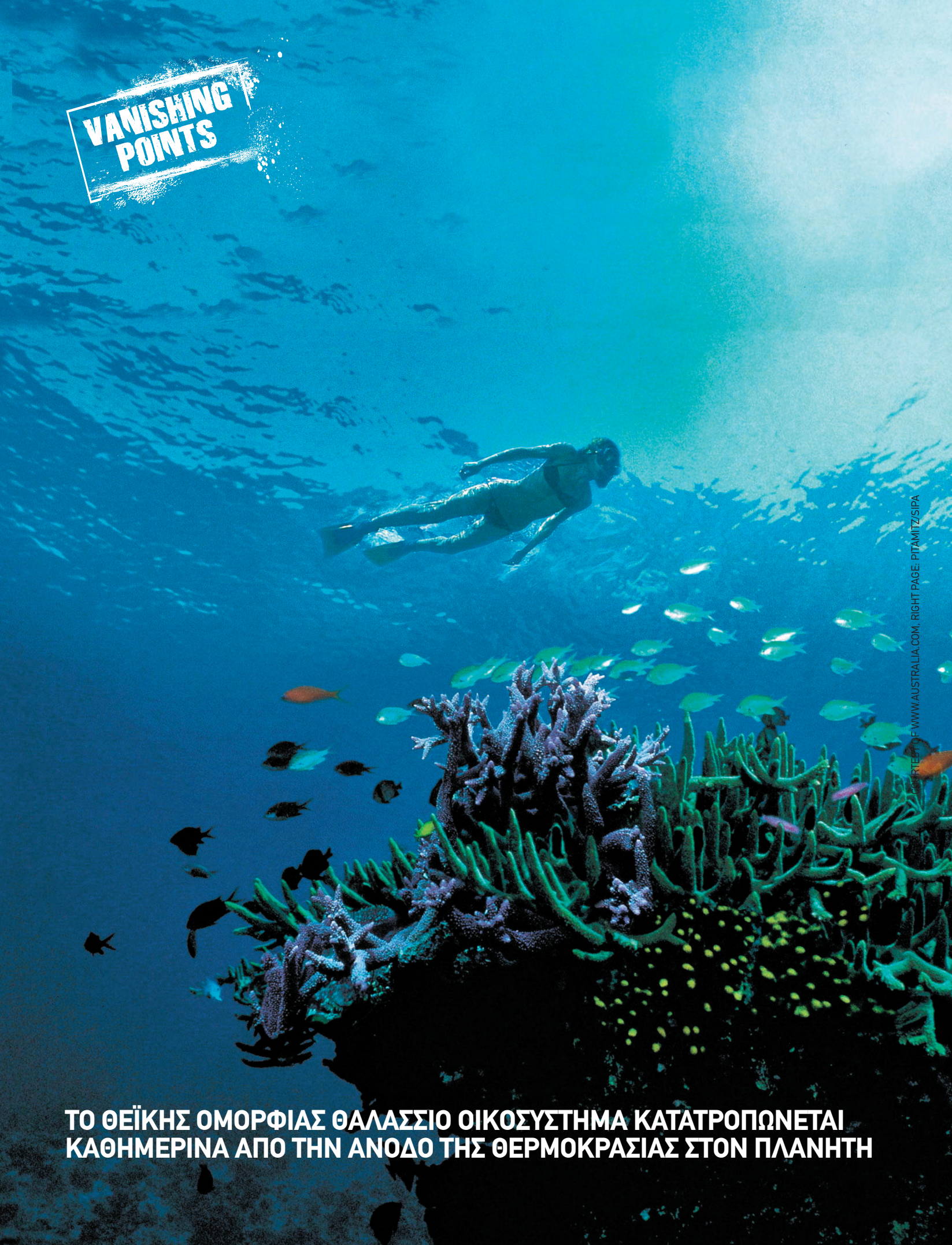


PHOTO: GETTY IMAGES/WWW.AUSTRALIA.COM, RIGHT PAGE: PITAMITZ/SIPA

**ΤΟ ΘΕΪΚΗΣ ΟΜΟΡΦΙΑΣ ΘΑΛΑΣΣΙΟ ΟΙΚΟΣΥΣΤΗΜΑ ΚΑΤΑΤΡΟΠΩΝΕΤΑΙ  
ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΝΟΔΟ ΤΗΣ ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΠΛΑΝΗΤΗ**

# Great Barrier Reef

Miracles of the ancient and modern world share the same maker: man. Yet, the most impressive "wonders" have been created by nature, or God if you prefer. Australia's Great Barrier Reef is one of these natural marvels. This divinely beautiful and lush marine ecosystem is under daily threat from increasing temperatures and water acidity caused by global warming. So don't put off your visit; scientists expect only five percent of the unique ecosystem to survive by 2050. The most touristy areas are the tropically beautiful Whitsundays and Cairns port, where luxurious catamarans await to whisk you away to this magical underwater coral paradise. ([great-barrier-reef.com](http://great-barrier-reef.com)) | Τα θαύματα του αρχαίου και του σύγχρονου κόσμου έχουν τον ίδιο εργολάβο: τον άνθρωπο. Υπάρχουν όμως και «κατασκευές» που δημιουργός είναι η φύση ή ο Θεός αν προτιμάς. Ο Μεγάλος Κοραλλιογενής Ύφαλος της Αυστραλίας είναι ένα από τα φυσικά θαύματα. Το πλούσιο, θεϊκής ομορφιάς, θαλάσσιο οικοσύστημα κατατροπώνεται καθημερινά από την άνοδο της θερμοκρασίας και την οξύτητα των νερών εξαιτίας της παγκόσμιας θέρμανσης. Το 2050 οι επιστήμονες υπολογίζουν να έχει μείνει το 5% του οικοσυστήματος, γι' αυτό μην καθυστερείς. Τα πιο τουριστικά μέρη είναι η τροπική ομορφιάς περιοχή Whitsundays και το λιμάνι του Cairns, από το οποίο φεύγουν πολυτελή καταμαράν που σε φέρνουν σε απόσταση αναπνοής από διάφορα μαγικά σημεία της γης των κοραλλιών ([www.great-barrier-reef.com](http://www.great-barrier-reef.com)).



## Venice | Βενετία

Venice seems to be in soaking turmoil. Every decade the floating city sinks a further 6cm. Sea levels are rising, threatening to send the centre of the Venetian universe, the legendary Piazza San Marco where the San Marco Basilica stands proud, into oblivion. The catastrophic thirst does not stop here. It also threatens the well-preserved Doge's Palace, the Sansoviniana library, the Gallerie dell'Accademia, whose walls are graced by the works of Picasso and Monet, and San Marco's bell tower, from the top of which you can see as far as the Alps. A gondola ride through the Venetian canals awaits you before it's too late.

Η Βενετία φαίνεται ότι περνάει το μαρτύριο της σταγόνας. Αργά και σταθερά η πλωτή πόλη βυθίζεται 6 εκατοστά κάθε δεκαετία. Η στάθμη της θάλασσας ανεβαίνει απειλώντας να βυθίσει στη λήθη της μνήμης το κέντρο του ενετικού σύμπαντος, την Piazza San Marco, όπου δεσπόζει η βασιλική του προστάτη της, του Αγίου Μάρκου. Δεν σταματάει εκεί η καταστροφική δίψα της. Απειλεί το καλοδιατηρημένο παλάτι των Δόγηδων, τον Πύργο του Ρολογιού, τη Βιβλιοθήκη Σανσοβινιάνο, την Gallerie dell' Accademia όπου ο Πικάσο και ο Μονέ στολίζουν τον χώρο της, και το Κωδωνοστάσιο, από την κορυφή του οποίου βλέπεις μέχρι και τις Άλπεις.



# insert car[d]

- [1] Εισάγετε την πιστωτική σας κάρτα στο μηχάνημα της εισόδου
- [2] Σταθμεύστε το αυτοκίνητό σας
- [3] Εισάγετε την πιστωτική σας κάρτα στο μηχάνημα της εξόδου

Ποτέ ως τώρα δεν ήταν τόσο απλή και τόσο γρήγορη η διαδικασία του parking στο αεροδρόμιο.



**Parking**

## ATHENS INTL AIRPORT SERVICES & FACILITIES

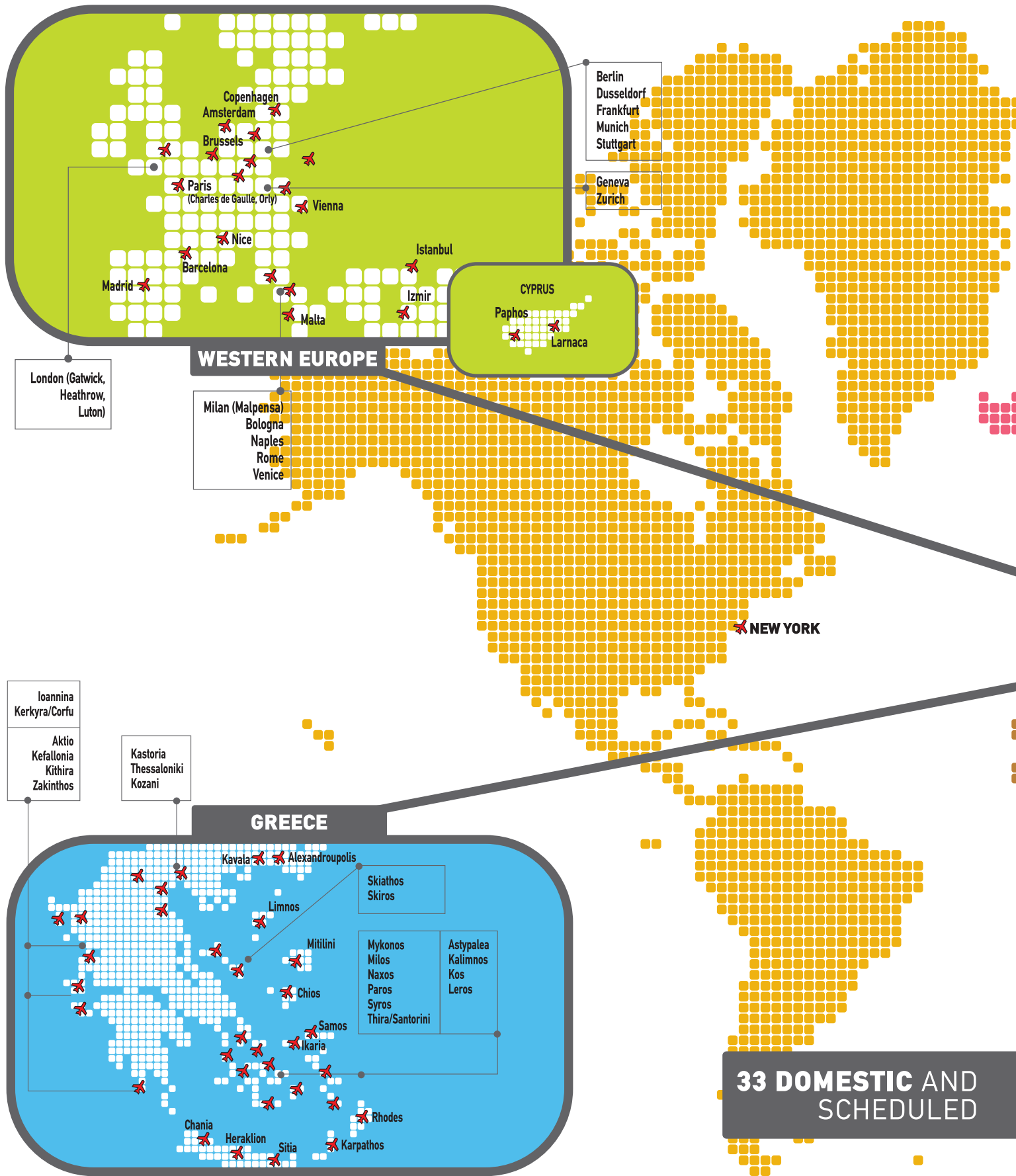
An essential guide for all passengers and visitors of Athens International Airport.

Ένας απαραίτητος οδηγός για όλους τους επιβάτες και επισκέπτες του Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών.

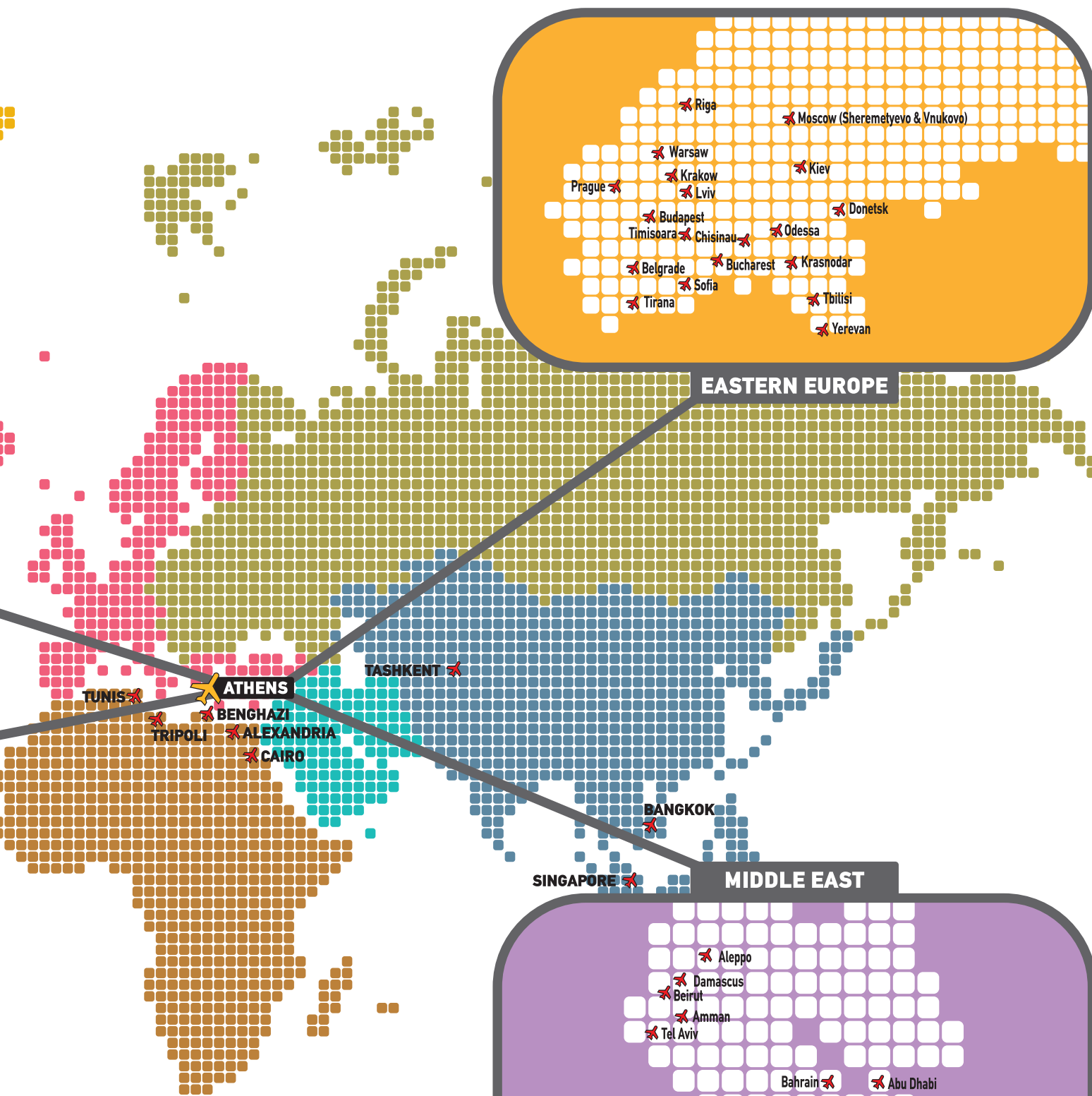




## DESTINATIONS | ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΙ



**33 DOMESTIC AND SCHEDULED**



**EASTERN EUROPE**

- Riga
- Moscow (Sheremetyevo & Vnukovo)
- Warsaw
- Kiev
- Prague
- Krakow
- Lviv
- Budapest
- Donetsk
- Timisoara
- Chisinau
- Odessa
- Belgrade
- Bucharest
- Krasnodar
- Sofia
- Tirana
- Tbilisi
- Yerevan

**AFRICA**

- TUNIS
- ATHENS
- BENGHAZI
- TRIPOLI
- ALEXANDRIA
- CAIRO

**MIDDLE EAST**

- TASHKENT
- BANGKOK
- SINGAPORE

**MIDDLE EAST**

- Aleppo
- Damascus
- Beirut
- Amman
- Tel Aviv
- Bahrain
- Abu Dhabi
- Doha
- Dubai
- Sharjah

**64 INTERNATIONAL DESTINATIONS\***

\*Valid at the time of printing



### Airport Information Services Υπηρεσία Πληροφοριών Αερολιμένα



**Available 24hours/7days | Διαθέσιμη  
όλο το 24ωρο** +30 210 3530000  
email: airport\_info@aia.gr www.aia.gr

### Access | Πρόσβαση



**Public buses Αστικά λεωφορεία**  
www.oasa.gr Contact OASA: Tel. 185  
(Mon-Fri: 06:30-23:30,

Sat-Sun/Public holidays: 07:30-22:30)

Επικοινωνήστε με το τηλ. 185 του ΟΑΣΑ.

Δευτ.-Παρ.: 06.30-23.30, Σάββ.-Κυρ.: 07.30-22.30

**Regional buses | Υπεραστικά λεωφορεία ΚΤΕΛ**  
+30210 8808080 www.ktelattikis.gr



**METRO** +30 210 5194012, Line 3 (Blue  
Line) | Γραμμή μετρό 3 (Μπλε Γραμμή)  
www.ametro.gr, www.amel.gr



**Suburban Railway | Προαστιακός  
Σιδηρόδρομος** tel. 1110  
www.trainose.com



**Prebooked taxis | Προμισθωμένα ταξί**  
+30 210 5239524, 5221123, 5227986,  
5242589 e-mail: sataxi@freemail.gr

### Services & Facilities Υπηρεσίες & Εγκαταστάσεις

#### Baggage Services

#### Υπηρεσίες Αποσκευών



**Porter Services | Υπηρεσία  
Μεταφοράς Αποσκευών & Επιβατών**  
WSW SKYCAP services,

+30 210 3530100, www.skycap.gr

Departures Level : All Users' Area

Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή Ελεύθερης  
Πρόσβασης



**Baggage Wrapping - Pacific**  
Υπηρεσία Περιτύλιξης Αποσκευών  
- Pacific

+30 210 3530352, Departures Level - All Users'  
Area, Arrivals Level: All users' Area

Επίπεδο Αναχωρήσεων και Επίπεδο Αφίξεων:  
Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης



**Baggage Storage - Pacific | Φύλαξη  
Αποσκευών - Pacific** Tel. +30 210  
3530352, Arrivals Level: All Users' Area

| Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης



**Lost & Found | Αναζήτηση Αποσκευών**  
Airlines and their respective ground-handling  
agents are responsible for baggage handling  
and delivery at AIA. For further assistance, please  
contact the appropriate airline/ground handlers

Οι αεροπορικές εταιρείες και οι φορείς επίγειας εξυπηρέτησης είναι υπεύθυνοι για τη διαχείριση και παραλαβή των αποσκευών στον Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών. Για περισσότερες πληροφορίες, επικοινωνήστε με την αεροπορική σας εταιρεία ή τον φορέα επίγειας εξυπηρέτησης



**Police Lost Property** +30 210 3530515  
For items lost in the Terminal areas,  
please contact Airport Lost Property,

operated by the Hellenic Police. The office is located at the Arrivals Level (public area) next to the Post Office and operates on a 24-hour basis.

**Υπηρεσία Απολεσθέντων Αντικειμένων** Για αντικείμενα που έχουν χαθεί στους χώρους του αεροσταθμού, παρακαλούμε απευθυνθείτε στο γραφείο απολεσθέντων αντικειμένων της Ελληνικής Αστυνομίας (τηλ. 210 3530515), που βρίσκεται στο Επίπεδο Αφίξεων, δίπλα στα ΕΛΤΑ και λειτουργεί όλο το 24ωρο.

### Parking | Στάθμευση



**Short Term Parking**  
P1&P2, for up to 5 hours  
+30 210 3534260

**Long Term Parking** P3, for longer than 5  
hours. Free-of-charge transport to/from the  
Long Term Parking (P3) with the Shuttle Bus  
"P3 Parking Express". Parking of up to 20' is  
free of charge at airport parking lots.

**Στάθμευση Μικρής Διάρκειας** P1&P2 έως 5  
ώρες, +30 210 3534260

**Στάθμευση Μακράς Διάρκειας** P3 άνω των  
5 ωρών. Δωρεάν μεταφορά από/προς τον χώρο  
στάθμευσης Μακράς Διάρκειας (P3) με το  
εσωτερικό λεωφορείο «P3 Parking Express». Δωρεάν στάθμευση 20' παρέχεται στους χώρους στάθμευσης του αεροδρομίου.



**Executive Valet Parking**  
Υπηρεσία Διακεκρμένης  
Στάθμευσης +30 210 3534260

**For Motorcycles** Dedicated parking area at Arrivals  
curbside, before EXIT 1 and after EXIT 5

Για μοτοσυκλέτες Διαθέσιμοι χώροι στάθμευσης στο Επίπεδο των Αφίξεων πριν από την Έξοδο 1 και μετά την Έξοδο 5.

### Tourism & Car Rentals | Τουρισμός & Ενοικιάσεις Αυτοκινήτων



**Greek National Tourism  
Organisation (GNTO) |  
Ελληνικός Οργανισμός**

**Τουρισμού (ΕΟΤ)** +30 210 3530445, Arrivals Level:  
All Users' Area | **Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης**

#### The official City of Athens Info Point

Σημείο Πληροφόρησης επισκεπτών της εταιρείας τουριστικής και οικονομικής ανάπτυξης Δήμου Αθηναίων  
+30 210 3530390 www.breathetakingathens.com  
Arrivals Level: All Users Area | Επίπεδο Αφίξεων:  
Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης



**Travel Agencies | Ταξιδιωτικά Γραφεία**  
• Amphitron Holidays, +30 210  
3530162, Arrivals Level : All Users'

Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

• Pacific Travel, +30 210 3530160,

Arrivals Level: All Users' Area |

Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης



**Car Rentals | Ενοικιάσεις Αυτοκινήτων**  
Arrivals Level: All Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

• Avis, +30 210 3530578 -9, 3531432

• Budget, +30 210 3530553 -4, 3530168

• Europcar, +30 210 3530580 & 3533321

• Hertz, +30 210 3533358, 3533319

• National Car Rental / Alamo, +30210 3533323 -5

• Sixt, +30 210 3530576 -7 & 3530556

### Banks, ATMs & Currency Exchange Τράπεζες, ATM & Συνάλλαγμα



**Alpha Bank** +30 210 3531464  
Arrivals Level: All Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

**Εμπορική Bank**, +30 210 3532288

Arrivals Level: All Users' Area | Επίπεδο Αφίξεων:  
Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

**ATMs in various locations | ATM σε διάφορα σημεία**



**Currency Exchange & Automatic Exchange  
Machines (AEMs)**  
**Eurochange**: +30 210 3531444

Ανταλλακτήρια Συνάλλαγματος & Αυτόματα

Ανταλλακτήρια Συνάλλαγματος (AEM)



# 210 3530000

## AIA CALL CENTRE

• Departures Level: All Users' Area – All Passengers' Area – Extra Schengen Passengers' Area  
Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης – Περιοχή για Επιβάτες – Περιοχή για Επιβάτες εκτός Στέγην

• Arrivals Level: All Users' Area – Baggage Reclaim Area  
Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης – Περιοχή Παραλαβής Αποσκευών

**VAT Refund | Επιστροφή ΦΠΑ**, +30 210 3531444,  
Located in the Eurochange units  
Departures Level: Extra Schengen Passengers Area – All Users' Area  
Βρίσκεται εντός καταστημάτων Eurochange  
Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες εκτός Στέγην – Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης



### Post & Courier Services Ταχυδρομικές Υπηρεσίες

#### The Hellenic Post Office (ELTA)

#### Ελληνικά Ταχυδρομεία (ΕΛΤΑ)

+30 210 3530561-2, Arrivals Level: All Users' Area  
Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

### Special Services Ειδικές Υπηρεσίες



**Limousine Service**, Limousine services are provided at the Arrivals Level, between Exits 3 and 4.

**Πολυτελή Οχήματα – Λιμουζίνες** Η υπηρεσία αυτοκινήτων πολυτελείας παρέχεται στο Επίπεδο Αφίξεων, μεταξύ των Εξόδων 3 και 4.



#### Business Lounges

#### Αίθουσες Αναμονής Διακεκριμένων Επιβατών

- Aegean Airlines – Club Lounge,  
Departures Level: All Passengers' Area  
Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες
- Alitalia Donatello, +30 210 3534332  
Departures Level: All Passengers' Area  
Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες
- Goldair Handling, +30 210 35333852  
Departures Level: All Passengers' Area  
Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες
- Lufthansa – Senator Lounge,  
Departures Level: All Passengers' Area  
Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες
- Olympic Handling – "Melina Merkouri",  
Departures Level: All Passengers' Area  
Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες
- British Airways – Terraces  
Departures Level: Extra Schengen Passengers' Area  
Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες εκτός Στέγην
- Olympic Handling – "Aristotelis Onasis",  
Departures Level: Extra Schengen Passengers' Area  
Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες εκτός Στέγην

• Swissport – Executive Lounge,

Departures Level: Extra Schengen Passengers' Area  
Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες εκτός Στέγην

#### Hair Salon K. Xatzis | Κομμωτήριο

#### Κωνσταντίνος Χατζής,

+30 210 3530870-1, Arrivals Level: All Users' Area  
Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

#### Massage Chairs | Πολυθρόνες Μασάζ

Departures Level: All Passengers' Area – Extra Schengen Passengers' Area  
Departures Gates B20-22 & B12-13

Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή για Επιβάτες – Περιοχή για Επιβάτες εκτός Στέγην  
Έξοδοι Αναχώρησης B20-22 & B12-13

### For the Children

### Παιδί & Αεροδρόμιο



#### Children's Creative Entertainment Area

+30 210 3532414 & +30 210 3532445,

Departures Level: All Users Area

**Χώρος Δημιουργικής Απασχόλησης Παιδιών**  
210 3532414 & 210 3532445, Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης



#### Baby Rooms

#### Χώροι Περιποίησης Βρεφών

### Medical Services

### Ιατρική Βοήθεια



#### EKAV (National Centre for Emergency Care)

Thanks to its fully equipped first aid station, AIA provides prompt medical support in emergency situations. The station operates on a 24-hour basis. For further assistance, please inquire directly at the Airport Information Counters  
**EKAB (Εθνικό Κέντρο Άμεσης Βοήθειας)**  
Για την αντιμετώπιση έκτακτων περιστατικών, ο ΔΑΑ διαθέτει έναν πλήρως εξοπλισμένο Σταθμό Πρώτων Βοηθειών. Ο σταθμός λειτουργεί σε 24ωρη βάση. Για περισσότερες πληροφορίες παρακαλούμε επικοινωνήστε με τα Γραφεία Πληροφοριών του αεροδρομίου.

#### Pharmacy

Opening hours: 06.00-24.00,  
+30 210 3533333, Arrivals Level: All Users Area  
**Φαρμακείο**

Ώρες λειτουργίας: 06.00-24.00, 210 3533333,  
Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης

#### AED (Automated External Defibrillators)

AIA has installed several defibrillators, stored in

special cabinets, located at both of the airport's buildings. Relevant signage has also been mounted for their easy identification.

For further assistance, please inquire directly at the Airport Information Counters.

**Απινιδωτές** Ο Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών έχει εγκαταστήσει απινιδωτές (φορητές συσκευές καρδιακής ανανήψεως) σε επιλεγμένα σημεία στα κτίρια του Κύριου και Δορυφορικού Αεροσταθμού.

Για τον εύκολο εντοπισμό τους έχει τοποθετηθεί σχετική σήμανση. Για περισσότερες πληροφορίες παρακαλούμε επικοινωνήστε με τα Γραφεία Πληροφοριών του αεροδρομίου

### Visitors' Services

### Προγράμματα Ξενάγησης

#### Site Tour Programmes

Tel. +30 210 3537229, mail: visitors@aia.gr

The two-hour Site Tour Programmes are free and held Monday to Friday.

#### Δώρα Προγράμματα Ξενάγησης

Προσφέρονται δωρεάν, κατά τις εργάσιμες μέρες.

### Assistance for disabled persons and persons with reduced mobility | Εξυπηρέτηση ατόμων με αναπηρία και ατόμων με μειωμένη κινητικότητα



A prime concern for Athens International Airport is to provide the best possible services & facilities to disabled persons and persons with reduced mobility making their stay pleasant. Passengers requiring special assistance should notify their airline at the time of ticket reservation and carry with them all necessary medical documentation. You can find more information in the brochure «Disabled persons and persons with reduced mobility»

Ο Διεθνής Αερολιμένας Αθηνών (ΔΑΑ) προσφέρει στα άτομα με αναπηρία και άτομα με μειωμένη κινητικότητα ένα περιβάλλον άρτια οργανωμένο σε επίπεδο υποδομών και υπηρεσιών. Σημειώνεται ότι οι επιβάτες που ζητούν ειδική εξυπηρέτηση θα πρέπει να ενημερώνουν την αεροπορική εταιρεία κατά την κράτηση ή την αγορά του εισιτηρίου και να έχουν μαζί τους τα απαραίτητα ιατρικά έγγραφα σε περίπτωση που τους ζητηθούν. Ενημερωθείτε από το έντυπο «Άτομα με αναπηρία και άτομα με μειωμένη κινητικότητα».

### Art & Culture

### Τέχνη και Πολιτισμός

#### Museum | Μουσείο

#### Permanent Exhibition – Eleftherios Venizelos

#### Μόνιμη Έκθεση – Ελευθέριος Βενιζέλος

Departures Level: 2nd floor – All Users' Area

Επίπεδο Αναχωρήσεων: 2ος όροφος – Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης



**1**

### Duty Free & Travel Value

Καταστήματα  
Αφορολόγητων Ειδών

- 58 43 Perfumes & Cosmetics  
Αρώματα & Καλλυντικά
- 79 43 Liquor/Ποτά
- 79 43 Tobacco/Προϊόντα Καπνού
- 95 Cigar Humidor/Πούρα
- 79 43 Chocolates/Σκολάτες
- 81 97 Greek Delicatessen
- 69 STB 47 Last-minute Shopping
- 100 25

**2**

### Fashion & Accessories

Ένδυση & Αξεσουάρ

- 48 Sugarfree
- 49 Tie Rack
- 54 Bijoux Terner
- 55 Accessorize
- 56 Nike
- 57 Optical Papadiamantopoulos
- 83 Porsche Design
- 84 Bag Stories
- 90 Lacoste
- 62 Hermès
- 63 Burberry
- 42 66 Swatch
- 67 Longchamp
- 68 Massimo Dutti
- 73 Boss Hugo Boss
- 73 Diesel
- 74 Armani Jeans
- 110 Boggi Milano
- 60 93 Folli Follie / Watches & Accessories
- 61 93 Bulgari
- 75 94 Diamonds Shop
- 75 94 Lalaounis
- 46 Travel Value/Duty Free Fashion  
(Multi Brands) / Ένδυση

**3**

### Electronics & Music

Ηλεκτρονικά & Μουσική

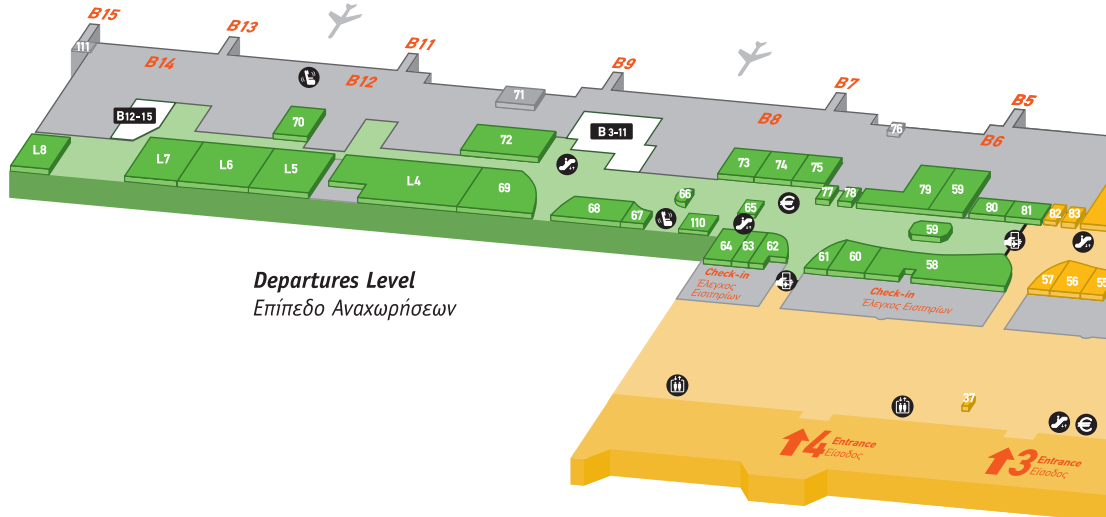
- 22 80 Germanos
- 26 85 Metropolis

**4**

### Press, Books & Gifts

Τύπος, Βιβλία & Δώρα

- 18 The Flowers' Club
- 20 Chocoland
- 29 51 ARS Presspoint Papatotiriou
- 70 STB 24
- 53 Triton
- 91 The Cartoon Store
- 78 Mastiha Shop
- 64 45 Newsstand Eleftheroudakis
- 77 44 Korres Natural Products
- 47 Travel Value/Duty Free - Toys,  
Children's Fashion & Souvenirs  
Παιχνίδια, Παιδική Ένδυση & Δώρα
- 107 Power Teams



Departures Level  
Επίπεδο Αναχωρήσεων

**5**

### Restaurants & Cafés

Εστιατόρια & Καφέ

- 19 A Café
- 34 Kafenio
- 37 39 Caffe Ritazza
- 52 108 Gregory's/Coffeeright
- 86 The Olive Tree
- 87 McDonald's
- 88 Food Village
- ARS Segafredo
- 59 Travel For Everest/Gloria Jean's
- 72 Blue Islands
- STB Café Express
- 96 Gloria Jean's
- 99 Flight Time Café
- 23 71 76 111 Illy Café
- 98 Butterfly Café

**6**

### Services

Υπηρεσίες

#### Baggage Services

Υπηρεσίες Αποσκευιών

- 1 Pacific Storage  
Χώρος Φύλαξης Αποσκευιών
- 38 WSW Skycap Services
- 1 40 Pacific Baggage Wrapping Point

#### Post Office/Ταχυδρομείο

- 33 Post Office/ΕΛΤΑ

#### Banks/Τράπεζες

- 9 Alpha Bank
- 10 Emporiki Bank

#### Currency Exchange

Ανταλλακτήρια Συναλλάγματος

- 3 17 41 82 65 Eurochange
- 92 109 27 35 36

#### VAT Refund

- 82 92 Global Refund

#### Car Rentals

Ενοικιάσεις Αυτοκινήτων

- 11 Budget
- 12 Sixt
- 13 Avis
- 14 Alamo National
- 15 Europcar
- 16 Hertz

#### Travel Agencies

Ταξιδιωτικά Γραφεία

- 6 Amphitriton Travel
- 7 Pacific Travel

#### Travel Information

Ταξιδιωτικές Πληροφορίες

- 2 The official City of Athens Info Point  
Σημείο Πληροφοριών επισκεπτών της  
Εταιρείας Τουριστικής και Οικονομικής  
Ανάπτυξης Δήμου Αθηναίων
- 5 Greek National Tourism  
Organization/EOT

#### Public Transport Information

Booth/ΟΑΣΑ Γραφείο

Πληροφοριών

#### Pharmacy/Φαρμακείο

Pharmacy/Φαρμακείο

- 28 OPAP S.A./ΟΠΑΠ Α.Ε.

- ARS Company of Lotteries and Sports  
Betting Games/Αριθμολαχεία και  
Προγνωστικά Αθλητικών γεγονότων

#### Your Personalised Services

Έξχωριστές Υπηρεσίες για Εσάς

- 4 Konstantinos Xatzis/Hair Salon  
Κομμωτήριο
- 32 Business Centre
- 89 Children's Creative Entertainment  
Area/Χώρος Δημιουργικής  
Απασχόλησης Παιδιών

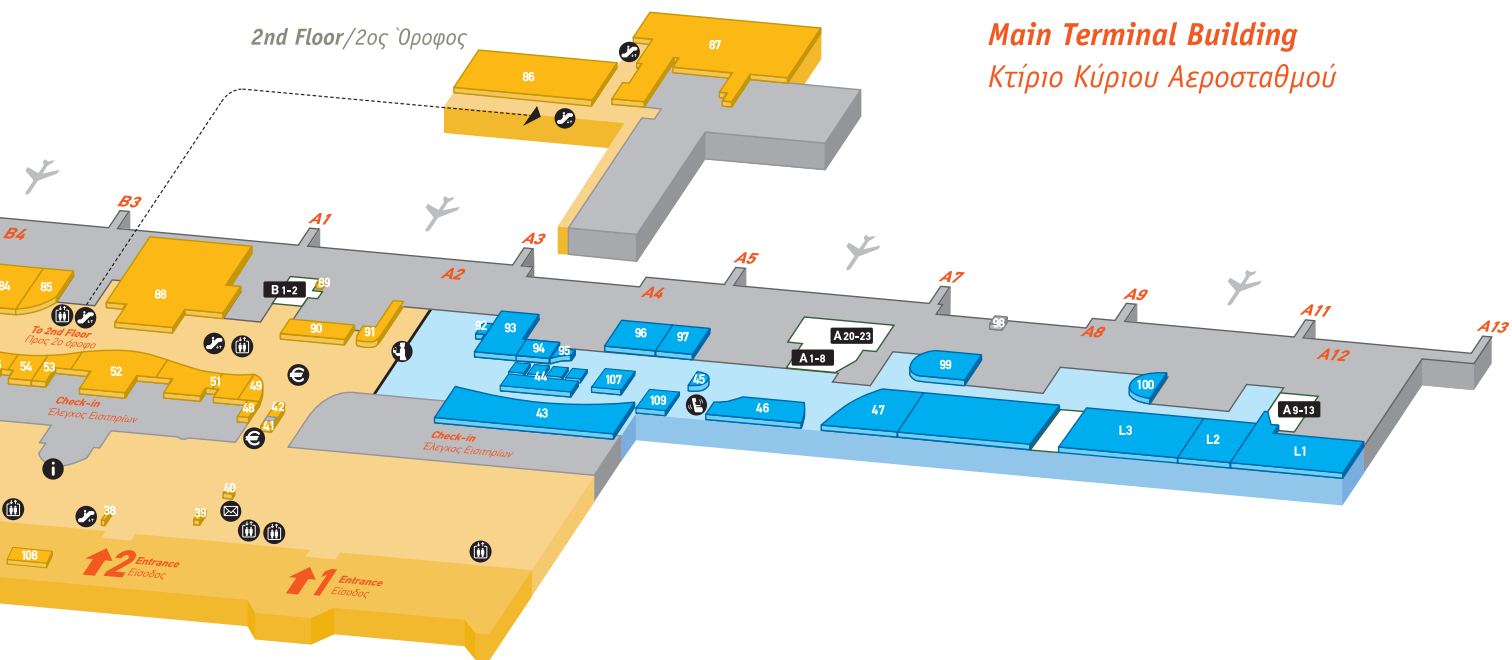
#### Business Lounges

Αίθουσες Αναμονής Διακεκριμένων Επιβατών

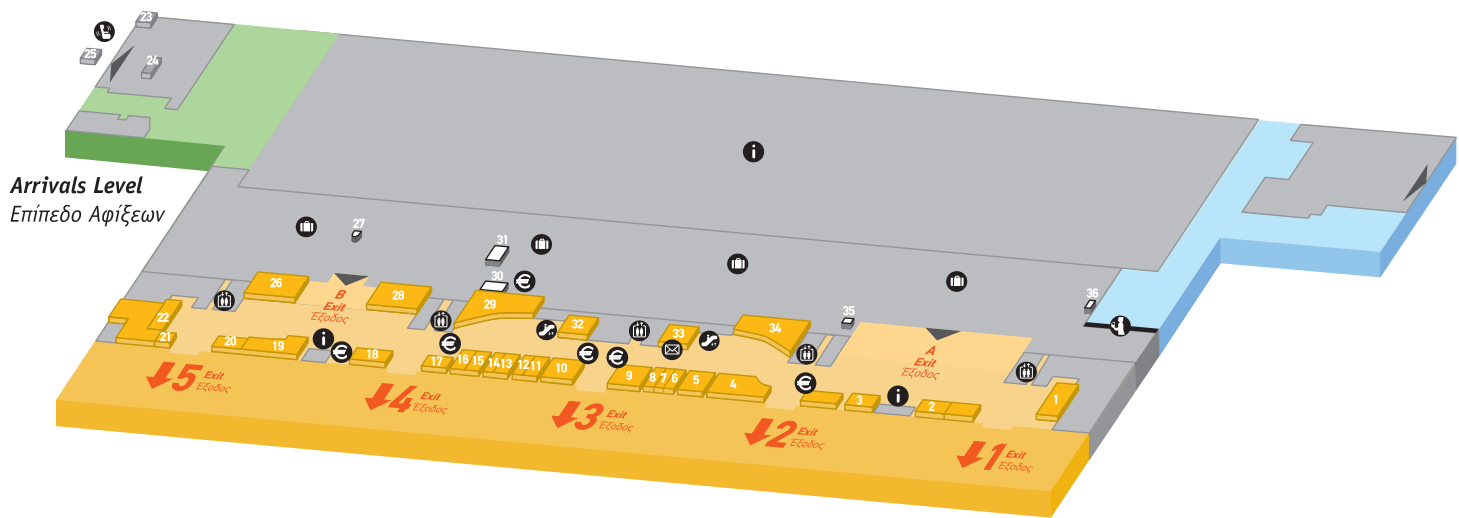
- L4 Olympic Handling/"Melina Merkouri"
- L5 Lufthansa/"Senator"
- L6 Aegean/"Club"
- L7 Goldair
- L8 Alitalia/"Donatello"
- L1 Swissport/"Executive Lounge"
- L2 British Airways/"Terraces"
- L3 Olympic Handling/"Aristotelis Onassis"

STB Satellite Terminal Building/Κτίριο Δορυφορικού Αεροσταθμού  
ARS Airport Railway Station/Τερματικός Σιδηροδρομικός Σταθμός










# AIRPORT SHOPPING | ΑΓΟΡΕΣ ΣΤΟ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ







**Main Terminal Building**  
Κτίριο Κύριου Αεροσταθμού



**Arrivals Level**  
Επίπεδο Αφίξεων

-  Boarding Card Control / Έλεγχος Καρτών Επιβίβασης
-  Baggage Reclaim Area / Περιοχή Παραλαβής Αποσκευών
-  Elevator / Ανεκλιστήρας
-  Moving Escalators / Κυλιόμενες Σκάλες
-  Passport Control / Έλεγχος Διαβατηρίων
-  Massage Chairs / Πολυθρόνες Μασάζ
-  Stamps Vending Machine / Αυτόματος Πωλητής Γραμματοσήμων
-  Airport Information Counter / Γραφείο Πληροφοριών Αερολιμένα
-  ATMs

-  All Users Area / Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης
-  All Passengers Area / Περιοχή για Επιβάτες
-  Extra-Schengen Passengers Area  
Περιοχή για Επιβάτες Εκτός Σένγκεν
-  Gates - Baggage Reclaim Area  
Έξοδοι Αναχωρήσεων - Χώρος Παραλαβής Αποσκευών



### e-Services



#### Free Internet Access Points

Found in various locations: Departures Level: All Users' Area, All passengers area, Extra Schengen Passengers' Area – Arrivals Level: All Users' Area, Gate Lounges A7-8 & B11

#### Σημεία Πρόσβασης με δωρεάν Internet

Ελεύθερη πρόσβαση στο Διαδίκτυο σε διάφορα σημεία του του αεροσταθμού: Επίπεδο Αναχωρήσεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης, Περιοχή για Επιβάτες, Περιοχή για Επιβάτες εκτός Σένγκεν – Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης – Gate Lounges A7-8 & B11

**Business Centre:** +30 210 3530533, Arrivals Level: All Users' Area  
**Επιχειρηματικό Κέντρο:** 210 3530533, Επίπεδο Αφίξεων: Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης



#### Wireless Internet Zone (WIZ): enables

you to access the Internet using your laptop or palm computer from any location within the Terminal. The service is provided for 45', FREE of charge.

**Πρόσβαση στο Διαδίκτυο:** Η υπηρεσία προσφέρει Ασύρματη Πρόσβαση Διαδικτύου (WIZ) μέσω φορητού υπολογιστή ή υπολογιστή χειρός από οποιοδήποτε σημείο μέσα στον χώρο του αεροσταθμού. Η υπηρεσία διατίθεται για 45', ΔΩΡΕΑΝ.

### e-Check in

Internet Access Points dedicated to e-check in. Departures Level: Entrance 1 & 4 - All Users' Area

Σημεία Πρόσβασης στο Διαδίκτυο αποκλειστικά για ηλεκτρονικό check-in. Επίπεδο Αναχωρήσεων: Είσοδοι 1 & 4 – Περιοχή Ελεύθερης Πρόσβασης



## Airport Retail Park | Εμπορικό Πάρκο Αεροδρομίου

The Airport's Retail Park is located 2km south of the Main Terminal Building and can easily be accessed via the Attiki Odos highway (Exit to Airport Retail Park) and the airport bus lines. | Το Εμπορικό Πάρκο του Αεροδρομίου βρίσκεται 2 χλμ νότια του κτιρίου του Κύριου Αεροσταθμού. Η πρόσβαση είναι εύκολη μέσω Αττικής Οδού (Έξοδος Retail Park Αεροδρομίου), ενώ εξυπηρετείται και από τις γραμμές λεωφορείου του αερολιμένα.



#### ► IKEA

Opening Hours | Ώρες λειτουργίας

Monday-Friday | Δευτ.-Παρ. 10.00-21.00  
Saturday | Σάββατο 10.00-20.00  
Tel. 210 3543400, 801 11 22722, www.ikea.gr



#### ► Leroy Merlin

Opening Hours | Ώρες λειτουργίας Monday-Friday |

Δευτ.-Παρ. 09.00-21.00  
Saturday | Σάββατο 09.00-20.00 Tel. 210 3542500, www.leroymerlin.gr



#### ► Factory Outlet

Opening Hours | Ώρες λειτουργίας Monday-Friday | Δευτ.-Παρ. 10.00-21.00

Saturday | Σάββατο 10.00-20.00  
Tel. 210 3541800, www.factory.gr



#### ► Shell Gas Station 24-hours,

except for the car wash, which operates daily from 07:00 – 24:00

| 24ωρη λειτουργία, εκτός για το πλύσιμο αυτοκινήτων που λειτουργεί καθημερινά από 07.00-24.00 Tel. 210 3542380, www.shell.com



#### ► MEGA Kotsovolos

Opening Hours | Ώρες λειτουργίας

Monday-Friday | Δευτ.-Παρ. 10.00-21.00  
Saturday | Σάββατο 10.00-20.00  
Tel. 210 2891000, www.kotsovolos.gr



#### ► Olympus Plaza

Opening Hours | Ώρες λειτουργίας Monday-Sunday | Δευτ.-Κυριακή

06.00-01.00 Tel. 210 3538880, www.olympusplaza.gr

## Metropolitan Expo

METROPOLITAN EXPO is located 2km north to the Main Terminal Building (MTB). The complex comprises of 50.000sq.m indoor



space, 3.500 parking spaces and it's the biggest and most modern Exhibition Centre in Athens. Access to METROPOLITAN EXPO is feasible by all means of public transport serving Athens International Airport. An internal shuttle bus free service is offered to visitors from/to the MTB during exhibitions. METROPOLITAN EXPO, Tel. 210 3542900, www.metropolitanexpo.gr | Το METROPOLITAN EXPO βρίσκεται 2χλμ βόρεια του κτιρίου του Κύριου Αεροσταθμού. Το συγκρότημα διαθέτει 50.000 τ.μ. στεγασμένων χώρων, 3.500 θέσεις στάθμευσης και είναι το μεγαλύτερο και πιο σύγχρονο Εκθεσιακό Κέντρο της Αθήνας. Η πρόσβαση είναι εφικτή με όλα τα μέσα μαζικής μεταφοράς που εξυπηρετούν τον Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών και κατά τη διάρκεια των εκθέσεων παρέχεται στους επισκέπτες δωρεάν μεταφορά από/προς τον Κεντρικό Αεροσταθμό. METROPOLITAN EXPO, Τηλ. 210 3542900, www.metropolitanexpo.gr



## Five-star Sofitel Airport Hotel Ξενοδοχείο Sofitel 5 αστέρων

The luxurious hotel is located exactly opposite the Arrivals and Departures Building of Athens International Airport and houses the Karavi restaurant, which offers gourmet explorations accompanied by live piano music and unrestricted views. Tel. +30 210 3544000, www.sofitelathens.gr

Το πολυτελές ξενοδοχείο βρίσκεται απέναντι από το κτίριο του Κύριου Αεροσταθμού του Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών με ένα εξαιρετικό εστιατόριο, το Καράβι, όπου τις γκουρμέ περιπλανήσεις συνοδεύει live μουσική και απεριόριστη θέα. Τηλ. 210 3544000, www.sofitelathens.gr



Μεταφορά υγρών στις  
χειραποσκευές ανά επιβάτη:  
Προϊόντα έως **100ml**  
το καθένα, εντός **ΜΙΑΣ**  
διαφανούς συσκευασίας  
**1 λίτρου.**

...

Liquids to be carried  
on board per passenger:  
Products up to **100ml** each,  
placed in **ONE** transparent,  
re-sealable **1lt** bag.



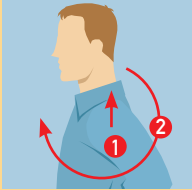
**Όχι αιχμηρά αντικείμενα**  
στις χειραποσκευές σας.  
Σας ευχαριστούμε.

...

**No sharp objects**  
in your hand luggage.  
Thank you.



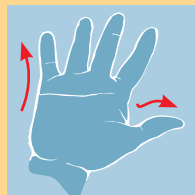
### TIPS FOR HEALTHY TRAVEL



#### Shoulder Rotation | Περιστροφή ώμων

Raise shoulders up and rotate back to front. Repeat several times, then reverse direction, rotating front to back.

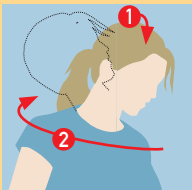
Ανασηκώστε τους ώμους και περιστρέψτε τους προς τα πίσω. Επαναλάβετε αρκετές φορές, μετά αλλάξτε κατεύθυνση, περιστρέφοντας προς τα μπροστά.



#### Finger/Toe Stretch | Τέντωμα δακτύλων

Clench fingers inward toward palms, then stretch outward. Repeat several times. Do the same with your toes.

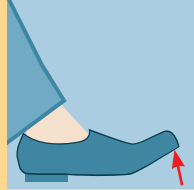
Διπλώστε τα δάχτυλα προς τα μέσα στην παλάμη σας και μετά τεντώστε προς τα έξω. Επαναλάβετε αρκετές φορές. Επαναλάβετε με τα δάχτυλα των ποδιών.



#### Neck Roll | Περιστροφή του αυχένα

Drop chin to chest. Slowly and carefully rotate head clockwise several times. Stop and repeat counter-clockwise.

Αφήστε το σαγόνι σας να πέσει στο στήθος σας. Αργά και προσεκτικά γυρίστε αρκετές φορές στη φορά των δεικτών του ρολογιού. Κάντε το ίδιο και στην αντίθετη φορά.



#### Foot Flex | Λύγισμα πέλματος

With heels on floor, lift toes upward as far as possible. Hold for several seconds, then relax feet. Repeat.

Με τις φτέρνες στο έδαφος, σηκώστε τα δάχτυλα όσο μπορείτε περισσότερο προς τα πάνω. Κρατήστε για αρκετά δευτερόλεπτα και μετά χαλαρώστε. Επαναλάβετε.



#### Ankle Rotation | Περιστροφή αστραγάλων

Lift one foot slightly off floor, keeping leg stationary. Make several small circular motions in each direction. Repeat with other foot.

Ανασηκώστε ελαφρώς το ένα πόδι. Πραγματοποιήστε επαναλαμβανόμενες κυκλικές κινήσεις προς κάθε κατεύθυνση. Κάνετε το ίδιο και με το άλλο πόδι.



#### Heel Lift | Ανασήκωμα τακουνιού

Lift one heel as high as possible while keeping toes on floor, then relax heel to floor. Repeat while alternating right and left heel.

Ανασηκώστε τη μία φτέρνα όσο το δυνατόν πιο ψηλά, κρατώντας τα δάχτυλα στο έδαφος. Χαλαρώστε. Επαναλάβετε εναλλάσσοντας την αριστερή με τη δεξιά φτέρνα.

### SAFETY TIPS

#### Keep Safe

#### Για την ασφάλειά σας

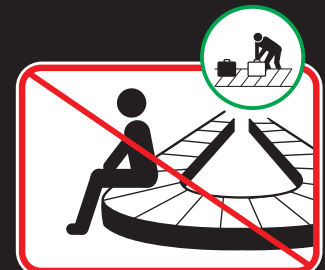


Hold children by the hand

Κρατάτε τα παιδιά από το χέρι



Elevators are available for those who need them | Για τα άτομα που χρειάζονται βοήθεια υπάρχουν διαθέσιμοι ανελκυστήρες



Do not sit on the baggage conveyor belts

Μην κάθεται στους ιμάντες αποσκευών



Do not carry children on baggage

trolleys | Μην μετακινείτε παιδιά με τα καρότσια αποσκευών

## USEFUL TELEPHONE NUMBERS | ΧΡΗΣΙΜΑ ΤΗΛΕΦΩΝΑ

General   Γενικά	
Greek National Tourism Organisation(GNTO)   Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού (ΕΟΤ)	1571-2, +30 210 8707001
Hellenic Police (Athens Call Centre)   Ελληνική Αστυνομία (Τηλ. Κέντρο Αθήνας)	1033
Traffic Police Department (Athens)   Τροχαία Αθήνας	+30 210 5284000
Traffic Police Department (Piraeus)   Τροχαία Πειραιώς	+30 210 4139263-4
Municipality of Athens (Information)   Δήμος Αθηναίων (Πληροφορίες)	1595
National Directory Inquiries (OTE)   Πληροφορίες Τηλεφωνικού Καταλόγου (OTE)	11888
National Calls through an operator (OTE)   Εθν. Κλήσεις μέσω Τηλ. Κέντρου (OTE)	129
Intl. Calls through an operator (OTE)   Διεθνείς Κλήσεις μέσω Τηλ. Κέντρου (OTE)	139
Tourist Police (GNTO Information)   Τουριστική Αστυνομία (Πληροφορίες ΕΟΤ)	171
Coast Guard   Λιμενική Αστυνομία	108
Greece Weather Forecast   Μετεωρολογικό Δελτίο Ελλάδας	14944
Consumer Help Line Ministry of Development   Γραμμή Καταναλωτή	1520

Transportation Means   Συγκοινωνιακά Μέσα	
Intercity Bus Schedules (Recorded in Greek)   Δρομολόγια Λεωφορείων ΚΤΕΛ	14505
Liner Schedules (Recorded in Greek)   Δρομολόγια Πλοίων	14944
Attico Metro   Αττικό Μετρό	+30 210 5194012
Railway Organisation (OSE)-(Information)   Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (ΟΣΕ)	1110
Athens Urban Bus Transport Organisation (OASA)   Οργανισμός Αστικών Συγκοινωνιών Αθήνας (ΟΑΣΑ)	185
Electric Railways (ISAP)   Ηλεκτρικοί Σιδηρόδρομοι (ΗΣΑΠ)	+ 30 210 3293152, -4
Trolley (Electric Bus)   Ηλεκτροκίνητα Λεωφορεία (ΗΛΠΑΠ)	+30 210 2583300-6
Tram   Τραμ	+30 210 9978000
Piraeus Port Authority   Λιμεναρχείο Πειραιώς	14571, +30 210 4147800
Rafina Port Authority   Λιμεναρχείο Ραφίνας	+30 22940 22300, 22481
Lavrio Port Authority   Λιμεναρχείο Λαυρίου	+30 22920 25249, 26859
TAXI Complaint and information centre   Τηλεφωνικό κέντρο παραπόνων και πληροφοριών για ΤΑΞΙ	1019

Health Care   Ιατρική Βοήθεια	
Hospitals & Pharmacies on Duty   Εφημερεύοντα Νοσοκομεία & Φαρμακεία	14944
Poison Control Centre   Κέντρο Δηλητηριάσεων	+30 210 7793777-8

Emergency Telephone Numbers   Επείγοντα Τηλέφωνα	
Police Emergency Service   Άμεση Δράση Αστυνομίας	100
Ambulance Service   Κέντρο Άμεσης Βοήθειας (ΕΚΑΒ)	166
European Emergency Call Number   Ευρωπαϊκός Αριθμός Κλήσης Έκτακτης Ανάγκης	112
Fire Brigade   Πυροσβεστική Υπηρεσία	199
Forest Fire Protection Department   Δασοπροστασία	191

## WHERE TO BUY IT

**ATTICA THE DEPARTMENTS STORE** 9 Panepistimiou St. Athens, +30 211 1802600 **BEST O** 58 Apostolopoulou St. & Iroon Politehneiou, Halandri +30 210-6717205 **VRACHNOS | BPA-XNOS** 35 Aristidou St., Pireas, +30 210 4176488 **GLOU** 8, Andreas Papandreou St., The Mall, Maroussi, +30 210 4805300 **SYMBOL** central distribution | κεντρική διάθεση +30 210 9359423 **TSIRIKOS** 2 Perikleous St. & 212 Kifissias Av., Neo Psihico, +30 210 6715814

## IN THE AIRPORT | ΣΤΟ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ

**ACCESSORIZE:** +30210 3533895 **ARMANI JEANS:** +30210 3533506 **BAG STORIES:** +30210 3531047, 3534206 **BIJOUX TERNER:** +30210 3532885 **BOGGI MILANO:** +30210 3533596 **BOSS HUGO BOSS:** +30210 3532422 **BURBERRY:** +30210 3533947 **BULGARI:** +30210 3533944 **CHOCOLAND:** +30210 3533402 **DIESEL:** +30210 3533506 **FOLLI FOLLIE:** +30210 3530795 **GERMANOS:** +30210 3534956 **HERMES:** +30210 3534307 **K. XATZIS HAIRDRESSING SALON:** +30210 3530870 **KORRES NATURAL PRODUCTS:** +30210 3533002 **LACOSTE:** +30210 3531536 **LALAOUNIS:** +30210 3531035, +30210 3534331 **LONGCHAMP:** +30210 3534360 **MASSIMO DUTTI:** +30210 3533305 **MASTIHA SHOP:** +30210 3532969 **METROPOLIS:** +30210 3533781 **NEWSTAND ELEFTHEROUDAKIS:** +30210 3534959 **OPTICAL PAPADIAMANTOPOULOS:** +30210 3533940 **PHARMACY:** +30210 3533333 **PORCHE DESIGN:** +30210 3534205 **POWER TEAMS:** +30210 3532885 **PRESSPOINT PAPSOTIRIOU:** +30210 3531080 **NIKE:** +30210 3534305 **SUGARFREE:** +30210 3530330 **SWATCH:** +30210 3533301 **THE CARTOON STORE:** +30210 3533540 **THE DIAMONDS SHOP:** +30210 3530792 **THE FLOWER'S CLUB:** +30210 3533337 **TIE RACK:** +30210 3531043 **TRAVEL VALUE / DUTY FREE CIGAR HUMIDOR:** +30210 3531035 **TRAVEL VALUE / DUTY FREE FASHION:** +30210 3532721 **TRAVEL VALUE / DUTY FREE COSMETICS:** +30210 3531024 **TRAVEL VALUE / DUTY FREE SPIRITS & TOBACCO:** +30210 3531023 **TRAVEL VALUE/DUTY FREE DELICATESSEN:** +30210 3533787 **TRITON:** +30210 3532885



**The 15th World Route Development Forum, Beijing, September 13-15:** 1. AIA's Airline Marketing & Development team in the Great Hall of the People | Η ομάδα Marketing & Ανάπτυξης Αεροπορικών Εταιρειών του ΔΑΑ 2. The Airport Marketing awards' winners | Οι νικητές των Βραβείων Αεροδρομιακού Μάρκετινγκ 3. Mr. George Karamanos, former Director, Communications & Marketing of AIA receives the award by Mr. Roger Carter, Vice President of The Route Development Group | Ο κ. Γιώργος Καραμάνος, τέως Διευθυντής Επικοινωνίας & Μάρκετινγκ του ΔΑΑ παραλαμβάνει το βραβείο από τον κ. Roger Carter, Αντιπρόεδρο του Route Development Group 4. Route Conference's airport – airline meeting sessions | Στιγμιότυπο από τις συναντήσεις αεροδρομίων και αεροπορικών εταιρειών στη διάρκεια του Route Conference 5. The inauguration of flights of the new airline Olympic Air, October 1st | Εγκαίνια πτήσεων της Olympic Air, 1η Οκτωβρίου 2009. 6. 1st flight ready to take off | Πρώτη πτήση, έτοιμη για απογείωση 7. Mr. Andreas Vgenopoulos, Chairman of Marfin Investment Group | Ο κ. Ανδρέας Βγενόπουλος, Πρόεδρος της Marfin Investment Group 8. The ribbon bonding ceremony by Dr. Yiannis Paraschis, CEO of AIA and Mr. Andreas Vgenopoulos | Εγκαίνια από τον κ. Γιάννη Παράσχη, Γενικό Διευθυντή του ΔΑΑ και τον κ. Ανδρέα Βγενόπουλο 9. Aircraft salutation upon departure | Χαίρετισμός αεροσκάφους πριν από την απογείωση 10. 1st flight's crew | Το πλήρωμα της πρώτης πτήσης

## Success stories

For the 6<sup>th</sup> consecutive year, AIA received the Airport Marketing Award Europe this September in Beijing at the 15th World Route Development Forum—the biggest annual gathering of airports and airlines in the world. Being voted "European Champion" by airlines from across the globe is a source of immense pride, but also a reflection of AIA's hard work and innovative marketing strategies. During uncertain economic times, this distinction has an added significance: AIA was the only airport that increased its flight routes in 2009 by attracting 12 new airlines and adding eight international destinations. In the same celebratory vein, a historic and poignant flight marked the beginning of a new era for Greek aviation. On October 1st, the renewed and now privately-owned Olympic Air spread its wings with an inaugural flight to Thessaloniki, following in the footsteps of the first Olympic Airways flight more than half a century ago. New and improved Olympic Air, boasting the youngest fleet in Europe, is rising like a phoenix from the ashes ready to carve a glorious course in skies all over the world. A new chapter for Greek aviation is being written, and AIA is holding the scroll. ✎

Πρωταθλητής Ευρώπης για 6η συνεχόμενη χρονιά στέφθηκε ο ΔΑΑ, καθώς κέρδισε και πάλι το βραβείο καλύτερου μάρκετινγκ αεροδρομίων στην Ευρώπη, για τη συνεχή και δυναμική υποστήριξη του στις αναπτυξιακές προσπάθειες και τα προγράμματα των αεροπορικών εταιρειών. Το Airport Marketing Award Europe απονεμήθηκε ύστερα από ψηφοφορία με τη συμμετοχή αεροπορικών εταιρειών από όλον τον κόσμο, στη διάρκεια της παγκόσμιας επίσημης συνάντησης αεροδρομίων και αεροπορικών εταιρειών του 15ου συνεδρίου World Route Development Forum (13-15/9, Πεκίνο). Στη δύσκολη διεθνή συγκυρία, η διάκριση αυτή αποκτά ιδιαίτερη αξία, καθώς ο ΔΑΑ ήταν το μόνο μεγάλο ευρωπαϊκό αεροδρόμιο που πέτυχε αύξηση των δρομολογίων του το 2009 προσελκύνοντας 12 νέες αεροπορικές εταιρείες και προσθέτοντας 8 νέους διεθνείς προορισμούς. Στην ίδια πανηγυρική ατμόσφαιρα πραγματοποιήθηκε την 1η Οκτωβρίου η παρθενική πτήση της Olympic Air προς Θεσσαλονίκη. Η νέα εταιρεία, που προέκυψε από την ιδιωτικοποίηση των Ολυμπιακών Αερογραμμών, επανέλαβε συμβολικά το πρώτο δρομολόγιο της ιστορικής αερογραμμής, φιλοδοξώντας να γράψει ένα νέο κεφάλαιο λαμπρής ιστορίας στους αιθέρες. ✎



Ολόκληρη εβδομάδα μόνο με 50 ευρώ στο P3 (Μακράς Διάρκειας)

**5.900**  
**θέσεις**  
στη διάθεσή σας





# Mystical Bali

In his book, "Everything New is Free", Peter Alatsas wins a battle against banana-eating evil spirits. | Ο Πίτερ Αλατσάς περιγράφει στο βιβλίο του *Everything new is free*, πώς έσωσε μια μπανανιά στο Μπαλί από τα... κακά πνεύματα.



**T**he daily walks inspecting the grounds of the resort I managed in Bali at different times of the day were perhaps the easiest task I had to perform. Vacationers had discovered a banana tree at one end of the resort, which then became a favourite photo spot. Every so often, I would notice the bananas missing even though I had given instructions that they were not to be cut down, since the tree was so popular. Finally, one of the managers, after having mustered enough courage to end this cat-and-mouse game, leveled with me: The bananas were being cut down by staff so that evil spirits would not feed on them. Without bananas, the spirits would starve or go somewhere else. Faced with this dilemma, I decided to employ a technique we had been using with a coconut tree on the property. Each evening, a member of staff would climb this beachside tree and fill a net hidden just under the leaves with coconuts. The next morning, another member of staff (affectionately nicknamed "the monkey") climbed the tree to "pluck" coconuts for paying customers. This fun activity was a popular photo op and a novel way to get a drink of coconut juice at the same time. We were always honest with our guests, explaining the "trick" after the fact. Guests were amused, and to my knowledge, no one had ever asked for his money back. So, why not do the same with the banana tree? Only this time, the bananas went up during the day and came down during the night. I must confess, however, that my regular after dark inspection routine, which had previously included walking under this particular banana tree, became slightly modified, even after the bananas had been removed. Yes, I detoured away from the tree and the possibility of evil spirits. Why take a chance? When in Bali, do as the Balinese do! The staff, needless to say, was delighted with my newfound attitude.

**Ο**ι τακτικοί περίπατοι επιθεώρησης των χώρων του resort που διήρθενα στο Bali ήταν από τα πιο εύκολα και ευχάριστα καθήκοντά μου. Σε μια τέτοια επιθεώρηση παρατήρησα ότι οι παραθεριστές πόζα-ραν συχνά για φωτογραφίες κάτω από μια μπανανιά στην άκρη του resort. Πολλές φορές όμως, παρά τις σαφείς εντολές που είχα δώσει να μην κόβουν τις μπανάνες από αυτό το δέντρο, έβλεπα να λείπουν τα φρούτα. Τελικά, ένας συνεργάτης μου μου εξομολογήθηκε ότι τις έκοβε το προσωπικό για να μην τρέφονται με αυτές τα κακά πνεύματα. Χωρίς μπανάνες, τα πνεύματα θα λιμοκτονούσαν ή θα πήγαιναν κάπου αλλού! Αντιμέτωπος με το νέο δίλημμα, αποφάσισα να επαναλάβω μια τεχνική που εφαρμόζαμε με έναν κοκοφοίνικα: κάθε βράδυ, ένας υπάλληλος σκαρφάλωνε στο δέντρο και γέμιζε με καρύδες ένα δίχτυ κρυμμένο κάτω από τα φύλλα. Το επόμενο πρωί, ένας άλλος υπάλληλος (με το παρατσούκλι «μαϊμού») σκαρφάλωνε στο δέντρο και «μάζευε» καρύδες για τα κοκτέιλ των πελατών. Η διασκεδαστική και πολυφωτογραφημένη διαδικασία ήταν ένα τρικ που αποκαλύπταμε στους επισκέπτες αμέσως μετά. Από όσο ξέρω, κανείς δεν ζήτησε πίσω τα χρήματά του. Το ίδιο κάναμε λοιπόν και με την μπανανιά, με τη διαφορά ότι οι μπανάνες ανέβαιναν την μέρα και κατέβαιναν τη νύχτα. Ομολογώ, πάντως, πως οι τακτικές μου επιθεωρήσεις μετά τη δύση του ήλιου τροποποιήθηκαν ελαφρώς. Ναι, απέφευγα πια την μπανανιά και την πιθανότητα κακών πνευμάτων. Για καλό και για κακό, όταν είσαι στο Μπαλί, κάνε ό,τι και οι Μπαλινέζοι!

**Yes, I detoured away from the tree and the possibility of evil spirits. Why take a chance? When in Bali, do as the Balinese do!**

# Business Class is unaffordable

unless you are a member  
of the OK Plus Programme!



Upgrade your economy ticket for free to Business Class  
and enjoy the extra benefits of being a member of our loyalty programme OK Plus.

If you register during the period from October to the end of 2009, we will include you in the draw for  
an OK Plus Gold Card. This card will make your travel more convenient.

Registration and more information at [www.ok-plus.com/greece](http://www.ok-plus.com/greece).

[www.czechairlines.com](http://www.czechairlines.com)





Vodafone Passport

Με το Vodafone Passport ταξιδεύεις στο  
εξωτερικό και μιλάς ελεύθερα με όλους,  
χωρίς να σκέφτεσαι το κόστος.

Για πληροφορίες και ενεργοποίηση κάλεσε δωρεάν στο 1333

